



**UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE**

**Archive ouverte UNIGE**

<https://archive-ouverte.unige.ch>

Master

2016

Open Access

This version of the publication is provided by the author(s) and made available in accordance with the copyright holder(s).

---

Correction de sous-titres pour sourds et malentendants : comparaison de plusieurs outils d'aide à la correction sur la base d'un corpus fourni par l'entreprise SWISS TXT

---

Aubry, Rachel

#### **How to cite**

AUBRY, Rachel. Correction de sous-titres pour sourds et malentendants : comparaison de plusieurs outils d'aide à la correction sur la base d'un corpus fourni par l'entreprise SWISS TXT. Master, 2016.

This publication URL: <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:80660>

© This document is protected by copyright. Please refer to copyright holder(s) for terms of use.

Rachel Aubry

**Correction de sous-titres pour sourds et malentendants :  
comparaison de plusieurs outils d'aide à la correction  
sur la base d'un corpus fourni par l'entreprise SWISS TXT**

Mémoire présenté à la Faculté de traduction et d'interprétation  
pour l'obtention de la Maîtrise universitaire en traduction,  
mention Technologies de la traduction.

Directrice de mémoire : Prof. Pierrette Bouillon

Jurée : Marianne Starlander

Université de Genève

Janvier 2016

## Table des matières

Table des matières	2
1. Introduction	6
2. SWISS TXT	9
2.1. Introduction	9
2.2. Les sous-titres fournis à la SSR : faits et chiffres	9
2.3. Les méthodes de sous-titrage	10
2.3.1. Informations générales	10
2.3.2. Le sous-titrage du <i>19h30</i>	11
2.3.2.1. Description des postes	12
2.3.2.2. Manière de sous-titrer	13
2.3.3. Le sous-titrage de <i>Sport Dimanche</i>	13
2.4. Les règles de sous-titrage	14
2.5. Conclusion	15
3. La reconnaissance vocale	16
3.1. Introduction	16
3.2. Définition	16
3.3. Les différents systèmes de reconnaissance vocale	16
3.4. Historique	18
3.5. Fonctionnement	19
3.6. <i>Dragon NaturallySpeaking</i>	20
3.7. Les erreurs spécifiques à la reconnaissance vocale statistique	21

3.8. Conclusion	23
4. Le respeaking	24
4.1. Introduction	24
4.2. Définition	24
4.3. Les différentes méthodes de sous-titrage en direct	25
4.4. Le respeaking chez SWISS TXT	26
4.5. Conclusion	27
5. Les correcteurs	28
5.1. Introduction	28
5.2. Définition	28
5.3. Historique	29
5.4. Les différents types d'outils d'aide à la correction	32
5.4.1. Types de fautes corrigées	32
5.4.2. Vérificateurs orthographiques	35
5.4.3. Correcteurs grammaticaux	37
5.5. Conclusion	40
6. L'évaluation : cadre théorique	41
6.1. Introduction	41
6.2. Cadre théorique	41
6.2.1. Normalisation de l'évaluation	41
6.2.1.1. Normes ISO/IEC	41
6.2.1.2. EAGLES	43
6.2.1.3. TEMAA	44

6.2.2.	Théorie de l'évaluation	44
6.3.	Conclusion	47
7.	Méthodologie	48
7.1.	Introduction	48
7.2.	Notre corpus	48
7.3.	Les correcteurs évalués	49
7.3.1.	<i>Microsoft Word 2010</i>	50
7.3.2.	<i>Cordial Pro 20</i>	50
7.4.	Préparation et déroulement de notre évaluation	51
7.4.1.	But de notre évaluation	52
7.4.2.	Définition du contexte d'utilisation et des besoins des utilisateurs	52
7.4.3.	Choix du type d'évaluation	54
7.4.4.	Choix des caractéristiques et sous-caractéristiques de qualité	54
7.4.5.	Choix des métriques	56
7.5.	Conclusion	58
8.	Préparation et exécution de l'évaluation	59
8.1.	Introduction	59
8.2.	Classification des erreurs	59
8.3.	Décompte et pourcentages de chaque type d'erreurs	64
8.4.	Décompte des détections et des propositions de correction	68
8.4.1.	<i>Microsoft Word 2010</i>	68
8.4.2.	<i>Cordial Pro 20</i>	74
8.5.	Résultats	80

8.5.1. <i>Microsoft Word 2010</i>	80
8.5.2. <i>Cordial Pro 20</i>	84
8.6. Résultats globaux	87
8.7. Conclusion	88
9. Conclusion	89
Bibliographie	91
Remerciements	97
Annexes	98

## **1. Introduction**

Le thème de ce mémoire a été défini suite à un stage d'une durée de six mois effectué chez SWISS TXT. Cette entreprise se charge notamment du sous-titrage pour sourds et malentendants de certains programmes diffusés par la SSR (Société suisse de radiodiffusion et télévision).

Chez SWISS TXT, les sous-titres des programmes diffusés en direct sont réalisés à l'aide de la reconnaissance vocale par des respeakers, avec le logiciel *Dragon NaturallySpeaking*. Les systèmes de reconnaissance vocale, bien qu'aujourd'hui très performants, sont encore loin d'être parfaits. L'humain commet d'ailleurs lui aussi des erreurs, qui peuvent être des erreurs d'inattention, des erreurs typographiques ou encore des erreurs dues à un manque de connaissances sur la langue. De ce fait, les sous-titres, qu'ils soient rédigés en avance ou produits en direct, contiennent forcément des erreurs.

Le but de notre travail sera de comparer deux correcteurs (le correcteur de *Microsoft Word 2010* et *Cordial Pro 20*) après les avoir testés sur un corpus composé de certaines de ces fautes. Ce corpus sera composé de sous-titres rédigés pour deux émissions de la RTS (Radio Télévision Suisse)<sup>1</sup> : le *19h30* et *Sport Dimanche*. Une partie de ces sous-titres a été préparée en avance, tandis que l'autre a été réalisée en direct. L'utilisation d'un correcteur peut s'avérer utile non seulement pendant la rédaction des sous-titres préparés en avance, mais aussi pour les émissions rediffusées, pour corriger les sous-titres réalisés en direct. Ce travail nous permettra de déterminer si l'emploi d'un tel outil est vraiment utile dans cette situation de sous-titrage et lequel des correcteurs testés est le plus adapté.

Dans le chapitre 2, nous commencerons par présenter l'entreprise SWISS TXT en quelques mots, avant d'expliquer ce qu'est le TELETEXT et en quoi ce média est lié au sous-titrage pour sourds et malentendants. Nous donnerons quelques repères

---

<sup>1</sup> La RTS, anciennement TSR (Télévision Suisse Romande), est la division romande de la SSR [[www.srgssr.ch](http://www.srgssr.ch), consulté le 4 août 2015].

chronologiques ainsi que des indications relatives à la proportion des programmes sous-titrés par SWISS TXT et à la charge de travail que cela représente. Nous parlerons ensuite des différentes méthodes de sous-titrage employées par cette entreprise, ces méthodes variant selon le type d'émission à sous-titrer. Nous verrons qu'il y a trois types de sous-titrage, selon si le contenu de l'émission à sous-titrer est disponible en avance ou non, et, si oui, s'il est disponible en entier ou seulement en partie. Nous mentionnerons les principales règles à respecter chez SWISS TXT pour la rédaction des sous-titres pour sourds et malentendants et, finalement, expliquerons comment sont sous-titrés le journal télévisé et le magazine *Sport Dimanche*.

Comme nous l'avons dit plus tôt, chez SWISS TXT, le sous-titrage des programmes diffusés en direct est réalisé à l'aide de la reconnaissance vocale. Nous parlerons de cette technologie dans le chapitre 3. Nous commencerons par en donner une définition, avant de présenter les différents systèmes de reconnaissance de la parole. Nous effectuerons ensuite un bref survol historique de la discipline, puis expliquerons le fonctionnement des outils de reconnaissance vocale. Finalement, nous présenterons le logiciel de reconnaissance vocale utilisé par SWISS TXT et, dans la dernière partie de ce chapitre, nous évoquerons les erreurs spécifiques à la reconnaissance vocale.

Dans le chapitre 4, nous verrons en quoi consiste le respeaking, qui est la technique de sous-titrage en direct employée chez SWISS TXT. Comme nous allons le voir, cette méthode implique l'utilisation de la reconnaissance vocale. Dans ce chapitre, nous présenterons aussi les autres méthodes de sous-titrage en direct existantes et donnerons des indications quant à l'efficacité de chacune d'entre elles. Nous expliquerons également de quelle manière les respeakers se partagent le travail et quelles sont les diverses tâches qui leur incombent.

Dans le chapitre 5, nous nous intéresserons aux aides à la correction, qui sont au centre de notre travail. Nous commencerons par définir leur rôle et verrons qu'il existe principalement trois outils de ce type : les vérificateurs orthographiques, les correcteurs grammaticaux et les correcteurs de style. Nous consacrerons une section à chacun des deux premiers, qui sont ceux que nous allons tester dans ce mémoire, mais d'abord, nous retracerons l'historique des logiciels d'aide à la correction. Dans notre partie consacrée aux différents types de correcteurs, nous commencerons par décrire les types

de fautes corrigées par les vérificateurs orthographiques et les correcteurs grammaticaux. Ensuite, nous décrirons leur fonctionnement détaillé.

Le chapitre 6 sera consacré aux fondements de notre évaluation. Nous présenterons plusieurs ressources qui nous seront utiles pour l'élaboration d'une méthodologie pour l'évaluation des correcteurs susmentionnés et passerons en revue les différentes étapes essentielles au bon déroulement de l'évaluation d'un logiciel.

Dans le chapitre 7, nous présenterons notre méthodologie. Dans un premier temps, nous donnerons quelques informations sur notre corpus. Nous présenterons ensuite les deux correcteurs que nous souhaitons comparer ainsi que le paramétrage que nous avons choisi pour chacun d'entre eux. Finalement, nous décrirons les principales étapes de notre évaluation.

Dans le chapitre 8, nous ferons une description détaillée de la préparation et de l'exécution de notre évaluation. Nous commencerons par proposer une classification des erreurs trouvées dans les fichiers de sous-titres qui constituent notre corpus. Nous effectuerons ensuite un décompte de chaque catégorie d'erreurs et calculerons le pourcentage de chacune d'entre elles par rapport au nombre total d'erreurs. Ensuite de cela, nous testerons le correcteur intégré dans *Microsoft Word 2010*, puis *Cordial Pro 20*. Nous annoterons notre corpus en fonction des résultats obtenus et comparerons les performances des deux outils.

Vous trouverez la liste de l'ensemble de nos sources dans notre bibliographie. Lorsque nous ne donnons aucune indication à ce propos, cela signifie que la référence en fin de paragraphe vaut pour l'ensemble des phrases qui précèdent. Par ailleurs, tous les exemples cités dans ce mémoire proviennent du corpus fourni par l'entreprise SWISS TXT et ne peuvent être utilisés sans leur autorisation.

## **2. SWISS TXT**

### **2.1. Introduction**

SWISS TXT est l'entreprise créatrice du TELETEXT, un média par le biais duquel sont publiées quotidiennement des informations sur l'actualité. Comme nous l'avons indiqué dans notre introduction, l'un des mandats de cette entreprise est de fournir des sous-titres pour sourds et malentendants à la SSR (Société suisse de radiodiffusion et télévision). Elle le fait depuis plus de 25 ans [<http://www.sous-titrage.ch>, consulté le 19 juin 2015]. Pour remplir ce mandat, elle emploie environ 90 personnes, qui effectuent un travail correspondant à celui de 45 sous-titres à plein-temps [ibid.]. Comme nous l'avons déjà mentionné, le but de ce mémoire sera de comparer deux outils d'aide à la correction pour déterminer leur efficacité pour la correction des sous-titres produits par cette entreprise. Il est donc pour nous important de fournir quelques informations relatives aux sous-titres rédigés par l'équipe de SWISS TXT. C'est ce que nous commencerons par faire dans ce chapitre. Nous donnerons ensuite des explications sur les méthodes de sous-titrage en vigueur dans cette entreprise. Enfin, nous évoquerons une série de règles spécifiques au sous-titrage pour sourds et malentendants qui sont appliquées par les rédacteurs de SWISS TXT.

### **2.2. Les sous-titres fournis à la SSR : faits et chiffres**

SWISS TXT rédige des sous-titres pour sourds et malentendants pour un certain nombre de programmes diffusés sur les chaînes de la SSR, ce depuis 1984 et dans les quatre langues nationales [Romero-Fresco, 2011, p. 30]. Ces sous-titres sont disponibles à la page 777 du TELETEXT. Selon le site [www.sous-titrage.ch](http://www.sous-titrage.ch) [consulté le 19 juin 2015], « en 2013, plus de 7'600 heures de programmes télévisés de la RTS ont été sous-titrés. » Pour indication, sous-titrer un programme d'une heure requiert entre 10 et 25 heures de travail [ibid.]. Toujours selon le même site, la SSR est tenue de sous-titrer un tiers de sa programmation :

« La loi sur la radio et la télévision LRTV et l'ordonnance associée imposent à la SSR de sous-titrer un tiers de sa programmation. En juin 2012, la SSR a signé un accord avec les associations des handicapés sensoriels, dans lequel une augmentation des prestations dans le "cadre du possible" a été convenue. » [ibid.]

SWISS TXT a sous-titré son premier programme en 1984, en allemand uniquement, à l'occasion de la visite du pape en Suisse. Cette année-là, l'entreprise n'a sous-titré que 0,4 % des émissions, c'est-à-dire 33 heures. Pour comparaison, en 2014, toutes langues confondues, 28'371 heures ont été sous-titrées, ce qui correspond à 49,1 % du total des programmes diffusés. Les années qui ont suivi, SWISS TXT a commencé à fournir des sous-titres pour les chaînes de la Suisse romande et de la Suisse italienne, dès 1985 pour ce qui est des chaînes en français [ibid.].

Nous allons à présent décrire les différentes méthodes de sous-titrage utilisées chez SWISS TXT et expliquer de manière détaillée comment sont produits les sous-titres des deux émissions dont est extrait notre corpus. Pour cette section 2.3, notre expérience de travail dans l'entreprise constituera notre source d'informations.

## **2.3. Les méthodes de sous-titrage**

### **2.3.1. Informations générales**

Chez SWISS TXT, il existe trois types de sous-titrage :

- le sous-titrage effectué avant la diffusion (time-code),
- le sous-titrage en direct,
- le sous-titrage en semi-direct.

Le time-code comprend toutes les émissions sous-titrées en avance et dont la diffusion des sous-titres est automatisée. Les documentaires et les films, par exemple, font partie de cette catégorie d'émissions.

Le sous-titrage des émissions diffusées en direct et dont le contenu n'est pas disponible en avance est effectué par des respeakers, à l'aide d'un logiciel de reconnaissance vocale

(*Dragon NaturallySpeaking*). Nous parlerons plus en détail du travail des respeakers dans le chapitre 4.

Les sous-titres de certains programmes, dont le contenu est disponible avant la diffusion, sont effectués dans des conditions de direct, c'est-à-dire à l'aide de la reconnaissance vocale, puis relus, corrigés et complétés avant la diffusion. Cette manière de procéder est plus rapide que de rédiger les sous-titres au clavier. Le magazine *Au cœur du sport*, notamment, est sous-titré de cette manière.

Le sous-titrage en semi-direct concerne les programmes qui comprennent à la fois des parties sous-titrées en direct et des parties préparées à l'avance. L'exemple type d'un programme sous-titré en semi-direct est le téléjournal. Les magazines *Mise au point* et *Sport dimanche* sont eux aussi sous-titrés avec cette méthode.

Le corpus avec lequel nous allons tester les correcteurs étant composé de sous-titres du journal télévisé de 19h30 et de l'émission sportive *Sport Dimanche*, nous allons maintenant présenter plus en détail le sous-titrage de ces deux programmes.

### **2.3.2. Le sous-titrage du 19h30**

La semaine, six personnes se partagent le sous-titrage de *Couleurs locales* (émission diffusée juste avant le 19h30, vers 18h55) et du 19h30. Deux d'entre elles sont chargées de sous-titrer *Couleurs locales*. Une fois la préparation de cette émission terminée, ces deux personnes viennent en aide à l'équipe du 19h30. Malgré ces rôles définis, souvent, les deux équipes s'entraident. Le week-end, les sous-titres sont moins nombreux, car il n'y a pas *Couleurs locales*.

Le sous-titrage de ces deux émissions est réparti entre différents postes. Les employés affectés à ces postes changent quotidiennement et chacun d'entre eux a été formé pour pouvoir effectuer l'ensemble des tâches (à l'exception du respeaking). Le sous-titrage des deux émissions débute à 17h00<sup>2</sup>. La personne qui s'occupe des sujets rejoint l'équipe plus tard, à 18h00.

---

<sup>2</sup> Depuis 2014, il commence à 17h30.

### **2.3.2.1. Description des postes**

#### ***Coordination :***

Il y a un coordinateur pour chacune des deux émissions. Ces personnes doivent organiser le sous-titrage du *19h30* et de *Couleurs locales*. Le coordinateur dispose de la composition de l'émission (plateaux, sujets, directs), qu'il peut afficher sur un logiciel, *ENPS*<sup>3</sup>. Sur ce logiciel, il voit également la liste des vidéos disponibles. Cette liste est mise à jour au fur et à mesure que les vidéos arrivent. Le coordinateur est chargé de répartir les tâches entre les membres de l'équipe, tout en participant lui aussi à la rédaction et à la relecture des sous-titres.

Le coordinateur doit également se charger de la correction des sous-titres après la diffusion et programmer les rediffusions.

Un des deux coordinateurs doit par ailleurs rédiger les sous-titres de la météo diffusée entre *Couleurs locales* et le téléjournal. La semaine, il s'agit du coordinateur de *Couleurs locales*, et le week-end, de celui du téléjournal.

#### ***Plateaux :***

Les plateaux correspondent à ce qui est dit par le présentateur du téléjournal entre les différents sujets. La personne affectée à ce poste doit rédiger les sous-titres des plateaux (introduction des sujets et plateaux couverts), mais aussi participer au sous-titrage du reste de l'émission. C'est elle qui se charge de diffuser les sous-titres. Pour rédiger les plateaux, les sous-titres se basent uniquement sur du texte, puisque les plateaux ne sont pas enregistrés à l'avance, mais énoncés en direct par le présentateur.

#### ***Sujets :***

La personne qui s'occupe des sujets commence à 18h00. Elle se concentre sur les sujets du téléjournal, qu'elle rédige ou relit.

---

<sup>3</sup> Depuis septembre 2015, les sous-titres travaillent avec un autre logiciel, *Open Media*. Toute l'équipe a accès à la composition des deux émissions, mais le rôle du coordinateur n'a pas changé.

### ***Respeaking :***

Le respeaker se charge de sous-titrer les directs de *Couleurs locales*, du téléjournal et de la météo qui suit le téléjournal. Il participe aussi à la rédaction et à la relecture des sous-titres des deux émissions d'information, en plus de la préparation de ses directs. Quand un sujet n'est pas prêt à temps ou que la vidéo correspondante n'a pas été mise à disposition (ce qui reste assez rare), c'est lui qui s'occupe de le sous-titrer en direct, tout comme en cas de problème technique.

#### **2.3.2.2. Manière de sous-titrer**

Les sous-titres des sujets du 19h30 et de *Couleurs locales* sont rédigés à partir de textes et/ou de vidéos, dont une petite partie est disponible dès 17h00 et le reste arrive au fur et à mesure. Lorsque le texte et la vidéo d'un sujet sont disponibles, il est possible de travailler soit directement avec la vidéo, soit de rédiger les sous-titres à l'aide du texte, puis de les compléter avec la vidéo. Souvent, dans un premier temps, seul le texte est disponible. Les sous-titres sont alors rédigés à partir du texte, puis, quand la vidéo arrive, ils sont complétés. Dans tous les cas, il faut toujours vérifier que les sous-titres correspondent à la vidéo. Il arrive qu'il n'y ait pas de texte et que les sous-titres doivent directement travailler avec la vidéo.

Les sous-titres d'un sujet doivent à chaque fois être relus, d'abord par la personne qui les a rédigés, puis par un autre sous-titreur désigné par le coordinateur.

#### **2.3.3. Le sous-titrage de *Sport Dimanche***

Le sous-titrage du magazine sportif *Sport Dimanche* se fait à deux. En général, une partie de l'émission peut être sous-titrée en avance (une partie des plateaux et des sujets) et l'autre partie est sous-titrée en direct. Il arrive toutefois que les sous-titres disposent de très peu de contenu en avance et qu'ils doivent sous-titrer la majeure partie de l'émission en direct.

Dans les deux cas de figure, les sous-titres se partagent le travail. Ils commencent par rédiger les sous-titres des plateaux en se basant sur le script du journaliste, et ceux des sujets en se basant sur les vidéos qu'on leur a mises à disposition. Ils préparent ensuite la partie de l'émission qu'ils sous-titreront en direct, par respeaking. Pour cela, ils complètent leur profil avec le vocabulaire nécessaire, et testent les termes et les noms propres susceptibles d'être cités par les journalistes ou les invités.

Pendant le direct, chacun passe une moitié de l'émission à diffuser les sous-titres préparés en avance et l'autre moitié à faire du respeaking.

L'émission étant en générale rediffusée ultérieurement, à la fin du direct, l'ensemble des sous-titres est relu et corrigé.

## **2.4. Les règles de sous-titrage**

Il y a un certain nombre de règles à respecter pour la rédaction des sous-titres. Elles concernent notamment l'emplacement des sous-titres (en bas de l'écran pour la plupart des émissions, excepté pour certains sports), leur longueur, leur découpage et leur couleur. Certaines de ces règles varient selon le type d'émission. C'est le cas de l'emplacement des sous-titres et de leur couleur. L'emplacement des sous-titres (en haut ou en bas) est fixé en fonction des éléments affichés à l'écran. Ainsi, pour le football par exemple, il est préférable que les sous-titres soient placés en haut de l'écran, pour éviter qu'ils ne dissimulent les joueurs ou le ballon. Les changements de couleurs sont utilisés uniquement pour les programmes sous-titrés en avance et pour certains directs. Pour les matchs de sport, les sous-titres sont en blanc et les changements d'intervenants sont signalés à l'aide d'étiquettes composées de l'initiale du prénom suivie du nom de famille du commentateur. Ces étiquettes sont préparées en avance par les respeakers, qui créent des raccourcis clavier dans le logiciel de sous-titrage. Les changements de locuteurs peuvent aussi être signalés par des simples tirets si les respeakers ne connaissaient pas le nom des intervenants à l'avance.



Figure 1 : Sous-titre d'un match de tennis

## 2.5. Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons présenté l'entreprise SWISS TXT, qui est chargée de la rédaction de sous-titres pour sourds et malentendants pour les émissions de la SSR. Nous avons notamment expliqué en détail la conception des sous-titres du journal télévisé de 19h30 et du magazine *Sport Dimanche*, car notre corpus est composé de sous-titres rédigés pour ces deux émissions.

## **3. La reconnaissance vocale**

### **3.1. Introduction**

Dans ce chapitre, nous présenterons la reconnaissance vocale, qui est la technologie utilisée par SWISS TXT pour le sous-titrage des émissions diffusées en direct. Nous commencerons par en donner une définition, puis citerons quelques caractéristiques qui varient d'un système de reconnaissance vocale à l'autre. Nous proposerons ensuite un survol historique de cette discipline, avant de présenter le logiciel de reconnaissance vocale utilisé par SWISS TXT. Enfin, nous parlerons des erreurs spécifiques à cette technologie.

### **3.2. Définition**

La reconnaissance vocale, aussi appelée reconnaissance automatique de la parole, permet la transcription de phrases dictées. Un logiciel de reconnaissance vocale transforme donc des sons en texte.

La reconnaissance vocale est un domaine du traitement automatique de la parole parmi d'autres [Mariani, 1990, p. 239]. Il ne faut pas confondre reconnaissance vocale et reconnaissance du locuteur. La reconnaissance vocale permet de reconnaître et de transcrire des paroles, tandis que la reconnaissance du locuteur permet de déterminer l'identité de la personne qui parle [Romero-Fresco, 2011, p. 57].

### **3.3. Les différents systèmes de reconnaissance vocale**

Plusieurs points permettent de distinguer les différents systèmes de reconnaissance vocale et influencent la qualité de la reconnaissance. Nous allons nous concentrer sur trois de ces caractéristiques, celles développées par Mariani [1990]. Pour cela, nous

nous baserons sur les affirmations de cet auteur, mais aussi sur celles de Peacocke et Graf [1990].

Tout d'abord, les logiciels de reconnaissance vocale peuvent être monolocuteurs ou multilocuteurs [Mariani, 1990, p. 242]. Pour être fonctionnel, un logiciel monolocuteur doit être entraîné par chaque locuteur qui compte l'utiliser, tandis qu'un logiciel multilocuteur peut être utilisé par n'importe qui, sans aucune préparation préalable [Peacocke et Graf, 1990, p. 27]. D'après Peacocke et Graf, un outil monolocuteur commet trois à cinq fois moins d'erreurs qu'un outil multilocuteur :

« A rule of thumb used by many researchers is that, for the same task, speaker-dependent systems will have error rates roughly three to five times smaller than speaker-independent ones. » [ibid.]

Un autre avantage des outils monolocuteurs est qu'ils permettent une bonne reconnaissance même avec un grand vocabulaire [Romero-Fresco, 1990, p. 57].

Ensuite, les outils de reconnaissance vocale peuvent fonctionner soit par reconnaissance de mots isolés, soit par reconnaissance de mots enchaînés [Mariani, 1990, p. 243]. Selon Peacocke et Graf [1990, p. 27], la reconnaissance de mots isolés est plus facile que celle de mots enchaînés. Toutefois, de nos jours, c'est la reconnaissance de mots enchaînés qui est la plus courante. Elle permet la dictée continue [Cours de traductique, 2011].

Un dernier élément qui différencie les systèmes de reconnaissance vocale les uns des autres est la taille de leur vocabulaire [Mariani, 1990, p. 243]. Il est certes fort utile d'avoir un vocabulaire le plus complet possible, mais, comme le souligne Mariani [ibid.], plus le vocabulaire est grand, plus il contient des mots dont la sonorité est proche, et, par conséquent, le taux d'erreurs est lui aussi plus élevé. Peacocke et Graf [1990, p. 27] évoquent d'ailleurs le même problème : « Large vocabularies are more likely to contain ambiguous words than small vocabularies. »

L'idéal, du moins pour l'utilisation qu'en fait SWISS TXT, est un outil disposant d'un vocabulaire important (et pouvant être complété), monolocuteur (pour que la reconnaissance soit facilitée) et, pour des raisons évidentes, permettant la reconnaissance d'un discours continu.

### 3.4. Historique

Les premiers systèmes de reconnaissance automatique de la parole, conçus vers le milieu des années 1970, ne permettaient que la reconnaissance de mots isolés [Haton, Cerisara, Fohr, Laprie, et Smaïli, 2006, p. 6]. C'est seulement dans les années 1990 que les systèmes capables de reconnaître des phrases « prononcées continûment » ont été élaborés [ibid.].

Voici un tableau qui résume l'historique de la reconnaissance vocale, basé sur l'ouvrage de Romero-Fresco [2011, pp. 61-63] :

1952	Reconnaissance de chiffres isolés par un système monolocuteur
1956	Reconnaissance de 10 syllables par un système monolocuteur
1959	Reconnaissance de 10 voyelles par un système multilocuteur
	Reconnaissance de phonèmes (4 voyelles, 9 consonnes)
Années 1960	Précurseurs de la reconnaissance en parole continue
Années 1970	Première entreprise commerciale de reconnaissance vocale : Threshold Technology
	Premiers vrais systèmes de reconnaissance vocale, dont <i>VIP-100</i> et <i>Harpy</i>
Années 1980	Introduction des modèles de Markov cachés
1982	Fondation de Dragon Systems, fournisseur de logiciels de reconnaissance vocale
Juillet 1997	Sortie de <i>Dragon NaturallySpeaking</i> , système de dictée continue doté d'un vocabulaire de 23'000 mots
Août 1997	Sortie de <i>ViaVoice</i> <sup>4</sup> , principal concurrent de <i>Dragon NaturallySpeaking</i>

Comme nous pouvons le voir dans ce tableau, les fondements de la reconnaissance vocale remontent au début des années 1950. Les premiers systèmes conçus à cette

---

<sup>4</sup> Nuance a arrêté de développer ce produit. *ViaVoice 10* est la dernière version disponible sur le marché [Romero-Fresco, 2011, p. 65].

époque permettaient uniquement la reconnaissance d'éléments isolés, d'abord des chiffres, puis, petit à petit, des syllabes, des voyelles et enfin des phonèmes. La reconnaissance vocale en parole continue trouve ses origines dans les années 1960 et a depuis lors beaucoup évolué. Le logiciel qui nous intéresse dans le cadre de ce mémoire, *Dragon NaturallySpeaking*, est sorti il y a près de vingt ans, en 1997. Depuis, les différentes versions du logiciel se sont enchaînées et n'ont cessé d'évoluer. La dernière à être sortie est la version 13. Sur le site Internet de la société Nuance, le développeur de *Dragon*, nous avons accès aux modes d'emploi du logiciel de la version 5 à la version 13<sup>5</sup>. Ceci nous permet de nous rendre compte de l'évolution des fonctionnalités offertes par le logiciel.

### 3.5. Fonctionnement

Dans cette section, nous allons expliquer le fonctionnement de la reconnaissance vocale et résumer les principales différences existant entre la reconnaissance linguistique et la reconnaissance statistique.

La reconnaissance vocale, qui permet la transcription de phrases dictées, se fait à l'aide de trois éléments : un modèle acoustique, un dictionnaire acoustique et un modèle du langage [Cours de traductique, 2011]. Le modèle acoustique contient le matériel audio que le logiciel sera en mesure de reconnaître, accompagné de sa transcription et de sa représentation mathématique. Le dictionnaire renferme lui la liste de mots auxquels pourront être associés les phonèmes reconnus par le logiciel. Enfin, le modèle du langage permet de sélectionner les suites de mots les plus probables [Haton et al, 2006, p. 3, pp. 11-12, p. 156 ; Romero-Fresco, 2011, pp. 57-58].

La reconnaissance se fait en deux étapes principales :

---

<sup>5</sup> Vous trouverez les modes d'emploi des versions 5 à 12 (en anglais) sur la page <http://support.nuance.com/usersguides/?UsersGuidesProduct=naturallyspeaking> (consulté le 13 janvier 2016), et celui de la version 13 (en français) sur la page <http://www.nuance.fr/for-business/by-product/dragon/dragon-for-the-pc/dragon-professional/index.htm> (consulté le 13 janvier 2016).

1. Le modèle acoustique et le dictionnaire acoustique transforment le signal en une suite de mots de la manière suivante :
  - Le modèle acoustique transforme la suite de sons en phonèmes,
  - Le dictionnaire acoustique transforme les phonèmes en mots, ou plus exactement dans toutes les chaînes de caractères possibles.
2. Le modèle du langage détermine la suite de mots la plus probable [Cours de traductique, 2011].

Il existe deux types de modèles du langage, le modèle statistique et le modèle linguistique, et, par conséquent, deux types de systèmes de reconnaissance vocale. Chacun procède de manière différente pour déterminer quelle est la solution la plus probable. Les reconnaissseurs qui ont un modèle du langage linguistique se fondent sur une grammaire, alors que les reconnaissseurs ayant un modèle du langage statistique se fondent sur des probabilités extraites de corpus. Les reconnaissseurs linguistiques analysent les différentes phrases produites par le dictionnaire acoustique pour déterminer si elles sont correctes ou non en se basant sur des règles de grammaire. Les reconnaissseurs statistiques, eux, se fondent sur des corpus et calculent la probabilité des mots (unigrammes) ainsi que la probabilité des combinaisons de mots (bigrammes, trigrammes et parfois même quadrigrammes). En d'autres termes, ils calculent la probabilité que les mots ont d'apparaître seuls (unigrammes) ainsi que la probabilité que des combinaisons de deux, trois ou quatre mots (bigrammes, trigrammes et quadrigrammes) ont d'apparaître ensemble. Ils choisissent donc les mots et les suites de mots les plus fréquents dans leur corpus [ibid.].

### **3.6. *Dragon NaturallySpeaking***

L'entreprise SWISS TXT utilise le logiciel de reconnaissance vocale *Dragon NaturallySpeaking* pour le sous-titrage des émissions en direct. D'après les modes d'emploi des versions 12 et 13 de cet outil, disponibles sur le site de la société Nuance [<http://www.nuance.fr/index.htm>, consulté le 13 janvier 2016], il s'agit du « premier logiciel de dictée continue multifonction doté d'un vocabulaire étendu ». Il est possible

de dicter directement dans l'éditeur de texte du logiciel, mais également dans d'autres programmes. Chez SWISS TXT, la dictée se fait dans le logiciel de sous-titrage *FAB Subtitler*.

*Dragon NaturallySpeaking* permet non seulement de dicter du texte, mais également des commandes. Les respeakers n'emploient qu'une petite partie de ces dernières, essentiellement pour la ponctuation (en disant à voix haute le nom du signe de ponctuation) et la mise en forme. Ils utilisent par exemple régulièrement la commande « en maj » pour que la première lettre du prochain mot dicté soit en majuscule.

Un aspect de cet outil qui est particulièrement utile est la possibilité de créer plusieurs profils et d'ajouter du vocabulaire différent dans chacun d'entre eux. Les respeakers de SWISS TXT créent en tout six profils : news (pour les émissions d'actualité), foot, hockey, sports d'été, sports d'hiver et Sport Dimanche (ce profil est utilisé uniquement pour sous-titrer l'émission du même nom). Le vocabulaire de chaque profil peut être complété mot par mot ou en ajoutant des listes. Si un mot ne se prononce pas comme il se lit, il est possible de lui attribuer une forme orale pour qu'il soit bien reconnu.

*Dragon NaturallySpeaking* est un système de reconnaissance vocale statistique. Comme nous l'avons vu dans la section précédente, cela signifie qu'il « consulte » son corpus pour déterminer quelles sont les suites de mots qui ont le plus de probabilité de correspondre à la phrase dictée. Dans le mode d'emploi en anglais de la version 13 de Dragon [[http://www.nuance.com/ucmprod/groups/corporate/@web-enus/documents/collateral/dns13\\_userguide.pdf](http://www.nuance.com/ucmprod/groups/corporate/@web-enus/documents/collateral/dns13_userguide.pdf), consulté le 13 janvier 2016], le fonctionnement du logiciel est brièvement décrit. Pour fournir une transcription de ce qui lui est dicté, ce système se fonde sur trois éléments : un modèle acoustique, un vocabulaire et un modèle du langage, ce qui correspond à ce que nous avons expliqué dans la section précédente.

### **3.7. Les erreurs spécifiques à la reconnaissance vocale statistique**

Comme nous venons de le voir dans la section 3.6, l'outil avec lequel ont été en partie produits les sous-titres de notre corpus se base sur un modèle du langage statistique. L'utilisation de ce genre de système implique la présence de fautes spécifiques liées à

son fonctionnement. Comme nous l'avons vu dans la section 3.5, ce type d'outils calcule des probabilités en se fondant sur un corpus. Le fait que des bigrammes, trigrammes ou quadrigrammes qui sont associés pour former une phrase figurent dans le corpus du logiciel ne veut pas dire que la phrase ainsi formée est correcte. Les outils statistiques, tout comme les outils linguistiques, peuvent générer des phrases asémantiques (ex : *L'atmosphère était présente hier* au lieu de *L'atmosphère était pesante hier*). À la différence des outils linguistiques, ils peuvent en plus produire des phrases agrammaticales (ex. : *Les Zurichois double la mise vers la fin du match* au lieu de *Les Zurichois doublent la mise vers la fin du match*) et donc aussi des phrases qui à la fois n'ont aucun sens et sont fausses d'un point de vue grammatical (ex : *Christophe Cerf vous est devenu accompagner* au lieu de *Christophe Cerf, vous êtes venu accompagné*).

Les éléments responsables du plus grand nombre de fautes de reconnaissance sont sans aucun doute les homophones, ainsi que les noms propres et les termes techniques qui n'ont pas été ajoutés au préalable au vocabulaire du logiciel. Dans notre cas, chez SWISS TXT, les noms propres et les termes techniques<sup>6</sup> sont souvent bien reconnus, car les sous-titres complètent régulièrement le vocabulaire de leurs différents profils avec des listes de noms propres et de termes accompagnés d'une forme orale si nécessaire. Il n'empêche que ces éléments ajoutés au vocabulaire induisent eux-mêmes d'autres erreurs, des fautes d'accord par exemple, car ils sont enregistrés sans aucune information grammaticale. Pour ce qui est des homophones, il est impossible d'éviter les fautes liées à ces types de mots, si ce n'est en dictant régulièrement des phrases les incluant. Voici quelques exemples tirés de notre corpus :

- *On ne veut pas prendre des risques quitte a terminé 20ème (\*à terminer) ;*
- *Servette secret la première occasion avec cette frappe de Azevedo (\*se créé) ;*
- *On envoie un exemple (\*en voit) ;*
- *L'objectif du club temps que le nouveau stade n'est pas la sera de ne pas descendre (\*tant, \*là) ;*
- *Quand ses joueurs se rencontrent, on assiste à des matchs époustouflants (\*ces).*

---

<sup>6</sup> Dans le contexte du sous-titrage chez SWISS TXT, il s'agit essentiellement de termes spécifiques aux domaines du sport et de la politique.

Lors de l'utilisation de *Dragon NaturallySpeaking*, nous avons par ailleurs pu constater que les fautes d'accord sont relativement fréquentes (ex. : *une poignée de main amical*). Le logiciel est assez bon quand les éléments à accorder entre eux sont proches, mais fait en revanche passablement de fautes lorsqu'ils sont éloignés. Ceci s'explique par le fait qu'il ne fait pas le lien entre ces éléments, car ils ne font pas partie du même n-gramme.

### **3.8. Conclusion**

Dans ce chapitre, nous avons expliqué en quoi consiste la reconnaissance vocale. Nous avons notamment proposé un bref historique de cette technologie, avant de distinguer deux types de systèmes : les systèmes linguistiques et les systèmes statistiques. Nous avons également présenté le logiciel de reconnaissance vocale *Dragon NaturallySpeaking* et écrit quelques mots à propos des fautes spécifiques aux systèmes de reconnaissance vocale statistiques. Dans le chapitre qui suit, nous expliquerons comment cette technologie est utilisée par les employés de SWISS TXT pour le sous-titrage des émissions en direct.

## **4. Le respeaking**

### **4.1. Introduction**

Dans ce chapitre, nous expliquerons ce qu'est le respeaking, qui est la méthode de sous-titrage en direct utilisée par SWISS TXT. Nous présenterons le déroulement du sous-titrage d'une émission par respeaking, ainsi que les différentes tâches qui incombent aux respeakers. Nous verrons aussi qu'il existe d'autres méthodes pour produire les sous-titres d'émissions en direct.

### **4.2. Définition**

Le respeaking est une technique de sous-titrage en direct qui consiste à répéter ou reformuler les propos des différents intervenants pour qu'un logiciel de reconnaissance vocale les transcrive (voir chapitre 3). Pablo Romero-Fresco [2011, p. 1] en donne la définition suivante :

*« A technique in which a respeaker listens to the original sound of a live programme or event and respeaks it, including punctuation marks and some specific features for the deaf and hard of hearing audience, to a speech recognition software, which turns the recognized utterances into subtitles displayed on the screen with the shortest possible delay. »*

Cette définition nous indique notamment qu'il est nécessaire de dicter également les signes de ponctuation. Ce travail est effectué par des respeakers, qui, une fois que la transcription a été effectuée, doivent relire et corriger (si nécessaire) le résultat de la reconnaissance vocale avant de diffuser les sous-titres. Cette partie du travail peut varier d'un pays à l'autre. En France, par exemple, plusieurs respeakers se partagent la tâche, alors qu'en Suisse une seule et même personne s'occupe de tout.

Les respeakers travaillent avec deux logiciels différents. Ils ont non seulement besoin d'un logiciel de reconnaissance vocale pour transcrire ce qu'ils dictent, mais aussi d'un

logiciel de sous-titrage, dans lequel cette transcription sera affichée sous forme de sous-titres. C'est dans ce logiciel que les sous-titreurs effectueront leur relecture et leurs corrections avant la diffusion des sous-titres [Romero-Fresco, 2011, pp. 1-2].

### **4.3. Les différentes méthodes de sous-titrage en direct**

Le respeaking est une méthode de sous-titrage en direct parmi d'autres. Romero-Fresco [2011, pp. 13-15] cite comme autres méthodes les suivantes :

- le sous-titrage avec un clavier basique,
- la vélotypie,
- le sous-titrage avec claviers multiples,
- la sténotypie.

En utilisant un clavier standard, un dactylographe chevronné peut écrire entre 80 et 100 mots par minute. Le Velotype (ou Veyboard) est un clavier syllabique qui, contrairement à un clavier standard, dispense son utilisateur de devoir taper lettre après lettre. À la place, en appuyant simultanément sur plusieurs touches, il peut former des syllabes et des mots. Cette méthode permet de transcrire entre 90 et 120 mots par minute. La méthode appelée « dual keyboard » en anglais, que nous traduisons par « claviers multiples », consiste à effectuer le sous-titrage en alternance avec une autre personne. Cette technique permet d'atteindre 150 mots par minute. Le sténotype est un clavier syllabique, tout comme le Velotype. Mais, contrairement au Velotype, il s'agit d'un système phonétique, pas orthographique. Le clavier n'est composé que de 21 touches, il ne comprend pas toutes les lettres de l'alphabet. Il est possible de transcrire entre 200 et 300 mots par minute, selon son degré d'entraînement et de maîtrise. Le respeaking, lui, permet d'écrire entre 160 et 190 mots par minute [Romero-Fresco, 2011, pp. 13-15 ; [http://www.velotype.com/en/?Functioning\\_of\\_the\\_keyboard](http://www.velotype.com/en/?Functioning_of_the_keyboard), consulté le 2 juillet 2015 ; <https://fr.wikipedia.org/wiki/St%C3%A9notype>, consulté le 2 juillet 2015].

#### 4.4. Le respeaking chez SWISS TXT

SWISS TXT a commencé à employer le respeaking comme méthode de sous-titrage en direct en 2008 [Pablo Romero-Fresco, 2011, p. 30]. En 2011, les respeakers sous-titraient 185 heures d'émissions par mois [ibid.].

Ce que les respeakers dictent est retranscrit par le logiciel de reconnaissance vocale dans l'interface d'un logiciel de sous-titrage, *FAB Subtitler*, qui est le logiciel utilisé par SWISS TXT pour rédiger et diffuser les sous-titres.

Dès qu'un programme excède 30 minutes, le respeaking se fait toujours à deux, en alternance. Les respeakers se partagent le sous-titrage par périodes de 30 minutes la plupart du temps, éventuellement de 20 minutes. Avant chaque direct, ils disposent d'une heure de préparation (sauf pour le tennis, sport pour lequel ils ont une demi-heure de préparation). Ils mettent cette heure à profit pour entrer les listes de vocabulaire nécessaires, tester les termes ou noms propres susceptibles d'être cités et absents du dictionnaire de Dragon, s'informer sur les sujets abordés dans leur direct et, dans le cas du sport et de certains magazines, créer des raccourcis pour les noms des commentateurs ou des intervenants. Les respeakers effectuent par ailleurs des entraînements hebdomadaires de deux heures, pendant lesquels ils peuvent accomplir différentes tâches, telles que :

- créer ou compléter des listes de vocabulaire,
- s'entraîner en vue de leurs prochains directs,
- relire des sous-titres d'anciens directs pour détecter les fautes fréquentes.

Les listes de vocabulaire sont principalement composées de noms propres, mais aussi de termes spécifiques à un domaine. Elles sont rédigées sur le bloc-notes de *Windows* et peuvent ensuite être ajoutées au vocabulaire de base d'un profil. Les listes des différents sports contiennent par exemple des noms de sportifs, des termes techniques spécifiques au sport ainsi que des noms de compétitions. La forme écrite des termes qui ne s'écrivent pas comme ils se lisent est accompagnée d'une forme orale.

Roger Federer\rodjeur fédèrènt  
Stanislas Wawrinka\Stanislas va vrine cas  
  
Federer\fédèrènt  
Wawrinka\va vrine qu'à  
  
break\brèque  
contre-break\contre brèque  
  
US Open\US opène  
l'US Open\l'US Open  
Masters 1000  
Masters de Londres  
Masters de Madrid

Figure 2 : Extrait d'une liste pour le tennis

#### 4.5. Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons présenté la méthode de sous-titrage en direct appelée « respeaking », qui est l'un des techniques utilisées pour le sous-titrage des émissions dont est extrait notre corpus. Nous avons également mentionné l'existence d'autres méthodes de sous-titrage en direct et avons expliqué en quoi consiste le travail des respeakers employés par SWISS TXT.

## **5. Les correcteurs**

### **5.1. Introduction**

Le but de notre travail étant de faire une évaluation de différents correcteurs, nous allons dans ce chapitre faire une présentation détaillée de ces outils informatiques. Nous commencerons par définir ce qu'est une aide à la correction et présenterons les outils qui sont désignés par cette appellation (section 5.2). Nous ferons ensuite un survol de l'évolution des correcteurs dans le temps, en partant des bases de ces logiciels (section 5.3). Nous consacrerons une section aux différents types de correcteurs qui existent, dans laquelle nous étudierons de manière détaillée deux d'entre eux, à savoir les vérificateurs orthographiques et les correcteurs grammaticaux (section 5.4). Dans cette dernière, nous mentionnerons les fautes que sont censés corriger ces deux types d'outils et expliquerons leur fonctionnement.

Pour ce chapitre, nous nous fondons principalement sur des textes de Marie-Claude L'Homme, Christine Jacquet-Pfau et Hervé Compagnion, ainsi que sur le cours de traductique donné par la Professeure Pierrette Bouillon en 2011.

### **5.2. Définition**

Trois types d'outils différents peuvent être regroupés sous l'appellation « aides à la correction » :

- les vérificateurs orthographiques ;
- les correcteurs grammaticaux ;
- les correcteurs de style [Cours de traductique, 2011].

En nous fondant sur une définition de Marie-Claude L'Homme [2008, p. 221], nous pouvons affirmer que ces outils sont conçus pour détecter des erreurs de langue et proposer une ou plusieurs corrections de ces erreurs.

Le rôle des **vérificateurs orthographiques** est de contrôler si les mots que renferme un texte qu'on leur soumet sont correctement orthographiés [ibid., p. 222]. Ils se contentent de corriger les fautes hors contexte (voir section 5.4.1), qui sont des fautes qui donnent lieu à des mots qui n'existent pas. Le caractère erroné de ces mots est indépendant de leur place dans la phrase à corriger. Le contexte de la phrase n'a aucune incidence sur ces fautes [Cours de traductique, 2011].

Les **correcteurs grammaticaux**, eux, doivent s'assurer du respect d'un certain nombre de règles de grammaire. Ces règles concernent notamment les accords, la structure des phrases et la présence de certains éléments [L'Homme, 2008, p. 222]. Contrairement aux vérificateurs d'orthographe, les correcteurs grammaticaux doivent tenir compte du contexte pour accomplir leur travail de correction, car les fautes qu'ils corrigent sont des fautes en contexte (voir section 5.4.1). Ces fautes donnent lieu à des mots qui existent [Cours de traductique, 2011]. Les correcteurs grammaticaux doivent tous effectuer une vérification orthographique avant de pouvoir exécuter la correction grammaticale proprement dite [L'Homme, 2008, p. 222]. D'ailleurs, de nos jours, la majorité des aides à la correction font office à la fois de vérificateur d'orthographe et de correcteur de grammaire [Cours de traductique, 2011]. C'est le cas des deux correcteurs que nous comparerons.

Les **correcteurs de style** corrigent les erreurs de style. *Cordial*, qui est l'un des deux correcteurs que nous allons tester, propose cette fonctionnalité.

Dans ce travail, nous nous concentrerons sur les deux premiers outils, les vérificateurs orthographiques et les correcteurs grammaticaux. Nous en exposerons les raisons dans la section 7.4.2 du chapitre 7. Nous les présenterons de manière détaillée (types de fautes corrigées, fonctionnement, limites) dans la section 5.4, mais allons tout d'abord effectuer un petit survol historique des aides à la correction.

### 5.3. Historique

Christine Jacquet-Pfau [2001, p. 83] situe les premières contributions dans le domaine de la correction orthographique au début du XX<sup>ème</sup> siècle. Elle mentionne les travaux de Margaret Odell et de Robert Russell, qui ont mis au point un algorithme permettant la

recherche dans une base de données de noms de famille sur la base de leur prononciation. Chaque nom est associé à un code, et le code des noms ayant une prononciation identique (les homophones) est le même. Grâce à cette méthode, il n'est pas nécessaire de connaître l'orthographe exacte d'un nom pour pouvoir effectuer une recherche, et si ce nom a été enregistré avec une fausse orthographe, cela ne pose pas de problème pour le retrouver. Cet algorithme, pour lequel des brevets ont été déposés en 1918 et en 1922, porte le nom de *Soundex* [<https://fr.wikipedia.org/wiki/Soundex>, consulté le 2 juillet 2015 ; <http://www.archives.gov/publications/general-info-leaflets/55-census.html>, consulté le 2 juillet 2015].

Nous l'avons vu, à la base, *Soundex* a été conçu pour rechercher des noms dans une base de données. Ce n'est cependant pas la seule utilité de cet algorithme. Il est en effet aussi exploitable par les correcteurs. Comme indiqué dans l'article Wikipédia consacré au *Soundex* [<https://fr.wikipedia.org/wiki/Soundex>, consulté le 2 juillet 2015], il peut servir pour la correction orthographique. Nous pouvons aisément imaginer son utilité pour chercher des corrections potentielles pour les mots que le vérificateur orthographique a considérés comme erronés<sup>7</sup>.

C'est seulement en 1957 qu'ont été élaborés les premiers programmes pour la correction d'erreurs orthographiques [Jacquet-Pfau, 2001, p. 83] et en 1985 que les premiers correcteurs ont été commercialisés [L'Homme, 2008, p. 23]. Pour ce qui est des correcteurs de grammaire, le premier correcteur de ce type pour le français est sorti en 1986 au Canada [Cours de traductique, 2011].

Voici un tableau récapitulatif des dates à retenir concernant l'évolution des aides à la correction. Nous y avons incorporé quelques repères chronologiques que nous avons jugés utiles, tels que l'année de l'apparition des premiers micro-ordinateurs.

---

<sup>7</sup> Pour une explication détaillée du fonctionnement des vérificateurs orthographiques et des correcteurs grammaticaux, se référer aux sections 5.4.2 et 5.4.3 de ce mémoire.

1918 et 1922	Mise au point de l'algorithme <i>Soundex</i> par Margaret Odell et Robert Russell
1945	Construction du premier ordinateur
1957	Développement de programmes pour la correction d'erreurs orthographiques
1973	Apparition du premier micro-ordinateur
1976	Sortie du premier Apple
1981	Sortie du premier PC
(Vers) 1985	Commercialisation des premiers correcteurs
1986	Sortie du premier correcteur de grammaire pour le français

[Jacquet-Pfau, 2001, pp. 82-83, L'Homme, 2008, pp. 12, 17 et 23 ; Cours de traductique, 2011 ; [https://fr.wikipedia.org/wiki/Histoire\\_des\\_ordinateurs](https://fr.wikipedia.org/wiki/Histoire_des_ordinateurs), consulté le 29 juillet 2015].

Au fil des années, plusieurs types de correcteurs, de plus en plus perfectionnés, ont été développés :

- les correcteurs de première génération ;
- les correcteurs de deuxième génération ;
- les correcteurs de troisième génération.

Les **correcteurs de première génération** sont des vérificateurs orthographiques. Ils se basent sur une liste de mots à laquelle ils comparent les mots des textes qui leur sont soumis à correction. Tout mot absent de cette liste est considéré comme une erreur par le correcteur. Les correcteurs de deuxième et de troisième génération, eux, sont des correcteurs grammaticaux, qui font une analyse syntaxique de la phrase. Les **correcteurs de deuxième génération** se contentent d'effectuer une analyse syntaxique locale, tandis que les **correcteurs de troisième génération** font eux une analyse complète des phrases. Bien que plus performants que les autres types de correcteurs, ils ont l'inconvénient de faire un plus grand nombre de fausses détections [Compagnion, 1996 ; Jacquet-Pfau, 2001, p. 83 ; Cours de traductique, 2011].

Aujourd'hui, la majorité des logiciels de traitement de texte disposent d'un correcteur grammatical intégré. L'efficacité des premiers correcteurs intégrés n'égalait de loin pas celle des correcteurs autonomes, mais, depuis, l'évolution de certains d'entre eux a été considérable [L'Homme, 2008, p. 229].

## 5.4. Les différents types d'outils d'aide à la correction

Dans cette section, comme annoncé précédemment, nous allons présenter de manière plus détaillée les vérificateurs orthographiques et les correcteurs grammaticaux. Nous commencerons par décrire les types de fautes corrigées par chacun de ces deux outils, avant d'expliquer leur fonctionnement. Nous verrons que les vérificateurs orthographiques procèdent en deux étapes, qui sont la vérification et la correction. Les correcteurs grammaticaux fonctionnent eux aussi en deux étapes. Ils commencent par effectuer une analyse syntaxique, avant de vérifier un certain nombre de paramètres.

### 5.4.1. Types de fautes corrigées

Il existe différents types de fautes à corriger dans un texte dactylographié. Les vérificateurs orthographiques n'en détectent qu'une partie. Il s'agit des **fautes hors contexte**. Ces erreurs peuvent être identifiées sans prendre en compte le contexte de la phrase qui les contient et engendrent des mots qui n'existent pas. On trouve différents types d'erreurs hors contexte : les fautes typographiques et les fautes cognitives. Les fautes cognitives, qui sont dues à une méconnaissance de la part de l'être humain, peuvent être soit d'origine phonétique, soit d'origine grammaticale [Kukich, 1992, p. 379 ; Cours de traductique, 2011]. Voici quelques exemples de fautes hors contexte extraits de notre corpus :

- Ils n'ont que 2 options, émigrer ou subir la crise. (\*émigrer)
- C'est Niederreiter qui pousse le pock au fond au terme de cette mêlée. (\*puck)
- Thoun et Lucerne était dans la zone des relagables au début du deuxième tour. (\*relégables)
- En perdant, ça va être très cmpliqué. (\*compliqué)
- Quand il fait grand beau dehors, il fait 30 dégrés et qu'on est à l'intérieur, c'est déprimant de s'entraîner. (\*degrés)
- Pickpockets, dealers et incivilités. (\*Pickpockets)

Les correcteurs grammaticaux, qui se fondent sur le résultat de la vérification orthographique pour effectuer leur analyse, corrigent les **fautes en contexte**. Ces fautes nécessitent une analyse syntaxique des phrases pour être détectées et corrigées. Contrairement aux fautes hors contexte, ce type de fautes donne lieu à des mots qui existent. Comme pour les erreurs en contexte, il existe aussi plusieurs types d'erreurs hors contexte : les fautes syntaxiques locales, les fautes syntaxiques non locales et les fautes sémantiques (ou homophones) [ibid.]. Voici quelques exemples de fautes en contexte extraits de notre corpus :

- Fautes syntaxiques locales :
  - o L'équipe suisse a fait des mauvaises résultats. (\*mauvais)
  - o Il y a eu un regrettable erreur d'aiguillage. (\*une)
- Fautes syntaxiques non locales :
  - o Le mode de vie des pays développés font grandir les peuples. (\*fait)
  - o M.VOLET: Ce jour-là, j'ai fermé une vanne que je n'ai pas encore rouvert. (\*rouverte)
- Fautes sémantiques :
  - o Le club à l'occasion de remporter le premier trophée de son histoire. (\*a)
  - o L'équipe fait tout pour que les joueurs restants forment. (\*restent en forme)

Contrairement à ce que l'on pourrait penser, les vérificateurs orthographiques ne corrigent pas toutes les fautes d'orthographe. Une partie d'entre elles sont traitées par les correcteurs grammaticaux. Selon Christine Jacquet-Pfau [2001, p. 86], « les erreurs d'orthographe relèvent soit du niveau lexical, soit du niveau flexionnel ». Les vérificateurs d'orthographe agissent au niveau lexical, qui « concerne toutes les erreurs portant sur l'écriture du mot hors contexte [...] », tandis que les correcteurs grammaticaux interviennent au niveau flexionnel pour vérifier le respect des règles d'accord et de conjugaison [ibid.].

Pour résumer, les vérificateurs orthographiques et les correcteurs grammaticaux corrigent deux types de fautes : les fautes hors contexte et les fautes en contexte, et chacun de ces types de fautes peut à son tour être subdivisé en plusieurs catégories de fautes :

- fautes hors contexte :
  - fautes typographiques
  - fautes cognitives :
    - fautes phonétiques
    - fautes grammaticales
  
- fautes en contexte :
  - fautes syntaxiques locales
  - fautes syntaxiques non locales
  - fautes sémantiques (homophones)

[Cours de traductique, 2011].

Jacquet-Pfau propose une typologie légèrement différente, sans distinction entre erreurs hors contexte et erreurs en contexte. Elle oppose les erreurs humaines aux erreurs du système [Jacquet-Pfau, 2001, pp. 87-88].

Nous verrons dans le chapitre 8 une typologie que nous avons créée spécifiquement pour le corpus de fautes que nous avons analysé, qui est un corpus un peu particulier, puisque qu'en partie réalisé par respeaking (voir chapitre 4).

### 5.4.2. Vérificateurs orthographiques

Nous avons vu dans notre historique que les vérificateurs orthographiques sont des outils de première génération. Marie-Claude L'Homme [2008, p. 222] définit le rôle de ces outils de la manière suivante : « Le vérificateur orthographique balaie un texte et voit si les mots qu'il contient sont correctement orthographiés ».

Ces outils se limitent à la correction des fautes hors-contexte. Ils ne font donc aucune analyse du contexte de la phrase [Compagnon, 1996] et se contentent de contrôler si les mots d'un texte qu'on leur soumet figurent dans leur dictionnaire. Les mots pour lesquels ce n'est pas le cas sont considérés comme faux par le vérificateur [L'Homme, 2008, p.23].

Les vérificateurs orthographiques procèdent en deux étapes. Tout d'abord, ils détectent les erreurs (**vérification**), puis ils proposent des corrections pour celles-ci (**correction**) [Cours de traductique, 2011]. Si le vérificateur tombe sur un mot inconnu, il indique la présence d'une erreur et, la plupart du temps, propose une ou plusieurs corrections [L'Homme, 2008, p. 223]. Nous allons examiner ces deux étapes.

#### *Vérification*

Le but de cette première étape est de détecter les éventuelles fautes à corriger. La méthode appliquée par les vérificateurs commerciaux est linguistique. Ils se basent sur un dictionnaire [Cours de traductique, 2011]. Comme le dit Marie-Claude L'Homme [2008, p. 223], « le vérificateur orthographique fait un examen des mots présents dans un texte en les comparant un à un aux entrées d'un dictionnaire ». Le vérificateur orthographique considère comme faux tout mot qui est absent de ce dictionnaire. Au niveau de la vérification, la qualité de l'outil repose donc sur la qualité du dictionnaire. Cela ne veut pas pour autant dire que la performance du vérificateur est proportionnelle à la taille du dictionnaire [Cours de traductique, 2011]. Hervé Compagnon [1996] affirme à ce sujet que « la taille du dictionnaire de base d'un système de correction orthographique [...] ne nous permet aucunement de nous prononcer sur l'efficacité de celui-ci ». En effet, un vérificateur qui dispose d'un dictionnaire contenant un nombre d'entrées trop élevé acceptera plus facilement des mots incorrects, autrement dit « plus

le correcteur acceptera de mots (tous domaines confondus), moins il remplira sa fonction qui est de rejeter ce qui est inacceptable [...] » [Compagnion, 1996 ; Cours de traductique, 2011]. À l'inverse, si le dictionnaire contient trop peu de mots, le vérificateur aura tendance à rejeter des mots pourtant corrects. L'idéal est de pouvoir personnaliser le dictionnaire [Cours de traductique, 2011].

Dans ce contexte, les termes « faute » et « erreur » prennent un sens un peu particulier. En effet, les mots non reconnus par le vérificateur ne sont pas des erreurs ou des fautes à proprement parler. Il s'agit uniquement de mots qui n'ont pas été listés dans son dictionnaire. Cela ne veut pas pour autant dire que ces mots sont forcément faux [Jacquet-Pfau, 2001, p. 85]. Toutefois, pour une question de lisibilité, nous employons tout de même ces deux termes dans ce mémoire.

### ***Correction***

Pour proposer des suggestions de corrections, tous les outils commerciaux fonctionnent de la manière suivante : ils appliquent d'abord une **méthode linguistique**, puis, si celle-ci n'a pas donné de résultats, ils adoptent une **méthode statistique**.

Le vérificateur « commence par appliquer des règles linguistiques qui décrivent les erreurs les plus fréquentes et transforment un mot incorrect dans un mot correct » [Cours de traductique, 2011]. Il essaie de voir si en modifiant le mot erroné d'une manière ou d'une autre (ajout d'un accent sur une voyelle, ajout d'une lettre, inversion de deux lettres, etc.), le résultat ainsi obtenu donne lieu à un mot contenu dans son dictionnaire [ibid.]. Cette méthode est efficace si le mot correct est dans le dictionnaire du vérificateur et si la faute fait partie des fautes les plus fréquemment commises par les utilisateurs [ibid.].

Si l'application de ces règles ne permet pas de trouver une proposition de correction, le vérificateur utilise alors sa méthode statistique, qui consiste à comparer le mot dans lequel le vérificateur a détecté une erreur avec les mots de son dictionnaire, et à proposer comme correction(s) le ou les mot(s) le(s) plus proche(s) [ibid.]. Pour cette comparaison, l'outil se base sur la première lettre du mot, son nombre de lettres et sur

les lettres qu'il a en commun avec les mots du dictionnaire. À nouveau, cette méthode ne peut être efficace que si le mot correct figure dans le dictionnaire du vérificateur [ibid.].

### 5.4.3. Correcteurs grammaticaux

Les correcteurs grammaticaux font une analyse syntaxique des phrases, ce qui leur permet de corriger les erreurs en contexte, qui sont plus courantes que les erreurs hors contexte [Cours de traductique, 2011]. Cette analyse leur permet de « repérer des fautes d'accord » et « des problèmes de structure » [L'Homme, 2008, p. 229].

Les correcteurs de grammaire commencent par consulter leur dictionnaire pour y rechercher chacun des mots du texte à corriger. Si besoin, ils effectuent une analyse morphologique. Ensuite seulement, ils peuvent réaliser une analyse syntaxique [L'Homme, 2008, pp. 230-233]. Si on sépare la vérification orthographique de la correction grammaticale pure, nous pouvons dire que les correcteurs grammaticaux fonctionnent en deux étapes principales. Ils commencent par effectuer une **analyse syntaxique** des phrases (en se basant sur le résultat de la vérification orthographique), afin de déterminer les groupes et les fonctions. Puis, ils **vérifient certains paramètres**, tels que les accords entre certains composants de la phrase (déterminant-nom, adjectif-nom, verbe-sujet, participes passés, etc.), la présence de certains éléments et la concordance des temps. Contrairement à ce que l'on pourrait penser, ce n'est pas la quantité des règles qui importe le plus, mais leur fiabilité [Cours de traductique, 2011].

Nous allons à présent expliquer plus en détail chacune des étapes par lesquelles passe un correcteur grammatical.

#### *Consultation du dictionnaire*

Avant de réaliser l'analyse syntaxique, le correcteur grammatical commence par effectuer une vérification orthographique. Pour ce faire, il procède comme nous venons de le voir dans la section 5.4.3 : il consulte son dictionnaire et vérifie que chacun des mots du texte à corriger y possède une entrée. Si ce n'est pas le cas, il propose une correction pour les mots absents du dictionnaire. La consultation du dictionnaire permet

par ailleurs de récolter des informations sur les mots qui composent le texte à analyser, s'ils font partie du dictionnaire. Elle permet notamment d'identifier leur catégorie grammaticale [L'Homme, 2008, pp. 230-231].

En résumé, la consultation du dictionnaire permet trois choses. Elle permet :

- de contrôler que les mots sont correctement orthographiés ;
- de vérifier s'ils sont tous recensés dans le dictionnaire ;
- de rassembler des informations sur ces mots [ibid.].

### ***Analyse morphologique***

Pendant la consultation du dictionnaire, le correcteur peut être amené à effectuer une analyse morphologique. Une telle analyse s'impose lorsque le dictionnaire du correcteur grammatical est un dictionnaire de formes canoniques (par opposition à un dictionnaire de formes) [L'Homme, 2008, p. 231]. Ce type de dictionnaire ne recense que la forme canonique des mots (ou leur lemme), c'est-à-dire leur forme de base, qui est une « sorte de norme utilisée pour rendre compte de la réalisation neutre d'un mot » (l'infinitif pour les verbes, le singulier pour les noms, le masculin singulier pour les adjectifs et les déterminants). Chacune des formes canoniques est accompagnée des renseignements valables pour toutes les formes du mot [ibid., pp. 34 et 67 ; Cours de traductique, 2011]. Or, nous savons bien que nombre de mots sont variables, et il est nécessaire de prendre en considération ce facteur si l'on souhaite qu'un correcteur puisse être en mesure de reconnaître tous les mots d'une langue (ou plus exactement un maximum de mots), que ces mots apparaissent dans leur forme canonique ou qu'ils soient fléchis [L'Homme, 2008, p. 34].

Comme un dictionnaire de formes canoniques ne contient aucune forme fléchie, il ne peut donc pas reconnaître tous les mots d'un texte. Pour pallier à cela et faire en sorte que la reconnaissance des formes canoniques et des formes fléchies soit possible, les correcteurs ont recours à l'analyse morphologique. L'analyse morphologique permet de relier chaque forme fléchie à son lemme et donc à une entrée du dictionnaire, et rend ainsi possible l'identification de tous les mots du texte à corriger. Cette analyse a en outre une autre fonction, qui est de collecter des renseignements sur les formes

fléchies [ibid., pp. 231-232]. Ces données sont par la suite exploitées pour l'analyse syntaxique. Si le dictionnaire utilisé par le correcteur est un dictionnaire de formes, l'analyse morphologique est par contre inutile. Dans ce cas, les formes fléchies ont été générées par un analyseur morphologique [ibid., pp. 231-232].

En résumé, l'analyse morphologique permet deux choses. Elle permet :

- de faire le lien entre une forme fléchie et son lemme et donc de relier la forme fléchie à une entrée du dictionnaire ;
- de récolter des informations à propos des formes fléchies, en vue de l'analyse syntaxique [ibid., p. 231].

### ***Analyse syntaxique***

Une fois que le correcteur dispose de toutes les informations dont il a besoin, il procède à l'analyse syntaxique. Le but ultime de cette analyse est de s'assurer que les mots sont correctement accordés afin de pouvoir signaler d'éventuelles erreurs le cas échéant. Elle doit également rendre possible « la désambiguïsation des homographes catégoriels » et « l'identification des rapports syntaxiques entre les mots » [L'Homme, 2008, pp. 232-233].

Pour vérifier que les accords entre les différents éléments d'une phrase sont justes, le correcteur se réfère à une série de règles syntaxiques. Il y a en outre des règles sur les accords entre les mots. Ces règles spécifient quels éléments (catégories grammaticales ou fonctions) doivent s'accorder et de quel genre d'accord il s'agit (accord en genre, en nombre ou en personne). Il y a aussi des règles sur la structure des phrases, c'est-à-dire sur l'emplacement des différents constituants (catégories grammaticales et fonctions) au sein des phrases [ibid.].

L'Homme [ibid.] cite en exemple les règles suivantes :

- « Le déterminant s'accorde en genre et en nombre avec le nom qu'il détermine [...] ;
- L'adjectif s'accorde en genre et en nombre avec le nom qu'il modifie [...] ;
- Le verbe s'accorde en nombre et en personne avec son sujet [...] ;

- Le déterminant [...] se place devant le nom ;
- Le sujet se trouve généralement devant le verbe » [ibid.].

### **Résumé**

Pour pouvoir repérer des fautes, un correcteur grammatical doit rechercher chacun des mots dans son dictionnaire et avoir accès à un certain nombre d'informations qui y sont consignées, notamment la catégorie grammaticale des mots. Si le dictionnaire du correcteur est un dictionnaire de formes canoniques, les formes fléchies n'y sont pas recensées. Dans ce cas, le correcteur doit recourir à l'analyse morphologique pour faire le lien avec une forme contenue dans son dictionnaire et pour collecter les informations nécessaires à l'analyse syntaxique. En revanche, si le dictionnaire du correcteur est un dictionnaire de formes, toutes les informations sur les mots utiles pour l'analyse syntaxiques (y compris celles sur les variantes flexionnelles) y sont d'ores et déjà consignées. Une fois que le correcteur a consulté son dictionnaire et, si nécessaire, effectué une analyse morphologique, il peut effectuer une analyse syntaxique. Il applique des règles syntaxiques sur les accords entre les mots et sur la structure des phrases. L'analyse syntaxique lui permet de « désambiguïser les homographes catégoriels », « [d'identifier] les rapports syntaxiques entre les mots » et de vérifier si les mots sont correctement accordés [ibid.].

## **5.5. Conclusion**

Dans ce chapitre, nous avons vu qu'il existe plusieurs types d'outils d'aide à la correction. Nous avons présenté de façon détaillée le fonctionnement de deux d'entre eux, les vérificateurs orthographiques et les correcteurs grammaticaux. Nous avons par ailleurs consacré une section aux types de fautes que sont censés corriger ces deux outils. Aujourd'hui, les correcteurs sur le marché combinent en général la vérification orthographique et la correction grammaticale. C'est le cas des deux correcteurs que nous allons tester dans ce mémoire. L'un des deux, *Cordial Pro*, propose même la correction du style.

## **6. L'évaluation : cadre théorique**

### **6.1. Introduction**

Dans ce chapitre, nous allons présenter les documents et théories desquels nous nous inspirerons pour élaborer une méthode pour l'évaluation des correcteurs que nous souhaitons comparer. Nous allons nous intéresser aux normes ISO qui ont trait à l'évaluation de la qualité des logiciels et à deux projets qui s'en sont inspirés pour développer une méthodologie pour l'évaluation d'outils d'aide à la rédaction et d'outils d'aide à la traduction.

### **6.2. Cadre théorique**

#### **6.2.1. Normalisation de l'évaluation**

##### **6.2.1.1. Normes ISO/IEC**

Il n'existe pas de norme spécifique régissant l'évaluation des correcteurs orthographiques et grammaticaux. Il existe en revanche une série de normes établies par l'ISO (Organisation internationale de normalisation)<sup>8</sup> qui réglementent l'évaluation de la qualité des logiciels en général. Selon Hartley et Popescu-Belis [2004, p. 313]<sup>9</sup>, « deux séries de normes de l'ISO concernent l'évaluation des logiciels en général [...]. La série ISO/IEC 9126-1 à 4 s'intéresse aux qualités générales des logiciels, alors que la série ISO/IEC 14598-1 à 6 décrit le processus d'évaluation ».

---

<sup>8</sup> L'ISO définit la norme de la manière suivante : « Une norme est un document qui définit des exigences, des spécifications, des lignes directrices ou des caractéristiques à utiliser systématiquement pour assurer l'aptitude à l'emploi des matériaux, produits, processus et services. » [http://www.iso.org/iso/fr/home/standards.htm, consulté le 27 novembre 2015]

<sup>9</sup> Hartley et Popescu Belis se basent ici sur le contenu de la norme ISO/IEC 9126-1.

Ces deux séries de normes vont être remplacées par une seule, la série ISO/IEC 25000<sup>10</sup>, qui codifiera l'évaluation de la qualité des logiciels. Cette dernière étant actuellement encore en cours de développement, nous nous fonderons pour ce travail sur les versions citées précédemment.

Sur le site de l'ISO [<http://www.iso.org/iso/fr/home.htm>, consulté le 27 novembre 2015], nous avons pu voir que la norme ISO/IEC 9126, celle qui concerne la définition des caractéristiques de qualité des logiciels, se décompose en quatre parties :

- Modèle de qualité (ISO/IEC 9126-1 : 2001)<sup>11</sup> ;
- Métrologie externe (ISO/IEC TR 9126-2 : 2003) ;
- Métrologie interne (ISO/IEC TR 9126-3 : 2003) ;
- Qualité en métrologie d'usage (ISO/IEC TR 9126-4 : 2004).

La norme ISO/IEC 14598 est elle composée des six parties suivantes<sup>12</sup> :

- Aperçu général (ISO/IEC 14598-1 : 1999) ;
- Planification et gestion (ISO/IEC 14598-2 : 2000) ;
- Procédés pour les développeurs (ISO/IEC 14598-3 : 2000) ;
- Procédés pour les acquéreurs (ISO/IEC 14598-4 : 1999) ;
- Procédés pour les évaluateurs (ISO/IEC 14598-5 : 1998) ;
- Documentation des modules d'évaluation (ISO/IEC 14598-6 : 2001) [ibid.].

Finalement, la série de normes ISO/IEC 25000, aussi désignée par l'acronyme SQuaRE (*System and Software Quality Requirements and Evaluation*<sup>13</sup>), est quant à elle composée de cinq parties :

---

<sup>10</sup> Une page Web a été consacrée à cette nouvelle série de normes : <http://iso25000.com/index.php/en/> (consultée le 27 novembre 2015). Popescu-Belis [2007, p. 70] fait lui aussi référence à ces normes.

<sup>11</sup> Cette première partie a d'ores et déjà été annulée et remplacée par une norme de la série ISO/IEC 25000, la norme ISO/IEC 25010 : 2011, intitulée « Modèles de qualité du système et du logiciel ».

<sup>12</sup> Les quatre premières ont déjà été annulées au profit de normes de la série ISO/IEC 25000.

- Division Gestion de la qualité (ISO/IEC 2500n) ;
- Division Modèle de qualité (ISO/IEC 2501n) ;
- Division Mesure de la qualité (ISO/IEC 2502n) ;
- Division Exigences de qualité (ISO/IEC 2503n) ;
- Division Évaluation de la qualité (ISO/IEC 2504n) ;
- Division réservée au développement (ISO/IEC 25050:— ISO/IEC 25099) [ibid.].

### 6.2.1.2. EAGLES

Le projet EAGLES (*Expert Advisory Group on Language Engineering Standards*<sup>14</sup>) est né en 1993 suite à une initiative de la Commission européenne [King et Maegaard, 1998, p. 225]. Il a été créé dans l'objectif de formuler un certain nombre de normes et de lignes directrices applicables à différents domaines de l'ingénierie linguistique. Ce projet a été réparti entre cinq groupes de travail :

- *text corpora* ;
- *computational lexicon* ;
- *grammar formalisms* ;
- *evaluation* ;
- *spoken language*

[<http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/home.html>, consulté le 2 décembre 2015].

Le groupe de travail qui nous intéresse est bien entendu le quatrième, celui qui s'est intéressé au domaine de l'évaluation. Pour Margaret King et Bente Maegaard [1998, p. 225], qui font partie des auteurs du rapport EAGLES consacré à ce domaine, les normes

---

<sup>13</sup> Nous avons trouvé la traduction suivante sur le site de l'ISO : « Exigences de qualité pour le logiciel et son évaluation »

[[http://www.iso.org/iso/fr/home/store/catalogue\\_tc/catalogue\\_detail.htm?csnumber=61579](http://www.iso.org/iso/fr/home/store/catalogue_tc/catalogue_detail.htm?csnumber=61579), consulté le 2 décembre 2015].

<sup>14</sup> « Groupe consultatif d'experts sur les normes en ingénierie du langage » [<http://www.unige.ch/traduction-interpretation/faculte/organisation/departements/dtim/projets.html>, consulté le 2 décembre 2015].

ISO constituait une très bonne base sur laquelle s'appuyer pour concevoir une méthode d'évaluation :

« [...] ISO provides a standard for the definition of quality and guidelines for an evaluation procedure (ISO, 1991). This proved a very good starting point for elaborating an evaluation methodology. »

Le groupe EAGLES s'est basé sur la norme ISO 9126, qui, comme nous l'avons vu dans la section 6.1.1.1, définit les caractéristiques de qualité des logiciels, caractéristiques qui peuvent servir de point de départ pour l'évaluation d'un logiciel [EAGLES, 1996, p. 11]. Son but était d'adapter cette norme générale à un cadre plus restreint, celui de l'évaluation d'outils d'aide à la rédaction et d'outils d'aide à la traduction *ibid.*, p. 13]. Leur méthode devait toutefois rester suffisamment générale pour pouvoir s'appliquer « à toute évaluation dans le domaine de l'ingénierie linguistique » [King et Maegaard, 1998, p. 225, notre traduction].

### **6.2.1.3. TEMAA**

Le projet TEMAA (*Testbed Study of Evaluation Methodologies : Authoring Aids*), initié lui aussi par la Commission européenne, s'est intéressé plus spécifiquement à l'évaluation des outils d'aide à la rédaction, en particulier celle des correcteurs orthographiques. Il a été fondé sur la même base que le projet EAGLES : la norme ISO/IEC 9126 [Manzi, King et Douglas, 1996 ; Starlander, 2002, pp. 17-18].

Les responsables du projet se sont concentrés sur trois caractéristiques de qualité, que nous évoquerons dans la section 6.2.2 [Starlander, 2002, p. 18].

## **6.2.2. Théorie de l'évaluation**

Hartley et Popescu-Belis [2004, p. 313] définissent l'évaluation d'un système de la façon suivante :

« [...] évaluer un système, c'est mesurer sa *qualité*, où la qualité est l'ensemble des caractéristiques du système qui permettent de répondre aux besoins de ses utilisateurs [...]. »<sup>15</sup>

La définition proposée par Compagnion [1996] pour le terme de « qualité du logiciel », qui est celle de la norme ISO, est à peu près similaire :

« Ensemble des traits et des caractéristiques d'un produit logiciel portant sur son aptitude à satisfaire des besoins exprimés ou implicites. »

Nous pouvons déduire de ces deux définitions qu'avant de pouvoir procéder à l'évaluation d'un système, il est nécessaire de :

- 1) déterminer les *besoins des utilisateurs* du système à évaluer ;
- 2) identifier les *caractéristiques du système* qui permettront de répondre aux besoins définis au point 1.

L'ISO différencie trois types de **caractéristiques de qualité** : internes, externes et à l'usage. Chacune d'elles dispose d'une méthode d'évaluation qui lui est propre. Pour mesurer la **qualité interne**, on recourt à une évaluation « en boîte de verre » (*glass box evaluation*), pour laquelle il n'est pas nécessaire de faire fonctionner le logiciel évalué. A contrario, l'évaluation de la **qualité externe** nécessite la mise en service du logiciel, car ce qui nous intéresse dans ce cas, ce sont les résultats obtenus justement suite à cette mise en fonction. La qualité externe peut donc être mesurée en effectuant une évaluation « en boîte noire » (*black box evaluation*). Il s'agit du type d'évaluation le plus utilisé en TAL (traitement automatique des langues naturelles). Enfin, la **qualité à l'usage** se mesure par une utilisation en contexte du logiciel [Hartley et Popescu-Belis, 2004, pp. 313-314 ; King, 1993a, p. 264 ; Popescu-Belis, 2007, pp. 70-71 et p. 81]. L'explication donnée par Marianne Starlander [2002, p.17] à ce sujet est particulièrement claire :

---

<sup>15</sup> Hartley et Popescu-Belis se basent ici sur le contenu de la norme ISO/IEC 9126-1.

« La qualité d'utilisation est mesurée en terme de résultats fournis par le logiciel, plutôt que par les propriétés du logiciel. Il s'agit de mesurer à quel point le système convient aux besoins de l'utilisateur dans son environnement de travail. »

L'ISO a défini six caractéristiques de qualité, qui regroupent les caractéristiques de qualité internes et externes. Pour ce qui est des caractéristiques de qualité à l'usage, elles sont quant à elles « [...] exprimée[s] en termes d'efficacité, efficience (ou rendement), satisfaction et sûreté de l'utilisateur [...] » [Popescu-Belis, 2007, p. 71]<sup>16</sup>.

Les six caractéristiques de qualité définies par l'ISO sont censées servir de base pour l'évaluation de toutes les composantes d'un logiciel et être le reflet de sa qualité [King et Maegaard, 1998, p. 226]. En voici la liste :

- *Functionality* (fonctionnalité ou capacité fonctionnelle)
- *Reliability* (fiabilité)
- *Usability* (utilisabilité ou facilité d'utilisation)
- *Efficiency* (efficacité ou rendement)
- *Maintainability* (possibilité de maintenance ou maintenabilité)
- *Portability* (portabilité)

[Pour les termes en anglais : Rapport EAGLES, 1996 ; Pour les traductions : Compagnion, 1996 ; Hartley et Popescu-Belis, 2004, p. 313]

Ces caractéristiques de qualité ont par la suite été reprises par le groupe de travail EAGLES (voir section 6.2.1.2) et le projet TEMAA (voir section 6.2.1.3), qui en ont identifié une septième à ajouter à la liste : *customisability* (personnalisation) [Compagnion ; King et Maegaard, 1998, p. 226 ; Manzi, King et Douglas, 1996]. Comme nous l'avons mentionné dans la section 6.2.1.3, le projet TEMAA s'est concentré sur trois de ces sept caractéristiques de qualité : la capacité fonctionnelle, la facilité d'utilisation et la personnalisation [Starlander, 2002, p. 18].

Une fois que l'on a déterminé les besoins des utilisateurs et défini les caractéristiques de qualité qui nous intéressent, il faut subdiviser ces dernières en **sous-catégories** et en

---

<sup>16</sup> Popescu-Belis se base ici sur la norme ISO/IEC TR 9126-4 : 2004.

**attributs** spécifiques au système à évaluer, puis décider de métriques pour quantifier ces attributs [Compagnion, 1996 ; Hartley et Popescu-Belis, 2004, p. 314 ; Popescu-Belis, 2007, p. 71].

Le groupe EAGLES a défini sept étapes nécessaires au bon déroulement de l'évaluation de systèmes de traitement automatique des langues :

1. Pourquoi faire une évaluation ?
2. Élaborer un modèle des tâches
3. Définir des caractéristiques de haute qualité
4. Spécifier des critères détaillés pour le système évalué sur la base des étapes 2 et 3
5. Définir des mesures à appliquer au système pour les critères déterminés sous le point 4.
6. Préparer l'exécution de l'évaluation
7. Exécuter l'évaluation : [...] [Osil, 1999].

Nous suivrons ces sept étapes pour notre évaluation de *Cordial Pro 20* et du correcteur de *Microsoft Word 2010* (voir chapitres 7 et 8).

### **6.3. Conclusion**

Dans ce chapitre, nous avons présenté les différentes normes ISO qui ont trait à l'évaluation de la qualité des logiciels et mentionné deux projets qui s'en sont inspirés pour développer une méthodologie pour l'évaluation d'outils d'aide à la rédaction et d'outils d'aide à la traduction. Nous avons ensuite proposé des définitions de l'évaluation d'un logiciel, avant de présenter les différentes étapes d'une telle démarche. Nous avons listé les six caractéristiques de qualité définies par l'ISO ainsi que la septième proposée par le groupe de travail EAGLES et les membres du projet TEMAA.

Nous avons également distingué trois types d'évaluation : l'évaluation « en boîte de verre », l'évaluation « en boîte noire » et l'évaluation par une utilisation en contexte du logiciel.

## **7. Méthodologie**

### **7.1. Introduction**

L'objectif de ce septième chapitre sera de décrire la méthodologie que nous utiliserons pour évaluer le correcteur de *Microsoft Word 2010* et *Cordial Pro 20*. Nous commencerons par donner quelques indications sur le corpus avec lequel nous allons tester les correcteurs. Ensuite, nous présenterons les deux correcteurs que nous allons évaluer. La dernière partie de ce chapitre sera consacrée à la description des étapes de notre évaluation, pour lesquelles nous nous inspirerons des recommandations vues dans le chapitre 6.

### **7.2. Notre corpus**

Le corpus sur lequel nous allons travailler est constitué de fichiers de sous-titres au format .txt. Ces fichiers nous ont été fournis par l'entreprise SWISS TXT. Les erreurs ont été répertoriées et corrigées en partie par une ancienne stagiaire et en partie par nous-mêmes. Il s'agit des sous-titres de neuf éditions du magazine sportif *Sport Dimanche*, ayant été diffusés entre avril et juin 2013, et de cinq éditions du journal télévisé de 19h30, diffusés au début du mois de mai 2013, dont voici la liste :

- *Sport Dimanche* du 7 avril 2013 (4301 mots<sup>17</sup>) ;
- *Sport Dimanche* du 14 avril 2013 (4418 mots) ;
- *Sport Dimanche* du 28 avril 2013 (4709 mots) ;
- *Sport Dimanche* du 5 mai 2013 (4243 mots) ;
- *Sport Dimanche* du 12 mai 2013 (4111 mots) ;
- *Sport Dimanche* du 2 juin 2013 (4562 mots) ;
- *Sport Dimanche* du 9 juin 2013 (4639 mots) ;

---

<sup>17</sup> Pour le nombre de mots, nous nous sommes référés au décompte de Word 2010.

- *Sport Dimanche* du 16 juin 2013 (2906 mots) ;
- *Sport Dimanche* du 23 juin 2013 (2636 mots) ;
- *19h30* du 1<sup>er</sup> mai 2013 (2981 mots) ;
- *19h30* du 3 mai 2013 (3274 mots) ;
- *19h30* du 4 mai 2013 (3129 mots) ;
- *19h30* du 5 mai 2013 (2815 mots) ;
- *19h30* du 6 mai 2013 (3220 mots).

Notre corpus contient donc 51944 mots en tout. Les fichiers de *Sport Dimanche* contiennent chacun en moyenne environ 4000 mots, et ceux du *19h30* environ 3000.

*Sport Dimanche* et le *19h30* étant des émissions en semi-direct, leurs sous-titres ont été réalisés en partie en avance et en partie en direct, par reconnaissance vocale. Notre corpus est donc représentatif des types de sous-titres produits chez SWISS TXT. Nous avons présenté les méthodes de sous-titrage de ces deux émissions dans la section 2.3.

### **7.3. Les correcteurs évalués**

Dans ce mémoire, nous allons évaluer deux correcteurs : celui intégré dans le logiciel *Microsoft Word 2010* et le correcteur *Cordial Pro 20*. Nous avons choisi le premier pour une raison simple : il est déjà installé sur tous les postes de travail et n'engendre donc aucun coût supplémentaire. Pour ce qui est du deuxième, nous avons choisi de l'évaluer parce qu'il s'agit de l'un des plus anciens correcteurs pour la langue française. Il serait également intéressant d'en évaluer un troisième, *Antidote*, qui est lui le plus récent. Dans ce travail, nous nous contenterons cependant de comparer les deux premiers. Il est important de préciser qu'il n'y a pas de correcteur grammatical intégré dans le logiciel de sous-titrage de SWISS TXT, *FAB Subtitler*. Il utilise en revanche le dictionnaire de *Word*.

### **7.3.1. Microsoft Word 2010**

Le correcteur de *Microsoft* est intégré au logiciel de traitement de texte *Microsoft Word*, qui fait partie de la suite *Microsoft Office* mais peut également être acheté individuellement. Pour ce travail, nous allons utiliser *Word 2010*.

*Word* souligne en rouge les fautes d'orthographe et en vert les fautes grammaticales.

Vous trouverez notre paramétrage de *Word* en annexe. Pour ce correcteur, nous avons décidé de garder le paramétrage par défaut. Nous avons notamment jugé utile de laisser cochée l'option « Ignorer les mots en majuscule », afin que le logiciel ne souligne pas systématiquement les indications de changement d'intervenant.

### **7.3.2. Cordial Pro 20**

*Cordial Pro* est un correcteur développé par l'entreprise toulousaine Synapse Développement. Le correcteur peut soit être utilisé directement dans l'application *Cordial*, soit être intégré dans de nombreux autres logiciels. Ce logiciel existe en deux versions : *Cordial Référence* et *Cordial Pro*. Pour ce travail, nous allons utiliser *Cordial Pro 20*.

Vous trouverez le détail de notre paramétrage de *Cordial* en annexe. Pour ce correcteur, nous avons décidé de modifier certaines options du paramétrage par défaut, principalement pour minimiser le bruit. Nous avons par exemple choisi d'accepter la nouvelle orthographe. Dans l'onglet « Affiner les suggestions », nous avons notamment décoché l'option « Traiter les mots entièrement en majuscules », pour les mêmes raisons que celles citées dans la section précédente. Nous avons également effectué des modifications de paramétrage dans les onglets « Typographie » et « Séparateurs », pour que les corrections soient adaptées aux exigences typographiques de SWISS TXT. Les majuscules après deux points ne doivent par exemple pas systématiquement être considérées comme fausses. Si tel était le cas, il y aurait du bruit à chaque indication de changement d'intervenant. Dans la phrase suivante, par exemple, le correcteur indiquerait à tort la présence d'une erreur : *J-F.ROSSE: Bonsoir à tous*. Nous avons aussi modifié un certain nombre d'options dans l'onglet « Tolérances », afin que le logiciel ne

signale pas une erreur à chaque fois qu'il rencontre une phrase rédigée dans un style oral ou elliptique (voir section 7.4.2 à ce sujet). Nous avons par ailleurs décoché l'intégralité des options de l'onglet « Stylistique », étant donné que, comme nous l'avons précisé dans les sections 5.2 et 7.4.2, nous ne souhaitons pas effectuer une correction du style.

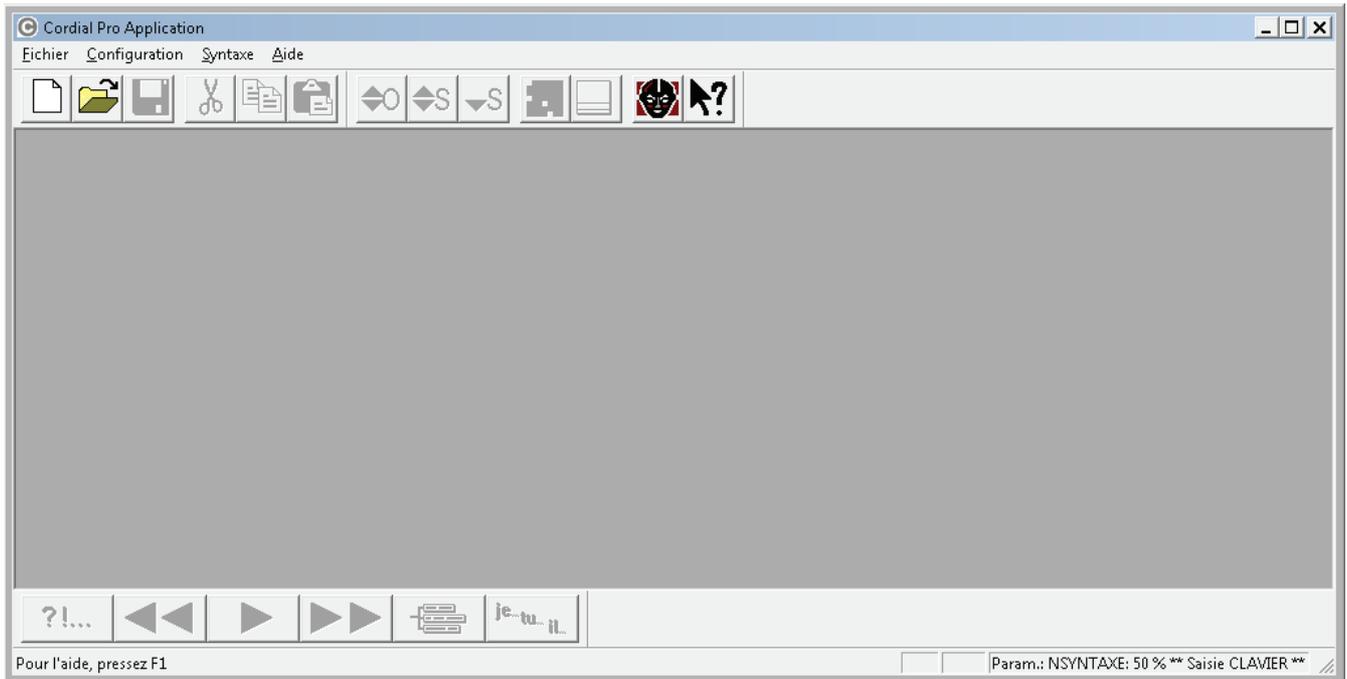


Figure 3 : L'application *Cordial*

## 7.4. Préparation et déroulement de notre évaluation

Nous nous sommes inspirés des projets EAGLES et TEMAA pour structurer notre évaluation. Ainsi, le contenu des sous-parties de cette section et du chapitre 8 inclut les sept étapes définies par le groupe de travail EAGLES que nous avons énumérées dans la section 6.2.2. Leur première étape (*Pourquoi faire une évaluation ?*) correspond à notre section 7.4.1, leur deuxième étape (*Élaborer un modèle des tâches*) à notre section 7.4.2, leurs troisième et quatrième étapes (*Définir des caractéristiques de haute qualité et spécifier des critères détaillés sur la base des étapes 2 et 3*) à notre section 7.4.4 et leur cinquième étape (*Définir les mesures à appliquer au système pour les critères déterminés sous le point 4*) à notre section 7.4.5. Leur sixième étape (*Préparer l'exécution de*

*l'évaluation*) ainsi que leur septième et dernière étape (*Exécuter l'évaluation*) équivalent à notre chapitre 8.

#### **7.4.1. But de notre évaluation**

Comme nous l'avons déjà annoncé dans l'introduction de ce mémoire, le but de notre évaluation sera de déterminer lequel des deux correcteurs testés serait le plus adapté pour la correction des erreurs dans la section sous-titrage de l'entreprise SWISS TXT.

#### **7.4.2. Définition du contexte d'utilisation et des besoins des utilisateurs**

Le contexte d'utilisation, et donc les besoins des utilisateurs, sont importants pour le choix des caractéristiques et des attributs de qualité. Hervé Compagnon [1996] affirme à ce sujet :

« Les profils d'utilisateurs sont le point de départ du choix de bien des attributs de qualité. Décrire un utilisateur revient à identifier ses besoins. »

Nous allons donc commencer par indiquer quel type de correction est actuellement effectué chez SWISS TXT, puis identifier les besoins des sous-titres en termes de correction des sous-titres, puisque notre but est de déterminer lequel des correcteurs testés satisfait le mieux leurs besoins.

Comme nous l'avons signalé dans la section 7.3, il n'y a pas de correcteur grammatical intégré dans le logiciel de sous-titrage utilisé par SWISS TXT. Le logiciel utilise le dictionnaire de Word, ce qui signifie qu'il se contente d'offrir une correction orthographique. Par conséquent, seuls les mots qui ne font pas partie du dictionnaire de Word sont soulignés. Il serait donc intéressant de voir si une correction plus poussée, c'est-à-dire à la fois orthographique et grammaticale, permettrait de détecter plus d'erreurs, tout en n'induisant pas trop de bruit. Comme nous l'avons mentionné dans notre introduction, le correcteur pourrait être utilisé à la fois pendant la rédaction des sous-titres et après leur diffusion en cas de rediffusion. Dans l'idéal, il faudrait qu'il puisse être intégré dans *FAB Subtitler*.

Nous avons vu dans la section 5.4 que non seulement les correcteurs détectent les fautes, mais ils proposent souvent de surcroît une ou plusieurs suggestion(s) de correction. Dans notre cas, ce qui nous intéresse avant tout, c'est la détection des erreurs. Ceci s'explique par le profil des utilisateurs potentiels des correcteurs que nous allons comparer. Les sous-titres employés par SWISS TXT ont de très bonnes compétences en français, les fautes qu'ils commettent sont donc essentiellement des fautes de frappe et des fautes dues à la reconnaissance vocale. Étant donné leur bonne connaissance de la langue, il leur suffit que le correcteur leur indique la présence d'une faute, il n'est pas nécessaire qu'il leur propose des corrections. Ce cas de figure est notamment évoqué dans le rapport final du projet TEMAA [1997, section 3.1.1.1] et dans l'article d'Hervé Compagnion [1996], qui le décrit en ces termes :

« Il se peut que certains utilisateurs connaissent très bien la langue de travail et l'orthographe, et [...] pourront corriger eux-mêmes la faute une fois qu'elle leur aura été signalée. Dans ce cas, la qualité des suggestions du correcteur aura peu d'importance pour eux. »

Margaret King et Bente Maegaard [1998, p.227] abordent également le sujet, en affirmant qu'un locuteur natif n'a pas nécessairement besoin que le logiciel lui fournisse une proposition de correction. Les attributs à choisir dépendent donc du profil de l'utilisateur. Dans notre cas, l'adéquation des suggestions ne sera par exemple pas un attribut présentant un intérêt majeur. Nous ferons malgré tout à titre informatif le décompte des propositions de correction pertinentes faites par chacun des deux correcteurs testés.

Nous pouvons ajouter que ce que le correcteur doit garantir avant tout, c'est l'exactitude des sous-titres d'un point de vue orthographique et grammatical. La correction du style revêt une importance moins élevée, d'une part parce qu'il s'agit de transcrire du langage oral, et d'autre part parce qu'une partie des sous-titres sont effectués par respeaking. Il serait donc trop ambitieux et peu utile de vouloir en corriger le style. Certains peuvent même être volontairement rédigés dans un style elliptique et parfois peu élégant dans un souci de concision. Il s'agit par ailleurs de rester un minimum fidèle à la façon dont les choses sont énoncées. Il ne serait donc pas conseillé de corriger excessivement le style d'une phrase si celui-ci est très pauvre, par exemple.

### 7.4.3. Choix du type d'évaluation

Comme nous l'avons vu dans la section 6.2.2, nous pouvons distinguer trois types de méthodes d'évaluation : l'évaluation « en boîte de verre », l'évaluation « en boîte noire » et l'évaluation par utilisation en contexte du logiciel. Pour ce travail, nous allons employer la deuxième méthode, étant donné que ce qui nous intéresse en priorité, ce sont les résultats obtenus suite à l'utilisation des correcteurs.

Une autre approche fait la distinction suivante :

- l'évaluation du progrès (*progress evaluation*) ;
- l'évaluation diagnostique (*diagnostic evaluation*) ;
- l'évaluation de l'adéquation (*adequacy evaluation*) [King, 1993a, p. 268 ; King, 1993b, p. 113 ; King et Maegaard, 1998, pp. 225-226 ; Paroubek, 2013, p.13].

Le premier type d'évaluation consiste à analyser les différences entre un système dans son état actuel et la forme que l'on aimerait qu'il revête. Le deuxième a pour objectif la détection des points faibles du système évalué pour ensuite pouvoir y remédier. Enfin, le dernier, qui est celui pour lequel le groupe de travail EAGLES et le projet TEMAA ont opté et que nous adopterons également, vise à déterminer si le système évalué est adapté pour l'utilisation à laquelle on le destine. L'ISO est quant à elle davantage concernée par le progrès et propose donc une démarche qui se rapproche plus du premier type d'évaluation [ibid. ; Rapport EAGLES, 1996, p. 48].

Nous nous livrerons donc à une évaluation « en boîte noire » et notre objectif sera de déterminer si les correcteurs testés sont adaptés pour l'utilisation qu'en ferait SWISS TXT.

### 7.4.4. Choix des caractéristiques et sous-caractéristiques de qualité

Hervé Compagnon [1996] considère que les caractéristiques de qualité qui jouent un rôle important pour l'évaluation des correcteurs orthographiques sont les suivantes : la personnalisation, la capacité fonctionnelle et la facilité d'utilisation. Pour notre part, nous allons nous concentrer sur la **capacité fonctionnelle**, tout comme l'ont aussi fait Sandra Manzi, Maghi King et Shona Douglas dans une étude de cas décrite dans leur

ouvrage publié en 1996, ainsi que Marianne Starlander pour son évaluation de *Cordial 7* effectuée en 2002. Son mémoire nous a d'ailleurs guidés dans le choix des caractéristiques et des attributs de qualité.

Nous allons à présent définir plus précisément la capacité fonctionnelle. D'après Marianne Starlander [2002, p. 42], la capacité fonctionnelle correspond à « la qualité de sortie (output) du logiciel » et l'évaluer revient « à voir si la tâche confiée au système est remplie ». Hervé Compagnion [1996] propose une définition spécifique aux correcteurs :

« Le système devrait produire toutes les suggestions et uniquement celles qui sont nécessaires afin de permettre à l'utilisateur de transformer le texte non révisé [...] en texte révisé [...]. »

La capacité fonctionnelle peut être subdivisée en cinq sous-caractéristiques :

<b>Adaptation</b> ( <i>suitability</i> ) :	<i>« Attribute of software that bears on the presence and appropriateness of a set of functions for specified tasks. »</i>
<b>Exactitude</b> ( <i>accuracy</i> ) :	<i>« Attributes of software that bear on the provision of right or agreed results or effects. »</i>
<b>Intégration</b> ( <i>interoperability</i> ) :	<i>« Attributes of software that bear on its ability to interact with specified systems. »</i>
<b>Conformité</b> ( <i>compliance</i> ) :	<i>« Attributes of software that make the software adhere to application related standards or conventions or regulations in laws and similar prescriptions. »</i>
<b>Sûreté</b> ( <i>security</i> ) :	<i>« Attributes of software that bear on its ability to prevent unauthorized access, whether accidental or deliberate, to programs and data. »</i>

[EAGLES, 1996 ; Starlander, 2002].

Pour ce travail, nous allons nous intéresser à l'exactitude. Marianne Starlander [2002, p. 42] affirme au sujet de cette sous-caractéristique qu'« [...] elle étudie la capacité d'un logiciel à produire les résultats attendus ».

La capacité fonctionnelle d'un correcteur orthographique et/ou grammatical peut être évaluée sous deux angles différents, celui de la détection des erreurs, et celui de leur correction [Compagnion, 1996 ; Starlander, 2002, pp. 42-44]. Dans notre cas, c'est le premier qui nous importe le plus, étant donné le profil des utilisateurs. Nous en avons expliqué les raisons dans la section 7.3.3 : les sous-titres de SWISS TXT n'ont pas besoin que le logiciel leur propose des suggestions de corrections, leur connaissance du français est suffisante pour qu'ils puissent corriger eux-mêmes les erreurs détectées par le correcteur.

Maintenant que nous avons déterminé quelles caractéristique et sous-caractéristique nous intéressent pour l'évaluation des correcteurs, nous allons passer au choix des métriques.

#### 7.4.5. Choix des métriques

Dans la littérature, trois métriques sont régulièrement mentionnées en ce qui concerne la mesure de l'exactitude d'un logiciel : le **rappel** (*recall*), la **précision** (*precision*), et l'**adéquation des suggestions** (*suggestion adequacy*) [Manzi, King et Douglas, 1996 ; Popescu-Belis, 2007, p. 84]<sup>18</sup>. Dans leur étude de cas réalisée en 1996 et consacrée aux aides à la rédaction et plus particulièrement aux correcteurs d'orthographe, Sandra Manzi, Margaret King et Shona Douglas ont choisi ces trois métriques pour mesurer la fonctionnalité. Le projet TEMAA (voir section 6.2.1.3) évoque lui aussi ces métriques, tant pour l'évaluation des correcteurs orthographiques que pour celle des correcteurs grammaticaux. Voici les définitions de chacune d'entre elles, pour lesquelles nous nous sommes inspirés d'un document de la CERTT (Collection électronique de ressources en

---

<sup>18</sup> Certains auteurs (Hervé Compagnion notamment) emploient les termes « exhaustivité » et « pertinence » pour traduire *recall* et *precision*. Dans ce mémoire, pour une question de clarté, nous emploierons uniquement les termes « rappel » et « précision ».

technologies de la traduction) [<http://linguistech.ca/dl2088>, consulté le 14 décembre 2015] et de l'article d'Hervé Compagnion [1996] :

- **Rappel** : le rappel mesure la proportion de corrections<sup>19</sup> proposées par le correcteur par rapport aux corrections attendues.
- **Précision** : la précision mesure la proportion de corrections pertinentes (parmi l'ensemble des corrections).
- **Adéquation des suggestions** : l'adéquation des suggestions mesure la proportion de suggestions de correction utiles.

Ces trois métriques nous permettent de répondre aux questions suivantes :

- Dans quelle mesure le correcteur accepte-t-il tous les mots exacts ?
- Dans quelle mesure le correcteur rejette-t-il tous les mots inexacts ?
- Dans quelle mesure le correcteur fournit-il des suggestions utiles pour les mots incorrects ? [Compagnion, 1996 ; King et Maegaard, 1998, p. 226 ; TEMAA, 1997]

Le correcteur idéal devrait accepter tous les mots corrects, signaler toutes les erreurs, et les corrections qu'il propose pour remplacer les mots qu'il considère comme erronés devraient toutes être adéquates [Compagnion, 1996 ; Manzi, King et Douglas, 1996]. Pour ce travail, comme nous l'avons signalé dans les sections 7.4.2 et 7.4.4, la mesure de l'adéquation des suggestions ne nous est pas d'une grande utilité. Nous allons donc nous contenter de mesurer le rappel et la précision. Le rappel nous permettra de vérifier si les fautes sont bien détectées par le correcteur, et la précision de vérifier si le correcteur ne fait pas de fausses détections [Cours de traductique, 2015]. Nous allons à présent expliquer le calcul de ces deux métriques, en nous inspirant d'un exemple donné dans un document de la CERTT [<http://linguistech.ca/dl2088>, consulté le 14 décembre 2015].

Imaginons que :

A = total des erreurs présentes dans un document donné ;

B = nombre total de détections (pertinentes et non pertinentes) faites par un correcteur donné ;

---

<sup>19</sup> Nous employons ici le terme « corrections » dans le sens de fautes détectées par le correcteur et non pas dans celui de suggestions de corrections.

C = nombre de détections pertinentes, c'est-à-dire nombre d'erreurs effectivement fausses détectées par le correcteur ;

D = nombre d'erreurs non détectées par le correcteur ;

E = nombre de résultats non pertinents, c'est-à-dire nombre de fausses détections.

Le **rappel** sera alors égal à C divisé par A, et la **précision** à C divisé par B. Les erreurs non détectées par le correcteur (D) représentent ce qu'on appelle du **silence**, et les fausses détections (E) représentent ce qu'on appelle du **bruit** [ibid.].

Le rappel et la précision sont en général inversement proportionnels. Si l'un augmente, l'autre diminue, et inversement [ibid.].

Le résultat du calcul du rappel nous fournira deux indications. Il nous renseignera d'une part sur la proportion de mots corrects considérés comme tels par le correcteur (couverture lexicale), et d'autre part sur la proportion de mots corrects considérés comme faux par le correcteur (faux positifs) [Compagnion, 1996].

## 7.5. Conclusion

Dans la première partie de ce chapitre, nous avons vu que notre corpus est constitué de sous-titres réalisés en 2013 pour deux émissions de la RTS, à savoir le journal télévisé et le magazine sportif *Sport Dimanche*. Dans la deuxième partie du chapitre, nous avons proposé une présentation des deux correcteurs évalués, *Microsoft Word 2010* et *Cordial Pro 20*. Dans la troisième et dernière partie de ce chapitre, nous avons décrit la préparation de notre évaluation, pour laquelle nous nous sommes inspirés des ressources présentées dans le chapitre 6.

## **8. Préparation et exécution de l'évaluation**

### **8.1. Introduction**

Dans ce chapitre, nous allons décrire de façon détaillée l'exécution de notre évaluation. Avant de procéder à l'évaluation en tant que telle, nous allons commencer par établir une classification des erreurs répertoriées. Comme nous l'avons mentionné précédemment, ces erreurs ont été recensées et corrigées par une ancienne stagiaire de SWISS TXT ainsi que par nous-mêmes. Sur la base de cette classification, nous effectuerons un décompte de chaque type d'erreurs, ce qui nous permettra d'établir des statistiques à ce propos. L'étape suivante consistera à tester les correcteurs. Pendant les tests, nous annoterons le corpus. Nous pourrons ainsi lister les détections et les propositions de correction pertinentes faites par chaque correcteur. Nous effectuerons ensuite les calculs qui nous serviront à évaluer les correcteurs. Finalement, nous comparerons les résultats obtenus par chacun d'entre eux, ce qui nous permettra de définir lequel des deux est le plus adapté pour le contexte d'utilisation défini dans la section 7.4.2.

### **8.2. Classification des erreurs**

Dans un premier temps, la classification des erreurs trouvées dans le corpus nous permettra d'établir des statistiques sur les types de fautes contenues dans les sous-titres diffusés par SWISS TXT. Même si, comme nous l'avons vu dans la section 7.2, les sous-titres que nous analyserons ne sont issus que de deux types d'émissions, ils sont tout de même assez représentatifs de l'ensemble du travail fourni par l'entreprise, tout d'abord de par leur mode de production, puis aussi de par les thématiques abordées dans ces deux émissions.

Dans un deuxième temps, une fois que nous aurons soumis notre corpus aux deux correcteurs testés, cette classification nous permettra de déterminer quelles sont les catégories d'erreurs qui sont les plus fréquemment détectées et celles qui le sont moins.

Finalement, cela nous permettra de déterminer si l'un des deux correcteurs testés est plus efficace sur un ou plusieurs type(s) de fautes en particulier.

Nous avons défini onze catégories d'erreurs principales, dont certaines que nous avons subdivisées en sous-catégories :

- **Orthographe**

○ Non mots

*Ex. : Ils n'ont que 2 options, émmigrer ou subir la crise.*

○ Transpositions

*Ex. : Alexandre Frei va pouvoir savourer ces instants.*

○ Accent ou cédille manquants

*Ex. : Et il est fort probable que Bale continue à peaufiner son palmarès.*

○ Omission ou ajout de tirets ou autres symboles

*Ex. : C'est un social démocrate.*

- **Homophones**

○ Accord

▪ Déterminant-nom

*Ex. : Une chercheuse a étudié le sujet avec des donnée récentes.*

▪ Adjectif-nom

*Ex. : J'ai envie de dire que la vrai finale a eu lieu vendredi.*

▪ Sujet-verbe

*Ex. : On pensait que les Lausannois pouvait revenir.*

▪ Sujet-attribut du sujet

*Ex. : Les Vaudois se montrent hermétique défensivement.*

▪ Participe passé

*Ex. : La course est diffusé sur 2 chaînes françaises.*

○ Grammaire

▪ Omission ou ajout de la négation

*Ex. : On n'y découvre l'ivresse du vide.*

▪ Confusion entre participe passé et infinitif

*Ex. : Ils nous ont poser des problèmes.*

- Contexte

*Ex. : Nous attendons ; il n'y aucune trace d'elle.*

*(Phrase correcte : Nous attendons ; il n'y a aucune trace d'elles.)*

- Confusion entre singulier et pluriel

*Ex. : Il y aura un tournoi de rugby dans quelque temps.*

- Divers

*Ex. : Leonardo l'a appris à ses dépends.*

- **Ajouts**

- Ajout de mots

*Ex. : L'équipe Sky est a dominé cette épreuve.*

- Ajout de sous-titres

*Ex. : -Chez les Salvi, un salto ou une sortie à la barre fixe –Chez les Salvi, un salto ou une sortie à la barre fixe font partie du vocabulaire familial.*

- **Omissions**

- Omission de mots

*Ex. : Les Suisses ne prennent pas risque et assurent des points.*

- Omission de sous-titres

*Ex. : Encore un mot concernant Roger Federer. Mais toujours plus d'argent.*

- Omission de la négation

*Ex. : C'est pas évident.*

- **Substitutions** (de mots qui ne sont pas des homophones)

- Accord

*Ex. : L'équipe suisse a fait des mauvaises résultats.*

- Contexte

*Ex. : C'était la première femme engagée journaliste sportif.*

- « Faux » homophones

*Ex. : Grasso permet de la pression sur Bâle.*

- Mots très courts  
*Ex. : Les joueurs ne savent. (Phrase correcte : Les joueurs le savent.)*
- Confusion du masculin et du féminin ou du singulier et du pluriel  
*Ex. : Au sol, un explosion de joie.*
- Vocabulaire inconnu de *Dragon* ou ayant une forme orale erronée  
*Ex. : La main de d'une vague dans les 16 m est délicate.*  
*(Phrase correcte : La main de Dingsdag dans les 16 m est délicate.)*
- Divers  
*Ex. : 4 jours lui ont suivi pour devenir l'athlète suisse le plus suivi.*

## - Typographie

- Abréviations  
*Ex. : Ca coûte 150 000 fr. par année.*
- Nombres
  - Lettres/chiffres  
*Ex. : Il y a 2 à un dans le troisième set.*
  - Séparateur de milliers manquant dans les nombres cardinaux  
*Ex. : Plus de 2500 spectateurs ont suivi le match.*
- Minuscule → majuscule
  - Début de phrase  
*Ex. : J.DJOUROU : c'est difficile à dire.*
  - Noms propres ou termes  
*Ex. : Il était en finale des jeux olympiques.*
  - Nationalité, pays, etc.  
*Ex. : Les brésiliennes l'ont emporté 3 sets à rien.*
  - Divers  
*Ex. : J.NICOLEt : La mise en pratique de la stratégie demeure aléatoire.*
- Majuscule → minuscule
  - Nationalité, pays, etc.  
*Ex. : La première action est Bâloise.*
  - Après deux points  
*Ex. : A suivre : Le magazine de la rédaction sur les semelles.*

- Divers

*Ex. : Un autre rendez-vous, mercredi et Jeudi, les demi-finales de la Coupe des Confédérations.*

- Ajout ou omission d'espaces

- Espace en trop

*Ex. : Alain, c'est un sport à part entière et un sport simplifié .*

- Espace en trop après tiret (changement d'intervenant)

*Ex. : - Brad Gilbert est exigeant avec Federer.*

- Double espace

*Ex. : Vous croyez toujours au sport romand.*

- Espace manquant

*Ex. : Il a dépassé 12 %, contre 3% en Suisse.*

- Élision

*Ex. : Servette se crée la première occasion avec cette frappe de Azevedo.*

- Divers

*Ex. : A partir de 14 heures. (Phrase correcte : A partir de 14h00.)*

- **Ponctuation**

- Point

- Omission

*Ex. : Alberto, je vous laisse tranquillement vous remettre de le défaite de l'Italie*

- Ajout

*Ex. : Le Brésil ouvre la marque par Dante..*

- Virgule

- Omission

*Ex. : La moto c'est quand même différent.*

- Ajout

*Ex. : Le Bernois, C.Maurer, est le maître.*

- **Chevauchements de sous-titres**

*Ex. : Un titre en volley l'an dernier, et en basket-ball cette année pour P.POUILLER: On va maintenant s'intéresser au parapente. Genève.*

- **Mise en forme des sous-titres**

- Ajout d'un retour à la ligne

*Ex. :*

*J-F.*

*ROSSE: Les Bavarois joueront leur  
match retour contre la Juventus.*

- Omission d'un retour à la ligne

*Ex. :*

*M.GISCLON: Est-ce qu'un jour*

*Wawrinka peut gagner un Grand  
chelem ? M.ROSSET: Ça va être dur.*

- **Indication du changement d'interlocuteur**

- Nom du commentateur manquant

*Ex. : Laurent Bastardoz, vous avez commenté le match hier soir.*

- Nom du commentateur mal orthographié

*Ex. : P.POUILLER : Bonjour, bienvenue dans Sport Dimanche. (Orthographe  
correcte : P.POULLIER)*

- Tiret manquant

*Ex. : Il a quitté la Somalie pour vivre sa passion en Suisse. Mais je l'ai  
pratiqué de façon profonde en Suisse.*

- **Autres**

*Ex. : On savait ce qu'il y avait derrière les bosses.*

### 8.3. Décompte et pourcentages de chaque type d'erreurs

Nous allons maintenant procéder au décompte de chaque type d'erreurs :

**Nombre total d'erreurs : 1012**

**Typographie** : 280 → 27,7%

- Minuscule → majuscule : 122
  - Noms propres ou termes : 79
  - Début de phrase : 29
  - Nationalité, pays, etc. : 11
  - Divers : 3
- Nombres : 50
  - Séparateur de milliers manquant dans les nombres cardinaux : 14
  - Lettres/chiffres : 36
- Espaces : 50
  - Espace en trop après tiret (changement d'intervenant) : 19
  - Espace en trop : 12
  - Double espace : 11
  - Espace manquant : 8
- Majuscule → minuscule : 30
  - Nationalité, pays, etc. : 15
  - Divers : 13
  - Après deux points : 2
- Abréviations : 18
- Divers : 8
- Élision : 2

**Homophones** : 208 → 20,6%

- Accord : 72
  - Participe passé : 21
  - Déterminant-nom : 19
  - Adjectif-nom : 15
  - Sujet-verbe : 13

- Sujet-attribut du sujet : 4
- Grammaire : 13
  - Confusion entre participe passé et infinitif : 8
  - Omission de la négation<sup>20</sup> : 4
  - Ajout de la négation : 1
- Contexte : 15
- Confusion entre singulier et pluriel : 36
- Divers : 72

**Ponctuation** : 170 → 16,8 %

- Virgule : 167
  - Virgule manquante : 157
  - Virgule en trop : 10
- Point : 3
  - Point en trop : 2
  - Point manquant : 1

**Substitutions** (de mots non homophones) : 129 → 12,7 %

- Divers : 69
- « Faux » homophones : 31
- Mots très courts : 14
- Accord : 6
- Confusion du masculin et du féminin ou du singulier et du pluriel : 7
- Contexte : 1
- Vocabulaire inconnu de *Dragon* ou ayant une forme orale erronée : 1

---

<sup>20</sup> Les omissions de la négation ne sont pas des erreurs à proprement parler dans ce contexte, étant donné que nous avons affaire à du langage parlé. Nous avons toutefois quand même recensé ce type d'erreurs à titre informatif pour voir si un correcteur les repère et les corrige mieux que l'autre.

**Indication d'un changement d'intervenant : 70 → 6,9 %**

- Nom du commentateur mal orthographié : 59<sup>21</sup>
- Nom du commentateur manquant : 10
- Tiret manquant : 1

**Omissions : 64 → 6,3 %**

- Omission de mots : 46
- Omission de la négation<sup>22</sup> : 17
- Omission de sous-titres : 1

**Orthographe : 49 → 4,8 %**

- Omission ou ajout de tirets ou autres symboles : 34
- Non mots : 8
- Accent ou cédille manquants (= aussi non mots) : 3
- Transpositions : 4

**Ajouts : 20 → 2 %**

- Ajout de mots : 19
- Ajout de sous-titres : 1

---

<sup>21</sup> Dans la commande attribuée au commentateur Pierre Poullier (P.POULLIER:), le nom a apparemment été mal orthographié à plusieurs reprises, car une forme erronée apparaît 58 fois dans l'ensemble des fichiers de sous-titres (P.POULLIER:). Sans cela, le pourcentage de ce type d'erreurs serait bien moins élevé, étant donné qu'il n'y a qu'une seule autre occurrence d'un nom de commentateur dont l'orthographe est fautive.

<sup>22</sup> Voir note n° 20 à la page 67.

**Mise en forme des sous-titres** : 11 → 1,1 %

- Retour à la ligne manquant : 9
- Retour à la ligne en trop : 2

**Chevauchements de sous-titres** : 6 → 0,6 %

**Autres** : 5 → 0,5 %

Sur la base de ces chiffres, nous pouvons affirmer que les erreurs les plus fréquentes dans les sous-titres du *19:30* et de *Sport Dimanche* sont les fautes de typographie, d'homophonie et de ponctuation. Une partie de ces fautes peuvent être imputées au logiciel de reconnaissance vocale, notamment la plupart des confusions entre homophones. Cela confirme ce que nous supposions dans la section 7.4.2. Nous nous attendions à trouver essentiellement des fautes de frappe et des fautes dues à la reconnaissance vocale.

## **8.4. Décompte des détections et des propositions de correction**

### **8.4.1. Microsoft Word 2010**

Afin de pouvoir compter le nombre de détections et de propositions de correction pertinentes faites par le correcteur de *Microsoft Word 2010*, nous allons commencer par annoter notre corpus.

Nous allons tout d'abord isoler les phrases qui contiennent un ou plusieurs élément(s) souligné(s) par le correcteur. Nous allons ensuite mettre en évidence ces éléments (en les soulignant et en choisissant une couleur de police identique à celle du soulignement opéré par le correcteur) et numéroter chacune des erreurs.

Malheureux pour (1) Servette et heureux pour Bâle, qui a fêté hier son 16ème titre national, le 4ème d'affilée.

(2) Streller et ses équipiers ont enfin pu porter en triomphe Murat (3) Yakin, qui remporte le 1er titre de sa carrière d'entraîneur.

Marc (4) Gisclon, vous suivez le match.

Simon (5) Niepmann et Lucas (6) Tramèr ont décroché la médaille d'or en deux sans barreur poids léger.

Figure 4 : Extrait de notre corpus annoté – erreurs détectées

Ensuite de cela, nous isolerons les phrases contenant des détections pertinentes. Nous numéroterons toutes les bonnes détections, puis indiquerons les propositions de correction pertinentes faites par le correcteur. Nous numéroterons également chacune de ces propositions. Nous considérons qu'il y a une proposition pertinente dès le moment où le correcteur propose au moins une bonne correction, que celle-ci apparaisse en premier ou non.

J'ai gagné 3 très bons (1) match.

(2) de finale.

Je trouvais que (3) j'en avais pas besoin. [Proposition : j'en → je n'en] (1)

Il est très (4) assidue sur le réseau social. [Proposition : assidue → assidu] (2)

Beaucoup a été dépensés pour (5) cet étape du critérium. [Proposition : cet → cette] (3)

Figure 5 : Extrait de notre corpus annoté – détections et propositions de correction pertinentes

Une fois que nous aurons regroupé toutes les phrases contenant une ou plusieurs détection(s) pertinente(s), nous pourrons indiquer à côté de chaque détection, en nous fondant sur notre classification, de quel type d'erreur il s'agit.

J'ai gagné 3 très bons (1) match. [Homophones – Accord – Déterminant-nom]

(2) de finale. [Chevauchements de sous-titres]

Je trouvais que (3) j'en avais pas besoin. [Proposition : j'en → je n'en] (1) [Omissions – Omission de la négation]

Il est très (4) assidue sur le réseau social. [Proposition : assidue → assidu] (2) [Homophones – Accord – Sujet-attribut du sujet]

Beaucoup a été dépensés pour (5) cet étape du critérium. [Proposition : cet → cette] (3) [Homophones – Divers]

Figure 6 : Extrait de notre corpus annoté – types d'erreurs détectées

Sur cette base, nous classifions les détections pertinentes faites par le correcteur. Cela nous permettra de déterminer quels types d'erreurs sont plus facilement détectés par le correcteur. Une fois les détections classifiées, nous préciserons pour chaque type d'erreur combien il y a eu de détections pertinentes et de bonnes propositions de correction.

## Homophones (50 - 43)

*50 détections pertinentes, dont 43 avec au moins une bonne proposition de correction*

## Accord (32 - 28)

### Déterminant-nom (14 - 11)

J'ai gagné 3 très bons **(1)** match.

**(2)** Tous les week-end à fond. [Propositions : Tous les week-end → Tous le week-end, tous les week-ends] **(1)**

Ça fait 15 ans que je fais des **(3)** compèt.

Elle s'est attaché **(4)** les service de T.Le Glatin, référence en matière de course au large. [Proposition : les service → le service, les services] **(2)**

On se quitte avec des **(5)** image de Rafa, sacré pour la 8ème fois à Roland-Garros. [Proposition : image de Rafa, sacré pour la 8ème → images de Rafa, sacré pour la 8 ème] **(3)**

Figure 7 : Extrait de notre corpus annoté – classification des détections pertinentes

Le tableau qui suit est un résumé du nombre de détections et de propositions de correction pertinentes pour chaque catégorie d'erreurs. Nous indiquons à chaque fois, entre parenthèses, d'abord le nombre de détections pertinentes, puis le nombre de bonnes propositions de correction.

## **Homophones (50 - 43)**

*50 détections pertinentes, dont 43 avec au moins une bonne proposition de correction*

- Accord (32 - 28)
  - o Déterminant-nom (14 - 11)
  - o Adjectif-nom (5 - 4)
  - o Sujet-verbe (4 - 4)
  - o Sujet-attribut du sujet (2 - 2)
  - o Participe passé (7 - 7)
- Grammaire (7 - 7)
  - o Omission de la négation (3 - 3)
  - o Participe passé VS infinitif (4 - 4)
- Singulier-pluriel (6 - 4)
- Divers (5 - 4)

## **Chevauchements de sous-titres (3 - 0)**

*3 détections pertinentes, dont aucune avec au moins une bonne proposition de correction*

## **Omissions (17 - 16)**

*17 détections pertinentes, dont 16 avec au moins une bonne proposition de correction*

- Omission de la négation (16 - 16)
- Mots manquants (1 - 0)

## **Typographie (20 - 8)**

*20 détections pertinentes, dont 8 avec au moins une bonne proposition de correction*

- Minuscule-majuscule (7 - 3)
  - o Début de phrase (3 - 3)
  - o Noms propres ou termes (1 - 0)
  - o Nationalité, pays, etc. (2 - 0)

- Divers (1 - 0)
- Majuscule-minuscule (2 - 1)
  - Nationalité, pays, etc. (2 - 1)
- Espaces (3 - 2)
  - Espace manquant (1 - 0)
  - Espace en trop (1 - 1)
  - Double espace (1 - 1)
- Abréviations (2 - 0)
- Élisision (1 - 1)
- Chiffres (3 - 0)
- Divers (2 - 1)

### **Ponctuation (1 - 0)**

*1 détection pertinente, aucune bonne proposition de correction*

- Point en trop (1 - 0)

### **Substitutions (13 - 9)**

*13 détections pertinentes, dont 9 avec au moins une bonne proposition de correction*

- Masculin-féminin (5 - 5)
- Faux homophones (2 - 1)
- Accord (4 - 3)
  - Déterminant-nom (1 - 1)
  - Adjectif-nom (2 - 1)
  - Participe passé (1 - 1)
- Divers (2 - 0)

## **Orthographe (8 - 6)**

*8 détections pertinentes, dont 6 avec au moins une bonne proposition de correction*

- Non mots (7 - 5)
- Tirets et autres symboles (1 - 1)

## **Insertions (1 - 1)**

*1 détection pertinente, avec au moins une bonne proposition de correction*

- Ajout de mots (1)

## **Autres (2 - 2)**

*2 détections pertinentes, les 2 avec au moins une bonne proposition de correction*

## **TOTAL**

**112 détections pertinentes, dont 83 avec au moins une bonne proposition de correction<sup>23</sup>**

### **8.4.2. Cordial Pro 20**

*Cordial* permet de générer un rapport de correction pour l'ensemble des fichiers à corriger. C'est ce que nous allons faire pour isoler les phrases dans lesquelles *Cordial* considère qu'il y a des erreurs. Pour cela, après avoir démarré *Cordial*, dans l'onglet « Syntaxe », il faut cliquer sur « Rapport de correction sur un ensemble de fichiers ». Il

---

<sup>23</sup> À trois reprises, le correcteur a souligné un mot ou une suite de mots qui, si on se réfère à notre classification (section 8.2), contiennent plusieurs types de fautes. « Le swiss made [...] » contient par exemple deux fautes typographiques (la première lettre de « swiss » devrait être en majuscule et « swiss made » devrait être entre guillemets). Nous avons malgré tout comptabilisé dans chacun des trois cas une seule détection pertinente, étant donné qu'il n'y a qu'un seul soulignement. C'est la raison pour laquelle si on fait le total des détections toutes catégories confondues, on n'obtient pas 112, mais 115.

est alors possible de choisir les types de fautes que nous souhaitons corriger (typographiques, orthographiques, syntaxiques). Nous sélectionnerons les trois.

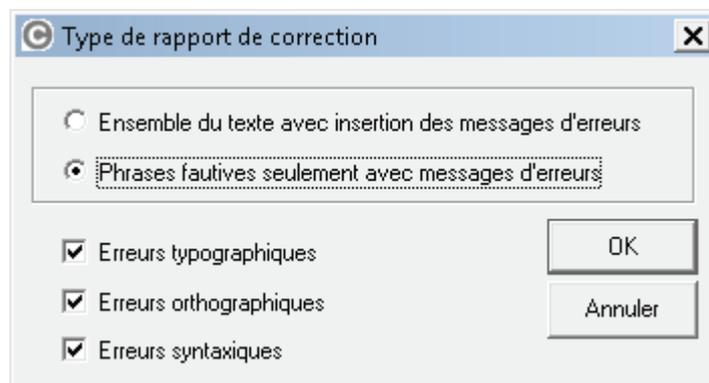


Figure 8 : Paramétrage du rapport de correction de Cordial

Roger Federer est en ce moment-même sur le court central à Roland Garros.

Roger Federer est en ce *moment même* sur le court central à Roland Garros.

© **moment-même** : mot inconnu de nos dictionnaires automatiquement remplacé par **moment même**.

Ou en est-on ?

**Où** en est-on ?

© Vous semblez confondre «ou» conjonction et «où» adverbe.

Les brésiliennes l'ont emporté 3 sets à rien.

Les Brésiliennes l'ont emporté 3 sets à rien.

© Dans ce contexte, le nom **brésiliennes** prend une capitale.

Figure 9 : Extrait du rapport de correction de Cordial

Une fois que nous aurons généré le rapport de correction, nous pourrons, comme avec le correcteur de *Word*, séparer les phrases contenant des détections pertinentes de celles qui n'en contiennent pas. Nous ferons trois fichiers : le premier rassemblera les phrases avec détections pertinentes, le second, celles avec des fausses détections, et le dernier, les phrases pour lesquelles le correcteur propose des corrections que nous

considérerons comme « neutres », c'est-à-dire qui ne sont pas fausses, mais pas non plus nécessaires. Nous pourrions alors ordonner les détections pertinentes selon les catégories d'erreurs de notre classification.

## ***Homophones***

### **Accord**

#### **Participe passé**

**(1)** Il est très assidue sur le réseau social.

Il est très **assidu** sur le réseau social.

© Le sujet masculin **Il** avait l'attribut féminin **assidue**.

**(2)** La course est diffusé sur 2 chaînes françaises.

La course est **diffusée** sur 2 chaînes françaises.

© Le participe passé **diffusé** s'accorde avec le sujet **La course** du verbe être.

**(3)** La Suisse a prouvée qu'il y avait une solidarité, un groupe formé de néophytes et d'expérience.

La Suisse a **prouvé** qu'il y avait une solidarité, un groupe formé de néophytes et d'expérience.

© Le participe passé **prouvée** est invariable pour ce verbe sans C.O.D. antécédent.

**(4)** Ils s'est souvent imposés sur le circuit en Espagne.

**Il** s'est souvent **imposé** sur le circuit en Espagne.

© Le sujet '**ls** est à la 3e personne du pluriel alors que le verbe **est souvent imposés** est à la 3e personne du singulier.

© Le participe passé **imposés** s'accorde avec le sujet '**ls** pour ce verbe pronominal non transitif.

**(5)** Ils se sont créés de grosses opportunités.

Ils se sont **créé** de grosses opportunités.

© Le participe passé **créés** est invariable puisqu'il est suivi du C.O.D **de grosses opportunités**.

Figure 10 : extrait de notre corpus annoté – classification des détections pertinentes

Sur cette base, nous ferons le total des détections pertinentes et des bonnes propositions de correction pour chaque type d'erreur, comme nous l'aurons fait plus tôt pour le correcteur de *Word*. Voici un résumé de ce décompte :

## **Homophones (108 - 95)**

*108 détections pertinentes, dont 95 avec au moins une bonne proposition de correction*

- Accord (60 - 53)
  - o Déterminant-nom (16 - 14)
  - o Adjectif-nom (12 - 10)
  - o Sujet-verbe (12 - 11)
  - o Sujet-attribut du sujet (2 - 2)
  - o Participe passé (18 - 16)
- Divers (22 - 20)
- Singulier-pluriel (15 - 14)
- Grammaire (8 - 7)
  - o Participe passé VS infinitif (7 - 6)
  - o Ajout de la négation (1 - 1)
- Contexte (3 - 1)

## **Typographie (77 - 61,5)**

*77 détections pertinentes, dont 61,5 avec au moins une bonne proposition de correction*

- Minuscule-majuscule (27 - 22)
  - o Nationalité, pays, etc. (10 - 8)
  - o Début de phrase (9 - 9)
  - o Noms propres ou termes (8 - 5)
- Majuscule-minuscule (14 - 14)
  - o Nationalité, pays, etc. (12 - 12)
  - o Divers (2 - 2)
- Espaces (26 - 21)
  - o Espace en trop (12 - 8)
  - o Double espace (11 - 11)
  - o Espace manquant (3 - 2)
- Abréviations (1 - 0,5)

- Élision (2 - 2)
- Chiffres (4 - 0)
- Divers (3 - 2)

### **Ponctuation (57 - 56)**

*1 détection pertinente, aucune bonne proposition de correction*

- Virgule manquante (54 - 54)
- Virgule en trop (2 - 2)
- Point en trop (1 - 0)

### **Substitutions (41 - 17)**

*41 détections pertinentes, dont 17 avec au moins une bonne proposition de correction*

- Divers (15 - 2)
- Faux homophones (11 - 4)
- Accord (6 - 6)
  - o Adjectif-nom (2 - 2)
  - o Participe passé (2 - 2)
  - o Déterminant-nom (1 - 1)
  - o Sujet-verbe (1 - 1)
- Masculin-féminin (5 - 5)
- Mots très courts (3 - 0)
- Vocabulaire inconnu de Dragon ou ayant une forme orale erronée (1 - 0)

### **Orthographe (36 - 33)**

*36 détections pertinentes, dont 33 avec au moins une bonne proposition de correction*

- Omission ou ajout de tirets ou autres symboles (23 - 23)
- Non mots (7 - 5)
- Transpositions (4 - 4)
- Accent ou cédille manquants (2 - 1)

### **Omissions (5 - 0)**

*5 détections pertinentes, dont aucune avec au moins une bonne proposition de correction*

- Mots manquants (5 - 0)

### **Insertions (3 - 1)**

*3 détection pertinente, dont 1 avec au moins une bonne proposition de correction*

- Ajout de mots (3 - 1)

### **Chevauchements de sous-titres (3 - 0)**

*3 détections pertinentes, dont aucune avec au moins une bonne proposition de correction*

### **Autres (1 - 1)**

*1 détection pertinente, avec au moins une bonne proposition de correction*

### **TOTAL**

**331 détections pertinentes, dont 264,5 avec au moins une bonne proposition de correction<sup>24</sup>**

Nous n'avons compté qu'un demi-point pour les propositions pour lesquelles le correcteur fait une proposition de correction seulement en partie correcte. C'est pour cette raison que certains nombres ne sont pas entiers. *Cordial* a par exemple proposé de remplacer *En haltérophilie, il y a 100 licenciée en Suisse* par *En haltérophilie, il y a 100 licenciées en Suisse*, ce qui est mieux que la phrase de départ, mais pas encore complètement juste. Nous avons d'ailleurs fait de même pour les détections non pertinentes, car *Cordial* n'a opéré aucune modification dans certaines phrases et s'est

---

<sup>24</sup> Tout comme Word, *Cordial* a souligné à plusieurs reprises un mot ou une suite de mots qui contiennent plusieurs types de fautes. Nous avons à chaque fois comptabilisé une seule détection pertinente.

contenté de faire un commentaire indiquant la présence d'une erreur. Voici quelques exemples de ce cas de figure :

<p>Quatre mois après sa blessure, le Bernois décroche la 3ème place.</p> <p>Quatre mois après sa blessure, le Bernois décroche <b>la 3ème place</b>.</p> <p>© Le groupe nominal <b>la 3ème places</b> est féminin singulier.</p> <p>© <b>place</b> s'accorde normalement dans ce contexte.</p> <p>Mais un gros coup de mou relance le Polonais.</p> <p>Mais un gros <b>coup</b> de mou relance le Polonais.</p> <p>© L'association du sujet <b>coup</b> avec le verbe <b>relance</b> est surprenante.</p> <p>Patrick, 48 ans, est au chômage.</p> <p>Patrick, 48 ans, est au chômage.</p> <p>© Cette phrase ne semble pas cohérente mais l'origine de cette incohérence n'a pu être déterminée.</p>
---

Figure 11 : Extrait du rapport de correction de Cordial

## 8.5. Résultats

Maintenant que nous avons compté à la fois le nombre d'erreurs détectées par les deux correcteurs et le nombre de détections et de corrections pertinentes proposées par ces derniers, nous allons pouvoir calculer le rappel et la précision pour chacun d'entre eux. Pour cela, nous allons utiliser les valeurs suivantes :

- Nombre total de fautes détectées par le correcteur ;
- Nombre de détections pertinentes ;
- Nombre total d'erreurs à corriger.

Nous allons également pouvoir déterminer le bruit et le silence émis par les deux correcteurs.

### 8.5.1. Microsoft Word 2010

- Nombre total de fautes détectées par le correcteur : 1133

- Nombre de détections pertinentes : 112
- Nombre de détections non pertinentes (bruit) : 1021
- Nombre de fautes non détectées par le correcteur (silence) : 900
- Nombre de bonnes propositions de correction : 83
- Nombre total d'erreurs à corriger : 1012

**Rappel :**

= Nombre de détections pertinentes/nombre total d'erreurs à corriger

=  $112/1012 = \underline{0,11067}$  (environ 11 %)

**Précision :**

= Nombre de détections pertinentes/nombre total de fautes détectées par le correcteur

=  $112/1133 = \underline{0,09885}$  (un peu moins de 10 %)

Le correcteur de *Microsoft Word* ne détece donc que 12 % des erreurs présentes dans les fichiers que nous lui avons soumis. Parmi toutes les fautes qu'il détece, seulement 10 % sont effectivement des erreurs. Cela nous indique donc que ce correcteur détece au final peu de fautes.

Nous allons à présent procéder à une analyse plus détaillée des performances du correcteur, en calculant le rappel pour chacun des types de fautes définis dans la section 8.2 :

- **Chevauchements de sous-titres :**

Il y a 6 chevauchements de sous-titres dans notre corpus. Le correcteur détece 3 de ces erreurs et ne fait aucune proposition de correction. Le calcul du rappel pour ce type de fautes est donc le suivant :

Rappel =  $3/6 = 0,5$  (50 %)

- **Autres :**

Il y a 5 erreurs que nous avons classé dans la catégorie « Autres » dans notre corpus. Le correcteur détecte 2 de ces erreurs et fait au moins une bonne proposition de correction pour les deux. Le calcul du rappel pour ce type de fautes est donc le suivant :

$$\underline{\text{Rappel}} = 2/5 = 0,4 \text{ (40 \%)}$$

- **Omissions :**

Il y a 64 omissions dans notre corpus. Le correcteur détecte 17 de ces erreurs et fait au moins une bonne proposition de correction pour 16 d'entre elles. Le calcul du rappel pour ce type de fautes est donc le suivant :

$$\underline{\text{Rappel}} = 17/64 = 0,26562 \text{ (environ 26 \%)}$$

- **Homophones :**

D'après nous, il y a 208 erreurs dues à une confusion d'homophones dans notre corpus. Le correcteur détecte 50 de ces erreurs et fait au moins une bonne proposition de correction pour 43 d'entre elles. Le calcul du rappel pour ce type de fautes est donc le suivant :

$$\underline{\text{Rappel}} = 50/208 = 0,24038 \text{ (environ 24 \%)}$$

- **Orthographe :**

Il y a 49 fautes d'orthographe dans notre corpus. Le correcteur détecte 8 de ces erreurs et fait au moins une bonne proposition de correction pour 6 d'entre elles. Le calcul du rappel pour ce type de fautes est donc le suivant :

$$\underline{\text{Rappel}} = 8/49 = 0,16326 \text{ (environ 16 \%)}$$

- **Substitutions :**

Il y a 129 substitutions fautives dans notre corpus. Le correcteur détecte 13 de ces erreurs et fait au moins une bonne proposition de correction pour 9 d'entre elles. Le calcul du rappel pour ce type de fautes est donc le suivant :

$$\underline{\text{Rappel}} = 13/129 = 0,10077 \text{ (environ 10 \%)}$$

- **Typographie :**

Il y a 280 erreurs typographiques dans notre corpus. Le correcteur détecte 20 de ces erreurs et fait au moins une bonne proposition de correction pour 8 d'entre elles. Le calcul du rappel pour ce type de fautes est donc le suivant :

$$\underline{\text{Rappel}} = 20/280 = 0,07142 \text{ (environ 7 \%)}$$

- **Ajouts :**

Il y a 20 insertions fautives dans notre corpus. Le correcteur détecte 1 de ces erreurs et fait au moins une bonne proposition de correction pour cette erreur. Le calcul du rappel pour ce type de fautes est donc le suivant :

$$\underline{\text{Rappel}} = 1/20 = 0,05 \text{ (5 \%)}$$

- **Ponctuation :**

Il y a 170 erreurs de ponctuation dans notre corpus. Le correcteur détecte 1 de ces erreurs et ne fait aucune bonne proposition de correction. Le calcul du rappel pour ce type de fautes est donc le suivant :

$$\underline{\text{Rappel}} = 1/170 = 0,00588 \text{ (un peu moins de 0,6 \%)}$$

### 8.5.2. Cordial Pro 20

- Nombre total de fautes détectées par le correcteur : 1458,5
- Nombre de détections pertinentes : 331
- Nombre de détections non pertinentes (bruit) : 1025,5
- Nombre de détections « neutres » : 102
- Nombre de fautes non détectées par le correcteur (silence) : 681
- Nombre de bonnes propositions de correction : 264,5
- Nombre total d'erreurs à corriger : 1012

#### **Rappel :**

= Nombre de détections pertinentes/nombre total d'erreurs à corriger

=  $331/1012 = \underline{0,32707}$  (un peu moins de 33 %)

#### **Précision :**

= Nombre de détections pertinentes/nombre total de fautes détectées par le correcteur

=  $331/1458,5 = \underline{0,22694}$  (un peu moins de 23 %)

Cordial détecte environ le tiers des erreurs présentes dans les fichiers que nous lui avons soumis. Parmi toutes les fautes qu'il détecte, un peu moins de 23 % sont effectivement des erreurs. Ce correcteur est donc relativement efficace, mais il émet beaucoup de bruit.

Nous allons maintenant calculer le rappel pour chacun des types de fautes définis dans la section 8.2.

#### **- Orthographe :**

Il y a 49 fautes d'orthographe dans notre corpus. Le correcteur détecte 36 de ces erreurs et fait au moins une bonne proposition de correction pour 33 d'entre elles. Le calcul du rappel pour ce type de fautes est donc le suivant :

Rappel =  $36/49 = 0,73469$  (environ 73 %)

- **Homophones :**

Il y a 208 erreurs dues à une confusion d'homophones dans notre corpus. Le correcteur détecte 108 de ces erreurs et fait au moins une bonne proposition de correction pour 95 d'entre elles. Le calcul du rappel pour ce type de fautes est donc le suivant :

Rappel =  $108/208 = 0,51923$  (environ 52 %)

- **Chevauchements de sous-titres :**

Il y a 6 chevauchements de sous-titres dans notre corpus. Le correcteur détecte 3 de ces erreurs et ne fait aucune proposition de correction. Le calcul du rappel pour ce type de fautes est donc le suivant :

Rappel =  $3/6 = 0,5$  (50 %)

- **Ponctuation :**

Il y a 170 erreurs de ponctuation dans notre corpus. Le correcteur détecte 57 de ces erreurs et fait au moins une bonne proposition de correction pour 56 d'entre elles. Le calcul du rappel pour ce type de fautes est donc le suivant :

Rappel =  $57/170 = 0,33529$  (environ 33 %)

- **Substitutions :**

Il y a 129 substitutions fautives dans notre corpus. Le correcteur détecte 41 de ces erreurs et fait au moins une bonne proposition de correction pour 17 d'entre elles. Le calcul du rappel pour ce type de fautes est donc le suivant :

Rappel =  $41/129 = 0,31782$  (environ 32 %)

- **Typographie :**

Il y a 280 erreurs typographiques dans notre corpus. Le correcteur détecte 77 de ces erreurs et fait au moins une bonne proposition de correction pour 61,5 d'entre elles. Le calcul du rappel pour ce type de fautes est donc le suivant :

$$\underline{\text{Rappel}} = 77/280 = 0,275 \text{ (27,5 \%)}$$

- **Autres :**

Il y a 5 erreurs que nous avons classé dans la catégorie « Autres » dans notre corpus. Le correcteur détecte 1 de ces erreurs et fait au moins une bonne proposition de correction pour cette erreur. Le calcul du rappel pour ce type de fautes est donc le suivant :

$$\underline{\text{Rappel}} = 1/5 = 0,2 \text{ (20 \%)}$$

- **Ajouts :**

Il y a 20 ajouts fautifs dans notre corpus. Le correcteur détecte 3 de ces erreurs et fait au moins une bonne proposition de correction pour l'une d'entre elles. Le calcul du rappel pour ce type de fautes est donc le suivant :

$$\underline{\text{Rappel}} = 3/20 = 0,15 \text{ (15 \%)}$$

- **Omissions :**

Il y a 64 omissions dans notre corpus. Le correcteur détecte 5 de ces erreurs et ne fait aucune bonne proposition de correction. Le calcul du rappel pour ce type de fautes est donc le suivant :

$$\underline{\text{Rappel}} = 5/64 = 0,07812 \text{ (environ 8 \%)}$$

## 8.6. Résultats globaux

Maintenant que nous avons effectué tous les calculs nécessaires, nous allons pouvoir passer à la comparaison des deux correcteurs testés. Comme nous pouvons le voir sur le tableau récapitulatif ci-dessous, *Cordial Pro 20* a un rappel et une précision plus élevés que le correcteur intégré dans *Microsoft Word 2010*.

Tous les types d'erreurs sont mieux détectés par *Cordial Pro 20*, à deux exceptions : les omissions et les fautes que nous avons considérées comme « autres ». Nous avons vu dans la section 8.3 que les omissions représentent à peine plus de 6 % des erreurs de notre corpus et les erreurs de la catégorie « autres » seulement 0,5 %. Nous avons également vu que les erreurs les plus fréquentes sont les fautes typographiques, les homophones et les erreurs de ponctuation. Un correcteur qui détecte bien ces types d'erreurs serait donc plus adapté. Il se trouve justement qu'il s'agit des types d'erreurs pour lesquelles le rappel est le plus élevé pour *Cordial Pro 20*. En effet, ce correcteur détecte 77 fautes typographiques sur 280, 108 erreurs d'homophones sur 208 et 57 fautes de ponctuation sur 170.

	<i>Microsoft Word 2010</i>	<i>Cordial Pro 20</i>
Rappel	11 %	<b>33 %</b>
Précision	10 %	<b>23 %</b>

Orthographe	16 %	<b>73 %</b>
Homophones	24 %	<b>52 %</b>
Ajouts	5 %	<b>15 %</b>
Omissions	<b>26 %</b>	8 %
Substitutions	10 %	<b>32 %</b>
Ponctuation	0,6 %	<b>33 %</b>
Typographie	7 %	<b>27,5 %</b>
Chevauchements de sous-titres	50 %	50 %
Autres	<b>40 %</b>	20 %

## 8.7. Conclusion

Dans ce dernier chapitre de notre mémoire, nous avons préparé et exécuté l'évaluation et la comparaison de deux correcteurs, *Cordial Pro 20* et le correcteur intégré dans *Microsoft Word 2010*. Pour tester ces deux outils, nous avons utilisé le corpus décrit dans la section 7.2. Nous avons commencé par établir une classification des erreurs contenues dans ce corpus, puis avons calculé le pourcentage de chaque type d'erreur. Nous avons ensuite effectué le décompte des détections pertinentes faites par chacun des correcteurs, ce qui nous a permis de calculer le rappel et la précision de chacun d'eux. Nous avons également calculé le rappel pour les principaux types de fautes de notre classification. Nous avons ainsi pu déterminer les catégories d'erreurs les plus facilement détectées par les deux correcteurs.

## **9. Conclusion**

Dans ce mémoire, nous avons effectué la comparaison de deux correcteurs dans l'optique d'une utilisation de l'un des deux par l'entreprise SWISS TXT pour la correction d'erreurs dans les sous-titres pour sourds et malentendants. Notre objectif était de déterminer lequel des deux serait le plus adapté à une utilisation dans ce contexte. Pour cette comparaison, nous avons testé les correcteurs en leur faisant corriger des sous-titres fournis par cette entreprise. La méthodologie que nous avons appliquée pour évaluer ces deux correcteurs a été inspirée par les projets EAGLES et TEMAA.

Ce travail nous a donné l'occasion de présenter le travail fourni par les sous-titres employés par SWISS TXT. Nous avons expliqué les méthodes de travail appliquées dans cette entreprise pour le sous-titrage pour sourds et malentendants. Nous avons vu que certains programmes sont sous-titrés en avance et que d'autres le sont en direct, en partie ou entièrement. Cela nous a amenés à présenter les différentes méthodes de sous-titrage en direct qui existent. Nous nous sommes intéressés plus particulièrement à celle employée chez SWISS TXT, le *respeaking*, qui utilise la technologie de la reconnaissance vocale. Dans ce travail, nous avons également été amenés à expliquer le fonctionnement des vérificateurs orthographiques et des correcteurs grammaticaux, avant de tester deux d'entre eux.

Les résultats présentés dans le chapitre 8 de ce mémoire nous permettent de faire un choix entre les deux correcteurs testés : *Cordial Pro 20* nous semble plus adapté que le correcteur de *Microsoft Word 2010* pour le contexte d'utilisation décrit dans la section 7.4.2. En effet, c'est ce correcteur qui détecte le plus facilement les catégories d'erreurs les plus fréquentes du corpus fourni par SWISS TXT, qui sont les fautes typographiques, les homophones et les erreurs de ponctuation.

Dans d'éventuelles recherches ultérieures, il serait intéressant de refaire des statistiques sur les types d'erreurs les plus fréquentes dans les sous-titres diffusés par SWISS TXT, mais cette fois-ci en distinguant clairement les parties rédigées manuellement et celles faites par reconnaissance vocale, ce que nous n'avons pas pu faire étant donné que les fichiers reçus contenaient un mélange des deux. Il serait par exemple intéressant de tester des correcteurs sur des sous-titres tirés d'émissions sous-titrées entièrement en

avance ou en direct. Il serait également utile de tester d'autres correcteurs, *Antidote*, par exemple.

## **Bibliographie**

### Monographies :

L'HOMME, Marie-Claude (2008). *Initiation à la traductique*. Montréal : Linguatech éditeur inc., 2008. 317 p.

ROMERO-FRESCO, Pablo (2011). *Subtitling through speech recognition: respeaking*. Manchester: St. Jerome Publishing. 194 p. (Translation Practices Explained).

### Ouvrages collectifs :

HATON, Jean-Paul, CERISARA, Christophe, FOHR, Dominique, LAPRIE, Yves, et SMAÏLI, Kamel (2006). *Reconnaissance automatique de la parole : du signal à son interprétation*. Paris : Dunod. 373 p. (UniverSciences).

### Contributions :

HARTLEY, Anthony et Andréi, POPESCU-BELIS (2004). « L'évaluation des systèmes de traduction automatique ». In : CHAUDIRON, S. *Évaluation des systèmes de traitement de l'information*. Paris : Lavoisier. P. 311-336. (Sciences et technologies de l'information).

En ligne : <http://andreipb.free.fr/textes/th-apb-mteval2004.pdf> (consulté le 16 janvier 2016).

KING, Margaret (1993a). « Sur l'évaluation des systèmes de traduction assistée par ordinateur ». In : BOUILLON, Pierrette et CLAS, André. *La traductique*. Montréal : Presses de l'Université de Montréal. P. 261-269.

## Articles :

COMPAGNION, Hervé (1996). « Les correcteurs orthographiques : Caractéristiques, mesures et méthodes ».

En ligne : <http://www.issco.unige.ch/en/research/projects/osil/eval/> (consulté le 23 juin 2015).

GÓMEZ, Carmen et PINTO, Maria (2001). « La normalisation au service du traducteur ».

In : *Meta : journal des traducteurs*, vol. 46, n°3, p.564-579.

En ligne : <http://www.erudit.org/revue/meta/2001/v46/n3/002940ar.pdf> (consulté le 23 novembre 2015).

JACQUET-PFAU, Christine (2001). « Correcteurs orthographiques et grammaticaux.

Quel(s) outil(s) pour quel rédacteur ? ». In : *Revue française de linguistique appliquée*, vol. 6, n°2, p. 81-94.

En ligne : [www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2001-2-page-81.htm](http://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2001-2-page-81.htm) (consulté le 22 juin 2015).

KING, Margaret (1993b). « Evaluation of MT software and methods ». In : *Translating and the Computer 15 Conference: Machine Translation Today*, Londres, p. X-X.

En ligne : <http://www.mt-archive.info/Aslib-1993-King.pdf> (consulté le 9 décembre 2015).

KING, Margaret et MAEGAARD, Bente (1998). « Issues in Natural Language Systems Evaluation ». In: *First International Conference on Language Resources & Evaluation*, Grenade, p. 225-230.

En ligne : <http://www.mt-archive.info/LREC-1998-King.pdf> (consulté le 18 novembre 2015).

KUKICH, Karen (1992). Techniques for Automatically Correcting Words in Text. In : *ACM Computing Surveys*, vol. 24, n°4.

En ligne : <http://www.unige.ch/eti/ptt/docs/kukich-92.pdf> (consulté le 19 novembre 2015).

MANZI, Sandra, KING Maghi et DOUGLAS, Shona (1996). Working towards User-oriented Evaluation. In: *Proceedings of the Natural Language Processing and Artificial Intelligence Conference*, Moncton, p. 155-160.

En ligne :

<http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.46.582&rep=rep1&type=pdf> (consulté le 18 novembre 2015).

MARIANI, Joseph (1990). « Reconnaissance automatique de la parole : progrès et tendances ». In : *Traitement du Signal*, vol. 7, n°4, p. 239-266.

En ligne :

<http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/1727/001.PDF%20TEXTE.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (consulté le 8 juin 2015).

PEACOCKE, Richard D. et GRAF, Daryl H. (1990). « An Introduction to Speech and Speaker Recognition ». In : *Computer*, vol. 23, n°8, p. 26-33.

En ligne:

<http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.461.6836&rep=rep1&type=pdf> (consulté le 8 juin 2015).

POPESCU-BELIS, Andréi (2007). « Le rôle des métriques d'évaluation dans le processus de recherche en TAL ». In : *TAL (Traitement Automatique de la Langue)*. vol. 48, n°1, p. 67-91.

En ligne : <http://archive-ouverte.unige.ch/unige:3486> (consulté le 18 novembre 2015).

Rapports :

EAGLES Evaluation Working Group (1996). « Evaluation of Natural Language Processing Systems », Final report, EAG-EWG-PR.2. En ligne : <http://www.issco.unige.ch/en/research/projects/ewg96/ewg96.html> (consulté le 18 novembre 2015).

EAGLES Evaluation Working Group (année). « The EAGLES 7-step recipe ». En ligne : <http://www.issco.unige.ch/en/research/projects/eagles/ewg99/7steps.html> (consulté le 19 novembre 2015). Version traduite en français disponible sur le site de l'Osil : <http://www.issco.unige.ch/en/research/projects/osil/index.html> (consulté le 19 novembre 2015).

« TEMAA: A Testbed Study of Evaluation Methodologies: Authoring Aids » (1997). En ligne : <http://www.cst.dk/temaa/D16/d16exp.html> (consulté le 14 décembre 2015).

#### Cours :

BOUILLON, Pierrette, (2013). Cours d'ingénierie linguistique, Université de Genève.

BOUILLON, Pierrette (2011). Cours de traductique, Université de Genève.

#### Mémoires :

BARTOLETTI, Mathilde (2013). *Le sous-titrage par respeaking chez SWISS TXT : comparaison des résultats entre respeakers avancés et débutants*. Maîtrise : Univ. Genève.

BEURDELEY, Manuelle (2010). *Comparaison de deux outils d'alignement dans le contexte de CICR : AlignFactory et WinAlign*. Maîtrise : Univ. Genève.

GRAY, Charlotte (2014) . *A Comparative Evaluation of Localisation Tools : Reverso Localize and SYSTANLinks*. Maîtrise : Univ. Genève.

HUSER, Nina (2010). *Optimisation de la reconnaissance vocale pour le sous-titrage en respeaking : l'expérience au sein de SWISS TXT*, Maîtrise : Univ. Genève.

MORAND, Stéphanie (2013). *Le sous-titrage par respeaking : analyse des résultats chez SWISS TXT*. Maîtrise : Univ. Genève.

PAROUBEK, Patrick (2013). *De l'évaluation en Traitement Automatique des Langues*, Mémoire d'Habilitation à Diriger des Recherches : École doctorale d'informatique, Université Paris-Sud.

SIANO, Valeria (2015). *A Comparative Study of Two FOSS Localisation Tools : Pootle and Virtaal*. Maîtrise : Univ. Genève.

STARLANDER YBARGÜEN, Marianne (2002). *Évaluation d'un correcteur d'orthographe et de grammaire : L'utilité du logiciel Cordial 7 pour le traducteur*. Mémoire pour l'obtention du diplôme d'études approfondies en traitement informatique multilingue : Univ. Genève.

#### Sites Internet :

[www.swisstxt.ch](http://www.swisstxt.ch) (consulté le 19 juin 2015) : site de l'entreprise SWISS TXT.

[www.srgssr.ch](http://www.srgssr.ch) (consulté le 4 août 2015) : site de la Société suisse de radiodiffusion et télévision (SSR).

[www.sous-titrage.ch](http://www.sous-titrage.ch) (consulté le 19 juin 2015) : site d'information sur le sous-titrage pour sourds et malentendants des programmes diffusés sur les chaînes de télévision de la SSR.

<http://www.velotype.com/en> (consulté le 2 juillet 2015) : site consacré au Velotype.

<https://fr.wikipedia.org/wiki/St%C3%A9notype> (consulté le 2 juillet 2015) : page Wikipédia consacrée au sténotype.

<https://wikipedia.org/wiki/Soundex> (consulté le 1er juillet 2015) : article Wikipédia consacré au *Soundex*.

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Histoire\\_des\\_ordinateurs](https://fr.wikipedia.org/wiki/Histoire_des_ordinateurs) (consulté le 29 juillet 2015) : article Wikipédia sur l'histoire des ordinateurs.

<http://www.iso.org/iso/fr/> (consulté le 27 novembre 2015) : site de l'Organisation internationale de normalisation.

<http://iso25000.com/index.php/en/> (consulté le 27 novembre 2015) : page consacrée à la série de normes ISO/IEC 25000.

<http://www.nuance.fr/index.htm> (consulté le 13 janvier 2016) : version française du site de la société Nuance.

<http://www.nuance.com/index.htm> (consulté le 13 janvier 2016) : version anglaise du site de la société Nuance.

<http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/home.html> (consulté le 2 décembre 2015) : site de l'institut de linguistique computationnelle, qui est un institut indépendant du Conseil national de la recherche italien (CNR - Consiglio nazionale delle ricerche) et dont le fondateur Antonio Zampolli est aussi le coordinateur du projet EAGLES.

<http://linguistech.ca/dl2088> (consulté le 13 janvier 2016) : « Introduction à la précision et au rappel : L'équipe de la CERTT explique ». Document établi par la CERTT (Collection électronique de ressources en technologies de la traduction).

## **Remerciements**

Je souhaite avant tout adresser mes remerciements à Pierrette Bouillon, pour m'avoir recommandé le stage que j'ai effectué chez SWISS TXT et pour m'avoir guidée tout au long de ce travail. Je remercie également Marianne Starlander, qui a accepté d'être ma jurée. Je les remercie encore toutes les deux, ainsi que les autres enseignants du département de TIM, pour m'avoir fait découvrir les technologies de la traduction et donné envie de me spécialiser dans ce domaine.

Je souhaite également remercier Sylvia Monnat, Liliane Martignetti et Manuel Rais pour leur investissement dans ma formation et pour l'opportunité qu'ils m'ont donnée de continuer à travailler au sein de l'équipe de SWISS TXT.

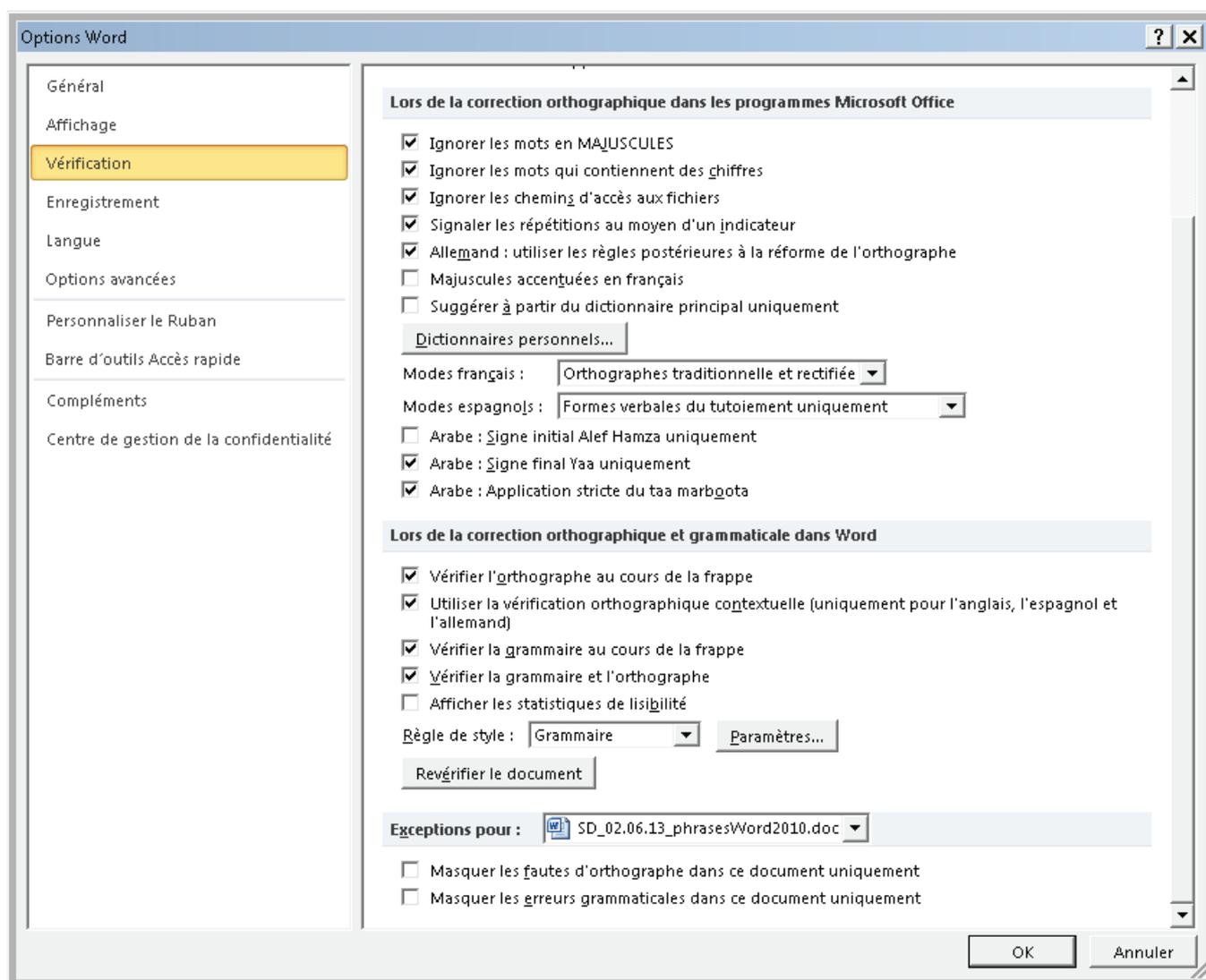
Enfin, un grand merci à mes parents, à ma famille et à mon copain pour leur soutien, et à Aude et Romain pour ces nombreuses heures passées à la bibliothèque à travailler ensemble.

## **Annexes**

# Annexes

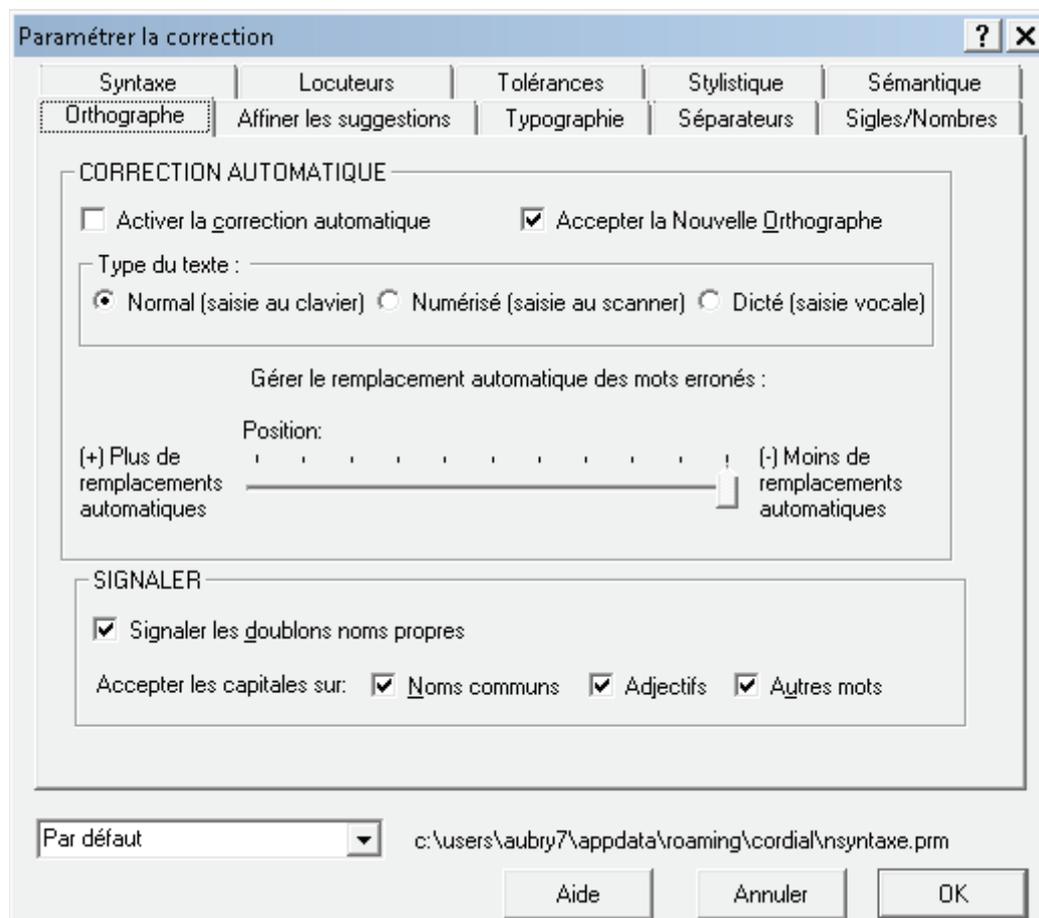
## Annexe 1

Notre paramétrage de *Microsoft Word 2010* :



## Annexe 2

Notre paramétrage de *Cordial Pro 20* :



Paramétrer la correction

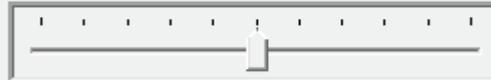


- Orthographe
- Affiner les suggestions
- Typographie
- Séparateurs
- Sigles/Nombres
- Syntaxe**
- Locuteurs
- Tolérances
- Stylistique
- Sémantique

La position de la règle définit la sensibilité de la correction syntaxique

Position: 50 %

Forcer la détection  
d'erreurs



Rendre la détection  
moins sensible

- Analyse statistique en cours de correction
- Stockage des mots-clefs en cours de correction

Signaler les phrases excédant:  mots (128 maximum)

Par défaut

c:\users\aubry7\appdata\roaming\cordial\nsyntaxe.prm

Aide

Annuler

OK

Paramétrer la correction



- Orthographe
- Affiner les suggestions
- Typographie
- Séparateurs
- Sigles/Nombres
- Syntaxe
- Locuteurs**
- Tolérances
- Stylistique
- Sémantique

Permet de définir le genre et le nombre lorsqu'un pronom personnel est rencontré dans le texte.

Pronom <JE>:

Pronom <TU>:

Pronom <ON>:

Pronom <NOUS>:

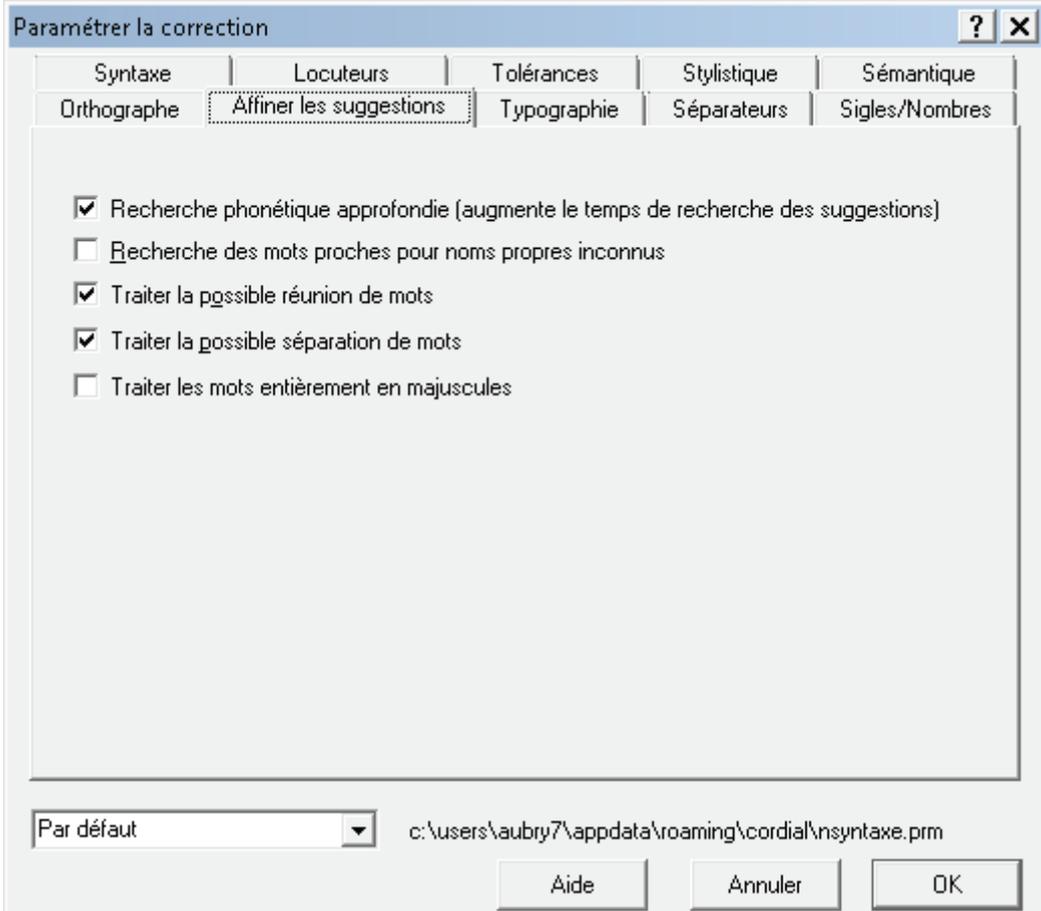
Pronom <VOUS>:

c:\users\aubry7\appdata\roaming\cordial\nsyntaxe.prm

Aide

Annuler

OK



Paramétrer la correction ? X

Syntaxe	Locuteurs	Tolérances	Stylistique	Sémantique
Orthographe	Affiner les suggestions	Typographie	Séparateurs	Sigles/Nombres

**COMMANDE GENERALE**

Activer la correction typographique       Correction typographique automatique

**CAPITALES**

<input type="checkbox"/> Tolérées sur particules de noblesse	<input checked="" type="checkbox"/> Tolérées derrière deux points
<input type="checkbox"/> Forcées après un RETOUR-CHARIOT	<input type="checkbox"/> Accentuées si possible
<input checked="" type="checkbox"/> Forcées après un tiret d'alinéa d'énumération	<input checked="" type="checkbox"/> Toujours en début de phrase
<input checked="" type="checkbox"/> Forcées sur les margues déposées	

**TOLERANCES**

<input type="checkbox"/> Apostrophe utilisée comme guillemet	<input checked="" type="checkbox"/> Tolérer «2ème» pour «2e»
<input checked="" type="checkbox"/> Apostrophe abrégative minutes et secondes	<input type="checkbox"/> Tolérer «Mr» pour «M.»
<input checked="" type="checkbox"/> Accepter les points dans les nombres et accepter 'h' accolé à l'heure (8h47)	
<input type="checkbox"/> Accepter le séparateur binaire «/» (amour/haine)	

Par défaut c:\users\aubry7\AppData\Roaming\Cordial\Nsyntaxe.prm

Aide   Annuler   OK

Paramétrer la correction ? X

Orthographe	Affiner les suggestions	Typographie	Séparateurs	Sigles/Nombres
Syntaxe	Locuteurs	Tolérances	Stylistique	Sémantique

**TOLERANCES**

Signaler les propositions sans verbe:

Signaler les noms sans article:

Signaler les noms propres avec article:

- Signaler un nom propre singulier précédé d'un article pluriel
- Accepter l'absence d'élision pour un nom propre débutant par H (ex.: de Hugo)
- Signaler la dérivation adverbiale des adjectifs (ex.: fémininement)
- Signaler les dérivations inhabituelles d'infinitifs en «able», «issable», «abilité» ou «issabilité» (ex.: hydrodiluabilité)
- Accepter «j'» pour «je»       Accepter «t'» pour «tu»
- Accepter style commercial       Accepter le tutoiement
- Accepter le langage parlé       Accepter absence du 1er terme de la négation

c:\users\aubry7\appdata\roaming\cordial\nsyntaxe.prm

Paramétrer la correction



- Orthographe
- Affiner les suggestions
- Typographie
- Séparateurs
- Sigles/Nombres
- Syntaxe
- Locuteurs
- Tolérances
- Stylistique**
- Sémantique

STYLISTIQUE

- Signaler les incorrections de style
- Signaler les clichés
- Signaler les stéréotypes
- Signaler les proverbes
- Signaler les préjugés
- Signaler les circonlocutions
- Signaler les pléonasmes (ex.: descendre en bas)
- Signaler les mots passe-partout
- Signaler les tournures négatives
- Signaler les mots rares
- Signaler les mots obsolètes
- Signaler les mots injurieux
- Signaler les mots grossiers
- Signaler les mots argotiques
- Signaler les mots populaires
- Signaler les mots familiers
- Signaler les formes passives
- Signaler les doubles adverbes
- Signaler les allitérations

SIGNALER

- Anglicismes
- Mots conseillés
- Canadianismes
- Occitanismes
- Belgicismes
- Helvétismes
- Africanismes
- Régionalismes

Par défaut

c:\users\aubry7\appdata\roaming\cordial\nsyntaxe.prm

Aide

Annuler

OK

Paramétrer la correction ? X

Syntaxe	Locuteurs	Tolérances	Stylistique	Sémantique
Orthographe	Affiner les suggestions	Typographie	Séparateurs	Sigles/Nombres

**ESPACES INSECABLES**

Activer la correction des espaces

<input type="checkbox"/> Avant ;	<input type="checkbox"/> Avant :	<input type="checkbox"/> Après " et avant "
<input checked="" type="checkbox"/> Avant !	<input checked="" type="checkbox"/> Avant ?	<input type="checkbox"/> Après « et ayant »
<input checked="" type="checkbox"/> Avant %	<input type="checkbox"/> Remplacer les tabulations par une espace	

**PONCTUATION**

Point final toujours en fin de paragraphe (sauf titres)

Remplacer l'apostrophe ' par ´       Remplacer le tiret - par –

Tolérer les astérisques de discrétion (ex. : Le président M\*\*\*\* est venu.)

Utiliser le caractère '...' pour les points de suspension

Tolérer les points de suspension de convenance (ex.: Mme L... est là.)

Séparateur d'énumération:     Virgule     Point-virgule

Séparateur de date:           Point         Tiret         Diviseur

Le RETOUR-CHARIOT est une fin de phrase: Devant majuscule ▼

Par défaut ▼      c:\users\aubry7\appdata\roaming\cordial\nsyntaxe.prm

Aide
Annuler
OK

Paramétrer la correction ? X

Syntaxe	Locuteurs	Tolérances	Stylistique	Sémantique
Orthographe	Affiner les suggestions	Typographie	Séparateurs	Sigles/Nombres

**SIGLES**

- Sigles sans points abrégatifs tolérés
- Sigles en minuscules avec capitale tolérés
- Espaces après les points abrégatifs des sigles

**LIGATURES**

OE:

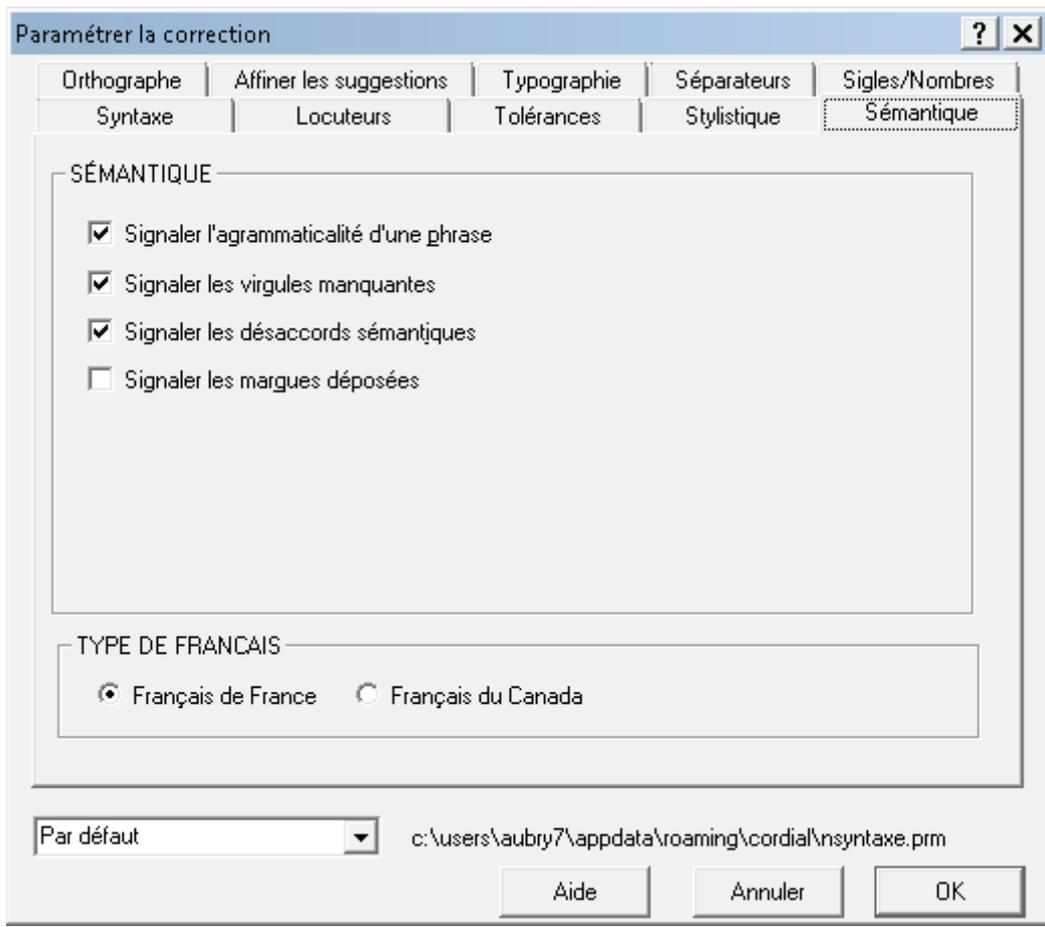
AE:

**NOMBRES**

Séparateur décimal:  Virgule  Point

- Forcer en chiffres romains les numéros de siècle
- Convertir les âges de chiffres en lettres
- Séparer les groupes de 3 chiffres par une espace
- Accepter 4 chiffres contigus sans espace
- Signaler les chiffres dans le texte (sauf dates)

c:\users\aubry7\appdata\roaming\cordial\nsyntaxe.prm



## Annexe 3

Les sous-titres cités dans ce document sont la propriété de SWISS TXT et ne peuvent être utilisés ou reproduits sans l'autorisation de l'entreprise.

Classification des détections pertinentes de *Microsoft Word 2010* :

### Homophones (50 - 43)

---

*50 détections pertinentes, dont 43 avec au moins une bonne proposition de correction*

#### Accord (32 - 28)

##### Déterminant-nom (14 - 11)

J'ai gagné 3 très bons **(1)** match.

**(2)** Tous les week-end à fond. [Propositions : Tous les week-end → Tous le week-end, tous les week-ends] **(1)**

Ça fait 15 ans que je fais des **(3)** compèt.

Elle s'est attaché **(4)** les service de T.Le Glatin, référence en matière de course au large. [Proposition : les service → le service, les services] **(2)**

On se quitte avec des **(5)** image de Rafa, sacré pour la 8ème fois à Roland-Garros. [Proposition : image de Rafa, sacré pour la 8ème → images de Rafa, sacré pour la 8 ème] **(3)**

Cinq matchs, cinq **(6)** victoire. [Proposition : victoire → victoires] **(4)**

-Faire une semelle nécessite des **(7)** connaissance en biomécanique, en anatomie, dans le sport concerné. [Proposition : connaissance → connaissances] **(5)**

Nadal prend deux **(8)** break d'avance. [Proposition : break → breaks] **(6)**

Pour éviter le Canada et la Suède qui sont des gros (9) adversaire. [Proposition : adversaire → adversaires] (7)

Elle avait fini par s'occuper (10) de la programmations des directs. [Propositions : de la programmations → des programmations, de la programmation] (8)

Il a notamment utilisé des (11) autotransfusion. [Proposition : autotransfusion → autotransfusions] (9)

La police de Boston annonce trois autres (12) suspect dans l'enquête sur l'attentat du marathon. [Proposition : suspect → suspects] (10)

Une chercheuse a étudié le sujet avec des (13) donnée récentes. [Proposition : donnée → données] (11)

Pour qui veut éviter les exigences d'entrée de l'université publique, il y a les universités et business (14) school privées.

#### **Adjectif-nom (5 - 4)**

La fondation de l'aide sportive suisse a attribué ses mérites (1) aux meilleurs jeune. [Propositions : aux meilleurs jeune → aux meilleurs jeunes, au meilleur jeune] (1)

Une poignée de main (2) amical entre M.Decastel et L.Roussey. [Proposition : amical → amicale] (2)

Trente journées (3) d'entraînement intensifs sous la houlette d'un entraîneur réputé, T.Le Glatin. [Propositions : d'entraînement intensifs → d'entraînement intensif, d'entraînements intensifs] (3)

Nous avons atteint (4) les conditions optimum pour la prévention des maladies infectieuses.

Vous publiez la liste des 10 (5) meilleurs ventes. [Proposition : meilleurs → meilleures] (4)

#### **Sujet-verbe (4 - 4)**

Depuis que j'en (1) fait, j'arrive à me gérer, à être sûre de moi. [Proposition : fait → fais] (1)

Pour les arbitres, le puck est toujours jouable, donc la crosse haute de Gardner ne **(2)** peux pas être sifflée. [Proposition : peux → peut] **(2)**

On pensait que les Lausannois **(3)** pouvait revenir. [Proposition : pouvait → pouvaient] **(3)**

Les Saint-Gallois **(4)** aurait pu revenir en fin de rencontre. [Proposition : aurait → auraient] **(4)**

### **Sujet-attribut du sujet (2 - 2)**

Il est très **(1)** assidue sur le réseau social. [Proposition : assidue → assidu] **(1)**

Et puis le 2ème est très **(2)** beaux aussi. [Proposition : beaux → beau] **(2)**

### **Participe passé (7 - 7)**

La course est **(1)** diffusé sur 2 chaînes françaises. [Proposition : diffusé → diffusée] **(1)**

Ils se sont **(2)** créés de grosses opportunités. [Proposition : créés → créé] **(2)**

J'ai dit de suite que je poursuivrais la ligne qu'il avait **(3)** amené. [Proposition : amené → amenée] **(3)**

Ils se sont **(4)** créés beaucoup d'occasions. [Proposition : créés → créé] **(4)**

L'équipe suisse s'est **(5)** créée une identité assez rapidement. [Proposition : créée → créé] **(5)**

Merci de nous avoir **(6)** suivi. [Propositions : suivi → suivis, suivies] **(6)**

Une vie de lutte syndicale qu'Henri nous a **(7)** raconté chez lui. [Proposition : raconté → racontée] **(7)**

### **Grammaire (7 - 7)**

#### **Omission de la négation (3 - 3)**

**(1)** On a pas été bon. [Proposition : on a → on n'a] **(1)**

(2) -On est jamais bouclé pour les budgets. [Proposition : -On est → - On n'est] (2)

Des fois on n'achète pas les bons produits car (3) on a aucune formation. [Proposition : on a → on n'a] (3)

### Participe passé VS infinitif (4 - 4)

-Tout le monde est confiant qu'on peut aller (1) challengé cette équipe. [Proposition : challengé → challenger] (1)

Ils nous ont (2) poser des problèmes. [Proposition : poser → posé] (2)

On ne veut pas prendre des risques quitte a (3) terminé 20ème. [Proposition : a → à, puis : terminé → terminer] (3)

Nous avons (4) trouver une bonne solution afin que les forces aériennes évoluent de manière sûre. [Proposition : trouver → trouvé] (4)

### Singulier-pluriel (6 - 4)

(1) Ils s'est souvent imposés sur le circuit en Espagne. [Propositions : Ils s'est → Il s'est, Ils se sont] (1)

J-F.ROSSE: Ils ont signé (2) les 24e et cinquième place en Moto2.

Il y a 2 ans, elle était retombée (3) à la 170 places mondiales suite à une embolie pulmonaire.

Ils se sont demandés pourquoi (4) il n'ont pas pu livrer la même performance. [Propositions : il n'ont → ils n'ont, il n'a] (2)

(5) Il devront aussi placer à la direction des personnes rompues aux situations d'urgence. [Propositions : Il devront → Ils devront, Il devra] (3)

C'est aux tirs (6) au buts que le sort de cette partie s'est jouée. [Proposition : au buts → aux buts, au but] (4)

## Divers (5 - 4)

Beaucoup a été dépensés pour (1) cet étape du critérium. [Proposition : cet → cette] (1)

Grasshopper n'a cadré (2) qu'un seule tire.

P.DROZ: Dans le duel à distance qui a opposé les Bâlois (3) a Grasshopper, le match était primordial. [Proposition : a → à] (2)

Il a fait une moyenne de 53 km (4) a l'heure. [Proposition : a → à] (3)

On ne veut pas prendre des risques quitte (5) a terminé 20ème. [Proposition : a → à, puis : terminé → terminer] (4)

## **Chevauchements de sous-titres (3 - 0)**

---

*3 détections pertinentes, dont aucune avec au moins une bonne proposition de correction*

**(1)** de finale.

**(2)** beaucoup.

**(3)** l'autre équipe.

## Omissions (17 - 16)

---

17 détections pertinentes, dont 16 avec au moins une bonne proposition de correction

### Omission de la négation (16 - 16)

Je trouvais que **(1)** j'en avais pas besoin. [Proposition : j'en → je n'en] **(1)**

**(2)** Ils nous avaient jamais demandé de fournir un de ces documents. [Proposition : Ils nous → Ils ne nous] **(2)**

**(3)** Personne touche le ballon, c'est ce qui trompe le gardien. [Proposition : Personne touche → Personne ne touche] **(3)**

Et **(4)** il dit rien ! [Proposition : il dit → il ne dit] **(4)**

Est-ce que c'est ça qui fait **(5)** qu'on va pas au foot ? [Proposition : qu'on va → qu'on ne va] **(5)**

**(6)** J-M.ROSSIER: Serena Williams a pas perdu depuis un an. [Proposition : J-M.ROSSIER: Serena Williams a → J M.ROSSIER: Serena Williams n'a] **(6)**

Mais **(7)** il y en a jamais assez. [Proposition : il y → il n'y] **(7)**

**(8)** C'est pas parce qu'on a perdu aujourd'hui qu'il faut se cacher. [Proposition : C'est → Ce n'est] **(8)**

**(9)** Je peux pas vous dire combien de montres on a acheté. [Proposition : Je peux → Je ne peux] **(9)**

**(10)** C'est pas évident. [Proposition : C'est → Ce n'est] **(10)**

**(11)** -Avec la chaleur c'était pas facile. [Proposition : -Avec la chaleur c'était → - Avec la chaleur ce n'était] **(11)**

Et quand vous voulez en faire autant, **(12)** ça marche pas. [Proposition : ça marche → ça ne marche] **(12)**

-Si je mets des pesticides, **(13)** je peux pas manger mon basilic, c'est dommage. [Proposition : je peux → je ne peux] **(13)**

(14) Me touche pas ! [Proposition : me → ne me] (14)

Parce (15) qu'il est pas mieux que Sarkozy. [Proposition : il est → il n'est] (15)

(16) Il faut pas tout lui mettre sur le dos. [Proposition : Il faut → Il ne faut] (16)

### Mots manquants (1 - 0)

On vous tiendra (1) au courant résultats de Faisal.

## Typographie (20 - 8)

---

20 détections pertinentes, dont 8 avec au moins une bonne proposition de correction

### Minuscule-majuscule (7 - 3)

#### Début de phrase (3 - 3)

(1) la défense Sédunoise était aux abonnés absents. [Proposition : la → La] (1)

(2) avec séquences sous-titrées en direct [Proposition : avec → Avec] (2)

(3) ce sont des étudiants qui ont joué un double jeu avec leur FBI. [Proposition : ce → Ce] (3)

### Noms propres ou termes (1 - 0)

Comme des centaines de familles à Montbéliard, il vient chaque semaine s'approvisionner aux Restos du (1) coeur.

### Nationalité, pays, etc. (2 - 0)

Le label (1) "swiss made" est l'argument de vente majeur.

Le (2) swiss made étant une marque de fabrique, certaines institutions ont réussi à attirer des élèves sans avoir le service qui était prévu.

### Divers (1 - 0)

(1) J.NICOLET: La mise en pratique de la stratégie demeure aléatoire.

### Majuscule-minuscule (2 - 1)

### Nationalité, pays, etc. (2 - 1)

Voici des réactions (1) Sédunois.

la défense (2) Sédunoise était aux abonnés absents. [Proposition : la → La] (1)

## Espaces (3 - 2)

### Espace manquant (1 - 0)

(1) PhilippVon Burg va me le confirmer.

### Espace en trop (1 - 1)

S.RINALDI: Alain, c'est un sport à part entière et un sport (1) simplifié. [Proposition : simplifié . → simplifié.] (1)

### Double espace (1 - 1)

J.GRIVEL (1): En direct, c'était le cas. [Proposition : : En → : En] (1)

## Abréviations (2 - 0)

J-F.ROSSE: Ils ont signé (1) les 24e et cinquième place en Moto2.

Ça coûte 150 000 (2) fr. par année.

## Élision (1 - 1)

Servette secret la première occasion avec cette frappe (1) de Azevedo. [Proposition : de Azevedo → d'Azevedo] (1)

## Chiffres (3 - 0)

J-F.ROSSE: Dès demain, il y aura 2 Suisses dans le Top (1) ten mondial.

C'était déjà arrivé en 2008 d'avoir deux Suisses dans le Top (2) ten.

Je suis content d'entrer dans le Top (3) ten.

## Divers (2 - 1)

Où (1) allez vous aller ? [Proposition : allez vous → allez-vous] (1)

Le (2) swiss made étant une marque de fabrique, certaines institutions ont réussi à attirer des élèves sans avoir le service qui était prévu.

## **Ponctuation (1 - 0)**

---

*1 détection pertinente, aucune bonne proposition de correction*

## **Point en trop (1 - 0)**

Le Brésil ouvre la marque par Dante **(1)** ..

## Substitutions (13 - 9)

---

13 détections pertinentes, dont 9 avec au moins une bonne proposition de correction

### Masculin-féminin (5 - 5)

(1) Le moitié de l'équipe était plus vieille que moi. [Proposition : le → la] (1)

Il y a eu (2) un regrettable erreur d'aiguillage. [Proposition : un → une] (2)

M.LORENZI: Vous l'avez dit, ils n'ont pas abandonné (3) la match, ils sont costauds. [Proposition : la → le] (3)

J-P.BUCHER: Le Bol s'appelle le Bol parce qu'il faut du bol pour faire (4) un régate comme ça. [Proposition : un → une] (4)

Au sol, (5) un explosion de joie. [Proposition : un → une] (5)

### Faux homophones (2 - 1)

(1) Grasso permet de la pression sur Bâle.

D.TERMIGNONE: Au niveau des plus (2) hautes tonnages, c'est 30 t par entraînement. [Proposition : hautes → hauts] (1)

### Accord (4 - 3)

#### Déterminant-nom (1 - 1)

J.Mortier est assisté (1) d'un quinzaine d'animateurs pour veiller à l'harmonie des groupes qui se rassemblent dans les salles. [Proposition : d'un → d'une] (1)

#### Adjectif-nom (2 - 1)

L'équipe suisse a fait des (1) mauvaises résultats. [Proposition : mauvaises → mauvais] (1)

Voici des réactions **(2)** Sédunois.

### **Participe passé (1 - 1)**

M.VOLET: Ce jour-là, j'ai fermé une vanne que je n'ai pas encore **(1)** rouvert.

[Proposition : rouvert → rouverte] **(1)**

### **Divers (2 - 0)**

Langnau **(1)** activer deux fois plus que Lausanne.

L'aspect psychologique **(2)** ont énormément.

## **Orthographe (8 - 6)**

---

*8 détections pertinentes, dont 6 avec au moins une bonne proposition de correction*

### **Non mots (7 - 5)**

Thoune et Lucerne était dans la zone des **(1)** relagables au début du deuxième tour. Depuis, les 2 clubs se sont repris. [Proposition : relagables → relégables] **(1)**

D.TERMIGNONE: Quand il fait grand beau dehors, il fait 30 **(2)** dégrés et qu'on est à l'intérieur, c'est déprimant de s'entraîner. [Propositions : dégrés → degrés, dégréés, dégréés, dégréas, dégras] **(2)**

En perdant, ça va être très **(3)** cmpliqué. [Propositions : cmpliqué → compliqué, complique, compliquée, compliqués] **(3)**

Ils n'ont que 2 options, **(4)** émigrer ou subir la crise. [Propositions : émigrer → émigrer, émigrera, immigrer] **(4)**

**(5)** Pickpokets, dealers et incivilités. [Proposition : pickpokets → pickpockets] **(5)**

Après 14 min, Walker passait le **(6)** pock à Hollenstein.

C'est Niederreiter qui pousse le **(7)** pock au fond au terme de cette mêlée.

### **Tirets et autres symboles (1 - 1)**

C'est un **(1)** demi championnat. [Proposition : demi-championnat] **(1)**

## Insertions (1 - 1)

---

*1 détection pertinente, avec au moins une bonne proposition de correction*

### Ajout de mots (1)

Le verdict n'est pas avant **(1)** avant 2014. [Proposition : avant → effacer le mot répété]  
**(1)**

## Autres (2 - 2)

---

*2 détections pertinentes, les 2 avec au moins une bonne proposition de correction*

La première, c'est qu'un arbitre assistant doit toujours attendre **(1)** lorsque il y a enjeu.

[Proposition : lorsque → lorsqu'il] **(1)**

On savait ce **(2)** qui'il y avait derrière les bosses. [Propositions : qui'il → qu'il, qu'ils, qui

'il, qui' il, qu'ill] **(2)**

## Annexe 4

Les sous-titres cités dans ce document sont la propriété de SWISS TXT et ne peuvent être utilisés ou reproduits sans l'autorisation de l'entreprise.

Classification des détections pertinentes de *Cordial Pro 20* :

### Homophones (108 - 95)

---

#### Accord (60 - 53)

##### Participe passé (18 - 16)

**(1)** Il est très assidue sur le réseau social.

Il est très **assidu** sur le réseau social.

© Le sujet masculin **Il** avait l'attribut féminin **assidue**.

**(2)** La course est diffusé sur 2 chaînes françaises.

La course est **diffusée** sur 2 chaînes françaises.

© Le participe passé **diffusé** s'accorde avec le sujet **La course** du verbe être.

**(3)** La Suisse a prouvée qu'il y avait une solidarité, un groupe formé de néophytes et d'expérience.

La Suisse a **prouvé** qu'il y avait une solidarité, un groupe formé de néophytes et d'expérience.

© Le participe passé **prouvée** est invariable pour ce verbe sans C.O.D. antécédent.

**(4)** Ils s'est souvent imposés sur le circuit en Espagne.

**Il** s'est souvent **imposé** sur le circuit en Espagne.

© Le sujet '**ils** est à la 3e personne du pluriel alors que le verbe **est souvent imposés** est à la 3e personne du singulier.

© Le participe passé **imposés** s'accorde avec le sujet '**ils** pour ce verbe pronominal non transitif.

(5) Ils se sont créés de grosses opportunités.

Ils se sont **créé** de grosses opportunités.

© Le participe passé **créés** est invariable puisqu'il est suivi du C.O.D **de grosses opportunités**.

(6) J'ai dit de suite que je poursuivrais la ligne qu'il avait amené.

J'ai dit de suite que je poursuivrais la ligne qu'il avait **amenée**.

© Le participe passé **amené** s'accorde avec l'antécédent de la relative **la ligne**.

(7) Merci à tous ceux qui nous ont accompagné cette saison et à vous de nous être fidèles.

Merci à tous ceux qui nous ont **accompagnés** cette saison et à vous de nous être fidèles.

© Le participe passé **accompagné** de ce verbe transitif s'accorde avec le C.O.D. **nous** qui précède.

(8) Je pense que c'est la meilleure équipe qu'on ait eu.

Je pense que c'est la meilleure équipe qu'on ait **eue**.

© Le participe passé **eu** s'accorde avec l'antécédent de la relative **la meilleure équipe**.

(9) La jeunesse a conquit la ville de Bienne.

La jeunesse a **conquis** la ville de Bienne.

© La forme verbale **conquit** devrait être remplacée par la forme verbale **conquis**.

(10) Mais avec les moyens que s'est donnée la fédération internationale pour lutter contre le dopage, je pense que l'haltérophilie ira de plus en plus vers un sport propre.

Mais avec les moyens que s'est **donné** la fédération internationale pour lutter contre le dopage, je pense que l'haltérophilie ira de plus en plus vers un sport propre.

© Le participe passé **donnée** est invariable pour ce verbe sans C.O.D. antécédent.

**Bonne détection, mauvaise correction**

(11) Un coup de massue tombée dans les arrêts de jeu.

Un coup de massue **tombé** dans les arrêts de jeu.

© L'adjectif **tombée** pourrait s'accorder au masculin singulier.

(12) La pire des choses serait de penser qu'on est déjà qualifiée.

La pire des choses serait de penser qu'on est déjà **qualifié**.

© Le participe passé **qualifiée** s'accorde avec le sujet **on** du verbe être.

**(13)** C'est aux tirs au buts que le sort de cette partie s'est jouée.

C'est aux tirs **au but** que le sort de cette partie s'est **joué**.

© Dans ce contexte, le mot **au** doit être au singulier.

© Le participe passé **jouée** s'accorde avec le sujet **le sort de cette partie** pour ce verbe pronominal non transitif.

**(14)** Ils se sont créés beaucoup d'occasions.

Ils se sont **créé** beaucoup d'occasions.

© Le participe passé **créés** est invariable puisqu'il est suivi du C.O.D **beaucoup d'occasions**.

**(15)** L'équipe suisse s'est créée une identité assez rapidement.

L'équipe suisse s'est **créé** une identité assez rapidement.

© Le participe passé **créée** est invariable puisqu'il est suivi du C.O.D **une identité**.

**(16)** Beaucoup a été dépensés pour cet étape du critérium.

Beaucoup **ont** été dépensés pour **cette** étape du critérium.

© Le sujet **Beaucoup** est à la 3e personne du pluriel alors que le verbe **a** est à la 3e personne du singulier.

© **cet** : **cette** devant un féminin singulier.

1ère proposition : bonne détection

2ème proposition : correcte

Bonne détection, mauvaise correction

**(17)** Martin Rueda a été remerciée.

Martin Rueda a été **remercié**.

© Le participe passé **remerciée** s'accorde avec le sujet **Martin Rueda** du verbe être.

**(18)** Une vie de lutte syndicale qu'Henri nous a raconté chez lui.

Une vie de lutte syndicale **que** Henri nous a **racontée** chez lui.

© **qu** : dans ce contexte, la forme correcte est **que**.

© Le participe passé **raconté** s'accorde avec l'antécédent de la relative.

1ère proposition : fausse

2ème proposition : juste

### Déterminant-nom (16 – 14)

(1) Les images que l'on retient de cette semaines sont celles de l'après match de mercredi.

Les images que l'on retient de cette **semaine** sont celles de l'**après-match** de mercredi.

© **semaines** s'accorde normalement dans ce contexte.

© **après match** doit se lier par un trait d'union.

(2) Tous les week-end à fond.

Tous les **week-ends** à fond.

© Dans ce contexte, le mot **week-end** doit être au pluriel.

(3) Elle s'est attaché les service de T.

Elle s'est attaché **les services** de T.

© Le groupe nominal **les service** est masculin pluriel.

(4) On se quitte avec des image de Rafa, sacré pour la 8ème fois à Roland-Garros.

On se quitte **avec des images** de Rafa, sacré pour la 8ème fois à *Roland Garros*.

© Le groupe nominal **avec des image** est féminin pluriel.

© **Roland-Garros** : mot inconnu de nos dictionnaires automatiquement remplacé par **Roland Garros**.

1ère proposition : juste

2ème proposition : fausse

(5) Cinq matchs, cinq victoire.

Cinq matchs, **cinq victoires**.

© Le groupe nominal **cinq victoire** est féminin pluriel.

(6) Il n'y a pas trop de problème d'instabilité.

Il n'y a pas trop de **problèmes** d'instabilité.

© Dans ce contexte, le mot **problème** doit être au pluriel.

(7) -Faire une semelle nécessite des connaissance en biomécanique, en anatomie, dans

le sport concerné.

Faire une semelle, **nécessite des connaissances** en biomécanique, en anatomie, dans le sport concerné.

© Une virgule devrait être placée avant , **nécessite**.

© Le groupe nominal **des connaissance** est féminin pluriel.

1ère proposition : fausse

2ème proposition : juste

**(8)** Nadal prend deux break d'avance.

Nadal prend **deux breaks** d'avance.

© Le groupe nominal **deux break** est masculin pluriel.

**(9)** Pour éviter le Canada et la Suède qui sont des gros adversaire.

Pour éviter le Canada et la Suède qui **est des gros adversaires**.

© Le sujet **qui** est à la 3e personne du singulier alors que le verbe **sont** est à la 3e personne du pluriel.

© Le groupe nominal **des gros adversaire** est masculin pluriel.

1ère proposition (sont → est) : fausse

2ème proposition (adversaire → adversaires) : juste

**(10)** Elle avait fini par s'occuper de la programmations des directs.

Elle avait fini par s'occuper **de la programmation** des directs.

© Le groupe nominal **de la programmations** est féminin singulier.

**(11)** Il a notamment utilisé des autotransfusion.

Il a notamment utilisé **des autotransfusions**.

© Le groupe nominal **des autotransfusion** est féminin pluriel.

**(12)** -En haltérophilie, il y a 100 licenciée en Suisse.

En haltérophilie, il y a 100 licenciées en Suisse.

© Présence de plusieurs espaces successifs entre les mots a **100**.

© Le groupe nominal **100 licenciée** est féminin pluriel.

Bonne détection, correction EN PARTIE juste (contexte)

**(13)** La police de Boston annonce trois autres suspect dans l'enquête sur l'attentat du marathon.

La police de Boston annonce **trois autres suspects** dans l'enquête sur l'attentat du marathon.

© Le groupe nominal **trois autres suspect** est masculin pluriel.

(14) Une chercheuse a étudié le sujet avec des donnée récentes.

Une chercheuse a étudié le sujet **avec des données récentes**.

© Le groupe nominal **avec des donnée récentes** est féminin pluriel.

(15) Ça fait 15 ans que je fais des compèt.

Ça fait 15 ans que je fais des *compèt*.

© **compèt** : mot inconnu de nos dictionnaires, il pourrait être remplacé par: **compté**, **compète**.

**Bonne détection, mauvaise correction** (manque encore le « s » du pluriel)

(16) J'ai gagné 3 très bons match.

J'ai gagné 3 **très bon match**.

© Le groupe nominal **très bons match** est masculin singulier.

**Bonne détection, mauvaise correction**

### Adjectif-nom (12 - 10)

(1) On va faire le point sur les championnats Suisse.

On va faire le point **sur les championnats suisses**.

© Le groupe nominal **sur les championnats suisse** est masculin pluriel.

© Le mot **Suisse** ne prend pas de capitale dans ce contexte.

(2) 2 clubs Suisse ont participé la saison prochaine aux qualifications de la Champions League.

**2 clubs suisses** ont participé la saison prochaine aux qualifications **de la Championne Ligue**.

© Le groupe nominal **2 clubs suisse** est masculin pluriel.

© Le mot **Suisse** ne prend pas de capitale dans ce contexte.

© Le groupe nominal **de la Champions League** est féminin singulier.

© **League** : mot inconnu de nos dictionnaires automatiquement remplacé par **Ligue**.

1ère proposition : juste (« s » à « suisse »)

2ème proposition : juste

3ème proposition : faux (Championne)

4ème proposition : faux (Ligue)

**(3)** Espérons que les autres équipes Suisse s'inspireront de l'état d'esprit du FC Bâle.  
Espérons que **les autres équipes suisses** s'inspireront de l'état d'esprit du FC Bâle.

© Le groupe nominal **les autres équipes suisse** est féminin pluriel.

© Le mot **Suisse** ne prend pas de capitale dans ce contexte.

**(4)** Il y a des choix d'arrivée différent chaque année.

Il y a des choix d'arrivée **différents** chaque année.

© L'adjectif **différent** pourrait s'accorder au masculin pluriel.

**(5)** J'ai envie de dire que la vrai finale a eu lieu vendredi.

J'ai envie de dire que la **vraie** finale a eu lieu vendredi.

© **vrai** s'accorde normalement dans ce contexte.

**(6)** Une poignée de main amical entre M.

Une poignée **de main amicale** entre M.

© Le groupe nominal **de main amical** est féminin singulier.

**(7)** Sanction fatal à l'encontre de S.

**Sanction fatale** à l'encontre de S.

© Le groupe nominal **Sanction fatal** est féminin singulier.

**(8)** Lotus a eu meilleur moyenne que les autres écuries.

Lotus **n'a** eu **meilleure** moyenne que les autres écuries.

© **a** : dans ce contexte, la forme correcte est **n'a**.

© **meilleur** s'accorde normalement dans ce contexte.

1ère proposition : bonne détection

2ème proposition : juste

**(9)** Nous avons atteint les conditions optimum pour la prévention des maladies infectieuses.

Nous avons atteint les conditions **optimums pour la prévention des maladies**

**infectieuse.**

© **optimum** s'accorde normalement dans ce contexte.

© Le groupe nominal **pour la prévention des maladies infectieuses** est féminin singulier.

1ère proposition : juste

2ème proposition : fausse

**(10)** Vous publiez la liste des 10 meilleurs ventes.

Vous publiez la liste **des 10 meilleures ventes**.

© Le groupe nominal **des 10 meilleurs ventes** est féminin pluriel.

**(11)** Trente journées d'entraînement intensifs sous la houlette d'un entraîneur réputé, T.

Trente journées **d'entraînements intensifs** sous la houlette d'un entraîneur réputé, T.

© Le groupe nominal **d'entraînement intensifs** est masculin pluriel.

Bonne détection, mauvaise correction

**(12)** La fondation de l'aide sportive suisse a attribué ses mérites aux meilleurs jeune.

La fondation de l'aide sportive suisse a attribué ses mérites aux meilleurs **jeunes**.

© **jeune** s'accorde normalement dans ce contexte.

[Phrase correcte au niveau grammatical, mais pas selon le contexte (devrait être au singulier)]

Bonne détection, mauvaise correction

### Sujet-verbe (12 - 11)

**(1)** Thoune et Lucerne était dans la zone des relagables au début du deuxième tour.

Thoune et Lucerne **étaient** dans la zone des *relagables* au début du deuxième tour.

© Le sujet **Thoune et Lucerne** est à la 3e personne du pluriel alors que le verbe **était** est à la 3e personne du singulier.

© **relagables** : mot inconnu de nos dictionnaires, il pourrait être remplacé par: **relégables, réglables, regrettables**.

**(2)** Depuis que j'en fait, j'arrive à me gérer, à être sûre de moi.

Depuis que j'en **fais**, j'arrive à me gérer, à être sûre de moi.

© Le sujet **j** à la 1e personne du singulier alors que le verbe **fait** est à la 3e personne du

singulier.

**(3)** -Le véritable esprit du bloc, se cachent dans la nature.

Le véritable esprit du bloc **se cache** dans la nature.

© Devant **se**, une virgule est peut-être inutile.

© Le sujet **Le véritable esprit du bloc** est à la 3e personne du singulier alors que le verbe **cachent** est à la 3e personne du pluriel.

© Cette phrase ne semble pas cohérente mais l'origine de cette incohérence n'a pu être déterminée.

**(4)** Nico Rosberg et Lewis Hamilton n'y croyait pas vraiment.

Nico Rosberg et Lewis Hamilton n'y **croyaient** pas vraiment.

© Le sujet **Nico Rosberg et Lewis Hamilton** est à la 3e personne du pluriel alors que le verbe **croyait** est à la 3e personne du singulier.

**(5)** Tout étais prêt à Lausanne pour c'étais la promotion en LNA.

Tout **était** prêt à Lausanne pour, **c'étais** la promotion en LNA.

© Le sujet **Tout** est à la 3e personne du singulier alors que le verbe **étais** est à la 1e personne du singulier.

© Une virgule devrait être placée avant , **c**.

1<sup>ère</sup> proposition : juste

2<sup>ème</sup> proposition : bonne détection

**(6)** Pour les arbitres, le puck est toujours jouable, donc la crosse haute de Gardner ne peux pas être sifflée.

Pour les arbitres, le puck est toujours jouable, donc, **la** crosse haute de Gardner ne **peut** pas être sifflée.

© Une virgule devrait être placée avant , **la**.

© La forme verbale **peux** devrait être remplacée par la forme verbale **peut**.

1<sup>ère</sup> proposition : fausse

2<sup>ème</sup> proposition : juste

**(7)** On pensait que les Lausannois pouvait revenir.

On pensait que les Lausannois **pouvaient** revenir.

© Le sujet **les Lausannois** est à la 3e personne du pluriel alors que le verbe **pouvait** est à la 3e personne du singulier.

(8) Les Zurichois double la mise vers la fin du match.

Les Zurichois **doublent** la mise vers la fin du match.

© Le sujet **Les Zurichois** est à la 3e personne du pluriel alors que le verbe **double** est à la 3e personne du singulier.

(9) Chermiti conclut pour son 7ème but de la saison.

*Chermiti* **conclut** pour son 7ème but de la saison.

© **chermiti** : mot inconnu de nos dictionnaires, il pourrait être remplacé par: **Cher miti**, **charmot**.

© Le contexte demande de remplacer **conclu** par la forme verbale **conclut**.

1ère proposition : fausse

2ème proposition : juste

(10) Les Saint-Gallois aurait pu revenir en fin de rencontre.

Les Saint-Gallois **auraient** pu revenir en fin de rencontre.

© Le sujet **Les Saint-Gallois** est à la 3e personne du pluriel alors que le verbe **aurait** est à la 3e personne du singulier.

(11) La plupart dépense 2'000 frs par personne.

La plupart **dépensent** 2'000 F par personne.

© Le sujet **La plupart** est à la 3e personne du pluriel alors que le verbe **dépense** est à la 3e personne du singulier.

© **frs**, l'abréviation de «francs» s'écrit simplement «F».

1ère proposition : juste

2ème proposition : fausse

(12) Zurich, Thoune et Young Boys revienne sur Sion.

Zurich, Thoune et Young Boys **revient** sur Sion.

© La forme subjonctive **revienne** semble anormale dans ce contexte.

**Bonne détection, mauvaise correction**

## Sujet-attribut du sujet (2 - 2)

(1) Les Vaudois se montrent hermétique défensivement.

Les vaudois se montrent **hermétiques** défensivement.

- © Le mot **Vaudois** ne prend pas de capitale dans ce contexte.
- © Le sujet pluriel **Les vaudois** avait l'attribut singulier **hermétique**.

1ère proposition : fausse

2ème proposition : juste

**(2)** Et puis le 2ème est très beaux aussi.

Et puis le 2ème est très **beau** aussi.

- © Le sujet singulier **puis le 2ème** avait l'attribut pluriel **beaux**.

## Divers (22 - 20)

**(1)** Ou en est-on ?

**Où** en est-on ?

- © Vous semblez confondre «ou» conjonction et «où» adverbe.

**(2)** Beaucoup a été dépensés pour cet étape du critérium.

Beaucoup **ont** été dépensés pour **cette** étape du critérium.

- © Le sujet **Beaucoup** est à la 3e personne du pluriel alors que le verbe **a** est à la 3e personne du singulier.

- © **cet** : **cette** devant un féminin singulier.

1ère proposition : bonne détection

2ème proposition : correcte

**(3)** L'objectif du club temps que le nouveau stade n'est pas la sera de ne pas descendre.

L'objectif du club **tant** que le nouveau stade n'est pas la sera de ne pas descendre.

- © Dans ce contexte, le mot **temps** pourrait être confondu avec son homophone **tant**.

**(4)** Leonardo l'a appris à ses dépends.

Leonardo l'a appris à ses **dépens**.

- © Dans ce contexte, le mot **dépends** pourrait être confondu avec son homophone **dépens**.

**(5)** Fribourg à 16 titres de champion.

Fribourg **a** 16 titres de champion.

- © Le contexte demande de remplacer **à** par la forme verbale **a**.

(6) Grasshopper n'a cadré qu'un seule tire.

Grasshopper n'a cadré qu'**un seul tir**.

- © **un** s'accorde normalement dans ce contexte.
- © Le groupe nominal **une seule tire** est masculin singulier.
- © Le nom homographe **tire** est féminin dans ce contexte.

(7) Grasshopper n'a cadré qu'un seule tire.

Grasshopper n'a cadré qu'**un seul tir**.

- © **un** s'accorde normalement dans ce contexte.
- © Le groupe nominal **une seule tire** est masculin singulier.
- © Le nom homographe **tire** est féminin dans ce contexte.

(8) C'est dans un finale incroyable que Fabien Cancellara remporte son troisième Paris-Roubaix.

C'est **dans un final incroyable** que Fabien Cancellara remporte son troisième Paris-Roubaix.

- © Le groupe nominal **dans une finale incroyable** est masculin singulier.
- © **un** s'accorde normalement dans ce contexte.

(9) Seule Urs Fischer a gardé le sourire.

**Seul** Urs Fischer a gardé le sourire.

- © **Seule** s'accorde normalement dans ce contexte.

(10) -Mais pour son premier quart de final à Roland-Garros, il tombe contre le meilleur joueur de l'histoire sur terre battue.

Mais pour son premier **quart de finale** à *Roland Garros*, il tombe contre le meilleur joueur de l'histoire sur terre battue.

- © Dans ce contexte, le mot **quart de final** pourrait être confondu avec son homophone **quart de finale**.
- © **Roland-Garros** : mot inconnu de nos dictionnaires automatiquement remplacé par **Roland Garros**.

1ère proposition : juste

2ème proposition : fausse

(11) Avec ses adversaires et se classement, vous devez aller au Brésil.

Avec ses adversaires et **ce** classement, vous devez aller au Brésil.

© Dans ce contexte, le mot **se** pourrait être confondu avec son homophone **ce**.

**(12)** Ça fait parti du professionnalisme.

Ça **fait partie** du professionnalisme.

© Dans ce contexte, le mot **fait parti** pourrait être confondu avec son homophone **fait partie**.

**(13)** A 20 points, on est presque sur d'être 1er.

A 20 points, on est presque **sûr** d'être 1er.

© Vous semblez confondre «sur» préposition et «sûr» adjectif.

**(14)** Dans le duel à distance qui a opposé les Bâlois a Grasshopper, le match était primordial.

Dans le duel à distance qui a opposé les Bâlois **à** Grasshopper, le match était primordial.

© Dans ce contexte, le mot **a** pourrait être confondu avec son homophone **à**.

**(15)** Par ce que j'ai déjà eu dans le passé Richard Gasquet au premier tour.

**Parce que** j'ai déjà eu dans le passé Richard Gasquet au premier tour.

© Le contexte demande de remplacer **Par ce que** par la forme verbale **parce que**.

**(16)** Le Bâlois à un tableau difficile.

Le Bâlois **a** un tableau difficile.

© Le contexte demande de remplacer **à** par la forme verbale **a**.

**(17)** Quels sont ses ambitions ?

**Quelles** sont ses ambitions ?

© Le sujet féminin **ses ambitions** avait l'attribut masculin **Quels**.

**(18)** Il a fait une moyenne de 53 km a l'heure.

Il a fait une moyenne de 53 km **à** l'heure.

© Dans ce contexte, le mot **a** pourrait être confondu avec son homophone **à**.

**(19)** Tous saufs ses coéquipiers.

**Tous saufs** ses coéquipiers.

© Le groupe pronominal **Tous sauf** est masculin pluriel.

© **saufs** est invariable dans ce contexte.

commentaires peu clairs

Bonne détection, mauvaise correction

(20) La rue se déversent dans le pays.

La rue se **déverse** dans le pays.

© Le sujet **La rue** est à la 3e personne du singulier alors que le verbe **déversent** est à la 3e personne du pluriel.

Phrase correcte : Une marée humaine se déverse dans le pays.

(21) Elle devient la numéro un mondial junior.

Elle devient **le numéro** un mondial junior.

© Le groupe nominal **la numéro** est masculin singulier.

(22) On ne veut pas prendre des risques quitte a terminé 20ème.

On ne veut pas prendre des risques **quittes ont** terminé 20ème.

© **quitte** s'accorde normalement dans ce contexte.

© Le sujet **des risques quittes** est à la 3e personne du pluriel alors que le verbe **a** est à la 3e personne du singulier.

1 proposition : fausse

1 proposition : bonne détection

Bonne détection, mauvaise correction

Classé dans deux catégories : Homophones – Grammaire – Participe passé VS infinitif ET Homophones – Divers , car a permis de détecter 2 erreurs

## Grammaire (8 - 7)

### Participe passé VS infinitif (7 - 6)

(1) - Nous avons cherché avec l'attribution de l'organisation du championnat d'Europe de préparé notre équipe.

Nous avons cherché avec l'attribution de l'organisation du championnat d'Europe à **préparer** notre équipe.

© **de** : la préposition correcte est «à».

© Employez ici l'infinitif **préparer** au lieu de la forme verbale **préparé**.

(2) Quand on peut télévisées des rencontres, le résultat est immédiat.

Quand on peut **téléviser** des rencontres, le résultat est immédiat.

© Employez ici l'infinitif **téléviser** au lieu de la forme verbale **télévisées**.

(3) Ils nous ont poser des problèmes.

Ils nous ont **posé** des problèmes.

© La forme verbale **poser** devrait être remplacée par la forme verbale **posé**.

(4) Nous avons trouver une bonne solution afin que les forces aériennes évoluent de manière sûre.

Nous avons **trouvé** une bonne solution afin que les forces aériennes évoluent de manière sûre.

© La forme verbale **trouver** devrait être remplacée par la forme verbale **trouvé**.

(5) Christophe Cerf vous est devenu accompagner.

Christopher Cerf vous est devenu **accompagné**.

© Le prénom du personnage portant le nom de famille **Cerf** n'est pas **Christophe** mais **Christopher**.

© La forme verbale **accompagner** devrait être remplacée par la forme verbale **accompagné**.

1ère proposition : fausse

2ème proposition : juste

(6) -Tout le monde est confiant qu'on peut aller challengé cette équipe.

Tout le monde est **persuadé** qu'on peut aller **challenger** cette équipe.

© **confiant** : dans ce contexte, la forme correcte est **persuadé**.

© Employez ici l'infinitif **challenger** au lieu de la forme verbale **challengé**.

1ère proposition : neutre (même si la proposition de Cordial est meilleure, c'est ce qui a été dit oralement)

2ème proposition : juste

(7) On ne veut pas prendre des risques quitte a terminé 20ème.

On ne veut pas prendre des risques **quittes ont** terminé 20ème.

© **quitte** s'accorde normalement dans ce contexte.

© Le sujet **des risques quittes** est à la 3e personne du pluriel alors que le verbe **a** est à

la 3e personne du singulier.

1 proposition : fausse

1 proposition : bonne détection

Bonne détection, mauvaise correction

Classé dans deux catégories : Homophones – Grammaire – Participe passé VS infinitif ET Homophones – Divers , car a permis de détecter 2 erreurs

### Ajout de la négation (1 - 1)

(1) On n'y découvre l'ivresse du vide.

On y découvre l'ivresse du vide.

© **On n'y** : dans ce contexte, la forme correcte est **on y**.

### Singulier-pluriel (15 - 14)

(1) Ils s'est souvent imposés sur le circuit en Espagne.

Il s'est souvent **imposé** sur le circuit en Espagne.

© Le sujet '**ils**' est à la 3e personne du pluriel alors que le verbe **est souvent imposés** est à la 3e personne du singulier.

© Le participe passé **imposés** s'accorde avec le sujet '**ils**' pour ce verbe pronominal non transitif.

(2) Ils ont signé les 24e et cinquième place en Moto2.

Ils ont signé les **24e** et cinquième **places à moto2**.

© Dans ce contexte, le mot **24e** doit être au pluriel.

© Dans ce contexte, le mot **place** doit être au pluriel.

© **en Moto** : la préposition correcte est «à».

1ère proposition : faux

2ème proposition : juste

3ème proposition : faux

4ème proposition (moto2) : faux

(3) Ils se sont demandés pourquoi il n'ont pas pu livrer la même performance.

Ils se sont demandés pourquoi **ils** n'ont pas pu livrer la même performance.

© Dans ce contexte, le mot **il** doit être au pluriel.

(4) On leur donnait des paquets de cigarette.

On leur donnait des paquets de **cigarettes**.

© Dans ce contexte, le mot **cigarette** doit être au pluriel.

(5) Il devront aussi placer à la direction des personnes rompues aux situations d'urgence.

**Ils** devront aussi placer à la direction des personnes rompues aux situations d'urgence.

© Dans ce contexte, le mot **Il** doit être au pluriel.

(6) Les jeux olympiques, c'est quelque chose de très grands.

Les **jeux Olympiques**, c'est quelque chose de très **grand**.

© **jeux olympiques** : dans ce contexte, la forme correcte est **jeux Olympiques**.

© Le sujet singulier **c** avait l'attribut pluriel **grands**.

1ère proposition : fausse (mais a repéré qu'il y avait une erreur → compté dans les détections)

2ème proposition : juste

(7) Servette a beaucoup de souci.

*Servette* à beaucoup de **soucis**.

© **servette** : mot inconnu de nos dictionnaires, il pourrait être remplacé par: **serviette**, **serviettes**.

© Dans ce contexte, le mot **a** pourrait être confondu avec son homophone **à**.

© Dans ce contexte, le mot **souci** doit être au pluriel.

1ère proposition : fausse

2ème proposition : fausse

3ème proposition : juste

(8) Mais aussi l'une des plus crue.

Mais aussi l'une des plus **crues**.

© **crue** s'accorde normalement dans ce contexte.

(9) Le patient peut gagner du temps s'il ressent des maux de têtes, des problèmes d'équilibre ou de parole.

Le patient peut gagner du temps s'il ressent des maux de **tête**, des problèmes d'équilibre ou de parole.

© Dans ce contexte, le mot **têtes** doit être au singulier.

**(10)** Décision du syndicat des gardiens de prisons, pour garantir la sécurité du personnel et réduire la charge de travail, face à la surpopulation carcérale.

Décision du syndicat des gardiens de **prison**, pour garantir la sécurité du personnel et réduire la charge de travail, face à la surpopulation carcérale.

© Dans ce contexte, le mot **prisons** doit être au singulier.

**(11)** Heinzer, Kauter, Steffen et Staub trônent au sommet du classement mondial par équipe.

*Heinzer, Kauter, Steffen et Staub trônent au sommet du classement mondial par équipes.*

© **heinzer** : mot inconnu de nos dictionnaires, il pourrait être remplacé par: **heiner, Heiner, Heinz Er.**

© Dans ce contexte, le mot **équipe** doit être au pluriel.

1ère proposition : fausse

2ème proposition : juste

**(12)** En limite par blocs, 4 minutes.

En limite par **bloc**, 4 minutes.

© Dans ce contexte, le mot **blocs** doit être au singulier.

**(13)** C'est aux tirs au buts que le sort de cette partie s'est jouée.

C'est aux tirs **au but** que le sort de cette partie s'est **joué**.

© Dans ce contexte, le mot **au** doit être au singulier.

© Le participe passé **jouée** s'accorde avec le sujet **le sort de cette partie** pour ce verbe pronominal non transitif.

**(14) + (15)** Il y a 2 ans, elle était retombée à la 170 places mondiales suite à une embolie pulmonaire.

Il y a 2 ans, elle était retombée **aux 170 places mondiales** suite à une embolie pulmonaire.

© Le groupe nominal à **170 places mondiales** est féminin pluriel.

**Bonne détection, mauvaise correction**

Classé dans plusieurs catégories d'erreurs :

Homophones – Singulier-pluriel x 2

Omissions – mots manquants

### Contexte (3 - 1)

**(1)** Quand on défend bien, on a les capacités d'être créatifs et de prendre des points.

Quand on défend bien, on a les capacités d'être **créatif** et de prendre des points.

© Le sujet singulier **on** avait l'attribut pluriel **créatifs**.

**(2) + (3)** Il n'était pas les meilleurs amis du monde.

Il n'était pas **le meilleur ami** du monde.

© Le sujet singulier **Il** avait l'attribut pluriel **les meilleurs amis**.

Bonne détection, mauvaise correction

## Ponctuation (57 – 56)

---

### Virgule manquante (54 – 54)

(1) Mais on se méfiera car Gilles Simon est accrocheur.

Mais on se méfiera, **car** Gilles Simon est accrocheur.

© Une virgule devrait être placée avant , **car**.

(2) Par contre Stefanie Voegele nous a fait plaisir en allant au troisième tour.

Par contre, **Stefanie** Voegele nous a fait plaisir en allant au troisième tour.

© Une virgule devrait être placée avant , **Stefanie**.

(3) Est-ce qu'à l'avenir, si le Zan est en difficulté vous serez peut-être plus tentés que votre prédécesseur de tenter des coups ?

Est-ce qu'à l'avenir, si le Zan est en difficulté, **vous** serez peut-être plus tentés que votre prédécesseur de tenter des coups ?

© Une virgule devrait être placée avant , **vous**.

(4) - ça peut, le but de la réunion c'est de savoir si on peut améliorer des points.

Ça peut, le but de la réunion, **c'**est de savoir si on peut améliorer des points.

© **ça** : En début de phrase, la capitale est obligatoire.

© Une virgule devrait être placée avant , **c**.

(5) L'entraîneur Arnaud Ricoux, vainqueur de la Coupe suisse avec Union Neuchâtel retourne en France.

L'entraîneur Arnaud Ricoux, vainqueur de la Coupe suisse avec Union Neuchâtel, **retourne** en France.

© Une virgule devrait être placée avant , **retourne**.

© Cette phrase ne semble pas cohérente mais l'origine de cette incohérence n'a pu être déterminée.

1ère proposition : correcte

2ème proposition : fausse

(6) Le challenge c'est de défendre ce titre.

Le challenge, **c'**est de défendre ce titre.

© Une virgule devrait être placée avant , **c**.

**(7)** Un mois avant la fin du championnat, on était en danger de relégation je me souviens l'avoir trouvé pleurant derrière le vestiaire.

Un mois avant la fin du championnat, on était en danger de relégation, **je** me souviens l'avoir trouvé pleurant derrière le vestiaire.

© Une virgule devrait être placée avant , **je**.

**(8)** Des fois, quand on joue contre une petite équipe on pense que c'est plus facile.

Des fois, quand on joue contre une petite équipe, **on** pense que c'est plus facile.

© Une virgule devrait être placée avant , **on**.

**(9)** Enfin l'espoir, le 28 octobre Servette remporte sa première victoire.

Enfin, l'espoir, le 28 octobre Servette, **remporte** sa première victoire.

© Une virgule devrait être placée avant , **l**.

© Une virgule devrait être placée avant , **remporte**.

1ère proposition : juste

2ème proposition : fausse

**(10)** Saint-Gall c'est du costaud.

Saint-Gall, **c'**est du costaud.

© Une virgule devrait être placée avant , **c**.

**(11)** Bonsoir M. Alain Joseph.

Bonsoir, **M.** Alain Joseph.

© Une virgule devrait être placée avant , **M.**

**(12)** Mon métier c'est d'être rapide sur la piste.

Mon métier, **c'**est d'être rapide sur la piste.

© Une virgule devrait être placée avant , **c**.

**(13)** La moto c'est quand même différent.

La moto, **c'**est quand même différent.

© Une virgule devrait être placée avant , **c**.

**(14)** Dans la catégorie Moto2, tous les teams ont un moteur de 600 cm<sup>3</sup> identique mais le choix du châssis est libre.

Dans la catégorie moto2, tous les teams ont un moteur de 600 **cm**<sup>3</sup> identique, **mais** le choix du châssis est libre.

© Le mot **Moto** ne prend pas de capitale dans ce contexte.

© **cm 3** : Un exposant, au carré ou au cube, s'écrit en police exposant.

© Une virgule devrait être placée avant , **mais**.

1ère proposition : fausse

2ème proposition : fausse

3ème proposition : juste

(15) Vous rêvez j'imagine du Tour de France.

Vous rêvez, j'imagine du Tour de France.

© Une virgule devrait être placée avant , **j**.

(16) Gisclon merci.

**Gisclon, merci.**

© **gisclon** : mot inconnu de nos dictionnaires, il pourrait être remplacé par: **giscon, giclons, Giscon**.

© **gisclon** : En début de phrase, la capitale est obligatoire.

© Une virgule devrait être placée avant , **merci**.

1ère proposition : fausse

2ème proposition : pas prise en compte

3ème proposition : juste

(17) Rendez-vous sur RTS Un mais à 18h45.

Rendez-vous sur RTS, **Un, mais** à 18h45.

© Une virgule devrait être placée avant , **Un**.

© Une virgule devrait être placée avant , **mais**.

1ère proposition : fausse

2ème proposition : juste

(18) Bonsoir Bob Mongrain.

Bonsoir, **Bob Mongrain**.

© Une virgule devrait être placée avant , **Bob Mongrain**.

(19) Bonsoir messieurs.

Bonsoir, **messieurs**.

© Une virgule devrait être placée avant , **messieurs**.

**(20)** On croyait les Bernois émoussés mais l'Ours a su réagir.

On croyait les Bernois émoussés, **mais** l'Ours a su réagir.

© Une virgule devrait être placée avant , **mais**.

**(21)** On a toujours un défenseur en moins car il faut courir pour le jeu au pied.

On a toujours un défenseur en moins, **car** il faut courir pour le jeu au pied.

© Une virgule devrait être placée avant , **car**.

**(22)** Oui encore plus et c'est difficile de relancer la machine à chaque match.

Oui, **encore** plus et c'est difficile de relancer la machine à chaque match.

© Une virgule devrait être placée avant , **encore**.

**(23)** Nous ne sommes pas contre le football mais contre ce qui est fait à la population.

Nous ne sommes pas contre le football, **mais** contre ce qui est fait à la population.

© Une virgule devrait être placée avant , **mais**.

**(24)** Je ne suis pas de Flamengo mais je ne compte plus le nombre de fois où je suis venu ici.

Je ne suis pas de Flamengo, **mais** je ne compte plus le nombre de fois où je suis venu ici.

© Une virgule devrait être placée avant , **mais**.

**(25)** D'autant que ce n'est pas organisé par le club de vélo mais par une association.

D'autant que ce n'est pas organisé par le club de vélo, **mais** par une association.

© Une virgule devrait être placée avant , **mais**.

**(26)** Son prédécesseur était critiqué pour ses options défensives mais la Suisse avait alors de très bons résultats.

Son prédécesseur était critiqué pour ses options défensives, **mais** la Suisse avait alors de très bons résultats.

© Une virgule devrait être placée avant , **mais**.

**(27)** Auparavant, le PLR n'osait pas prononcer le mot migration car les médias disaient qu'on copiait l'UDC.

Auparavant, le PLR n'osait pas prononcer le mot migration, **car** les médias disaient qu'on copiait l'UDC.

© Une virgule devrait être placée avant , **car**.

**(28)** Pour l'UDC, le meilleur pour la Suisse c'est un Conseil fédéral choisi par la population.

Pour l'UDC, le meilleur pour la Suisse, c'est un conseil fédéral choisi par la population.

© Une virgule devrait être placée avant , **c**.

© Le mot **Conseil** ne prend pas de capitale dans ce contexte.

1<sup>ère</sup> proposition : juste

2<sup>ème</sup> proposition : fausse

**(29)** C'est une désillusion ce qui se vit aujourd'hui au Portugal.

C'est une désillusion, **ce** qui se vit aujourd'hui au Portugal.

© Une virgule devrait être placée avant , **ce**.

**(30)** Nos diplômes permettent de s'inscrire dans d'autres universités mais les universités sont libres d'accepter ou non.

Nos diplômes permettent de s'inscrire dans d'autres universités, **mais** les universités sont libres d'accepter ou non.

© Une virgule devrait être placée avant , **mais**.

**(31)** Des fois on n'achète pas les bons produits car on a aucune formation.

Des fois on n'achète pas les bons produits, **car** on a aucune formation.

© Une virgule devrait être placée avant , **car**.

**(32)** Les réalisateurs peinent à faire produire leurs films mais en Inde, c'est l'âge d'or du cinéma.

Les réalisateurs peinent à faire produire leurs films, **mais** en Inde, c'est l'âge d'or du cinéma.

© Une virgule devrait être placée avant , **mais**.

**(33)** Bollywood est partout en Inde mais ses rêves de grandeur ne s'arrêtent pas là.

*Bollywood* est partout en Inde, **mais** ses rêves de grandeur ne s'arrêtent pas là.

© **bollywood** : mot inconnu de nos dictionnaires, il pourrait être remplacé par: **bolcheviste, bollandiste**.

© Une virgule devrait être placée avant , **mais**.

1ère proposition : fausse

2ème proposition : juste

**(34)** Israël se voyait satisfait avec le régime Assad à Damas car il garantissait les frontières d'Israël.

Israël se voyait satisfait avec le régime Assad à Damas, **car** il garantissait les frontières d'Israël.

© Une virgule devrait être placée avant , **car**.

**(35)** C'est une vraie préoccupation car l'Europe est en train de se désengager des personnes en difficulté.

C'est une vraie préoccupation, **car** l'Europe est en train de se désengager des personnes en difficulté.

© Une virgule devrait être placée avant , **car**.

**(36)** Des gens qui ont travaillé toute leur vie mais dont la retraite est trop faible.

Des gens qui ont travaillé toute leur vie, **mais** dont la retraite est trop faible.

© Une virgule devrait être placée avant , **mais**.

**(37)** La première c'est François Hollande juché sur une camionnette devant l'aciérie.

La première, **c'**est François Hollande juché sur une camionnette devant l'aciérie.

© Une virgule devrait être placée avant , **c**.

**(38)** Il est là que depuis un an, un quinquennat c'est 5 ans !

Il est là que depuis un an, un quinquennat, **c'**est 5 ans !

© Une virgule devrait être placée avant , **c**.

**(39)** La reine des reines c'est Cobra la numéro 63.

La reine des reines, **c'**est Cobra, **le numéro** 63.

© Une virgule devrait être placée avant , **c**.

© Une virgule devrait être placée avant , **la**.

© Le groupe nominal **la numéro** est masculin singulier.

1ère proposition : juste

2ème proposition : juste

3ème proposition : fausse

**(40)** La reine des reines c'est Cobra la numéro 63.

La reine des reines, c'est Cobra, **le numéro** 63.

© Une virgule devrait être placée avant , **c**.

© Une virgule devrait être placée avant , **la**.

© Le groupe nominal **la numéro** est masculin singulier.

1ère proposition : juste

2ème proposition : juste

3ème proposition : fausse

**(41)** Celle qui était serrée on sentait qu'elle avait plus trop de souffle.

Celle qui était serrée, **on** sentait qu'elle avait plus trop de souffle.

© Une virgule devrait être placée avant , **on**.

**(42)** Finalement 5-2 sur cette ultime réussite de R.

Finalement, **5-2** sur cette ultime réussite de R.

© Une virgule devrait être placée avant , **5-2**.

**(43)** Ces personnes ont échappé à la police pendant dix ans car l'Etat n'a pas fait ce qu'il fallait.

Ces personnes ont échappé à la police pendant dix ans, **car** l'Etat n'a pas fait ce qu'il fallait.

© Une virgule devrait être placée avant , **car**.

**(44)** Mais le maillot rose ne va pas sur ses épaules mais sur celle de son coéquipier Salvator Puccio.

Mais le maillot rose ne va pas sur ses épaules, **mais** sur celle de son coéquipier Salvator Puccio.

© Une virgule devrait être placée avant , **mais**.

**(45)** Simon, il perd deux sets consécutifs mais s'en sort en 5 sets grâce à son expérience.

Simon, il perd deux sets consécutifs, **mais** s'en sort en 5 sets grâce à son expérience.

© Une virgule devrait être placée avant , **mais**.

**(46)** Mais je ne veux pas en parler car je suis concentré sur cette saison.

Mais je ne veux pas en parler, **car** je suis concentré sur cette saison.

© Une virgule devrait être placée avant , **car**.

**(47)** Waeber-Kalbermatten conserve les affaires sociales mais hérite de la culture et reprend la santé à M.

*Waeber-Kalbermatten* conserve les **Affaires sociales, mais** hérite de la culture et reprend la santé à M.

© **Waeber-Kalbermatten** : mot inconnu de nos dictionnaires, il pourrait être remplacé par: **maitres-Assistants**.

© Le nom propre **affaires sociales** ne comporte pas de majuscule interne.

© Une virgule devrait être placée avant , **mais**.

1ère proposition : fausse

2ème proposition : fausse

3ème proposition : juste

**(48)** -Avec la chaleur c'était pas facile.

Avec la chaleur, **c'**était pas facile.

© Une virgule devrait être placée avant , **c**.

**(49)** On est différentes mais ça se réunit bien.

On est différentes, **mais** ça se réunit bien.

© Une virgule devrait être placée avant , **mais**.

**(50)** Donc les enquêteurs n'ont jamais suivi la piste xénophobe.

Donc, **les** enquêteurs n'ont jamais suivi la piste xénophobe.

© Une virgule devrait être placée avant , **les**.

**(51)** Oui est l'a présenté officiellement des excuses aux familles des victimes.

Oui, **et l'ont présentée** officiellement des excuses aux familles des victimes.

© Une virgule devrait être placée avant , **et**.

© Dans ce contexte, le mot **est** pourrait être confondu avec son homophone **et**.

© Le sujet **excuses** est à la 3e personne du pluriel alors que le verbe **a** est à la 3e personne du singulier.

© Le participe passé **présenté** de ce verbe transitif s'accorde avec le C.O.D. **I** qui précède.

1ère proposition : juste

2ème proposition : bonne détection

3ème proposition : bonne détection

#### 4ème proposition : faux

**(52)** Là, on pourrait voler mais c'est chaud.

Là, on pourrait voler, **mais** c'est chaud.

© Une virgule devrait être placée avant , **mais**.

**(53)** 788 coureurs, chaque printemps c'est la même chose.

788 coureurs, chaque printemps, **c'**est la même chose.

© Une virgule devrait être placée avant , **c**.

**(54)** D'abord un but de Steffen.

D'abord, **un** but de Steffen.

© Une virgule devrait être placée avant , **un**.

#### Virgule en trop (2 - 2)

**(1)** -Le véritable esprit du bloc, se cachent dans la nature.

Le véritable esprit du bloc **se cache** dans la nature.

© Devant **se**, une virgule est peut-être inutile.

© Le sujet **Le véritable esprit du bloc** est à la 3e personne du singulier alors que le verbe **cachent** est à la 3e personne du pluriel.

© Cette phrase ne semble pas cohérente mais l'origine de cette incohérence n'a pu être déterminée.

**(2)** Pour l'admission, nous exigeons des diplômes de fin d'année et surtout, de la motivation.

Pour l'admission, nous exigeons des diplômes de fin d'année et surtout **de** la motivation.

© Devant **de**, une virgule est peut-être inutile.

#### Point en trop (1 - 0)

**(1)** Le Brésil ouvre la marque par Dante..

Le Brésil ouvre la marque par Dante...

© ... : Les points de suspension vont par trois.

Bonne détection, mauvaise correction

## Typographie (77 - 61,5)

---

### Minuscule-majuscule (27 - 22)

#### Début de phrase (9 - 9)

(1) - je ne sais pas.

Je ne sais pas.

© **je** : En début de phrase, la capitale est obligatoire.

(2) - si j'ai la même réussite que mon prédécesseur, je serais très heureux.

Si j'ai la même réussite que mon prédécesseur, je **serai** très heureux.

© **si** : En début de phrase, la capitale est obligatoire.

© Selon les règles de concordance des temps, le verbe **serais** doit être au futur.

(3) - ça peut, le but de la réunion c'est de savoir si on peut améliorer des points.

Ça peut, le but de la réunion, **c'**est de savoir si on peut améliorer des points.

© **ça** : En début de phrase, la capitale est obligatoire.

© Une virgule devrait être placée avant **, c**.

(4) la défense Sédunoise était aux abonnés absents.

La défense sédunoise était aux abonnés absents.

© **la** : En début de phrase, la capitale est obligatoire.

© Présence de plusieurs espaces successifs entre les mots **défense sédunoise**.

© Le mot **Sédunoise** ne prend pas de capitale dans ce contexte.

(5) - je préfère ce genre de tableau.

Je préfère ce genre de tableau.

© **je** : En début de phrase, la capitale est obligatoire.

(6) ce sont des étudiants qui ont joué un double jeu avec leur FBI.

Ce sont des étudiants qui ont joué un double jeu avec leur FBI.

© **ce** : En début de phrase, la capitale est obligatoire.

(7) la Fifa tente de calmer le jeu.

La FIFA tente de calmer le jeu.

© **Fifa** : Votre paramétrage impose des majuscules dans les sigles.

**(8)** ça sera dur, mais à 32 ans il n'y a plus que Wimbledon qui compte.

Ça sera dur, mais à 32 ans, **il** n'y a plus que Wimbledon qui compte.

© Une virgule devrait être placée avant , **il**.

Première proposition (virgule) : neutre

Deuxième proposition (ça → Ca) : juste

**(9)** on devrait éviter le scénario que l'on a eu la Chypre.

On devrait éviter le scénario que l'on a eu la chypre.

© Le mot **Chypre** ne prend pas de capitale dans ce contexte.

1ère proposition : juste

2ème proposition : bonne détection

### **Nationalité, pays, etc. (10 – 8)**

**(1)** Sur le triomphe des brésiliennes.

Sur le triomphe des Brésiliennes.

© Dans ce contexte, le nom **brésiliennes** prend une capitale.

**(2)** Les brésiliennes l'ont emporté 3 sets à rien.

Les Brésiliennes l'ont emporté 3 sets à rien.

© Dans ce contexte, le nom **brésiliennes** prend une capitale.

**(3)** Le bâlois a été breaké 2 fois.

Le Bâlois a été breaké 2 fois.

© Le nom propre **bâlois** doit prendre une capitale.

**(4)** Faivre sort le grand jeu face aux lausannois.

Faivre sort le grand jeu face aux Lausannois.

© Dans ce contexte, le nom **lausannois** prend une capitale.

(5) La situation des vaudois n'est pas encore catastrophique.

La situation des Vaudois n'est pas encore catastrophique.

© Dans ce contexte, le nom **vaudois** prend une capitale.

(6) Le meilleur suisse, Marcel Wyss, se classe 10ème.

Le meilleur Suisse, Marcel Wyss, se classe 10ème.

© Le nom propre **suisse** doit prendre une capitale.

© Cette phrase ne semble pas cohérente mais l'origine de cette incohérence n'a pu être déterminée.

1ère proposition : juste

2ème proposition : fausse

(7) Ça arrange les bâlois.

Ça arrange les Bâlois.

© Dans ce contexte, le nom **bâlois** prend une capitale.

(8) Nouvelle occasion pour les bernois.

Nouvelle occasion pour les Bernois.

© Dans ce contexte, le nom **bernois** prend une capitale.

(9) Le label "swiss made" est l'argument de vente majeur.

Le label "swiss made" est l'argument de vente majeur.

© **swiss** : mot inconnu de nos dictionnaires, il pourrait être remplacé par: **twist, twis**.

Bonne détection, mauvaise correction

(10) Le swiss made étant une marque de fabrique, certaines institutions ont réussi à attirer des élèves sans avoir le service qui était prévu.

Le swiss made étant une marque de fabrique, certaines institutions ont réussi à attirer des élèves sans avoir le service qui était prévu.

© **swiss** : mot inconnu de nos dictionnaires, il pourrait être remplacé par: **twist, twis**.

Bonne détection, mauvaise correction

Classé dans deux catégories : Typographie – Minuscule-majuscule – Nationalité, pays, etc  
ET Typographie – Divers, car a permis de détecter 2 erreurs

## Noms propres ou termes (8 - 5)

(1) Les jeux olympiques, c'est quelque chose de très grands.

Les **jeux Olympiques**, c'est quelque chose de très **grand**.

© **jeux olympiques** : dans ce contexte, la forme correcte est **jeux Olympiques**.

© Le sujet singulier **c** avait l'attribut pluriel **grands**.

1ère proposition : fausse (mais a repéré qu'il y avait une erreur → compté dans les détections)

2ème proposition : juste

Bonne détection, mauvaise correction

(2) On voit les mêmes normes Fifa pour les hôpitaux et le football

le pays est scandalisé également par la corruption.

On voit, **les** mêmes normes FIFA pour les hôpitaux et le football le pays est scandalisé également par la corruption.

© Une virgule devrait être placée avant , **les**.

© **Fifa** : Votre paramétrage impose des majuscules dans les sigles.

1ère proposition : fausse

2ème proposition : juste

(3) la Fifa tente de calmer le jeu.

La FIFA tente de calmer le jeu.

© **Fifa** : Votre paramétrage impose des majuscules dans les sigles.

(4)

Le parti fasciste est né, le parti populaire est né, moi aussi, et je suis le seul qui reste.

Le Parti fasciste est né, le Parti populaire est né, moi aussi, et je suis le seul qui reste.

© Dans ce contexte, le nom **parti** prend une capitale.

© Dans ce contexte, le nom **parti** prend une capitale.

(5) Le parti fasciste est né, le parti populaire est né, moi aussi, et je suis le seul qui reste.

Le Parti fasciste est né, le Parti populaire est né, moi aussi, et je suis le seul qui reste.

© Dans ce contexte, le nom **parti** prend une capitale.

© Dans ce contexte, le nom **parti** prend une capitale.

(6) Symbole de cette crise, le stade Auguste-Bonal.

Symbole de cette crise, le Stade Auguste-Bonal.

© Le nom propre **stade Auguste-Bonal** doit prendre une capitale.

(7) Il était en finale des jeux olympiques.

Il était en finale des **jeux Olympiques**.

© **jeux olympiques** : dans ce contexte, la forme correcte est **jeux Olympiques**.

Bonne détection, mauvaise correction

(8) -Aux jeux olympiques, la Suisse n'a plus de représentants depuis 1984.

Aux **jeux Olympiques**, la Suisse n'a plus de représentants depuis 1984.

© **jeux olympiques** : dans ce contexte, la forme correcte est **jeux Olympiques**.

Bonne détection, mauvaise correction

## Majuscule-minuscule (14 - 14)

### Nationalité, pays, etc. (12 - 12)

(1) Les joueuses Suisses jouent très peu en club.

Les joueuses suisses jouent très peu en club.

© Le mot **Suisses** ne prend pas de capitale dans ce contexte.

(2) On va faire le point sur les championnats Suisse.

On va faire le point **sur les championnats suisses**.

© Le groupe nominal **sur les championnats suisse** est masculin pluriel.

© Le mot **Suisse** ne prend pas de capitale dans ce contexte.

(3) Il y avait 2000 supporters Bâlois.

Il y avait 2000 **supporteurs** bâlois.

© Ce mot **supporters** est un anglicisme, on préférera **supporteurs**.

© Le mot **Bâlois** ne prend pas de capitale dans ce contexte.

1ère proposition : fausse

2ème proposition : juste

(4) 2 clubs Suisse ont participé la saison prochaine aux qualifications de la Champions League.

**2 clubs suisses** ont participé la saison prochaine aux qualifications **de la Championne Ligue**.

- © Le groupe nominal **2 clubs suisse** est masculin pluriel.
- © Le mot **Suisse** ne prend pas de capitale dans ce contexte.
- © Le groupe nominal **de la Champions League** est féminin singulier.
- © **League** : mot inconnu de nos dictionnaires automatiquement remplacé par **Ligue**.

1ère proposition : juste (« s » à « suisse »)

2ème proposition : juste

3ème proposition : faux (Championne)

4ème proposition : faux (Ligue)

**(5)** Espérons que les autres équipes Suisse s'inspireront de l'état d'esprit du FC Bâle.

Espérons que **les autres équipes suisses** s'inspireront de l'état d'esprit du FC Bâle.

- © Le groupe nominal **les autres équipes suisse** est féminin pluriel.
- © Le mot **Suisse** ne prend pas de capitale dans ce contexte.

**(6)** La première action est Bâloise.

La première action est bâloise.

- © Le mot **Bâloise** ne prend pas de capitale dans ce contexte.

**(7)** Voici des réactions Sédunois.

Voici **des réactions sédunoises**.

- © Le groupe nominal **des réactions sédunois** est féminin pluriel.
- © Le mot **Sédunois** ne prend pas de capitale dans ce contexte.

**(8)** Les stations Valaisannes se livrent une petite guerre.

Les **stations valaisannes** se livrent une Petite Guerre.

- © L'association du sujet **stations** avec le verbe **livrent** est surprenante.
- © Le mot **Valaisannes** ne prend pas de capitale dans ce contexte.
- © Dans ce contexte, le nom **petite** prend une capitale.
- © Dans ce contexte, le nom **guerre** prend une capitale.

1ère proposition : fausse

2ème proposition : juste

3ème proposition : faux

4ème proposition : faux

**(9)** la défense Sédunoise était aux abonnés absents.

La défense sédunoise était aux abonnés absents.

© **la** : En début de phrase, la capitale est obligatoire.

© Présence de plusieurs espaces successifs entre les mots **défense sédunoise**.

© Le mot **Sédunoise** ne prend pas de capitale dans ce contexte.

**(10)** Beaucoup de questions de fond sur la politique Brésilienne.

Beaucoup de questions de fond sur la politique brésilienne.

© Le mot **Brésilienne** ne prend pas de capitale dans ce contexte.

**(11)** C'est que c'est d'abord du succès en étant un auteur Suisse.

C'est que c'est d'abord du succès en étant un auteur suisse.

© Le mot **Suisse** ne prend pas de capitale dans ce contexte.

**(12)** Côté Suisse, Romina Oprandi et Stefanie Voegele ont été éliminées.

**Cote** suisse, Romina Oprandi et Stefanie Voegele ont été éliminées.

© Dans ce contexte, le mot **Côté** pourrait être confondu avec son homophone **cote**.

© Le mot **Suisse** ne prend pas de capitale dans ce contexte.

1ère proposition : fausse

2ème proposition : juste

## Divers (2 - 2)

**(1)** Une situation que le Pape traite d'esclavage.

Une situation que le pape traite d'esclavage.

© Le mot **Pape** ne prend pas de capitale dans ce contexte.

**(2)** Pressenti depuis plusieurs années pour le prix Nobel de Littérature, Haruki Murakami est l'écrivain japonais le plus lu dans le monde.

Pressenti depuis plusieurs années pour le prix Nobel de littérature, Haruki Murakami est l'écrivain japonais le plus lu dans le monde.

© Le mot **Littérature** ne prend pas de capitale dans ce contexte.

## Espaces (26 - 21)

### Espace en trop (8 - 8)

(1) Une seule question :

Une seule question:

© **question** : : Selon votre paramétrage, espace superflu avant la ponctuation.

(2) Prochaine épreuve :

Prochaine épreuve:

© **épreuve** : : Selon votre paramétrage, espace superflu avant la ponctuation.

(3) Bilan :

Bilan:

© **Bilan** : : Selon votre paramétrage, espace superflu avant la ponctuation.

(4) Alain, c'est un sport à part entière et un sport simplifié .

Alain, c'est un sport à part **entier** et un sport simplifié.

© Le sujet masculin **c** avait l'attribut féminin **entière**.

© **simplifié** . : Selon votre paramétrage, espace superflu avant la ponctuation.

1ère proposition : fausse

2ème proposition : juste

(5) PROCHAINS PROGRAMMES SUR RTS Un :

PROCHAINS PROGRAMMES SUR RTS Un:

© **Un** : : Selon votre paramétrage, espace superflu avant la ponctuation.

(6) PROCHAINS PROGRAMMES SUR RTS Deux :

PROCHAINS PROGRAMMES SUR RTS Deux:

© **Deux** : : Selon votre paramétrage, espace superflu avant la ponctuation.

(7) PROCHAINS PROGRAMMES SUR RTS Un :

PROCHAINS PROGRAMMES SUR RTS Un:

© **Un** : : Selon votre paramétrage, espace superflu avant la ponctuation.

## (8) PROCHAINS PROGRAMMES SUR RTS Deux :

PROCHAINS PROGRAMMES SUR RTS Deux:

© **Deux** : : Selon votre paramétrage, espace superflu avant la ponctuation.

### Espace en trop après tiret (4 - 0)

(1) - je ne sais pas.

Je ne sais pas.

© **je** : En début de phrase, la capitale est obligatoire.

Bonne détection, mauvaise correction

(2) - si j'ai la même réussite que mon prédécesseur, je serais très heureux.

Si j'ai la même réussite que mon prédécesseur, je **serai** très heureux.

© **si** : En début de phrase, la capitale est obligatoire.

© Selon les règles de concordance des temps, le verbe **serais** doit être au futur.

Bonne détection, mauvaise correction

(3) - ça peut, le but de la réunion c'est de savoir si on peut améliorer des points.

Ça peut, le but de la réunion, **c'**est de savoir si on peut améliorer des points.

© **ça** : En début de phrase, la capitale est obligatoire.

© Une virgule devrait être placée avant , **c**.

Bonne détection, mauvaise correction

(4) - je préfère ce genre de tableau.

Je préfère ce genre de tableau.

© **je** : En début de phrase, la capitale est obligatoire.

Bonne détection, mauvaise correction

### Double espace (11 - 11)

(1) En direct, c'était le cas.

En direct, c'était le cas.

© Présence de plusieurs espaces successifs entre les mots **En direct**.

(J.GRIVEL: En direct, c'était le cas)

**(2)** Demain, ce sera la République tchèque puis quatre matchs contre des équipes plus faibles.

Demain, ce sera la République tchèque puis quatre matchs contre des équipes plus faibles.

© Présence de plusieurs espaces successifs entre les mots **sera la**.

**(3)** Vous croyez toujours au sport romand.

Vous croyez toujours au sport romand.

© Présence de plusieurs espaces successifs entre les mots **croyez toujours**.

**(4)** Lausanne recule et se fait piéger à l'heure de jeu par Sadik.

Lausanne recule et se fait piéger à l'heure de jeu par Sadik.

© Présence de plusieurs espaces successifs entre les mots **jeu par**.

**(5)** la défense Sédunoise était aux abonnés absents.

La défense sédunoise était aux abonnés absents.

© **la** : En début de phrase, la capitale est obligatoire.

© Présence de plusieurs espaces successifs entre les mots **défense sédunoise**.

© Le mot **Sédunoise** ne prend pas de capitale dans ce contexte.

**(6)** Une édition dominée par Audi.

Une édition dominée par Audi.

© Présence de plusieurs espaces successifs entre les mots **Une édition**.

**(7)** Roussef et Blatter ont été sifflés.

*Roussef* et Blatter ont été sifflés.

© **Roussef** : mot inconnu de nos dictionnaires, il pourrait être remplacé par: **rousse**.

© Présence de plusieurs espaces successifs entre les mots **et Blatter**.

1ère proposition : fausse

2ème proposition : juste

**(8)** -En haltérophilie, il y a 100 licenciée en Suisse.

En haltérophilie, il y a **100 licenciées** en Suisse.

© Présence de plusieurs espaces successifs entre les mots **a 100**.

© Le groupe nominal **100 licenciée** est féminin pluriel.

**(9)** 81 % des Bernois ont un abonnement de transports publics, contre 55 % des Lausannois et 48 % des Genevois.

81 % des Bernois ont un abonnement de transports publics, contre 55 % des Lausannois et 48 % des Genevois.

© Présence de plusieurs espaces successifs entre les mots **contre 55 %**.

**(10)** S'ils tentent d'amadouer les chefs d'entreprise, c'est que la marge de manoeuvre est faible.

S'ils tentent d'amadouer les chefs d'entreprise, c'est que la marge de manoeuvre est faible.

© Présence de plusieurs espaces successifs entre les mots , **c**.

**(11)** On se rappelle du blessé sur son lit d'hôpital, est-ce qu'il parle ?

On se **rappelle le** blessé sur son lit d'hôpital, est-ce qu'il parle ?

© Ce verbe est transitif direct, on se rappelle «quelque chose», sans «de».

© Présence de plusieurs espaces successifs entre les mots , **est-ce qu**.

1ère proposition : neutre

2ème proposition : juste

### Espace manquant (3 - 2)

**(1)** Il a dépassé 12 %, contre 3% en Suisse.

Il a dépassé 12 %, contre 3 % en Suisse.

© **3 %** : Avant les guillemets ou le pourcentage, un espace est nécessaire.

**(2)** 1m76, 108 kilos, Vincent Heiniger, gabarit de lutteur.

1m76, 108 kilos, Vincent Heiniger, gabarit de lutteur.

© Espace manquant entre deux mots.

**(3)** PhilippVon Burg va me le confirmer.

*Philipp. von* Burg va me le confirmer.

© **PhilippVon** : mot inconnu de nos dictionnaires automatiquement remplacé par **Philipp. Von**.

© Les particules intégrées dans les noms propres ne prennent pas de capitale.

## Bonne détection, mauvaise correction

### Élision (2 - 2)

(1) C'est de bon augure poire Roger Federer, après une pause de un mois et demi, revient à la compétition à Madrid.

C'est de bon augure **poiré** Roger Federer, après une pause **d'un** mois et demi, revient à la compétition à Madrid.

© La forme verbale **poire** devrait être remplacée par la forme verbale **poiré**.

© **de un mois** : **d'un** devant une voyelle phonétique.

1ère proposition : bonne détection

2ème proposition : juste

(2) Servette secret la première occasion avec cette frappe de Azevedo.

*Servette* secret la première occasion avec cette frappe **d'Azevedo**.

© **servette** : mot inconnu de nos dictionnaires, il pourrait être remplacé par: **serviette, serviettes**.

© **de Azevedo** : dans ce contexte, la forme correcte est **d'Azevedo**.

1ère proposition : fausse

2ème proposition : juste

### Abréviations (1 - 0,5)

(1) Ça fait 15 ans que je fais des compèt.

Ça fait 15 ans que je fais des *compèt*.

© **compèt** : mot inconnu de nos dictionnaires, il pourrait être remplacé par: **compté, compète**.

### Chiffres (4 - 0)

#### Apostrophe (4 - 0)

(1) 3000 spectateurs.

3 000 spectateurs.

© Selon votre paramétrage, les groupes de trois chiffres doivent être séparés par une espace.

Bonne détection, mauvaise correction

(2) À titre de comparaison, il y en avait 2500 pour le football.

À titre de comparaison, il y en avait 2 500 pour le football.

© Selon votre paramétrage, les groupes de trois chiffres doivent être séparés par une espace.

Bonne détection, mauvaise correction

(3) Plus de 2500 spectateurs ont suivi le match.

Plus de 2 500 spectateurs ont suivi le match.

© Selon votre paramétrage, les groupes de trois chiffres doivent être séparés par une espace.

Bonne détection, mauvaise correction

(4) Quelque 8000 personnes ont fait connaître leur mécontentement.

Quelque 8 000 personnes ont fait connaître leur mécontentement.

© Selon votre paramétrage, les groupes de trois chiffres doivent être séparés par une espace.

Bonne détection, mauvaise correction

## Divers (3 - 2)

(1) Où allez vous aller ?

Où, **allez-vous** aller ?

© Une virgule devrait être placée avant , **allez**.

© **allez-vous** doit se lier par un trait d'union.

1ère proposition : fausse

2ème proposition : juste

(2) Il n y a rien, on s'approche du désert du Midwest.

Il **n'y** a rien, on s'approche du désert du Midwest.

© **n y** : dans ce contexte, la forme correcte est **n'y**.

**(3)** Le *swiss made* étant une marque de fabrique, certaines institutions ont réussi à attirer des élèves sans avoir le service qui était prévu.

Le *swiss made* étant une marque de fabrique, certaines institutions ont réussi à attirer des élèves sans avoir le service qui était prévu.

© **swiss** : mot inconnu de nos dictionnaires, il pourrait être remplacé par: **twist, twis**.

**Bonne détection, mauvaise correction**

Classé dans deux catégories : Typographie – Minuscule-majuscule – Nationalité, pays, etc  
ET Typographie – Divers, car a permis de détecter 2 erreurs

## Orthographe (36 – 33)

---

### Omission ou ajout de tirets ou autres symboles (23 – 23)

(1) Peut être le lieu du vélo.

**Peut-être** le lieu du vélo.

© **Peut être** : le contexte ne demande pas de forme verbale.

(2) Les images que l'on retient de cette semaines sont celles de l'après match de mercredi.

Les images que l'on retient de cette **semaine** sont celles de l'**après-match** de mercredi.

© **semaines** s'accorde normalement dans ce contexte.

© **après match** doit se lier par un trait d'union.

(3) Associé à sa femme comme co-pilote, il a survolé le rallye du Chablais.

Associé à sa femme comme **copilote**, il a survolé le rallye du Chablais.

© **co-pilote** : dans ce contexte, la forme correcte est **copilote**.

(4) C'est un demi championnat.

C'est un **demi-championnat**.

© **demi championnat** doit se lier par un trait d'union.

(5) C'est le FC Bâle, ils jouent là dessus.

C'est le FC Bâle, ils jouent **là-dessus**.

© **là dessus** doit se lier par un trait d'union.

(6) Vous êtes le vice président du Lausanne-Sport.

Vous êtes le **vice-président** du Lausanne-Sport.

© **vice président** doit se lier par un trait d'union.

(7) Pour lui, on doit arriver jusque là.

Pour lui, on doit arriver **jusque-là**.

© **jusque là** doit se lier par un trait d'union.

(8) Nadal contre Ferrer, c'était presque un non match.

Nadal contre Ferrer, c'était presque un **non-match**.

© **non match** doit se lier par un trait d'union.

(9) -Federer en difficulté en huitième de finale, c'est surprenant pour lui, qui était impérial jusque là.

Federer en difficulté en huitième de finale, c'est surprenant pour lui, qui était impérial **jusque-là**.

© **jusque là** doit se lier par un trait d'union.

(10) -A 25 ans, master en management en poche, le Genevois Vincent Heiniger est un touche à tout:

A 25 ans, master en management en poche, le Genevois Vincent Heiniger est un **touche-à-tout**:

© **touche à tout** doit se lier par un trait d'union.

(11) Pour que le jour où on aura besoin de cette voile dans ces conditions là, on trouve facilement le bon réglage.

Pour que le jour où on aura besoin de cette voile dans ces **conditions-là**, on trouve facilement le bon réglage.

© **conditions là** doit se lier par un trait d'union.

(12) Il y avait aussi les journées fédérales de mini basket.

Il y avait aussi les journées fédérales de **mini-basket**.

© **mini basket** doit se lier par un trait d'union.

(13) Le mini basket, ça vous parle.

Le **mini-basket**, ça vous parle.

© **mini basket** doit se lier par un trait d'union.

(14) Ensuite, il était présent lors des moments clés.

Ensuite, il était présent lors des **moments-clés**.

© **moments clés** doit se lier par un trait d'union.

(15) Cet après-midi, c'est lui qui a mieux géré les moments clés.

Cet après-midi, c'est lui qui a mieux géré les **moments-clés**.

© **moments clés** doit se lier par un trait d'union.

(16) Là bas, entendre des coups de feu était une habitude.

Là-**bas**, entendre des coups de feu était une habitude.

© **Là bas** doit se lier par un trait d'union.

(17) La place du Cygne en plein centre ville.

La place du Cygne en plein **centre-ville**.

© **centre ville** doit se lier par un trait d'union.

(18) Fondamentalement, c'est un social démocrate.

Fondamentalement, c'est un **social-démocrate**.

© **social démocrate** doit se lier par un trait d'union.

(19) Un programme binational de lutte anti-drogue.

Un programme binational de lutte *antidrogue*.

© **anti-drogue** : mot inconnu de nos dictionnaires automatiquement remplacé par **antidrogue**.

(20) Le pays est en quasi récession.

Le pays est en quasi-récession.

© **quasi récession** . : Un trait d'union est nécessaire.

(21) Les services de renseignements intérieurs auraient fait preuve de complaisance à l'égard des réseaux d'extrême-droite.

Les services de renseignements intérieurs auraient fait preuve de complaisance à l'égard des réseaux d'*extrême droite*.

© **extrême-droite** : mot inconnu de nos dictionnaires automatiquement remplacé par **extrême droite**.

(22) Attaque frontale contre l'initiative de l'UDC ou contre l'initiative Ecopop, qui menacent la libre-circulation.

Attaque frontale contre l'initiative de l'UDC ou contre l'initiative Ecopop, qui **menace** la *libre circulation*.

© Le sujet **qui** est à la 3e personne du singulier alors que le verbe **menacent** est à la 3e personne du pluriel.

© **libre-circulation** : mot inconnu de nos dictionnaires automatiquement remplacé par **libre circulation**.

1<sup>ère</sup> proposition : fausse

2<sup>ème</sup> proposition : juste

(23) Il impose une ligne dure pour sauver la libre-circulation.

Il impose une ligne dure pour sauver la *libre circulation*.

© **libre-circulation** : mot inconnu de nos dictionnaires automatiquement remplacé par **libre circulation**.

### Non mots (7 - 5)

(1) Thoune et Lucerne était dans la zone des relagables au début du deuxième tour.

Thoune et Lucerne **étaient** dans la zone des *relagables* au début du deuxième tour.

© Le sujet **Thoune et Lucerne** est à la 3<sup>e</sup> personne du pluriel alors que le verbe **était** est à la 3<sup>e</sup> personne du singulier.

© **relagables** : mot inconnu de nos dictionnaires, il pourrait être remplacé par: **relégables, réglables, regrettables**.

(2) Quand il fait grand beau dehors, il fait 30 degrés et qu'on est à l'intérieur, c'est déprimant de s'entraîner.

Quand il fait grand beau dehors, il fait 30 *degrés* et qu'on est à l'intérieur, c'est déprimant de s'entraîner.

© **dégrés** : mot inconnu de nos dictionnaires automatiquement remplacé par **degrés**.

(3) En perdant, ça va être très cmlpliqué.

En perdant, ça va être très *compliqué*.

© **cmpliqué** : mot inconnu de nos dictionnaires automatiquement remplacé par **compliqué**.

(4) Ils n'ont que 2 options, émmigrer ou subir la crise.

Ils n'ont que 2 options, *émigrer* ou subir la crise.

© **émmigrer** : mot inconnu de nos dictionnaires automatiquement remplacé par **émigrer**.

(5) Pickpokets, dealers et incivilités.

*Pickpockets*, dealers et incivilités.

© **Pickpokets** : mot inconnu de nos dictionnaires automatiquement remplacé par

**pickpockets.**

(6) Après 14 min, Walker passait le pock à Hollenstein.

Après 14 min, Walker passait le *pock* à Hollenstein.

© **pock** : mot inconnu de nos dictionnaires, il pourrait être remplacé par: **pack, PO Ck, bock, rock.**

Bonne détection, mauvaise correction

(7) C'est Niederreiter qui pousse le pock au fond au terme de cette mêlée.

C'est Niederreiter qui pousse le *pock* au fond au terme de cette mêlée.

© **pock** : mot inconnu de nos dictionnaires, il pourrait être remplacé par: **pack, PO Ck, bock, rock.**

Bonne détection, mauvaise correction

## Accent ou cédille manquants (2 - 1)

(1) Et il est fort probable que Bale continue à peaufiner son palmarès.

Et il est fort probable que *Bâle* continue à peaufiner son palmarès.

© **Bale** : mot inconnu de nos dictionnaires automatiquement remplacé par **Bâle.**

(2) Le critérium du Dauphine Libéré est considéré comme une répétition générale de la Grande Boucle.

Le critérium du dauphine libéré est considéré comme une répétition générale de la grande Boucle.

© Le mot **Dauphine** ne prend pas de capitale dans ce contexte.

© Le mot **Libéré** ne prend pas de capitale dans ce contexte.

© Le mot **Grande** ne prend pas de capitale dans ce contexte.

1ère proposition : bonne détection

2ème proposition : fausse

3ème proposition : fausse

Bonne détection, mauvaise correction

## Transpositions (4 - 4)

(1) Mais c'est la fête d'Alexandre Frey.

Mais c'est la fête d'Alexander Frey.

© Le prénom du personnage portant le nom de famille **Frey** n'est pas **Alexandre** mais **Alexander**.

**(2)** C'est le 137 et le dernier but d'Alexandre Frei.

C'est le 137 et le dernier but d'Alexander Frei.

© Le prénom du personnage portant le nom de famille **Frei** n'est pas **Alexandre** mais **Alexander**.

**(3)** Alexandre Frei va pouvoir savourer ces instants.

Alexander Frei, **va** pouvoir savourer ces instants.

© Le prénom du personnage portant le nom de famille **Frei** n'est pas **Alexandre** mais **Alexander**.

© Une virgule devrait être placée avant , **va**.

1<sup>ère</sup> proposition : juste

2<sup>ème</sup> proposition : fausse

**(4)** On a beaucoup parlé aujourd'hui d'Alexandre Frei.

On a beaucoup parlé aujourd'hui d'Alexander Frei.

© Le prénom du personnage portant le nom de famille **Frei** n'est pas **Alexandre** mais **Alexander**.

## Substitutions (41 - 17)

---

### Accord (6 - 6)

#### Déterminant-nom (1 - 1)

(1) Mortier est assisté d'un quinzaine d'animateurs pour veiller à l'harmonie des groupes qui se rassemblent dans les salles.

Mortier est assisté d'**une quinzaine** d'animateurs pour veiller à l'harmonie des groupes qui se rassemblent dans les salles.

© **un** s'accorde normalement dans ce contexte.

© Le sujet réel **quinzaine**, complément d'agent du verbe passif, est surprenant associé à la forme passive **est assisté**.

1<sup>ère</sup> proposition : juste

2<sup>ème</sup> proposition : fausse

#### Adjectif-nom (2 - 2)

(1) Voici des réactions Sédunois.

Voici **des réactions sédunoises**.

© Le groupe nominal **des réactions sédunois** est féminin pluriel.

© Le mot **Sédunois** ne prend pas de capitale dans ce contexte.

(2) L'équipe suisse a fait des mauvaises résultats.

L'équipe suisse a fait **des mauvais résultats**.

© Le groupe nominal **des mauvaises résultats** est masculin pluriel.

#### Sujet-verbe (1 - 1)

(1) Le mode de vie des pays développés font grandir les peuples.

Le mode de vie des pays développés **fait** grandir les peuples.

© Le sujet **Le mode de vie des pays développés[...]** est à la 3e personne du singulier alors que le verbe **font** est à la 3e personne du pluriel.

## Participe passé (2 - 2)

(1) Ce jour-là, j'ai fermé une vanne que je n'ai pas encore rouvert.

Ce jour-là, j'ai fermé une vanne que je n'ai pas encore **rouverte**.

© Le participe passé **rouvert** s'accorde avec l'antécédent de la relative **une vanne**.

(2) Au final, les quelques voix dissonantes se sont fait timides face aux 370 délégués qui ont dit oui.

Au final, les quelques voix dissonantes se sont **faites** timides face aux 370 délégués qui ont dit oui.

© Le participe passé **fait** s'accorde avec le sujet **les quelques voix dissonantes** pour ce verbe pronominal non transitif.

## Faux homophones (11 - 4)

(1) - si j'ai la même réussite que mon prédécesseur, je serais très heureux.

Si j'ai la même réussite que mon prédécesseur, je **serai** très heureux.

© **si** : En début de phrase, la capitale est obligatoire.

© Selon les règles de concordance des temps, le verbe **serais** doit être au futur.

(2) Quel est le votre ?

Quel est le **vôtre** ?

© **votre** : Vous semblez confondre l'adjectif et le pronom.

(3) Au niveau des plus hautes tonnages, c'est 30 t par entraînement.

**Au niveau des plus hauts tonnages**, c'est 30 t par entraînement.

© Le groupe nominal **Au niveau des plus hautes tonnages** est masculin pluriel.

(4) Lausanne a laissé passait sa chance.

Lausanne a laissé **passer** sa chance.

© Employez ici l'infinitif **passer** au lieu de la forme verbale **passait**.

(5) Oui est l'a présenté officiellement des excuses aux familles des victimes.

Oui, **et l'ont présentée** officiellement des excuses aux familles des victimes.

© Une virgule devrait être placée avant **, et**.

© Dans ce contexte, le mot **est** pourrait être confondu avec son homophone **et**.

© Le sujet **excuses** est à la 3e personne du pluriel alors que le verbe **a** est à la 3e personne du singulier.

© Le participe passé **présenté** de ce verbe transitif s'accorde avec le C.O.D. **I** qui précède.

1ère proposition : juste

2ème proposition : bonne détection

3ème proposition : bonne détection

4ème proposition : faux

Bonne détection, mauvaise correction

(6) Oui est l'a présenté officiellement des excuses aux familles des victimes.

Oui, **et l'ont présentée** officiellement des excuses aux familles des victimes.

© Une virgule devrait être placée avant , **et**.

© Dans ce contexte, le mot **est** pourrait être confondu avec son homophone **et**.

© Le sujet **excuses** est à la 3e personne du pluriel alors que le verbe **a** est à la 3e personne du singulier.

© Le participe passé **présenté** de ce verbe transitif s'accorde avec le C.O.D. **I** qui précède.

1ère proposition : juste

2ème proposition : bonne détection

3ème proposition : bonne détection

4ème proposition : faux

Bonne détection, mauvaise correction

(7) Sur rencontre parfait.

**Sur rencontre parfaite.**

© Le groupe nominal **Sur rencontre parfait** est féminin singulier.

[Bonne correction si la phrase était correcte, mais faux selon contexte (sur un contre parfait) → bonne correction vu le contexte de la phrase, mais pas le contexte plus général]

Bonne détection, mauvaise correction

(8) Note objectif, c'est de nous maintenir.

**Note objective**, c'est de nous maintenir.

© Le groupe nominal **Note objectif** est féminin singulier.

[Bonne correction si la phrase était correcte, mais faux selon contexte (notre objectif) →

bonne correction vu le contexte de la phrase, mais pas le contexte plus général]

Bonne détection, mauvaise correction

(9) Grasso permet de la pression sur Bâle.

*Grasso* permet de la pression sur Bâle.

© **grasso** : mot inconnu de nos dictionnaires, il pourrait être remplacé par: **grassot**, **grasse**, **GR Asso**.

Bonne détection, mauvaise correction

(10) Principale difficulté ce week-end, le grand nombre de volumes imposait aux concurrents.

Principale difficulté ce week-end, le grand nombre de volumes **imposaient** aux concurrents.

© Le sujet **le grand nombre de volumes** est à la 3e personne du pluriel alors que le verbe **imposait** est à la 3e personne du singulier.

Bonne détection, mauvaise correction

(11) -Pierre et Laurent vous avait décortiqué le match d'hier.

Pierre et Laurent vous **avaient** décortiqué le match d'hier.

© Le sujet **Pierre et Laurent** est à la 3e personne du pluriel alors que le verbe **avait** est à la 3e personne du singulier.

Bonne détection, mauvaise correction

## Masculin-féminin (5 - 5)

(1) Il y a eu un regrettable erreur d'aiguillage.

Il y a eu **une** regrettable erreur d'aiguillage.

© **un** s'accorde normalement dans ce contexte.

(2) Vous l'avez dit, ils n'ont pas abandonné la match, ils sont costauds.

Vous l'avez dit, ils n'ont pas abandonné **le match**, ils sont costauds.

© Le groupe nominal **la match** est masculin singulier.

(3) Le Bol s'appelle le Bol parce qu'il faut du bol pour faire un régate comme ça.

Le bol s'appelle le Bol parce qu'il faut du bol pour faire **une** régate comme ça.

© Le mot **Bol** ne prend pas de capitale dans ce contexte.

© **un** s'accorde normalement dans ce contexte.

1ère proposition : fausse

2ème proposition : juste

(4) Au sol, un explosion de joie.

Au sol, **une** explosion de joie.

© **un** s'accorde normalement dans ce contexte.

(5) Après ce match, la Suisse enchaînera avec la Canada et la République tchèque.

Après ce match, la Suisse enchaînera **avec le Canada** et la République tchèque.

© Le groupe nominal **avec la Canada** est masculin singulier.

### Vocabulaire inconnu ou ayant une forme orale erronée (1 - 0)

(1) La main de d'une vague dans les 16 m est délicate.

La main **d'une** vague dans les 16 m'est délicate.

© **de d'une** : dans ce contexte, la forme correcte est **d'une**.

© Une apostrophe doit suivre le mot **m**.

1ère proposition : fausse (mais a repéré qu'il y avait une erreur → compté dans les détections)

2ème proposition : fausse

Bonne détection, mauvaise correction

### Mots très courts (3 - 0)

(1) Si des gens plus forts que nous viennent, en prendra la meilleure formule.

Si des gens plus forts que nous viennent **en prendront** la meilleure formule.

© Devant **en**, une virgule est peut-être inutile.

© Le sujet **des gens** est à la 3e personne du pluriel alors que le verbe **prendra** est à la 3e personne du singulier.

1 proposition : fausse

1 proposition : bonne détection

Bonne détection, mauvaise correction

**(2)** Et il n'est presque KO son propre coéquipier.

Et il n'**est pas** presque KO son propre coéquipier.

© Le deuxième terme de la négation est introuvable.

Bonne détection, mauvaise correction

**(3)** Il y ait eu un aveuglement collectif.

Il y **est** eu un aveuglement collectif.

© Dans ce contexte, le mot **ait** pourrait être confondu avec son homophone **est**.

Bonne détection, mauvaise correction

## Divers (15 - 2)

**(1)** - Nous avons cherché avec l'attribution de l'organisation du championnat d'Europe de préparé notre équipe.

Nous avons cherché avec l'attribution de l'organisation du championnat d'Europe à **préparer** notre équipe.

© **de** : la préposition correcte est «à».

© Employez ici l'infinitif **préparer** au lieu de la forme verbale **préparé**.

**(2)** C'est de bon augure poire Roger Federer, après une pause de un mois et demi, revient à la compétition à Madrid.

C'est de bon augure **poiré** Roger Federer, après une pause **d'un** mois et demi, revient à la compétition à Madrid.

© La forme verbale **poire** devrait être remplacée par la forme verbale **poiré**.

© **de un mois** : **d'un** devant une voyelle phonétique.

1ère proposition : fausse (mais a repéré qu'il y avait une erreur → compté dans les détections)

2ème proposition : juste

Bonne détection, mauvaise correction

**(3)** On a vu beaucoup de match dans ce match.

On a vu beaucoup de matchs dans ce match.

© Dans ce contexte, le mot match doit être au pluriel.

Bonne détection, mauvaise correction

**(4)** Une carrière exceptionnelle auquel rien ne le prédestinait.

Une carrière exceptionnelle à **laquelle** rien ne le prédestinait.

© **auquel** s'accorde normalement dans ce contexte.

(5) Tout étais prêt à Lausanne pour c'étais la promotion en LNA.

Tout **était** prêt à Lausanne pour, c'étais la promotion en LNA.

© Le sujet **Tout** est à la 3e personne du singulier alors que le verbe **étais** est à la 1e personne du singulier.

© Une virgule devrait être placée avant , c.

1<sup>ère</sup> proposition : juste

2<sup>ème</sup> proposition : fausse (mais a repéré qu'il y avait une erreur → compté dans les détections)

Bonne détection, mauvaise correction

(6) Les Saint-Gallois attendre la dernière minute du temps réglementaire pour revenir au score.

Les Saint-Gallois **attendaient** la dernière minute du temps réglementaire pour revenir au score.

© La forme verbale **attendre** devrait être remplacée par la forme verbale **attendaient**.

[Bonne correction si la phrase était correcte, mais faux selon contexte (attendent) → bonne correction vu le contexte de la phrase, mais pas le contexte plus général]

Bonne détection, mauvaise correction

(7) Ce n'est pas seulement la victoire s'aujourd'hui, c'est la victoire après avoir gagné contre la Suède.

Ce n'est pas seulement la victoire **s'aujourd'hui**, c'est la victoire après avoir gagné contre la Suède.

© Ce mot est inadéquat dans ce contexte, il faudrait une forme verbale.

Bonne détection, mauvaise correction

(8) Il devrait retenir la leçon pour les matières restant.

Il devrait retenir la leçon **pour les matières restantes**.

© Le groupe nominal **pour les matières restant** est féminin pluriel.

Bonne détection, mauvaise correction

(9) on devrait éviter le scénario que l'on a eu la Chypre.

On devrait éviter le scénario que l'on a eu la chypre.

© Le mot **Chypre** ne prend pas de capitale dans ce contexte.

1ère proposition (on → On) : juste

2ème proposition (la Chypre → la chypre) : bonne détection

2ème proposition : Bonne détection, mauvaise correction

(10) Vous avez partir au Brésil dans quelques jours pour prévoir.

Vous **êtes parti** au Brésil dans quelques jours pour prévoir.

© Le verbe **avez partir** se construit avec l'auxiliaire être.

© La forme verbale **partir** devrait être remplacée par la forme verbale **parti**.

Bonne détection, mauvaise correction

(11) L'aspect psychologique ont énormément.

L'aspect psychologique **a** énormément.

© Le sujet **L'aspect psychologique** est à la 3e personne du singulier alors que le verbe **ont** est à la 3e personne du pluriel.

Bonne détection, mauvaise correction

(12) On ne connaissait, mais on n'était pas des potes.

On ne **connaissait pas**, mais, **on** n'était pas des potes.

© Le deuxième terme de la négation est introuvable.

© Une virgule devrait être placée avant , **on**.

1ère proposition : bonne détection

2ème proposition : faux

Bonne détection, mauvaise correction

(13) + (14) Si on sent que le staff est en cause, on aurait changé.

Si on sent que le staff est en cause, on **aura** changé.

© Selon les règles de concordance des temps, le verbe **aurait** doit être au futur.

Bonne détection, mauvaise correction

Compté à double car cette détection a permis de mettre en évidence 2 erreurs

(15) Langnau activer deux fois plus que Lausanne.

*Langnau* **activé** deux fois plus que Lausanne.

© **langnau** : mot inconnu de nos dictionnaires, il pourrait être remplacé par: **langau**, **langenau**, **lengnau**.

© La forme verbale **activer** devrait être remplacée par la forme verbale **activé**.

Bonne détection, mauvaise correction

## Omissions (5 - 0)

---

### Mots manquants (5 - 0)

(1) Lotus a eu meilleur moyenne que les autres écuries.

Lotus **n'a** eu **meilleure** moyenne que les autres écuries.

© **a** : dans ce contexte, la forme correcte est **n'a**.

© **meilleur** s'accorde normalement dans ce contexte.

1ère proposition : fausse (mais a repéré qu'il y avait une erreur → compté dans les détections)

2ème proposition : juste

Bonne détection, mauvaise correction

(2) Ça été un match intense.

Ça **était** un match intense.

© La forme verbale **été** devrait être remplacée par la forme verbale **était**.

Bonne détection, mauvaise correction

(3) Il y a 2 ans, elle était retombée à la 170 places mondiales suite à une embolie pulmonaire.

Il y a 2 ans, elle était retombée **aux 170 places mondiales** suite à une embolie pulmonaire.

© Le groupe nominal à **170 places mondiales** est féminin pluriel.

Bonne détection, mauvaise correction

Classé dans plusieurs catégories d'erreurs :

Homophones – Singulier-pluriel x 2

Omissions – mots manquants

(4) On vous tiendra au courant résultats de Faisal.

On vous tiendra **aux courants résultats** de Faisal.

© Le contexte demande de remplacer **au courant résultats** par la forme verbale **aux courants résultats**.

Bonne détection, mauvaise correction

(5) -Non, ce n'est pas la Coupe des Confédérations à Genève, mais c'est accueil bien

brésilien pour un tournoi de rugby à VII, sport olympique à Rio en 2016, et dont le développement interpelle les professionnels.

Non, ce n'est pas la coupe des Confédérations à Genève, mais c'est **accueilli** bien brésilien pour un tournoi de rugby à VII, sport olympique à Rio, **en** 2016, et dont le développement interpelle les professionnels.

© Le mot **Coupe** ne prend pas de capitale dans ce contexte.

© **accueil** : dans ce contexte, la forme correcte est **accueilli**.

© Une virgule devrait être placée avant , **en**.

Bonne détection, mauvaise correction

## Insertions (3 - 1)

---

### Ajout de mots (3 - 1)

(1) Le verdict n'est pas avant avant 2014.

Le verdict n'est pas avant 2014.

© Le mot **avant** figure en double dans le texte.

(2) Nater inscrit un deuxième but, qui est annulé sur pour hors-jeu.

*Nater* inscrit un deuxième but, qui est annulé **sûr** pour hors-jeu.

© **nater** : mot inconnu de nos dictionnaires, il pourrait être remplacé par: **naser, noter, rater, natter, mater, naters**.

© Vous semblez confondre «sur» préposition et «sûr» adjectif.

1ère proposition : fausse

2ème proposition : bonne détection

Bonne détection, mauvaise correction

(3) D'autant que le gouvernement a mis de en place de nouvelles règles de flexibilité.

D'autant que le gouvernement a mis **d'en** place de nouvelles règles de flexibilité.

© **de en** : dans ce contexte, la forme correcte est **d'en**.

Bonne détection, mauvaise correction

## Chevauchements de sous-titres (3 - 0)

---

**(1)** de finale.

De finale.

© **de** : En début de phrase, la capitale est obligatoire.

Bonne détection, mauvaise correction

**(2)** beaucoup.

Beaucoup.

© **beaucoup** : En début de phrase, la capitale est obligatoire.

Bonne détection, mauvaise correction

**(3)** l'autre équipe.

L'autre équipe.

© **l** : En début de phrase, la capitale est obligatoire.

Bonne détection, mauvaise correction

## Autres (1 - 1)

---

**(1)** La première, c'est qu'un arbitre assistant doit toujours attendre lorsque il y a enjeu.

La première, c'est qu'un arbitre assistant doit toujours attendre **lorsqu'il** y a enjeu.

© **lorsque il** : erreur d'apostrophe.

Annexe 5

Les sous-titres cités dans ce document sont la propriété de SWISS TXT et ne peuvent être utilisés ou reproduits sans l'autorisation de l'entreprise.

Classification des erreurs

ORTHOGRAPHE (49)

Orthographe : non-mots (8)

1  
émigrer  
---  
> émigrer  
Ils n'ont que 2 options,  
émigrer ou subir la crise.

2  
pock ---  
> puck  
Après 14 min,walker passait le pock à Hollenstein.

3  
pock  
---  
> puck  
C'est Niederreiterqui pousse le pock au fondau terme de cette mêlée.

4  
relagables ---  
> relégables  
Thoune et Lucerne était dans la zone  
des relagables au début du deuxième  
tour. Depuis, les 2 clubs se sont  
repris.

5  
cmpliqué ---> compliqué  
En perdant, ça va être très  
cmpliqué.

6  
PDB ---> PBD  
\*Le PDB est une petite pustule !

7  
dégrés ---> degrés  
D.TERMIGNONE: Quand il fait grand

beau dehors, il fait 30 degrés et  
qu'on est à l'intérieur, c'est  
déprimant de s'entraîner.

8  
Pickpokets ---> Pickpockets  
Pickpokets, dealers et incivilités.

Orthographe : transpositions (4)

1  
Alexandre  
---  
> Alexander  
C.CERF: On a beaucoup parlé aujourd'hui d'Alexandre Frei.

2  
Alexandre ---  
> Alexander  
C'est le 137 et le dernier but d'Alexandre Frei.

3  
Alexandre ---> Alexander  
Mais c'est la fête d'Alexander Frey.

4  
Alexandre ---> Alexander  
Alexandre Frei va pouvoir savourer  
ces instants.

Orthographe : accent, cédille (3)  
= aussi non mots

Accent (2)

1  
Dauphine  
---  
> Dauphiné  
Le critérium du Dauphine Libéré  
est considéré  
comme une répétition générale  
de la Grande Boucle.

2  
Bale  
---  
> Bâle  
D.LEMOS: Et il est fort probable que

Bale continue à peaufiner son palmarès.

Cédille (1)

1  
Barca  
---  
> Barça

Il a signé pour 5 ans avec le Barca plutôt qu'avec Madrid, pour un coût de 57 millions d'euros.

Orthographe: tirets et autres symboles (omission ou ajout) (34)

1  
F/A 18  
---  
> F/A-18

Il a été décidé de faire des économies dans les heures de vol des F/A 18.

2  
F/A 18  
---  
> F/A-18  
Une heure de vol sur F/A 18, c'est presque 25'000 frs.

3  
moments clefs  
---  
> moments-clés  
Autre problème, un manque d'efficacité dans les moments clefs.

4  
jusque là ---  
> jusque-là  
Pour lui, on doit arriver jusque là.

5  
jusque là  
---  
> jusque-là  
-Federer en difficulté en huitième de finale, c'est surprenant pour lui, qui était impérial jusque là.

6  
touche à tout  
---  
> touche-à-tout

-A 25 ans, master en management en poche, le Genevois Vincent Heiniger est un touche à tout: saxophone et lutte suisse.

7  
ces conditions là  
---  
> ces conditions-là  
Pour que le jour où on aura besoin de cette voile dans ces conditions là, on trouve facilement le bon réglage.

8  
moments  
clés  
---  
> moments-clés  
Ensuite, il était présent lors des moments clés.

9  
Là bas  
---  
> Là-bas  
Là bas, entendre des coups de feu était une habitude.

10  
cette Coupe du monde là  
---  
> cette Coupe du monde-là  
Nous ne voulons pas de cette Coupe du monde là.

11  
Roland Garros ---> Roland-Garros  
Roland Garros entre dans sa deuxième semaine et le Championnat suisse de football a connu son épilogue.

12  
Roland Garros ---> Roland-Garros  
P.POULLIER: Roger Federer est en ce moment-même sur le court central à Roland Garros.

13  
Roland Garros ---> Roland-Garros  
P.POULLIER: Passons à Roland Garros.

14

Roland Garros ---> Roland-Garros  
Cette première semaine à Roland  
Garros a été marquée  
par plusieurs  
scènes hors du commun.

15  
Roland Garros ---> Roland-Garros  
Des directs et l'émission "Spécial  
Roland Garros" tous les soirs.

16  
demi championnat ---> demi-championnat  
C'est un demi championnat.

17  
là dessus ---> là-dessus  
C'est le FC Bâle,  
ils jouent là dessus.

18  
social démocrate ---> social-démocrate  
Fondamentalement,  
c'est un social démocrate.

19  
moments clés ---> moments-clés  
Cet après-midi, c'est lui  
qui a mieux géré les moments clés.

20  
FA-18 ---> F/A-18  
Ils se plaignent du manque  
d'heures de vol sur les FA-18.

21  
FA-18 ---> F/A-18  
Les pilotes mettent en cause  
les mesures d'économie  
sur les heures de vol des FA-18,  
qui pourraient mettre  
en péril la formation de la relève.

22  
extrême-droite ---> extrême droite  
Les services de renseignements  
intérieurs auraient fait preuve  
de complaisance à l'égard  
des réseaux d'extrême-droite.

23  
Peut être ---> Peut-être  
Peut être le lieu du vélo.

24  
après match ---> après-match  
Les images que l'on retient de cette  
semaines sont celles de l'après

match de mercredi.

25  
co-pilote ---> copilote  
Associé à sa femme comme co-pilote,  
il a survolé le rallye du Chablais.

26  
vice président ---> vice-président  
Vous êtes le vice président du  
Lausanne-Sport.

27  
non match ---> non-match  
Nadal contre Ferrer, c'était presque  
un non match.

28  
mini basket ---> mini-basket  
Il y avait aussi les journées  
fédérales de mini basket.

29  
mini basket ---> mini-basket  
F.JATON: Le mini basket,  
ça vous parle.

30  
centre ville ---> centre-ville  
La place du Cygne  
en plein centre ville.

31  
anti-drogue ---> antidrogue  
Un programme binational  
de lutte anti-drogue.

32  
quasi récession ---> quasi-récession  
Le pays est en quasi récession.

33  
libre-circulation ---> libre circulation  
Attaque frontale contre l'initiative  
de l'UDC ou contre l'initiative  
Ecopop, qui menacent  
la libre-circulation.

34  
libre-circulation ---> libre circulation  
Il impose une ligne dure  
pour sauver la libre-circulation.

HOMOPHONES (208)

ACCORD (72)

Adjectif-nom (15)

1  
différent

---  
> différents

Il y a des choix d'arrivée différent  
chaque année.

2  
vrai

---  
> vraie  
J'ai envie de dire que la vrai finale  
a eu lieu vendredi.

3  
amicał

---  
> amicale

Une poignée de main amicał  
entre M.Decasteł et L.Roussey.

4  
fatał

---  
> fatale

Sanction fatał  
à l'encontre de S.Joly,  
vainqueur de Morat-Fribourg en 2011  
et qui est suspendu 2 ans  
par Swiss Olympic.

5  
intensifs

---  
> intensif  
Trente journées d'entraînement  
intensifs sous la houlette  
d'un entraîneur réputé, T.Le Glatin.

6  
Suisse

---

> suisses  
Espérons que les autres équipes  
Suisse s'inspireront  
de l'état d'esprit du FC Bâle.

7  
meilleurs  
---

> meilleur  
La fondation de l'aide sportive  
suisse a attribué ses mérites aux  
meilleurs jeune.

8  
meilleur ---> meilleure  
Lotus a eu une meilleur moyenne que les  
autres écuries.

9  
exceptionnelle ---> exceptionnelles  
Il n'avait pas des qualités de base  
exceptionnelle.

10  
optimum ---> optimums  
Nous avons atteint  
les conditions optimum  
pour la prévention  
des maladies infectieuses.

11 (dét et adj pas accordés au nom)  
aux meilleurs jeune  
---

> au meilleur jeune  
La fondation de l'aide sportive  
suisse a attribué ses mérites aux  
meilleurs jeune.

12  
restant ---> restants  
Il devrait retenir la leçon pour les  
matières restant.

13  
Suisse ---> suisses  
On va faire le point sur les  
championnats Suisse.

14  
meilleurs ---> meilleures  
Vous publiez la liste des 10  
meilleurs ventes.

15  
Suisse ---> suisses  
2 clubs Suisse ont participé  
la saison prochaine  
aux qualifications de la Champions League.

Déterminant-nom (19)

1  
match  
---  
> matchs  
J'ai gagné 3 très bons match.

2  
semaines  
---  
> semaine  
Les images que l'on retient de cette  
semaines sont celles de l'après  
match de mercredi.

3  
sportif  
---  
> sportifs  
C'est un sport exigeant.  
Il intéresse de plus en plus de  
sportif.

4  
compèt ---  
> compètes  
Ça fait 15 ans que je fais des  
compèt.

5  
corner  
---  
> corners  
Il y a eu énormément de corner.

6  
image  
---  
> images  
On se quitte avec des image de Rafa,  
sacré pour la 8ème fois  
à Roland-Garros.

7  
victoire  
---  
> victoires  
Cinq matchs, cinq victoire.

8

connaissance

---

> connaissances

-Faire une semelle nécessite  
des connaissances en biomécanique,  
en anatomie, dans le sport concerné.

9

break

---

> breaks

Nadaï prend deux break d'avance.

10

programmations

---

> programmation

Elle avait fini par s'occuper de la  
programmations des directs.

11

autotransfusion

---

> autotransfusions

Il a notamment utilisé des  
autotransfusion.

12

week-end ---> week-ends

Tous les week-end à fond.

13

service ---> services

Elle s'est attaché  
les services de T.Le Glatin,  
référence  
en matière de course au large.

14

problème ---> problèmes

Il n'y a pas trop  
de problème d'instabilité.

15

adversaire ---> adversaires

Pour éviter le Canada et la Suède  
qui sont des gros adversaire.

16

licenciée ---> licenciés

-En haltérophilie, il y a 100  
licenciée en Suisse.

17

suspect ---> suspects

La police de Boston annonce  
trois autres suspect dans l'enquête

sur l'attentat du marathon.

18  
donnée ---> données  
Une chercheuse a étudié  
le sujet avec des donnée récentes.

19  
business school  
---  
> business schools

Pour qui veut éviter les exigences  
d'entrée de l'université publique,  
il y a les universités  
et business school privées.

Sujet-verbe (13)

1  
était  
---  
> étaient  
Thoune et Lucerne était dans la zone  
des relagables au début du deuxième  
tour. Depuis, les 2 clubs se sont  
repris.

2  
fait  
---  
> fais  
Depuis que j'en fait, j'arrive  
à me gérer, à être sûre de moi.

3  
étais  
---  
> était  
M.JUTTENS: Tout étais prêt à  
Lausanne  
pour c'étais la promotion en LNA.

4  
comportent ---> comporte  
-Soulever des centaines de kilos  
comportent des risques.

5  
pouvait ---> pouvaient  
On pensait que les Lausannois  
pouvait revenir.

6

double ---> doublent  
Les Zurichoïis double la mise vers la  
fin du match.

7  
conclu ---> conclut  
Chermiiti conclu pour son 7ème but de  
la saison.

8  
aurait ---> auraient  
Les Saint-Gallois aurait pu revenir  
en fin de rencontre.

9  
revienne ---> reviennent  
Zurich, Thoune et Young Boys  
revienne sur Sion.

10  
peux  
---  
> peut  
Pour les arbitres, le puck est toujours jouable,  
donc la crosse haute  
de Gardner ne peut pas être sifflée.

11  
se cachent  
---  
> se cache  
-Le véritable esprit du bloc,  
se cachent dans la nature.

12  
croyait  
---  
> croyaient  
J-F.ROSSE: Nico Rosberg et LewisHamilton n'y croyait pas vraiment.

13  
dépense ---> dépensent  
La plupart dépense  
2'000 frs par personne.

Sujet-attribut du sujet (4)

1  
hermétique  
---  
> hermétiques

Les Vaudois se montrent hermétique  
défensivement.

2

mondial

---

> mondiale

S.RINALDI: La Suisse est  
cinquantième mondial.

3

beaux ---> beau

Et puis le 2ème est très beaux  
aussi.

4

mondial ---> mondiale

Stefanie Voegele et cinquante-  
sixième mondial.

#### Participe passé (21)

1

raconté

---

> racontée

Une vie de lutte syndicale

qu'Henri nous a raconté chez lui.

2

assidue

---

> assidu

Il est très assidue sur le réseau  
social.

3

dépensés

---

> dépensé

Beaucoup a été dépensés pour cet  
étape du critérium.

4

diffusé

---

> diffusée

La course est diffusé sur 2 chaînes  
françaises.

5

tentés

---

> tenté

Est-ce qu'à l'avenir, si le Zan est  
en difficulté vous serez peut-être

plus tentés que votre prédécesseur  
de tenter des coups ?

6  
concernées  
---

> concernés  
Plusieurs dizaines de cyclistes  
étaient concernées.

7  
imposés  
---  
> imposé

Ils s'est souvent imposés sur le  
circuit en Espagne.

8  
remerciée  
---  
> remercié

Martin Rueda a été remerciée.

9  
qualifiée  
---  
> qualifié(s)

La pire des choses serait de penser  
qu'on est déjà qualifiée.

10  
prouvée ---> prouvé  
La Suisse a prouvée qu'il y avait  
une solidarité, un groupe formé de  
néophytes et de joueurs d'expérience.

11  
amené ---> amenée  
J'ai dit de suite que je poursuivrais  
la ligne qu'il avait amené.

12  
jouée ---> joué  
C'est aux tirs au buts que le sort  
de cette partie s'est jouée.

13  
conquit  
---  
> conquis  
La jeunesse a conquit la ville de  
Bienne.

14  
suivi ---> suivis  
Merci de nous avoir suivi.

15  
créés ---> créé  
Ils se sont créés beaucoup d'occasions.

16  
créés ---> créé  
Ils se sont créés de grosses  
opportunités.

17  
créée ---> créé  
L'équipe suisse s'est créée une  
identité assez rapidement.

18  
accompagné ---> accompagnés  
Merci à tous ceux qui  
nous ont accompagné cette saison  
et à vous de nous être fidèles.

19  
eu ---> eue  
Je pense que c'est la meilleure  
équipe qu'on ait eu.

20  
donnée ---> donnés  
Mais avec les moyens que s'est  
donnée la fédération internationale  
pour lutter contre le dopage,  
je pense que l'haltérophilie ira de  
plus en plus vers un sport propre.

21  
tombée ---> tombé  
Un coup de massue tombée dans les  
arrêts de jeu.

GRAMMAIRE (13)

Ajout de la négation (1)

1  
n'y  
---  
> y

On n'y découvre l'ivresse du vide.

#### Omission de la négation (4)

1  
a  
---  
> n'a  
Des fois on n'achète pas les bons  
produits car on a aucune formation.

2  
a  
---  
> n'a  
On a pas été bon.

3  
est ---  
> n'est  
-On est jamais bouclé  
pour les budgets.

4  
est ---> n'est  
Si on est plus ensemble l'année  
prochaine,  
ce sera différent.

#### Participe passé VS infinitif (8)

1  
trouver  
---  
> trouvé  
  
Nous avons trouver  
une bonne solution  
afin que les forces aériennes  
évoluent de manière sûre.

2  
préparé  
---  
> préparer  
- Nous avons cherché avec  
l'attribution de l'organisation du  
championnat d'Europe de préparé  
notre équipe.

3  
télévisées  
---

> téléviser  
Quand on peut télévisées des  
rencontres, le résultat est  
immédiat.

4  
recréé  
---  
> recréer

On s'est créé beaucoup d'occasions.  
Il faudra s'en recrée.

5  
accompagner  
---  
> accompagné  
Christophe Cerf vous est devenu  
accompagner.

6  
challengé  
---  
> challenger  
-Tout le monde est confiant qu'on  
peut aller challengé cette équipe.

7  
poser  
---  
> posé  
Ils nous ont poser des problèmes.

8  
terminé ---> terminer  
On ne veut pas prendre des risques  
quitte a terminé 20ème.

#### CONTEXTE (15)

1  
elle  
---  
> elles.  
Nous attendons;il n'y a aucune trace d'elle.

2  
déçu  
---  
> déçus  
Ses supporters sont aussi frappés par le chômage et la crise.Très déçu par la  
gauche...Parce qu'il est pas mieux que Sarkozy.

3  
S'ils tentent  
---

> S'il tente  
Quelle est sa marge de manoeuvre ?  
S'ils tentent d'amadouer les chefs  
d'entreprise, c'est que la marge de  
manoeuvre est faible.

4  
Il s'expose

---  
> Ils s'exposent  
- Les appareils électroniques ne  
sont pas permis sur les terrains.  
Les joueurs ne savent.  
Il s'expose à des amendes.

5  
celle

---  
> celles

Mais le maillot rose ne va pas sur  
ses épaules mais sur celle de son  
coéquipier Salvator Puccio.

6  
créatifs

---  
> créatif  
L.ROUSSEY: Quand on défend bien,  
on a les capacités  
d'être créatifs  
et de prendre des points.

7  
il devait

---  
> ils devaient  
M-A.BERSET: Les Fribourgeois  
savaient qu'il devait s'imposer au  
moins une fois du côté de Berne  
après leur première défaite.

8  
meilleures

---  
> meilleurs  
On parle toujours des 4 meilleures.

Déplacé sous Accord Sujet-verbe

[9  
croyait

---  
> croyaient  
J-F.ROSSE: Nico Rosberg et LewisHamilton n'y croyait pas vraiment.]

10  
Il  
---  
> Ils

Il n'était pas les meilleurs amis dumonde.

11

n'était

---

> n'étaient

Il n'était pas les meilleurs amis dumonde.

12

subtil

---

> subtile

Il avait fallu être subtil et solidepour se faire sa place dans ce mondemasculin.

13

Etrillé

---

> Etrillés

Etrillé 4-0 au match aller,  
ils ont subi la loi du Bayern.

14

dynamique ---> dynamiques

-Le vélo de descente sera peut-être  
la solution pour les stations  
pour rester dynamique l'été.

15

Il devrait ---> Ils devraient

M-A.AQUISO: La déception des

Lausannois est normale.

Il devrait retenir la leçon pour les  
matches restants.

16

Il ne laisse ---> Ils ne laissent

Ils ont le pied lourd.

Ilne laisse pas beaucoup de marge  
de manoeuvre.

## PLURIEL-SINGULIER (36)

1

motos

---

> moto,

Comment préparer une équipe de  
motos,  
la réponse dans notre reportage.

2

vélos

---

> vélo  
Des skieurs l'hiver et des fous  
de vélos de descente l'été.

3  
leurs jeux  
---

> leur jeu

P.POULLIER: Mais heureusement, les 2  
hommes et en particulier Nadal vont  
hausser le niveau de leurs jeux.

4  
aux  
publics  
---

> au  
public  
Le club appartient d'abord aux  
publics.

5  
mains  
---  
> main  
Il a manqué de mains pour mettre  
Nicolas Mahut a mal.

6  
détails  
---  
> détail  
Mais Servette a souvent enfin match  
de détails qui part en faveur de  
D.LEMOS: Immense soulagement  
d'Uli Forte.  
l'autre équipe.

7  
démonstrations ---> démonstration  
S.RINALDI: Le fait que ce sport soit  
en démonstration à Rio va-t-il  
inciter les clubs à faire des  
démonstrations ? A.STUDER: On peut  
l'imaginer.

8  
mondiales  
---  
> mondiale  
Il y a 2 ans, elle était retombée à  
la 170 places mondiales suite à une  
embolie pulmonaire. Elle est revenue  
au jeu avec succès.

9  
alternative

---

> alternatives

Aujourd'hui, on a plus d'alternative aussi.

10

professionnels

---

> professionnel

Vous avez été professionnels de rugby.

11

quelque jour

---

> quelques jours

Michel Pont, vous allez passer quelque jour au Brésil.

12

cigarette ---> cigarettes

On leur donnait des paquets de cigarette.

13

nuits ---> nuit

05h00 au Flon,  
sortie des boîtes de nuits.

14

quelque ---> quelques

Il y aura un tournoi de rugby dans quelque temps.

15

victoire ---> victoires

Il a accumulé beaucoup de victoire.

16

grands ---> grand

Les jeux olympiques, c'est quelque chose de très grands.

17

souci ---> soucis

Servette a beaucoup de souci.

18

leurs mots ---> leur mot

Quatre partis ont défini aujourd'hui leurs mots d'ordre pour les votations fédérales du 9 juin.

19

Mêmes mots ---> Même mot  
Mêmes mots d'ordre pour le PBD:  
il recommande un OUI unanime  
à la révision de la loi sur l'asile  
et un NON à l'élection  
du Conseil fédéral par le peuple.

20  
crue ---> crues  
Mais aussi l'une des plus crue.

21  
Ils ---> Il  
Ils s'est souvent imposés sur le circuit en Espagne.

22  
match ---> matchs  
D.LEMOS: Le FC Bâle a disputé un match européen cette saison. [correction : 20  
matchs européens]

23  
match ---> matchs  
On a eu des difficultés sur les de match.

Suivant = déplacé dans Homophones - Accord - Adj-nom  
[24  
Suisse ---> suisses  
2 clubs Suisse ont participé la saison prochaine aux qualifications de la  
Champions League.

25  
abonnement ---> abonnements  
A chaque fois,  
les ventes d'abonnement explosent.

26  
buts ---> but  
C'est aux tirs au buts que le sort de cette partie s'est jouée.

27  
au choix répétés ---> au choix répété / aux choix répétés [PHRASE PEU CLAIRE]  
Bruxelles semble être sensible au  
choix répétés, de sérieux budgétaire.

28  
délicats ---> délicat  
On retiendra qu'Anne-Marie,  
c'était quelqu'un de délicats était  
discret.

29  
parenthèse ---> parenthèses  
E.PLANCHEREL: Pendant les play-offs,  
ce chef d'entreprise a mis  
en parenthèse  
la direction son entreprise.

30  
place ---> places  
J-F.ROSSE: Ils ont signé les 24e et  
cinquième places en Moto2.

31  
places ---> place  
Il y a 2 ans, elle était retombée à  
la 170 places mondiales suite à une  
embolie pulmonaire. Elle est revenue  
au jeu avec succès.

32  
il ---> ils  
Ils se sont demandés pourquoi il  
n'ont pas pu livrer la même  
performance.

33  
Il ---> Ils  
Il devront aussi  
placer à la direction  
des personnes rompues  
aux situations d'urgence.

34  
têtes ---> tête  
Le patient peut gagner du temps  
s'il ressent des maux de têtes,  
des problèmes d'équilibre  
ou de parole.

35  
prisons ---> prison  
Décision du syndicat  
des gardiens de prisons,  
pour garantir  
la sécurité du personnel  
et réduire la charge de travail,  
face à la surpopulation carcérale.

36  
équipe ---> équipes  
Heinzer, Kauter, Steffen et Staub  
trônent au sommet  
du classement mondial par équipe.

37  
blocs ---> bloc  
En limite par blocs, 4 minutes.

DIVERS (72)

1

Cet  
---  
> C'est  
Cet idéal.

2  
et

---  
> est  
Stefanie Voegele et cinquante-  
sixième mondial.

3  
dépend

---  
> dépend  
Leonardo l'a appris à ses dépend.

4  
à

---  
> a  
Fribourg à 16 titres de champion.

5  
a

---  
> à  
P.DROZ: Dans le duel à distance quia opposées Bâlois a Grasshopper, le match  
était primordial.

6  
à

---  
> a  
Le club à l'occasion de remporter le premier trophée de son histoire.

7  
à

---  
> a  
Le Bâlois à un tableau difficile.

8  
a

---  
> à  
Il a manqué de mains pour mettre  
Nicolas Mahut a mal.

9

restants

---

> restent en

L'équipe fait tout pour que les  
joueurs restants forment.

10

forment

---

> forme

L'équipe fait tout pour que les  
joueurs restants forment.

11

temps

---

> tant

L'objectif du club temps que le  
nouveau stade n'est pas la sera de  
ne pas descendre.

12

la

---

> là

L'objectif du club temps que le  
nouveau stade n'est pas la sera de  
ne pas descendre.

13

étaie

---

> était

La défense sédunoise étaie laxiste  
sur l'égalisation.

14

envoie

---

> en voit

On envoie un exemple.

15

voix

---

> voies

A.PIOLA: Il y a 3 disciplines dans  
l'escalade, les voix, la vitesse et  
les blocs.

16

ces ---

> ses

Il lui a fallu quelques jeux pour  
trouver ces longueurs.

17

ses

---

> ces

Quand ses joueurs se rencontrent, on assiste à des matchs époustouflants.

18

ses

---

> ces

Avec ses adversaires et se classement, vous devez aller au Brésil.

19

se ---> ce

Avec ses adversaires et se classement, vous devez aller au Brésil.

20

où

---

> ou

Pour gagner un tournoi du Grand chelem, il doit viser wimbledon où l'US open.

21

parti

---

> partie

M.PONT: Ça fait parti du professionnalisme.

22

secret

---

> se crée

Servette secret la première occasio navec cette frappe de Azevedo.

23

Si on

---

> Sion

C.CERF: Si on avait peut-être déjà la tête dans la coupe de Suisse et le match de mercredi.

24

légalisation

---

> l'égalaisation.

Il arrache légalisation.

25

faut ---

> faux

R.MATTE: Il faut montrer ce qu'on a fait faut.

26  
montrait  
---  
> monterait

L.BASTARDOZ: On avait dit que Lausanne montrait et qu'un club romand gagnerait le titre.

27  
an  
---  
> en

Le Bâlois a battu Mikhail Youzhny an 3 manches.

28  
doubler  
---  
> doublé  
Il n'est que le quatrième de l'histoire à avoir fait le doubler.

29  
Luscher  
---  
> Luescher  
Seule irritation, cette réponse à Christian Luscher.

30  
Niederreiter  
---  
> Niederreiter  
Niederreiter peut marquer.

31  
Maud ---  
> Maude

C'est une partie du semainier concocté par Maud Richon.

32  
crashes ---  
> crashes  
La première traversée s'est faite en neuf mois, dont 3 mois d'hôpital et 64 crashes.

33  
vue  
---  
> vu

Au vue de la situation actuelle,  
il faudrait une autre révolution.

34  
Schnoeuwli  
---  
> Schneuwli

Thoune égalise à la 87ème par Schnoewli.

35  
matches  
---  
> matchs

Je suis joueur de tennis  
parce que ce sont les matches  
qui m'intéressent le plus.

36  
matches  
---  
> matchs  
P.POULLIER: Les deux autres  
matches de cette 27ème journée  
se sont disputés hier.

37  
matches  
---  
> matchs

Il reste, au mieux, deux matches  
dans chacune des deux séries.

38  
matches  
---  
> match

Le LHC a perdu la 1ère de ses 3 balles de matches...

39  
survole  
---  
> survol  
Petit survole avec Pascal Droz.

40  
égale  
---  
> égal  
P.DROZ: L'indigence du football  
présenté en première mi-temps n'a  
d'égale que la rareté des occasions.

41  
seule

---  
> seul

Grasshopper n'a cadré qu'un seule  
tire.

42  
clefs.

---  
> clés.

Autre problème,  
un manque d'efficacité dans les  
moments clefs.

43  
Frey

---  
> Frei

Mais c'est la fête d'Alexandre Frey.

44  
boites

---  
> boîtes

05h00 au Flon, sortie des boites de nuits.

45  
meilleure

---  
> meilleur  
-Il y a une pression.  
Surtout quand on est meilleure sur  
le papier.

46  
saufs

---  
> sauf  
Il est l'homme à battre pour les  
autres coureurs.  
Tous saufs ses coéquipiers.

47  
Seule

---  
> Seul  
Seule Urs Fischer a gardé le  
sourire.

48  
mondial

---  
> mondiale

Elle devient la numéro un mondial  
junior.

49

Ou ---> Où  
Ou en est-on ?

50

entraîneur ---> entraîneur  
L'entraîneur Arnaud Ricoux, vainqueur de la Coupe suisse  
avec Union Neuchâtel  
retourne en France.

51

ces ---> ses  
Il aura eu ces quelques secondes de  
gloire.

52

finale ---> final  
G.GENETTI: C'est dans un finale  
incroyable que Fabien Cancellara  
remporte son troisième Paris-  
Roubaix.

53

on ---> ont  
Les ouvriers, ceux qui conçoivent  
les parcours, on fait preuve  
d'imagination.

54

ces ---> ses  
Il est rapide dans ses déplacements,  
lourd dans ces frappes.

55

sur ---> sûr  
A 20 points, on est presque sur  
d'être 1er.

56

c'est ---> s'est  
Aujourd'hui,  
ça c'est vraiment bien passé.

57

Par ce que ---> Parce que  
Par ce que j'ai déjà eu dans le  
passé Richard Gasquet au premier  
tour.

58

matches ---> matchs  
Pour gagner une médaille, nous devons  
gagner 4 matches en 5 jours.

59

matches ---> matchs  
M-L.VIOLA:

Tous les matches de la Suisse  
et la phase finale  
seront à suivre sur RTS Deux.

60  
a ---> à  
Il a fait une moyenne de 53 k a  
l'heure.

61  
a ---> à  
On ne veut pas prendre des risques  
quitte a terminé 20ème.

62  
matches ---> matchs  
Et sur les derniers matches,  
on a pris beaucoup de buts.

63  
matches ---> matchs  
Quand vous prenez  
dix buts en trois matches,  
vous avez une fébrilité défensive.

64  
menacée ---> menacé  
M-L.VIOLA: Est-ce que Roussey est  
menacée ?

65  
cet ---> cette  
Beaucoup a été dépensés pour cet étape du critérium.

66  
tire ---> tir  
Grasshopper n'a cadré qu'un seule  
tire.

67  
eut  
---  
> eu  
Il y eut des résultats  
exceptionnels.

68  
déversent  
---  
> déverse  
La rue se déversent dans le pays.

69  
enfin  
---  
> en fin

Mais Servette a souvent enfin match  
de détails qui part en faveur de  
D.LEMOS: Immense soulagement  
d'Uli Forte.  
l'autre équipe.

70

européen ---> européens

D.LEMOS: Le FC Bâle a disputé un match européen cette saison. [correction : 20  
matchs européens]

71

quart de final ---> quart de finale

-Mais pour son premier  
quart de final à Roland-Garros,  
il tombe contre le meilleur joueur  
de l'histoire sur terre battue.

72

Quels ---> Quelles  
Quels sont ses ambitions ?

AJOUTS (20)

AJOUTS DE MOTS (19)

1  
de

---

>

D'autant que le gouvernement a mis  
de en place de nouvelles règles de  
flexibilité.

2

Le

---

>

Le.

3

avant

---

>

Le verdict n'est pas avant avant 2014.

4

\$

---

>  
La Suisse va affronter Chypre.\$

5  
y  
---

>  
Il y a 7 points d'avance mais un  
match en moins pour Servette.

6  
l'  
---

>  
Je pense que ça nous l'est reproché,  
certains veulent plus de fun.

7  
à  
---

>  
M.LORENZI: On ne réduit pas à nos  
ambitions.

8  
sur  
---

>  
Nater inscrit un deuxième but,  
qui est annulé sur pour hors-jeu.

9  
Mon  
---

>  
Mon il y aura penalty pour une faute de Bednar.

10  
de  
---

>  
À Servette, les salaires ont du retard et les joueurs également.

11  
pas  
---

>  
Elle jouera mardi pas à Malley pour obtenir sa promotion.

12  
grâce  
---

>  
Accusé de corruption, l'homme  
a monté ses affaires offshore  
depuis Genève, grâce à l'aide  
de banquiers suisses.

13  
est --->  
L'équipe Sky est a dominé cette  
épreuve.

14  
y --->  
Il y a eu raison d'anticiper.

15  
d' --->  
On a envie au moins d'une fois d'y  
participer.

16  
qu'  
---  
>  
Souvenez-vous ce jour qu'il doit donner envie dans toute l'Europe au changement.

17  
SOUS-TITRAGE SWISS TXT: --->  
Cristobal Huet a été aidé par sa  
défense.  
SOUS-TITRAGE SWISS TXT:  
C'est à nous d'aider notre gardien.

18  
SOUS-TITRAGE SWISS TXT: --->  
Ce n'est pas le gardien qui fait la  
différence  
SOUS-TITRAGE SWISS TXT:  
J-F.ROSSE: La presse a dit que vous  
étiez à bout de forces, qu'en  
dites-vous ?

19  
l' --->  
D.LEMOS: On l'a longtemps cru que  
c'était un match  
typique de 0 à 0.

#### AJOUTS DE SOUS-TITRE(S) (1)

1  
-chez les salvi, un salto ou une sortie à la barre fixe --->  
-chez les Salvi, un salto  
ou une sortie à la barre fixe  
-chez les salvi, un salto  
ou une sortie à la barre fixe  
font partie du vocabulaire familial.

OMISSIONS (64)

MOTS MANQUANTS (46)

1

Il a

---

> Il y a

Il a également la situation des familles.

2

révision la loi

---

> révision de la loi

Quant aux délégués de l'UDC, ils plébiscitent bien sûr la révision la loi sur l'asile.

3

du tiers

---

> du 2ème tiers

Ils encaissent un nouveau but à 48 secondes de la fin du tiers.

4

pas risque

---

> pas de risque

Les Suisses ne prennent pas risque et assurent des points.

5

de bonnes

---

> dans de bonnes

Autre moteur, autre circuit et autre effort avec le marathon de Genève. Il s'est disputé de bonnes conditions météo.

6

contre Grasshopper

---

> contre un Grasshopper

C'était contre Grasshopper qui ne jouait pas très bien.

7

revient ---  
> il revient  
C'est de bon augure poire  
Roger Federer, après une pause de un  
mois et demi, revient à la  
compétition à Madrid.

8

Ça été  
---  
> Ça a été  
Ça été un match intense.

9 + 10

d'expérience.  
---  
> de joueurs d'expérience.  
La Suisse a prouvée qu'il y avait  
une solidarité, un groupe formé de  
néophytes et d'expérience.

11

Amstel Gold  
---  
> l'Amstel Gold

Prochaine épreuve : Amstel Gold  
Race.

12 + 13

en entraîneur.  
---  
> en tant qu'entraîneur.  
P.POULLIER: C'est le premier succès  
de Gattuso en entraîneur.

14

Fribourg mené  
---  
> Fribourg est mené  
J-F.ROSSE: Fribourg mené 2 à 0 dans  
la série.

15

ce que  
---  
> c'est ce que  
Mais aujourd'hui, c'est une mission,  
ce que Laurent aurait voulu.

16

de montagne  
---  
> de la montagne

-Depuis toujours, St-Luc  
attire les amoureux de montagne.

17  
la 170

---  
> la 170ème  
Il y a 2 ans, elle était retombée à  
la 170 places mondiales suite à une  
embolie pulmonaire. Elle est revenue  
au jeu avec succès.

18  
Roland-Garros

---  
> de Roland-Garros

En attendant, vous pouvez  
tout revoir Roland-Garros  
sur notre site [www.rstsport.ch](http://www.rstsport.ch).

19  
Tout le monde sur

---  
> Tout le monde est sur  
Tout le monde sur le terrain avec le  
même objectif.

20  
a eu

---  
> a eu une  
Lotus a eu meilleur moyenne que les autres écuries.

21  
Marco Schneuwly mais

---  
> Marco Schneuwly attaque, mais  
30e minute, Marco Schneuwly mais Favre évite le pire.

22  
Bâle désormais

---  
> Bâle a désormais  
Au classement, Bâle désormais six points sur Grasshopper.

23  
est le trio

---  
> c'est le trio  
Alonso, Raikkonen, Hamilton est le trio final.

24  
Il a

---  
> Il l'a  
C.CERF: Il a toujours reconnu.

25

sur coup franc

---

> sur ce coup franc

C.CERF: En fin de partie, les 2 équipes auraient pu gagner. Sion sur cette occasion. Puis Grasshopper sur coup franc.

26

parler l'équipe

---

> parler à l'équipe

Comment allez-vous parler l'équipe ?

27

j'ai espoir

---

> j'ai l'espoir

Mais j'ai espoir que les dégâts ne seront pas trop importants.

28

plus important

---

> le plus important

Ce qui est plus important, c'est que cet événement nous a donné un coup de pouce médiatique.

29

ce qu'il

---

> c'est ce qu'il

-Il est exigeant, mais ce qu'il faut.

30

résultats

---

> des résultats

On vous tiendra au courant résultats de Faisal.

31

a même lieu

---

> a même eu lieu

Le Bol d'Or a même lieu durant la Seconde Guerre mondiale.

32

accueil ---

> un accueil

-Non, ce n'est pas la Coupe des Confédérations à Genève, mais c'est accueil bien brésilien pour un tournoi de rugby à VII, sport olympique à Rio en 2016, et dont le développement interpelle les professionnels.

33

Roland-Garros

---

> à Roland-Garros

Aucun des 2 joueurs n'est parvenu en quart de finale Roland-Garros.

34

le

---

> pour le

Il avait gagné 1 à 0 le FC Bâle.

35

ce jour

---

> de ce jour

Souvenez-vous ce jour  
qu'il doit donner envie  
dans toute l'Europe au changement.

36

son entreprise ---> de son entreprise

E.PLANCHEREL: Pendant les play-offs,  
ce chef d'entreprise a mis  
en parenthèse  
la direction son entreprise.

37

la recherche ---> à la recherche

Les bulldozers fouillent toujours  
les décombres la recherche de corps.

38

L'équipe ---> L'équipe est

R.CHASSOT: L'équipe très forte  
depuis 2 ans.

39

Il y

---

> Il y a

Il y eut des résultats  
exceptionnels.

40 + 41

la suite saison ---> la suite de la saison

-Avec l'appui  
de son nouvel entraîneur M.Norman,  
il peut être positif  
pour la suite saison.

42 + 43

Servette a souvent

---

> Servette, il y a souvent

Mais Servette a souvent enfin match  
de détails qui part en faveur de

D.LEMOS: Immense soulagement  
d'Uli Forte.  
l'autre équipe.

44  
J'avais trop vite ---> J'avais parlé trop vite  
M-L.VIOLA: J'avais trop vite.

45  
C'est Fromme a ---> C'est Froome qui a  
C'est Fromme a pris le temps de  
répondre.

46  
année ---> l'année  
Si on exclut ensemble année  
prochaine, ce sera différent.

#### GRAMMAIRE - OMISSION DE LA NEGATION (17)

1  
J-M.ROSSIER: Serena Williams a pas  
---  
> J-M.ROSSIER: Serena Williams n'a pas  
J-M.ROSSIER: Serena Williams a pas  
perdu depuis un an.

2  
j'en avais pas ---> je n'en avais pas  
Je trouvais que j'en avais pas besoin

3  
Ils nous avaient jamais ---> Ils ne nous avaient jamais  
Ils nous avaient jamais demandé de  
fournir un de ces documents.

4  
Personne touche ---> Personne ne touche  
Personne touche le ballon, c'est ce  
qui trompe le gardien.

5  
il y en a jamais ---> il n'y en a jamais  
Mais il y en a jamais assez.

6  
Il y a ---> Il n'y a  
Il y a eu aucun accident.

7  
il dit ---> il ne dit  
Et il dit rien !

8

on va pas ---> on ne va pas  
Est-ce que c'est ça qui fait  
qu'on va pas au foot ?

9

C'est pas ---> Ce n'est pas  
C'est pas parce qu'on a perdu  
aujourd'hui qu'il faut se cacher.

10

Je peux pas ---> Je ne peux pas  
Je peux pas vous dire combien  
de montres on a acheté.

11

C'est pas ---> Ce n'est pas  
C'est pas évident.

12

c'était ---> ce n'était  
-Avec la chaleur c'était pas facile.

13

ça marche pas ---> ça ne marche pas  
Et quand vous voulez  
en faire autant, ça marche pas.

14

je peux pas ---> je ne peux pas  
-Si je mets des pesticides,  
je peux pas manger mon basilic,  
c'est dommage.

15

Me ---> Ne me  
Me touche pas !

16

il est pas --- il n'est pas  
Parce qu'il est pas mieux que Sarkozy.

17

Il faut pas ---> Il ne faut pas  
Il faut pas tout lui mettre sur le dos.

#### SOUS-TITRE(S) MANQUANT(S) (1)

1

Encore un mot concernant Roger Federer. Mais toujours plus d'argent. ---> Encore un mot concernant Roger Federer. Il gagne toujours moins de tournois. Mais toujours plus d'argent.

Encore un mot  
concernant Roger Federer.  
Mais toujours plus d'argent.

Encore un mot  
concernant Roger Federer.  
Il gagne toujours moins de  
tournois.  
Mais toujours plus d'argent.

SUBSTITUTIONS (129)

SUBSTITUTION (Substitution de mots qui ne sont pas des homophones) : Accord (6)

Adjectif-nom (2)

1  
Sédunois  
---  
> sédunoises  
Voici des réactions sédunois.

2  
mauvaises  
---  
> mauvais  
L'équipe suisse a fait des mauvaisesrésultats.

Déterminant-nom (1)

1  
un  
---  
> une  
J.Mortier est assisté d'un quinzained'animateurs pour veillerà l'harmonie des  
groupesqui se rassemblent dans les salles.

Sujet-verbe (1)

1  
font  
---  
> fait

Le mode de vie des pays développés  
font grandir les peuples.

Participe passé (2)

1  
rouvert ---> ouverte  
M.VOLET: Ce jour-là,  
j'ai fermé une vanne  
que je n'ai pas encore ouvert.

2  
faits ---> faites  
Au final, les quelques voix  
dissonantes se sont fait timides  
face aux 370 délégués  
qui ont dit oui.

Substitution: contexte (1)

1  
sportif  
---  
> sportive  
C'était la première femme engagée journaliste sportif.

"Faux" homophones (31)

1  
pend  
---  
> prend  
Tout le monde  
en pend pour son grade.

2

votre

---

> vôtre

P.POUILLER: On a parlé de budget en football.

Quel est le votre ?

3

le Zan

---

> Lausanne

Vous allez être le président qui va amener le Zan vers cet objectif ?

4

le Zan

---

> Lausanne

Est-ce qu'à l'avenir, si le Zan est en difficulté vous serez peut-être plus tentés que votre prédécesseur de tenter des coups ?

5

songes.

---

> son jeu.

Federer doit élever le niveau de songes.

\*son jeu.

6

serais

---

> serai

- si j'ai la même réussite que mon prédécesseur, je serais très heureux.

7

est devenu

---

> êtes venu

Christophe Cerf vous est devenu accompagner.

8

emporté.

---

> remporté.  
C'est Bradley Wiggins qui l'a  
emporté.

9  
Grasso permet  
---  
> Grasshopper met  
Grasso permet de la pression sur  
Bâle.

10  
imposait  
---  
> imposés  
  
Principale difficulté ce week-end,  
le grand nombre de volumes imposait  
aux concurrents.

11  
serait saisi  
---  
> se resaisit  
Mais il serait saisi immédiatement.

12  
se mêle  
---  
> s'emmêle  
Moussilou se mêle les pinceaux au  
plus mauvais moment.

13  
comptez  
---  
> comptait  
Alex Frei a très vite compris que Murat Yakinne comptez pas sur lui.

14  
présente  
---  
> pesante  
L'atmosphère était présente hier.

15  
avait  
---  
> avez  
  
- Pierre et Laurent vous avait décortiqué le match d'hier.

16  
est l'a  
---  
> elle a  
Oui est l'a présenté officiellement  
des excuses aux familles des  
victimes.

17  
Tweeter  
---  
> Twitter  
-Il faut faire attention sur Tweeter  
surtout quand on est une star.

18  
Lengnau  
---  
> Langnau  
Lengnau avait toutes les cartes en  
main pour sauver sa place en ligue  
A.

19  
Tweeter.  
---  
> Twitter  
- C'est moi qui utilise Tweeter.

20  
avait  
---  
> avec  
Il aurait espéré une prolongation de  
contrat de la victoire en coupe de  
Suisse avait Grasshopper.

21  
qui ne  
---  
> qu'ils ne  
Mais quand même des choses qui ne  
peuvent pas voir devant la  
télévision.

22  
Fabien ---> Fabian  
G.GENETTI: C'est dans un finale  
incroyable que Fabien Cancellara  
remporte son troisième Paris-  
Roubaix.

23  
avait ---> avez

M-A.BERSET: Vous avait bien débuté,  
hier soir.

24  
serai ---> serais  
F.AWEYS: Sans ma grand-mère,  
je ne serai pas là.

25  
Sur rencontre ---> Sur un contre  
Sur rencontre parfait.

26  
passait ---> passer  
Lausanne a laissé passait sa chance.

27  
qui ---> qu'il  
L'unique option qui me reste,  
c'est d'émigrer.

28  
avait  
---  
> avez  
Nous avait parlé de 2 décisions  
arbitrales délicates.

29  
de ---> deux  
On a eu des difficultés sur les de match.

30  
hautes tonnages ---> hauts tonnages  
D.TERMIGNONE: Au niveau des plus  
hautes tonnages, c'est 30 t  
par entraînement.

31  
Note objectif,  
c'est de nous maintenir.

Substitution : mots très courts (14)

1  
ne  
---  
> le  
- Les appareils électroniques ne

sont pas permis sur les terrains.  
Les joueurs ne savent.

2  
en

---

> on  
Si des gens plus forts que nous  
viennent, en prendra la meilleure  
formule.

3  
un

---

> 20

D.LEMOS: Le FC Bâle a disputé un  
match européen cette saison.

4  
n'est

---

> met  
Et il n'est presque KO son propre  
coéquipier.

5  
ne

---

> n'y  
Martin Gerber ne peut rien.

6  
son

---

> sans  
Mathieu, le championnat du monde  
commence son Thomas Luethi.

7  
En

---

> Temps  
En limite par blocs, 4 minutes.

8  
de

---

> deux

On a eu des difficultés sur les de  
match.

9  
voit

---

> va

J-F.ROSSE: On voit s'intéresser aux équipes romandes.

10

de

---

> que

Il a marqué plus de buts de Diego Maradona en sélection.

11

voit

---

> veut

On voit les mêmes normes Fifa pour les hôpitaux et le football le pays est scandalisé également par la corruption.

12

ont

---

> vont

2 clubs Suisse ont participé la saison prochaine aux qualifications de la Champions League.

13

ait

---

> a

On n'a pas voulu voir ce phénomène. Il y a eu un aveuglement collectif.

14

en ---> entre

E.PLANCHEREL: Pendant les play-offs, ce chef d'entreprise a mis en parenthèse la direction son entreprise.

SUBSTITUTION (substitution de mots qui ne sont pas des homophones) : masculin-féminin et singulier-pluriel (7)

Masculin-féminin (6)

1

un

---

> une

J-P.BUCHER: Le Bol s'appelle le Bol parce qu'il faut du bol pour faire un régate comme ça.

2  
un  
---  
> une  
Il y a eu un regrettable erreur  
d'aiguillage.

3  
Le ---> La  
Le moitié de l'équipe  
était plus vieille que moi.

4  
un ---> une  
Au sol, un explosion de joie.

5  
la  
---  
> le  
M.LORENZI: Vous l'avez dit, ils  
n'ont pas abandonné la match, ils  
sont costauds.

6  
la Canada ---> le Canada  
Après ce match,  
la Suisse enchaînera avec  
la Canada et la République tchèque.

Singulier-pluriel (1)

1  
Il avait  
---  
> Ils avaient  
Il avait gagné 1 à 0 le FC Bâle.

Substitution: vocabulaire inconnu ou ayant une forme orale erronée (1)

1  
d'une vague  
---  
> Dingsdag  
La main de d'une vague dans les 16 m  
est délicate.

SUBSTITUTION (substitution de mots qui ne sont pas des homophones) : divers (69)  
(num.17 déplacé)

1

EU

---

> UE

Si on accueille beaucoup d'étrangers  
du premier cercle, l'EU, on doit  
réduire ceux qui viennent  
des Etats tiers.

2

se

---

> nous

R.BERGER: A nous de se montrer dignes  
de son héritage  
et de faire ce qu'il attendait  
de nous.

3

à

---

> de

En bas du classement,  
avantage à Lausanne sur Servette.

4

suivi

---

> suffi

4 jours lui ont suivi pour devenir  
l'athlète suisse le plus suivi.

5

archives

---

> armes chimiques

Le journal Le Monde dit que s'il  
était avéré que des archives avaient  
été utilisées, l'information ne  
pourrait être gardée secrète.

6

de

---

> cette

Encore 3 matchs de semaine.

7

la ---

> à

J.DJOUROU: on devrait éviter le  
scénario que l'on a eu la Chypre.

8

D'où

---  
> Vous  
D'où, qu'avez-vous fait depuis 15  
jours ?

9  
ont  
---  
> dans  
On joue tous ont des grands clubs.

10  
les  
---  
> des  
On parlera football et les  
prestations des équipes romandes.

11  
maladie  
---  
> main  
  
Streller était contré par la maladie  
de Dingsdag.

12  
enjeu  
---  
> hors-jeu  
  
La première,  
c'est qu'un arbitre assistant  
doit toujours attendre lorsque il y  
a enjeu.

13  
sur  
---  
>  
> que  
  
Ils étaient plus intelligents sur  
nous.

14  
un ministre  
actif  
---  
> administratives  
C'est des tracasseries un ministre  
actif.

15  
Dans la convenue  
---  
> On a convenu  
Dans la convenue avec Laurent  
Roussey qu'on se remettrait à table  
le jour où on sera sauvé.

16  
poire  
---

>  
pour  
C'est de bon augure poire  
Roger Federer, après une pause de un  
mois et demi, revient à la  
compétition à Madrid.

DEPLACE

[17  
la  
---

> le match  
M.LORENZI: Vous l'avez dit, ils  
n'ont pas abandonné la match, ils  
sont costauds.]

18  
record  
---

> recours  
Le record des dirigeants a été  
refusé.

19  
Un peu de  
---

> Il peut être  
Un peu de champion en gagnant quatre  
ou cinq courses par saison.

20  
de.  
---

> que  
C'est dans les 2 derniers kilomètres  
de la pente s'accroît.

21  
un  
---

> à  
P.POULLIER: La semaine passée,  
c'était un Champéry avec le  
critérium du Dauphiné libéré.

22  
gagna  
---

> gagne la  
Il gagna 2ème manche.

23  
avez  
---

> allez

Vous avez partir au Brésil dans quelques jours pour prévoir.

24  
semaine  
---

> semelle  
En Suisse romande, il y a des entreprises spécialisées.  
La semaine, c'est le pied.  
C'est le magazine de la rédaction.

25  
des  
---

> de  
Une grosse cohorte des joueurs de NHL est en train d'arriver.

26  
on exclut  
---

> on n'est plus  
Si on exclut ensemble année prochaine, ce sera différent.

27  
est hier ---> vestiaire  
-Fribourg, ambiance est hier.

28  
balles  
---

> pucks  
Le LHC a perdu la 1ère  
de ses 3 balles de matches...

29  
1ère ---> 1er  
Le LHC a perdu la 1ère  
de ses 3 balles de matches...

30  
la ---> le  
Le LHC a perdu la 1ère  
de ses 3 balles de matches...

31  
c'étais  
---

> fêter  
M.JUTTENS: Tout étais prêt à  
Lausanne  
pour c'étais la promotion en LNA.

32  
activer

---

> a tiré  
Langnau activer deux fois plus que  
Lausanne.

33

se

---

> très  
Toujours se précise et stressée,  
elle était pourtant calme.

34

était

---

> et de

On retiendra qu'Anne-Marie,  
c'était quelqu'un de délicats était  
discret.

35

La rue

---

> Une marée humaine  
La rue se déversent dans le pays.

37

natale

---

> Nadal

Quand tu affrontes natale en quart  
de finale, tu as déjà beaucoup joué.

38

d'

---

> l'  
Messieurs,  
d'histoire de Maksim Pankratau.

39

Nous

---

> Vous  
Nous avait parlé de 2 décisions  
arbitrales délicates.

40

137

---

> 127ème  
C'est le 137 et le dernier but d'Alexandre Frei.

41

le

---

> vous

On le retrouve dans un instant.  
Il faudrait affiner le réglage avec  
Lausanne s'il vous plaît.

42  
réglage

---  
> cadrage  
On le retrouve dans un instant.  
Il faudrait affiner le réglage avec  
Lausanne s'il vous plaît.

43  
s'  
---  
> d'

G-A.CARREL: Ce n'est pas seulement  
la victoire s'aujourd'hui, c'est la  
victoire après avoir gagné contre la  
Suède.

44  
match

---  
> choses  
On a vu beaucoup de match dans ce  
match.

45  
matières

---  
> matchs

Il devrait retenir la leçon pour les  
matières restant.

46  
auquel ---> à laquelle  
P.POULLIER: Une carrière exceptionnelle  
auquel rien ne le prédestinait.

47  
C'était acquis à

---  
> C'était quelqu'un qui a

C'était acquis à une analyse pointue  
du football.

48  
sur ---> par  
Mais d'abord,  
un détour sur l'Italie.

49  
sans ---> dans  
Les rabatteurs sont essentiels  
sans les combats de Reines.

50  
états ---> étapes  
S.RINALDI: Sur quelques états,  
Matthias Braendle était devant.

51  
ne ---> se  
On ne connaissait,  
mais on n'était pas des potes.

52  
la Coupe de monde ---> la Coupe du monde  
Le Jurassien va affronter  
l'Américaine Bezie Madden  
dans le barrage pour savoir qui  
remportera la Coupe de monde de saut.

53  
attendre ---> attendent  
Les Saint-Gallois attendre la  
dernière minute du temps  
réglementaire pour revenir au score.

54  
d'une ---> qu'une  
Je ne suis pas certain d'une  
relégation dans la situation  
actuelle soit une catastrophe.

55  
ni ---> et  
Mais on ignore comment ces armes  
ont été utilisées  
ni qui les a utilisées.

56  
à ---> par  
Je suis intéressé à la manière  
dont elle s'organise.

57  
leur ---> le  
ce sont des étudiants qui ont joué  
un double jeu avec leur FBI.

58  
ont  
---  
> compte  
L'aspect psychologique onténormément.

59  
en  
---  
> .  
-Quelques signatures,  
manger et on part en

60  
de préparé ---> à préparer  
-Nous avons cherché,  
avec l'attribution de l'organisation  
du championnat d'Europe,  
de préparé notre équipe.

61  
sans ---> son  
M.GISCLON: À nouveau en confiance,  
le Polonais retrouve sans toucher  
avant de remporter le tie-break du  
deuxième set.

62  
lieu ---> dieu  
-Un fantôme surgi du brouillard...  
Peut être le lieu du vélo.

63  
d'interview ---> de l'interviewer  
C.CERF: J'ai souvent eu l'occasion  
d'interview.

64  
la compréhension ---> l'incompréhension  
Les joueurs fribourgeois étaient  
dans la compréhension.

65  
part ---  
> parle  
Mais Servette a souvent enfin match  
de détails qui part en faveur de  
D.LEMOS: Immense soulagement  
d'Uli Forte.  
l'autre équipe.

66  
de (détails)  
---  
> le (détail)  
Mais Servette a souvent enfin match  
de détails qui part en faveur de  
D.LEMOS: Immense soulagement  
d'Uli Forte.  
l'autre équipe.

67  
sent ---> avait senti  
Si on sent que le staff est en  
cause, on aurait changé.

68  
est ---> était  
Si on sent que le staff est en  
cause, on aurait changé.

69  
un pacte ---> un impact  
Car ça a un pacte sur beaucoup de  
monde.

70  
a ---> est  
On a passé à travers.

## TYPOGRAPHIE (280)

### Typographie : abréviations (18)

1  
fr. ---> frs.  
Ca coûte 150 000 fr. par année.

2  
24e ---> 24ème  
J-F.ROSSE: Ils ont signé les 24e et  
cinquième place en Moto2.

3  
63e ---> 63ème  
63e minute, ce centre de Schirinzi  
finit dans les filets.

4  
79e ---> 79ème  
P.POULLIER: Dernier cadeau à la 79e  
minute.

5  
23e ---> 23ème  
P.POULLIER: C'est un 23e titre pour  
le Bayern.

6  
170è ---> 170ème  
Il y a 2 ans, elle était retombée à  
la 170è place mondiale suite à une  
embolie pulmonaire.

7  
13e ---> 13ème

Petite lueur au 13e tour.

8  
30e ---> 3ème  
30e minute, Marco Schneuwly attaque, mais Favre évite le pire.

9  
32e ---> 32ème  
A la 32e minute, Valentin Stocker ouvre le score.

10  
59e ---> 59ème  
A la 59ème minute, ouverture du score de Chermity pour le FC Zurich.

11  
82e ---> 82ème  
Encore plus gros, à la 82e minute, Hajrovic ouvre trop le pied.

12  
10e ---> 10ème  
C'était la 10e minute.

13  
27e ---> 27ème  
Des finales de hockey à la 27e journée de Super League (...).

14  
21e ---> 21ème  
Le meilleur joueur suisse du 21e siècle a disputé le dernier match de sa carrière.

15  
3e ---> 3ème  
3e Grand Prix de la saison, 3ème vainqueur.

16  
12e ---> 12ème  
Dans le prochain Sport Dimanche, on connaîtra l'identité du champion suisse et de la 12e équipe de Ligue Nationale A.

17  
75e ---> 75ème  
Nous reverrons les grands moments de la 75e édition du Bol d'or.

18  
compèt ---  
> compètes

Ça fait 15 ans que je fais des  
compét.  
[aussi classé sous Homophones - Accord - Dét-nom]

Typographie : chiffres (lettres -> chiffres et chiffres -> lettres) (36)

1  
2 à un  
---  
> 2 à 1  
Il y a 2 à un dans le troisième set.

2  
2 semaines  
---  
> Deux semaines  
  
2 semaines de vacances, ça ne serait  
pas idéal pour ce match.

3  
2 ans ---  
> deux ans  
J.DJOUROU: j'ai encore 2 ans de  
contrat à Arsenal.

4  
un à  
---  
> 1 à  
  
Surtout quand Bâle a marqué le un à  
0.

5  
2 clubs  
---  
> 2 clubs  
2 clubs Suisse ont participé la  
saison prochaine aux qualifications  
de la Champions League.

6  
un à 0  
---  
> 1 à 0  
  
C'est un à 0.

7  
un à 0  
---  
> 1 à 0  
Le FC Sion est battu un à 0.

8  
un à 0  
---  
> 1 à 0

C'est un à 0 pour Lucerne.

9  
un à un  
---  
> 1 à 1

Le score de un à un est logique.

10  
Top ten  
---  
> top 10

J-F.ROSSE: Dès demain, il y aura 2 Suisses dans le Top ten mondial.

11  
2 Suisses ---> deux Suisses  
J-F.ROSSE: Dès demain, il y aura 2 Suisses dans le Top ten mondial.

12  
Top ten  
---  
> top 10  
C'était déjà arrivé en 2008 d'avoir deux Suisses dans le Top ten.

13  
rugby à 7 ---  
> rugby à VII  
On va parler de rugby à 7.

14  
rugby à 7 ---  
> rugby à VII  
Le rugby à 7 nécessite une organisation différente.

15  
rugby à sept  
---  
> rugby à VII  
A.STÜDER: Oui, on voit que dans d'autres pays le rugby à sept est important.

16  
4 jours  
---  
> 4 jours  
4 jours lui ont suivi pour devenir l'athlète suisse le plus suivi.

17

2 décisions

---

> deux décisions

Nous avait parlé de 2 décisions  
arbitrales délicates.

18

2 clubs

---

> deux clubs

Thoune et Lucerne était dans la zone  
des relagables au début du deuxième  
tour. Depuis, les 2 clubs se sont  
repris.

19

DATE

neuf août ---

> 9 août

Et cet événement le neuf août.

20

2 hommes ---> deux hommes

Les 2 hommes se sont affrontés il y  
a 2 semaines à Rome.

21

2 semaines ---> deux semaines

Les 2 hommes se sont affrontés il y  
a 2 semaines à Rome.

22

3 défaites ---> Trois défaites

3 défaites, mais une belle défense.

23

2 fois ---> deux fois

La bâlois a été breaké 2 fois.

24

deux heures et 3 minutes ---> deux heures et trois minutes / 2 h et 3 min

Le record est de deux heures et 3  
minutes.

25

2 à zéro ---> 2 à 0

Hier soir, il y a eu 2 à zéro.

26

2 à zéro ---> 2 à 0

Ca fait 2 à zéro.

27

3 balles ---> trois pucks

Le LHC a perdu la 1ère

de ses 3 balles de matches.

28

3 matchs ---> trois matchs  
Encore 3 matchs de semaine.

29

3 très bons match ---> trois très bons matchs  
J'ai gagné 3 très bons match.

30

2 chaînes ---> deux chaînes  
La course est diffusé sur 2 chaînes françaises.

31

2 ans ---> deux ans  
Il y a 2 ans, elle était retombée à la 170 places mondiales suite à une embolie pulmonaire.

32

Top ten ---> top 10  
Je suis content d'entrer sans le Top ten.

33

cinquante-sixième ---> 56ème  
Stefanie Voegele et cinquante-sixième mondial.

34

8 hélicoptères ---> huit hélicoptères  
1'000 pompiers luttent  
contre les flammes,  
aidés par 8 hélicoptères  
et 6 avions bombardiers d'eau  
qui déversent  
des produits retardants  
pour tenter de protéger les maisons.

35

6 avions ---> six avions  
1'000 pompiers luttent  
contre les flammes,  
aidés par 8 hélicoptères  
et 6 avions bombardiers d'eau  
qui déversent  
des produits retardants  
pour tenter de protéger les maisons.

36

6 journées ---> six journées  
Le Bayern est sacré à 6 journées de  
la fin.

Typographie : apostrophe (chiffres) (14)

Annexe5.txt

1  
3000  
---  
> 3'000  
P.POUILLER: 3000 spectateurs.

2  
2500  
---  
> 2'500  
À titre de comparaison, il y en  
avait 2500 pour le football.

3  
2000  
---  
> 2'000  
Il y avait 2000 supporters Bâlois.

4  
2000  
---  
> 2'000  
2000 supporters suisses sont  
présents.

5  
2000  
---  
> 2'000  
Ce qui est impressionnant, ce sont  
les 2000 spectateurs à Stockholm.

6  
2500  
---  
> 2'500  
Plus de 2500 spectateurs ont suivi le match.

7  
Quelque 8000 personnes  
---  
> Quelque 8'000 personnes  
Quelque 8000 personnes ont fait  
connaître leur mécontentement.

8  
230 000 ---> 230'000  
230 00 frs.

9  
15 000 ---> 15'000  
Il y avait 15 000 personnes.

10  
17 000 ---> 17'000  
Ils étaient 17 000 à participer  
cette année.

11  
60 000 ---> 60'000  
Nous sommes confiants que nous  
allons battre le record de la  
dernière édition,  
en dépassant le cap des 60 000  
participants.

12  
17 000 ---> 17'000  
17 000 jeunes sont venus à cette  
Fête fédérale.

13  
60 000 ---> 60'000  
C'est une édition qui a connu un  
immense succès populaire avec 60 000  
athlètes.

14  
150 000 ---> 150'000  
Ca coûte 150 000 fr. par année.

Typographie : minuscule -> majuscule (122)

Noms propres ou termes (79)

1  
révolution des oeillets  
---> révolution des Oeillets  
A Lisbonne, les slogans  
de la révolution des oeillets  
résonnent 39 ans après  
la chute de la dictature de Salazar.

2  
Restos du coeur  
---  
> Restos du Coeur

Comme des centaines de familles  
à Montbéliard, il vient chaque semaine  
s'approvisionner aux Restos du coeur.

3  
coupe du monde  
---

> Coupe du monde  
Il joue un rôle clé  
dans le conflit syrien,  
et organisera la prochaine coupe  
du monde de football...

4  
tour de France

---  
> Tour de France  
C'est une course référence par  
rapport au tour de France.

5  
tour de France

---  
> Tour de France  
Tous les grands coureurs qui se sont  
illustrés ici ont gagné le tour de  
France.

6  
coupe du monde

---  
> Coupe du monde  
P.POUILLER: Et à la fin je touche,  
affirment les escrimeurs suisses  
grâce à une nouvelle victoire  
en coupe du monde.

7  
stade de Genève

---  
> Stade de Genève  
Suisse-Chypre, au stade de Genève.

8  
Ligue des champions

---  
> Ligue des Champions  
En match aller des quarts de finale  
de la Ligue des champions,  
les Parisiens arrachent le nul  
grâce à un but de Matuidi.

9  
critérium du Dauphiné libéré

---  
> Critérium  
du Dauphiné libéré  
P.POULLIER: La semaine passée,  
c'était un Champéry avec le  
critérium du Dauphiné libéré.

10  
Grand chelem

---  
> Grand Chelem

M.GISCLON: Est-ce qu'un jour  
Wawrinka peut gagner un Grand

chelem ? M.ROSSET: Ça va être dur.

11

Grand chelem

---

> Grand Chelem

Pour gagner un tournoi du Grand chelem, il doit viser Wimbledon où l'US open.

12

jeux olympiques

---

> Jeux

olympiques

Il était en finale des jeux olympiques.

13

championnat de Suisse

---

> Championnat

de Suisse

Genève est qualifié pour la finale du championnat de Suisse.

14

Grand prix

---

> Grand Prix

Alonso s'est imposé lors du Grand prix d'Espagne.

15

championnats d'Europe

---

> Championnats d'Europe

Toutes ces disciplines étaient au programme des championnats d'Europe à Langenthal.

16

coupe de Suisse

---

> Coupe de Suisse

Des finales de hockey à la 27e journée de Super League, en passant par la victoire d'Union Neuchâtel en coupe de Suisse de basket, vous ne manquerez rien des événements du week-end.

17

coupe de suisse

---

> Coupe de Suisse

P.POULLIER: Union Neuchâtel

a remporté  
la coupe de Suisse de basket-ball.

18  
coupe de Suisse

---  
> Coupe de Suisse

C.CERF: Si on avait peut-être déjà  
la tête dans la coupe de Suisse  
et le match de mercredi.

19  
Coupe des confédérations

---  
> Coupe des Confédérations  
Nous reviendrons sur l'ouverture de  
la Coupe des confédérations au  
Brésil.

20  
fête fédérale

---  
> Fête fédérale

Les gens savent que la fête fédérale  
a lieu sur les rives du lac de  
Bienna.

21  
fête fédérale

---  
> Fête fédérale

17 000 jeunes sont venus à cette  
fête fédérale.

22  
coupe (des confédérations)

---  
> Coupe (des Confédérations)  
On va parler de football avec la  
coupe des confédérations.

23  
(coupe) des confédérations.

---  
> (Coupe) des Confédérations.

On va parler de football avec la  
coupe des confédérations.

24  
coupe des (confédérations)

---  
> Coupe des  
(Confédérations)  
Allez sur le site Internet pour  
suivre les résultats de la coupe des  
confédérations.

25

(coupe des) confédérations

---

> (Coupe des) Confédérations

Allez sur le site Internet pour suivre les résultats de la coupe des confédérations.

26

coupe du monde

---> Coupe du monde

Au sommaire, à un an de l'ouverture de la coupe du monde reportage au Brésil.

27

coupe du monde

---

> Coupe du monde

Les dépenses pour la coupe du monde atteignent 12 milliards.

28

Fifa

---

> FIFA

A.MONTESISSA: la Fifa tente de calmer le jeu.

29

coupe des (confédérations)

---

> Coupe des (Confédérations)

La coupe des confédérations se poursuit cette semaine.

30

(coupe) des confédérations

---

> (Coupe) des Confédérations

La coupe des confédérations se poursuit cette semaine.

31

tour de France

---

> Tour de France

Il est retenu par sa formation pour disputer le tour de France.

32

tour de

France ---

> Tour de

France

L'Allemand, vainqueur du tour de

France en 1997.

33  
Grand chelem ---  
> Grand Chelem

Roger Federer remportait son premier  
tournoi du Grand chelem il y a 10  
ans.

34  
(coupe) des confédérations ---  
> (Coupe) des Confédérations

Un autre rendez-vous, mercredi et  
jeudi les demi-finales de la coupe  
des confédérations.

35  
fête fédérale  
---  
> Fête fédérale

On se quitte avec des images de la  
fête fédérale.

36  
ligue des (champions) ---> Ligue des (champions)  
Pour finir, des images de  
l'événement de la semaine,  
la présence de deux clubs allemands  
en finale de la ligue des champions.

37  
(ligue) des champions ---> (Ligue) des Champions  
Pour finir, des images de  
l'événement de la semaine,  
la présence de deux clubs allemands  
en finale de la ligue des champions.

38  
coupe des (confédérations)  
---  
> Coupe  
des (Confédérations)  
Un autre rendez-vous, mercredi et  
jeudi les demi-finales de la coupe  
des confédérations.

39  
l'euro ---> l'Euro  
- C'était capital en vue de l'euro.

40  
l'euro ---> l'Euro.  
Pour l'euro.

41  
coupe de Suisse ---> Coupe de Suisse

Il aurait espéré une prolongation de contrat de la victoire en coupe de Suisse avec Grasshopper.

42  
coupe Stanley ---> Coupe Stanley  
Il n'y a plus de Suisse en course pour la coupe Stanley.

43  
coupe de Suisse ---> Coupe de Suisse  
D.LEMOS: On les avait vus en coupe de Suisse.

44 + 45  
grand prix ---> Grand Prix  
Au Castellet, on s'occupe aussi du box démontable qui sera installé sur chaque grand prix.

46 + 47  
grand prix ---> Grand Prix  
M.JUTTENS: Ce projet suisse permet à Aegerter et Krummenacher de ne pas financer leur présence en grand prix.

48  
moto GP ---> MotoGP  
A la différence de la moto GP, il y a une seule machine par pilote dans cette catégorie.

49  
tour de Suisse ---> Tour de Suisse  
-Avec ces images, on comprend pourquoi on n'est pas passé au toit du tour de Suisse.

50  
Grand chelem ---> Grand Chelem  
16ème titre du Grand chelem.

51  
Grand chelem ---> Grand Chelem  
16 trophées en Grand chelem.

52  
Grand chelem ---> Grand Chelem  
P.POULLIER: Le record absolu, c'est Steffi Graf avec 21 victoires en Grand chelem.

53  
Grand chelem ---> Grand Chelem  
C'est un record dans un tournoi du Grand chelem.

54  
l'US open ---> l'US Open  
Pour gagner un tournoi du Grand  
Chelem, il doit viser Wimbledon ou  
l'US open.

55  
Bo1 d'or ---> Bo1 d'Or  
Nous reverrons les grands moments de  
la 75e édition du Bo1 d'or.

56  
tour de France ---> Tour de France  
Les 2 derniers vainqueurs du Tour de  
Romandie, Cadel Evans et Wiggins,  
ont ensuite remporté le tour de  
France.

57  
tour de France ---> Tour de France  
Sauf que vous n'avez pas la 3ème  
invitation pour le tour de France.

58  
tour de France ---> Tour de France  
S.BEUCHERIE: Michel Thétaz leur a  
annoncé le refus de l'invitation au  
tour de France.

59  
tour de France ---> Tour de France  
Maintenant, c'est une fierté pour  
nous dès la première année d'avoir  
été présélectionnés pour le tour de  
France.

60  
jeux olympiques ---> Jeux olympiques  
Les jeux olympiques, c'est quelque  
chose de très grands.

61  
jeux olympiques ---> Jeux olympiques  
-Aux jeux olympiques, la Suisse n'a  
plus de représentants depuis 1984.

62  
coupe de Suisse ---> Coupe de Suisse  
Il aurait espéré une prolongation de la victoire en coupe de Suisse avec  
Grasshopper.

63  
championnat de Suisse ---> Championnat de Suisse  
Le championnat de Suisse de football soigne son final.

64

championnat d'Europe ---> Championnat d'Europe  
-Nous avons cherché, avec  
l'attribution de l'organisation du  
championnat d'Europe, de préparer  
notre équipe.

65  
critérium ---> Critérium  
Beaucoup a été dépensés pour cet étape du critérium.

66  
critérium du Dauphiné Libéré ---> Critérium du Dauphiné Libéré  
Le critérium du Dauphiné Libéré  
est considéré  
comme une répétition générale  
de la Grande Boucle.

67  
championnats suisses ---> Championnats suisses  
P.POULLIER: En escalade,  
les championnats suisses de bloc  
se sont déroulés  
ce week-end et ont vu la victoire  
de P.Klinger chez les dames  
et C.Lachat chez les hommes.

68  
championnat de France ---> Championnat de France  
Un tremplin, jusqu'au championnat  
de France, en 2003.

69  
coupe de suisse ---> Coupe de Suisse  
P.POULLIER: Les équipes romandes  
ont dominé les finales  
de la coupe de Suisse de basket-ball,  
hier, à Fribourg.

70  
championnats d'Europe ---> Championnats d'Europe  
Numéro un de l'haltérophilie en  
Suisse, il revient de Tirana et des  
championnats d'Europe.

71  
coupe Europa ---> Coupe Europa  
Il y a un enjeu pour la coupe  
Europa.

72  
fête de la gymnastique ---> Fête de la gymnastique  
Et vendredi, la cérémonie de clôture  
de la fête de la gymnastique.

73  
fête fédérale ---> Fête fédérale  
La fête fédérale s'est terminée ce  
matin.

74

ligue A ---> Ligue A  
C'est un club de ligue A.

75

premier ministre ---> Premier ministre  
J-L.Mélenchon rêve-t-il vraiment  
d'un poste de premier ministre  
avec F.Hollande ?

76

Fifa ---> FIFA  
On voit les mêmes normes Fifa pour  
les hôpitaux et le football  
le pays est scandalisé également par  
la corruption.

77

parti fasciste ---> Parti fasciste  
Le parti fasciste est né,  
le parti populaire est né, moi  
aussi, et je suis le seul qui reste.

78

parti populaire ---> Parti populaire  
Le parti fasciste est né,  
le parti populaire est né, moi  
aussi, et je suis le seul qui reste.

79

stade ---> Stade  
Symbole de cette crise,  
le stade Auguste-Bonal.

Nationalité, pays, etc. (11)

1

brésiliennes  
---  
> Brésiliennes  
La 28ème édition  
s'est achevée aujourd'hui.  
sur le triomphe des brésiliennes.

2

brésiliennes ---  
> Brésiliennes  
Les brésiliennes l'ont emporté 3  
sets à rien.

3  
lausannois  
---  
> Lausannois  
Faivre sort le grand jeu face aux  
lausannois.

4  
bâlois ---> Bâlois  
Le bâlois a été breaké 2 fois.

5  
vaudois ---> Vaudois  
La situation des vaudois n'est pas  
encore catastrophique.

6  
américaine ---> Américaine  
Romina Oprandi rencontre une  
américaine mardi.

7  
bâlois ---> Bâlois  
Ca arrange les bâlois.

8  
bernois ---> Bernois  
Nouvelle occasion pour les bernois.

9  
"swiss made" ---> "Swiss made"  
Le label "swiss made"  
est l'argument de vente majeur.

10  
Le swiss made ---> Le Swiss made  
Le swiss made étant  
une marque de fabrique,  
certaines institutions  
ont réussi à attirer des élèves  
sans avoir  
le service qui était prévu.

11  
suisse ---> Suisse  
Le meilleur suisse,  
Marcel Wyss, se classe 10ème.

Début de phrase (29)

1  
ce

---  
> Ce

ce sont des étudiants qui ont joué  
un double jeu avec leur FBI.

2  
absolument

---  
> Absolument  
M.GISCLON: absolument.

3  
je

---  
> Je

- je ne sais pas.

4  
une

---  
> Une  
D.LEMOS: une question, on a aperçu  
Sébastien Fournier.

5  
ça

---  
> Ca  
- ça peut, le but de la réunion  
c'est de savoir si on peut améliorer  
des points.

6  
ça

---  
> Ca  
M.GISCLON: ça va un peu moins bien.

7  
on

---  
> On  
I.FATTAL: on est arrivé à maturité.

8  
je

---  
> Je  
I.FATTAL: je m'en doutais.

9  
oui

---  
> Oui  
I.FATTAL: oui.

10

de ---

> De

P.POUILLER: Qu'est-ce qu'on peut vous souhaiter ?

I.FATTAL: de confirmer.

11

à

---

> A

P.POUILLER: à mi-parcours, la Suisse est toujours en tête.

12

c'est

---

> C'est

J.DJOUROU: c'est très important de continuer à travailler.

13

j'ai

---

> J'ai

J.DJOUROU: j'ai encore 2 ans de contrat à Arsenal.

14

c'est

---

> C'est

J.DJOUROU: c'est toujours très positif.

15

c'est ---

> C'est

J.DJOUROU: c'est difficile à dire.

16

L'entraîneur

---

> L'entraîneur

J.DJOUROU: l'entraîneur n'est pas forcément quelqu'un qui crie  
P.POUILLER: Suisse-Chypre, samedi prochain au stade de Genève. beaucoup.

17

exactement ---

> Exactement

J.DJOUROU: exactement.

18

si

---

> Si  
- si j'ai la même réussite que mon  
prédécesseur, je serais très  
heureux.

19  
je ---  
> Je

D.CRETTOL: je suis partagé.

20  
c'est  
---  
> C'est  
D.CRETTOL: c'est une  
complémentarité.

21  
c'est ---  
> C'est  
M.GISCLON: c'est vrai que le  
spectacle d'aujourd'hui n'avait rien  
à voir avec la demi-finale. Nadal a  
déroulé contre Ferrer.

22  
on  
---  
> On

C.CERF: on est satisfait.

23  
la  
---  
> La  
la défense sédunoise était auxabonnés absents.

24  
la ---  
> La

A.MONTESISSA: la Fifa tente de  
calmer le jeu.

25  
je  
---  
> Je

- je préfère ce genre de tableau.  
Que des tours difficiles au début.

26  
ça  
---  
> Ça  
J-M.ROSSIER: ça sera dur, mais à 32

ans il n'y a plus que wimbledon qui  
compte.

27

la

---

> La

J-M.ROSSIER: la confiance est là.

28

avec ---> Avec

SPORT DIMANCHE DU 28 AVRIL 2013

avec séquences sous-titrées en direct

29

on ---> On

J.DJOUROU: on devrait éviter le  
scénario que l'on a eu la Chypre.

Divers (3)

1

J.NICOLEt:

---

> J.NICOLET:

J.NICOLET: La mise en pratique  
de la stratégie demeure aléatoire.

2

the president

---

> the President

-Please welcome, FIFA president  
and the president of Brazil.

3

oui ---> OUI

Au final, les quelques voix  
dissonantes se sont fait timides  
face aux 370 délégués  
qui ont dit oui.

Typographie : majuscule -> minuscule (30)

Divers (13)

1  
Top  
---  
> top

J-F.ROSSE: Dès demain, il y aura 2 Suisses dans le Top mondial.

2  
Top ---  
> top  
C'était déjà arrivé en 2008 d'avoir deux Suisses dans le Top ten.

3  
Top  
---  
> top

Je suis content d'entrer dans le Top ten.

4  
Reines ---> reines  
Reportage sur les rabatteurs,  
présents dans les arènes  
aux côtés des bêtes  
lors des combats de Reines.

5  
Reines ---> reines  
Les rabatteurs sont essentiels  
sans les combats de Reines.

6  
Jeudi ---> jeudi  
Un autre rendez-vous, mercredi et  
Jeudi, les demi-finales de la Coupe  
des Confédérations.

7  
Monde ---> monde  
M-L.VIOLA: Steve Guerdat et Nino  
des Buissonnets étaient en lice  
cet après-midi à Stockholm  
pour remporter  
la finale de la Coupe  
du Monde de saut.

8  
L'ancien ---> l'ancien  
Politicien admiré,  
L'ancien président du Conseil  
emporte avec lui  
certains des plus grands secrets  
de l'Italie contemporaine.

9  
Littérature ---> littérature  
Pressenti depuis plusieurs années  
pour le prix Nobel de Littérature,  
Haruki Murakami est l'écrivain  
japonais le plus lu dans le monde.

10

Nationale ---> nationale  
Le LHC est à une victoire de la  
montée en Ligue Nationale A.

11

Nationale ---> nationale  
Dans le prochain Sport Dimanche,  
on connaîtra l'identité  
du champion suisse et de la 12e  
équipe de Ligue Nationale A.

12

Championnats ---> championnats  
A.PAGE: Quatre copains, une idée folle et les Championnats suisses se déroulent  
à Satigny.

13

Pape ---> pape  
Une situation que le Pape  
traite d'esclavage.

Nationalité, pays, etc. (15)

1

Suisses

---

> suisses

P.POUILLER: Les joueuses Suisses  
jouent très peu en club.

2

Bâlois

---

> Bâlois

Il y avait 2000 supporters Bâlois.

3

Suisse

---

> suisses

2 clubs Suisse ont participé la  
saison prochaine aux qualifications  
de la Champions League.  
[= homophones]

4

Bâloise

---

> bâloise

La première action est Bâloise.

5  
Sédunois ---  
> sédunoises  
Voici des réactions Sédunois.

6  
Valaisannes  
---  
> valaisannes  
  
Les stations Valaisannes se livrent  
une petite guerre.

7  
Sédunoise  
---  
> sédunoise  
  
la défense sédunoise était auxabonnés absents.

8  
Brésilienne  
---  
> brésilienne  
  
S.RINALDI: Beaucoup de questions de  
fond sur la politique Brésilienne.

9  
Suisse  
---  
> suisses  
Espérons que les autres équipes  
Suisse s'inspireront  
de l'état d'esprit du FC Bâle.  
[classé aussi sous "homophones" à cause du "s" du pluriel]

10  
Suisse.  
---  
> suisse.  
On va faire le point sur les  
championnats Suisse.

11  
Bâlois ---> bâlois  
Il y avait 2'000 supporters Bâlois.

12  
Suisse ---> suisse  
Le Championnat Suisse de football  
soigne son final.

13  
Lucernois ---> lucernois  
Le coureur Lucernois s'offre son

premier grand titre.

14  
Suisse ---> suisse  
C'est que c'est d'abord du succès en  
étant un auteur Suisse.

15  
Suisse ---> suisse  
Côté Suisse, Romina Oprandi et  
Stefanie Voegele ont été éliminées.

Après deux points (2)

1  
A suivre: Le ---> A suivre: le  
A suivre: Le magazine de la  
rédaction sur les semelles.

2  
Diagnostic: Accident ---> Diagnostic: accident  
Diagnostic:  
Accident vasculaire cérébral.

Typographie : espaces (50)

Espace en trop (12)

1  
H. C.  
---  
> HC

M.LORENZI: Une mauvaise nouvelle, la  
disparition du H. C. Sierre.

2  
simplifié .  
---  
> simplifié.  
S.RINALDI: Alain, c'est un sport à  
part entière et un sport simplifié .

3  
moto GP ---> MotoGP  
A la différence de la moto GP,

il y a une seule machine  
par pilote dans cette catégorie.

4  
question : ---> question:  
Une seule question : qui peut battre  
Cancellara ?

5  
épreuve : ---> épreuve:  
Prochaine épreuve : Amstel Gold  
Race.

6  
Bilan : ---> Bilan:  
Bilan : des dizaines de blessés.

7  
UN : ---> UN:  
PROCHAINS PROGRAMMES SUR RTS UN :  
20H05 Météo  
20H15 36,9

8  
DEUX : ---> DEUX:  
PROCHAINS PROGRAMMES SUR RTS DEUX :  
20H10 Football, Ligue des Champions  
23H05 Les classiques du cinéma

9  
Un : ---> Un:  
PROCHAINS PROGRAMMES SUR RTS Un :  
20h10: Mise au point  
21h05: Les experts

10  
Deux : ---> Deux:  
PROCHAINS PROGRAMMES SUR RTS Deux :  
20h15: Motocyclisme  
21h00: Histoire vivante

11  
Un : ---> Un:  
PROCHAINS PROGRAMMES SUR RTS Un :  
20H05 Météo  
20H10 "T.T.C"

12  
Deux : ---> Deux:  
PROCHAINS PROGRAMMES SUR RTS Deux :  
20H40 Le Doc CH  
21H35 Le Doc

Double espace (11)

1  
d'hôpital, est-ce  
---  
> d'hôpital, est-ce  
On se rappelle du blessé sur son lit  
d'hôpital, est-ce qu'il parle ?

2  
J.GRIVEL: En direct  
---  
> J.GRIVEL: En direct  
J.GRIVEL: En direct, c'était le  
cas.

3  
sera la  
---  
> sera la  
  
Demain, ce sera la République  
tchèque puis quatre matchs  
contre des équipes plus faibles.

4  
croyez toujours  
---  
> croyez toujours  
  
M.LORENZI: Vous croyez toujours au  
sport romand.

5  
jeu par  
---  
> jeu par  
  
Lausanne recule et se fait piéger à l'heure de jeu par Sadik.

6  
défense sédunoise  
---  
> défense sédunoise  
la défense sédunoise était auxabonnés absents.

7  
et Blatter  
---  
> et Blatter  
  
Lors du match d'ouverture,  
D.Roussef et Blatter ont été  
sifflés.

8

Une édition ---> Une édition  
Une édition dominée par Audi.

9  
a 100 ---> a 100  
-En haltérophilie, il y a 100  
licenciée en Suisse.

10  
contre 55 % ---> contre 55 %  
81 % des Bernois ont un  
abonnement de transports publics,  
contre 55 % des Lausannois  
et 48 % des Genevois.

11  
, c'est ---> , c'est que  
S'ils tentent d'amadouer les chefs  
d'entreprise, c'est que la marge de  
manoeuvre est faible.

Espace en trop après tiret (19)

1  
- Nous  
---  
> -Nous  
- Nous avons cherché avec  
l'attribution de l'organisation du  
championnat d'Europe de préparé  
notre équipe.

2  
- Les  
---  
> -Les  
  
- Les appareils électroniques ne  
sont pas permis sur les terrains.

3  
- Brad  
---  
> -Brad  
- Brad Gilbert est exigeant avec  
Federer.

4  
- je  
---  
> -Je  
  
- je ne sais pas.

Annexe5.txt

5

- ça ---  
> -Ca

- ça peut, le but de la réunion  
c'est de savoir si on peut améliorer  
des points.

6

- 7,5  
---  
> -7,5

- 7,5 mios.

7

- si  
---

> -Si  
- si j'ai la même réussite que mon  
prédécesseur, je serais très  
heureux.

8

- Ca  
---

> -Ca  
- Ca va mieux qu'il y a deux mois  
quand j'avais des problèmes de dos.

9

- Évidemment  
---

> -Évidemment  
P-A.DUPOIS: Vous recroisez les  
champions, la compétition vous a  
manqué ?- Évidemment.

10

- Toujours  
---

> -Toujours

-Vous avez des appréhensions de vous  
faire manger tout cru après autant  
d'absence ?- Toujours.

11

- On  
---

> -On  
- On a fait des petits détails qu'on ne faisait pas forcément.

12

- Fribourg  
---

> -Fribourg  
-Quel était le message ?- Fribourg champion.

13

- C'est

---

> -C'est

- C'est beau cette organisation.

14

- Collation

---

> -collation

- Collation en groupe.

15

- Ils

---

> -Ils

- Ils sont venus fort dès le début.

16

- c'est

---

> -C'est

P-A.DUPOIS: On parle de 10 ans de bonheur, les souvenirs sont encore frais ?- c'est encore très présent.

17

- je

---

> -Je

- je préfère ce genre de tableau.  
Que des tours difficiles au début.

18

- C'est moi qui utilise Tweeter.

---

> -C'est moi qui utilise Twitter.

- C'est moi qui utilise Tweeter.

19

- C'était ---> -C'était

- C'était capital en vue de l'euro.

Espace manquant (8)

1

d'absence ?-

---

> d'absence ? -

-Vous avez des appréhensions de vous faire manger tout cru après autant d'absence ?- Toujours.

2

PhilippVon

---

> Philipp Von

PhilippVon Burg va me le confirmer.

3

3% ---> 3 %  
Il a dépassé 12 %,  
contre 3% en Suisse.

4

frais ?- ---> frais ? -  
P-A.DUPOIS: On parle de 10 ans de  
bonheur, les souvenirs sont encore  
fras ?- c'est encore très présent.

5

signatures,manger ---> signatures, manger  
Quelques signatures,manger  
et on part en

6

manqué ?-  
---  
> manqué ? -  
P-A.DUPOIS: Vous recroisez les  
champions, la compétition vous a  
manqué ?- Évidemment.

7 + 8

1m76 ---> 1 m 76  
P.POULLIER: 1m76, 108 kilos,  
Vincent Heiniger, gabarit de lutteur.

Typographie : élision (2)

1

de Azevedo ---> d'Azevedo  
Servette se crée la première occasion  
avec cette frappe de Azevedo.

2

de un mois ---> d'un mois  
C'est de bon augure poire  
Roger Federer, après une pause de un  
mois et demi, revient à la  
compétition à Madrid.

Typographie : divers (8)

1  
De 17 km 400.  
---  
> De 17,4 km.  
Les coureurs du Giro ont eu  
l'occasion de faire un  
contre-la-montre.  
De 17 km 400.

2  
Mais il y a un mais.  
---  
> Mais il y a un "mais".  
Mais il y a un mais.

3  
Où allez vous aller ?  
---  
> Où allez-vous aller ?  
  
Où allez vous aller ?

4  
il est 6h12 ---> il est 06h12  
Le Solar Impulse est autorisé  
à décoller, il est 6h12 du matin.

5  
les années 90 ---> les années 1990  
P.POUILLER: Le volley-ball suisse  
féminin brillait dans les années 90.

6  
14 heures ---> 14h00  
A partir de 14 heures.

7  
swiss made ---> "Swiss made"  
Le swiss made étant  
une marque de fabrique,  
certaines institutions  
ont réussi à attirer des élèves  
sans avoir  
le service qui était prévu.

8  
n y ---> n'y  
Il n'y a rien,  
on s'approche du désert du Midwest.

PONCTUATION (170)

Ponctuation - Point (3)

Point final manquant (1)

1

---

> .

Alberto, je vous laisse  
tranquillement vous remettre de la  
défaite de l'Italie

Point en trop (2)

1

..

---

> .

Le Brésil ouvre la marque par  
Dante..

2

H. C. ---> HC

M.LORENZI: Une mauvaise nouvelle, la disparition du H. C. Sierre.

Ponctuation - virgule (167)

- virgule manquante (157)

- virgule en trop (10)

virgule manquante (157)

1

-Avec la chaleur

---

> -Avec la chaleur

-Avec la chaleur c'était pas facile.

2

le meilleur pour la Suisse

---

> le meilleur pour la Suisse,

Pour l'UDC,

le meilleur pour la Suisse

c'est un Conseil fédéral

choisi par la population.

3

Souvenez-vous ce

---

> Souvenez-vous de ce jour,

Souvenez-vous ce jour qu'il doit donner envie dans toute l'Europe au changement.

4

-Bastion historique de la gauche

---

> -Bastion historique de la gauche,

-Bastion historique de la gauche

Sochaux est l'une des régions les plus touchées par le chômage,  
plus de 30 %.

5

-Il faut faire attention sur Tweeter

---

> -Il faut faire attention sur Twitter,

-Il faut faire attention sur Tweeter

surtout quand on est une star.

6

après un bilan de 2 points en 8 matchs

---

> après un bilan de 2 points en 8 matchs,

Début septembre, après un bilan

de 2 points en 8 matchs

J.Alves est licencié.

7

le 28 octobre

---

> le 28 octobre,

Enfin l'espoir,

le 28 octobre Servette remporte

sa première victoire.

8

certain ont fait dans l'ironie

---

> certains ont fait dans l'ironie,

P.POUILLER: Après une ultime défaite, certains ont fait dans l'ironie soulignant que c'est la première relégation sportive de Servette.

9

le but de la réunion

---

> le but de la réunion,

- ça peut, le but de la réunion c'est de savoir si on peut améliorer des points.

10

On précise que Bâle c'est

---

> On précise que Bâle, c'est D.LEMOS: On précise que Bâle c'est 80 millions.

11

Le challenge c'est

---

> Le challenge, c'est I.FATTAL: Le challenge c'est de défendre ce titre.

12

on était en danger de relégation

---

> on était en danger de relégation, Un mois avant la fin du championnat, on était en danger de relégation je me souviens l'avoir trouvé pleurant derrière le vestiaire.

13

quand on joue contre une petite équipe

---

> quand on joue contre une petite équipe, Des fois, quand on joue contre une petite équipe on pense que c'est plus facile.

14

si le Zan est en difficulté

---

> si Lausanne est en difficulté,

Est-ce qu'à l'avenir, si le Zan est en difficulté vous serez peut-être plus tentés que votre prédécesseur de tenter des coups ?

15

Christophe Cerf

---

> Christophe Cerf,  
Christophe Cerf vous est devenu  
accompagner.

16

avec les mains mais

---

> avec les mains, mais  
E.PLANCHEREL: Pédaler,  
avec les mains mais pédaler.

17

Saint-Gall

---

> Saint-Gall,

Saint-Gall c'est du costaud.

18

Il y a 7 points d'avance mais

---

> Il a 7 points d'avance, mais  
Il y a 7 points d'avance mais un  
match en moins pour Servette.

19

Tout le monde donne un coup de main

---

> Tout le monde donne un coup de main,

Tout le monde donne un coup de main  
même D.Aegerter,  
8ème au championnat du monde  
l'an passé.

20

c'était un Champéry,

---

> c'était à Champéry,  
P.POULLIER: La semaine passée,  
c'était un Champéry avec le  
critérium du Dauphiné libéré.

21

chapeau à l'Américaine qui

---

> chapeau à l'Américaine, qui  
J'aimerais aussi tirer un coup de  
chapeau à l'Américaine qui revient  
de loin.

22

M.Rosset et M.Gisclon

---

> M.Rosset et M.Gisclon,  
P.POULLIER:  
M.Rosset et M.Gisclon merci.

23

personnellement

---

> , personnellement.

M.MARUOTTO: Je n'ai pas de  
préférence personnellement.

24

Pierre et Laurent

---

> Pierre et Laurent,

- Pierre et Laurent vous avait  
décortiqué le match d'hier.

25

grande supportrice du FC Barcelone

---

> grande supportrice du FC Barcelone,

P.POULLIER: Anne-Marie, grande  
supportrice du FC Barcelone  
aura sans doute souri, mercredi,  
à la qualification de son club  
pour les demi-finales.

26

Et vendredi

---

> Et vendredi,

Et vendredi la cérémonie de clôture  
de la fête de la gymnastique.

27

à un an de l'ouverture de la coupe du monde

---

> à un an de l'ouverture de la Coupe du monde,  
Au sommaire, à un an de l'ouverture  
de la coupe du monde reportage au  
Brésil.

28

Bienne

---

> Bienne,

-Bienne vendredi soir.

29

On voit les mêmes normes Fifa pour  
les hôpitaux et le football

---

> On veut les mêmes normes FIFA pour  
les hôpitaux et le football,  
On voit les mêmes normes Fifa pour  
les hôpitaux et le football  
le pays est scandalisé également par  
la corruption.

30

à l'extérieur

---

> à l'extérieur,  
D.LEMOS: Il y a huit jours, alors  
que la foule huait les dirigeants,  
à l'extérieur on percevait les  
frémissements du peuple brésilien.

31  
Oui

---  
> Oui,  
Oui est l'a présenté officiellement  
des excuses aux familles desvictimes.

32  
ils marchent bien

---  
> ils marchent bien,

Pour leur part,ils marchent bien  
Brunner a marqué un but décisif.  
Mark Streit a terminé son aventure  
la nuit dernière.

33  
Il avait gagné

---  
> Ils avaient gagné,

Il avait gagné 1 à 0 le FC Bâle.

34  
c'est Cobra

---  
> c'est Cobra,  
La reine des reines  
c'est Cobra la numéro 63.  
[2ème virgule -> n°66]

35  
La Suisse prépare l'Euro qu'elle ---> La Suisse prépare l'Euro, qu'elle  
La Suisse prépare l'Euro  
qu'elle organise  
en septembre avec l'Allemagne.

36  
Par contre ---> Par contre,  
Par contre Stefanie Voegele nous a  
fait plaisir en allant au troisième  
tour.

37  
Parfois ---> Parfois,  
Parfois elle était même devant.

38  
Pour moi ---> Pour moi,  
Pour moi c'est important.

39

Les Grenats accumulent les défaites ---> Les Grenats accumulent les défaites,  
Les Grenats accumulent les défaites  
avec comme point d'orgue la défaite  
contre Lausanne le 29 mai.

40  
retourne en France ---> , retourne en France  
L'entraîneur Arnaud Ricoux,  
vainqueur de la Coupe suisse  
avec Union Neuchâtel  
retourne en France.

41  
Maintenant ---> Maintenant,  
Maintenant on va devoir assumer  
l'étiquette de favori.

42  
on pourrait voler mais ---> on pourrait voler, mais  
Là, on pourrait voler  
mais c'est chaud.

43  
Après ---> Après,  
Après avec Petkovic,  
il a donné beaucoup de conseils.

44  
Il fallait miser sur E.Rabat qui ---> Il fallait miser sur E.Rabat, qui  
Il fallait miser sur E.Rabat qui  
s'impose devant Redding et Espargaro.

45  
mais ---> , mais  
Mais le maillot rose ne va pas sur  
ses épaules mais sur celles de son  
coéquipier Salvator Puccio.

46  
Marco Streller qui ---> Marco Streller, qui  
Regardez Marco Streller qui jeudi  
soir côtoyait Lampard et Petr Cech,  
c'est pas mal.

47  
C'est un des maux du football de ---> C'est un des maux du football,  
C'est un des maux du football de ne  
pas respecter son budget.

48  
Mon métier c'est ---> Mon métier, c'est  
D.AEGERTER: Mon métier  
c'est d'être rapide sur la piste.

49  
La moto c'est ---> La moto, c'est  
La moto c'est quand même différent.

50

mais ---> , mais  
M.JUTTENS: Dans la catégorie Moto2,  
tous les teams ont un moteur  
de 600 cm3 identique  
mais le choix du châssis est libre.

51

On ne pensait pas que Rapperswil allait revenir surtout ---> On ne pensait pas  
que Rapperswil allait revenir, surtout  
A.JACQUEMET: On ne pensait pas que  
Rapperswil allait revenir surtout  
chez nous à la maison.

52

le président du comité d'organisation David Crettol ---> le président du comité  
d'organisation, David Crettol  
P.POULLIER:  
On retrouve à Crans-Montana  
le président du comité d'organisation  
David Crettol.

53

et malgré une belle dépense d'énergie, ---> et, malgré une belle dépense  
d'énergie,  
Wawrinka a perdu en 3 sets et malgré  
une belle dépense d'énergie,  
il n'a jamais pu faire illusion.

54

son nouvel entraîneur M.Norman, ---> son nouvel entraîneur, M.Norman,  
-Avec l'appui  
de son nouvel entraîneur M.Norman,  
il peut être positif  
pour la suite saison.

55

le Canada et la Suède qui sont ---> le Canada et la Suède, qui sont  
Pour éviter le Canada et la Suède  
qui sont des gros adversaire.

56

Son dernier entraîneur, Murat Yakin ---> Son dernier entraîneur, Murat Yakin,  
Son dernier entraîneur,  
Murat Yakin  
partagera peut-être une petite  
coupette.

57

Comme ici à Ouchy ---> Comme ici, à Ouchy  
Comme ici à Ouchy.

58

mais ---> , mais  
On croyait les Bernois émoussés  
mais l'Ours a su réagir.

59

car ---> , car  
Israël se voyait satisfait  
avec le régime Assad à Damas  
car il garantissait  
les frontières d'Israël.

60  
la suisse qui devient première ---> la Suisse, qui devient première  
Egalité après 60 min, Reto  
Suri offre la victoire à la Suisse  
qui devient première de son groupe  
après deux matchs.

61  
car ---> , car  
C'est une vraie préoccupation  
car l'Europe est en train  
de se désengager  
des personnes en difficulté.

62  
mais dont ---> , mais dont  
Des gens qui ont travaillé  
toute leur vie  
mais dont la retraite  
est trop faible.

63  
Peugeot qui a ---> Peugeot, qui a  
Les nuages s'amoncellent dans  
le berceau historique de Peugeot  
qui a perdu 30'000 emplois en 40 ans.

64  
La première c'est François Hollande ---> La première, c'est François Hollande  
La première c'est François Hollande  
juché sur une camionnette devant  
l'aciérie.

65  
A Aproz en Valais, ---> A Aproz, en Valais,  
A Aproz en Valais, se déroulait  
la finale de la race d'Hérens.

66  
La reine des reines c'est ---> La reine des reines, c'est  
La reine des reines  
c'est Cobra la numéro 63.  
[2ème virgule -> n°34]

67  
et tout ça, ---> , et tout ça,  
On les stimule,  
on les rationne dans les luttes  
et tout ça,  
c'est fantastique.

68  
et c'est ça ---> , et c'est ça

Elles nous le rendent bien  
et c'est ça la beauté du travail.

69  
et c'est ça qui ---> , et c'est ça qui  
-Ils organisent le spectacle  
et c'est ça qui est vraiment bien.

70  
Celle qui était serrée ---> Celle qui était serrée,  
Celle qui était serrée on sentait  
qu'elle avait plus trop de souffle.

71  
car ---> , car  
P.GIFFARD: On a toujours  
un défenseur en moins  
car il faut courir  
pour le jeu au pied.

72  
Oui, encore plus et c'est ---> Oui, encore plus, et c'est  
A.STUDER: Oui, encore plus et c'est  
difficile de relancer la machine  
à chaque match.

73  
mais ---> , mais  
Nous ne sommes pas contre le football  
mais contre ce qui est fait  
à la population.

74  
mais ---> , mais  
D.CASTRO: Je ne suis pas de Flamengo  
mais je ne compte plus  
le nombre de fois  
où je suis venu ici.

75  
mais ---> , mais  
D'autant que ce n'est pas organisé  
par le club de vélo mais par une  
association.

76  
On a beau avoir fait tout juste sur le site de la manifestation si ---> On a  
beau avoir fait tout juste sur le site de la manifestation, si  
G.CHIPIER: On a beau avoir fait tout  
juste sur le site de la manifestation  
si on a une plantée sur le parcours,  
on a tout planté.

77  
notre équipe nationale qui ---> notre équipe nationale, qui  
Pas de quoi pavoiser toutefois  
pour notre équipe nationale  
qui va devoir composer  
aux Mondiaux

entre l'expérience des routiniers  
et l'inexpérience des 7 joueurs  
qui n'ont jamais évolué à ce niveau.

78

et Serge Beucherie le manager sportif de l'équipe suisse IAM Cycling sont avec  
nous ---> et Serge Beucherie, le manager sportif de l'équipe suisse IAM Cycling,  
sont avec nous  
Richard Chassot, le directeur  
du Tour, et Serge Beucherie,  
le manager sportif de l'équipe  
suisse IAM Cycling sont avec nous.

79

mon équipe qui ---> mon équipe, qui  
Mais je n'aurais jamais remporté  
le Romandie  
sans l'aide de mon équipe  
qui m'a protégé.

80

On ne veut pas prendre des risques quitte ---> On ne veut pas prendre des  
risques, quitte  
On ne veut pas prendre des risques  
quitte a terminé 20ème.

81

A suivre ---> A suivre,  
A suivre notre magazine  
de la rédaction sur l'haltérophilie.

82

on prend le large ou presque ---> on prend le large, ou presque  
M-L.VIOLA: Mais tout de suite,  
on prend le large ou presque.

83

Kioko Mumbua qui bat ---> Kioko Mumbua, qui bat  
Chez les dames, succès  
de sa compatriote Kioko Mumbua  
qui bat le record du parcours.

84

et sur cette ouverture du score, ---> et, sur cette ouverture du score,  
A la 14ème minute,  
Dragovic coupe le hors-jeu  
et sur cette ouverture  
du score, Gyax est impérial.  
[VERIFIER : virgule avant "et" comme sujet différent ?]

85

La pression adverse est trop forte et à la 44ème minute, ---> La pression  
adverse est trop forte et, à la 44ème minute,  
La pression adverse est trop forte  
et à la 44ème minute, c'est le 2 à 0.  
[VERIFIER : virgule avant "et" comme sujet différent ?]

86

Washington où ---> Washington, où

On arrivera sur Washington  
où les décisions se prennent.

87  
Maintenant ---> Maintenant,  
Maintenant on essaie de le refaire  
avec des technologies  
ultra sophistiquées  
et sans aucun carburant.

88  
Depuis hier à Schlatt, ---> Depuis hier, à Schlatt,  
Depuis hier à Schlatt,  
dans le canton de Schaffhouse,  
on débarrasse la grêle.

89  
l'actuel Premier ministre Rajoy ---> l'actuel Premier ministre, Rajoy  
Luis Barcenas est l'ex-trésorier  
du Parti populaire espagnol,  
la formation de l'actuel  
Premier ministre Rajoy.

90  
et si nécessaire ---> et, si nécessaire  
On peut traiter les patients  
24 h sur 24, et si nécessaire,  
les transférer chez nous.  
[virgule mal placée, considéré comme 2 fautes: 1 virgule manquante et 1 virgule  
en trop]

91  
du ministre des Affaires étrangères Lieberman ---> du ministre des Affaires  
étrangères, Lieberman  
Elle a donc dû être reconstruite  
dès l'année passée  
avec l'accueil en Suisse du ministre  
des Affaires étrangères Lieberman.

92  
un accident de train puis une évacuation ---> un accident de train, puis une  
évacuation  
1'300 figurants et secouristes  
simulent un accident de train  
puis une évacuation.

93  
car ---> , car  
Auparavant, le PLR n'osait pas  
prononcer le mot migration  
car les médias disaient  
qu'on copait l'UDC.

94  
et même en son sein, ---> et, même en son sein,  
L'UDC est le seul parti à défendre  
ce texte et même en son sein,  
on est loin de l'enthousiasme.  
[VERIFIER : virgule avant "et" comme sujet différent ?]

Annexe5.txt

95

6 avions bombardiers d'eau qui ---> 6 avions bombardiers d'eau, qui  
1'000 pompiers luttent  
contre les flammes,  
aidés par 8 hélicoptères  
et 6 avions bombardiers d'eau  
qui déversent  
des produits retardants  
pour tenter de protéger les maisons.

96

des pompiers qui ---> des pompiers, qui  
La violence du vent complique  
le travail des pompiers  
qui ne maîtrisent  
que 20 % de l'incendie.

97

C'est une désillusion ce qui ---> C'est une désillusion, ce qui  
C'est une désillusion ce qui se vit  
aujourd'hui au Portugal.

98

A la Geneva Business School (GBS) ---> A la Geneva Business School (GBS),  
A la Geneva Business School (GBS)  
les classes sont petites  
et le suivi se veut personnalisé.

99

mais ---> , mais  
Nos diplômes permettent de  
s'inscrire dans d'autres universités  
mais les universités  
sont libres d'accepter ou non.

100

Des fois ---> Des fois,  
Des fois on n'achète pas les bons  
produits car on n'a aucune formation.

101

car ---> , car  
Des fois on n'achète pas les bons  
produits car on n'a aucune formation.

102

mais en Inde, ---> , mais en Inde,  
Les réalisateurs peinent  
à faire produire leurs films  
mais en Inde,  
c'est l'âge d'or du cinéma.

103

mais ses rêves ---> , mais ses rêves  
Bollywood est partout en Inde  
mais ses rêves de grandeur  
ne s'arrêtent pas là.

104  
dont ---> , dont  
Douze familles ont été retenues  
dont les Jaquenoud et les Grass.

105  
mais ---> , mais  
On est différentes  
mais ça se réunit bien.

106  
contrairement aux propos ---> , contrairement aux propos  
La Commission n'est pas  
en mesure de conclure  
à l'utilisation d'armes chimiques  
dans le conflit syrien  
contrairement aux propos  
tenus hier par C.del Ponte.

107  
Finalement ---> Finalement,  
Finalement 5-2 sur cette ultime  
réussite de R.Suri.

108  
car l'Etat ---> , car l'Etat  
Ces personnes ont échappé  
à la police pendant dix ans  
car l'Etat n'a pas fait  
ce qu'il fallait.

109  
car ---> , car  
L'ancien patron de l'armée  
a gardé des influences  
car deux heures plus tard...

110  
les postes de police où ---> les postes de police, où  
Des places qui seront prioritairement  
utilisées pour vider  
les postes de police où stagnent  
en moyenne une quinzaine de prévenus  
dans des conditions jugées illégales.

111  
A Genève aussi ---> A Genève aussi,  
A Genève aussi  
la satisfaction monte, + 13 %,   
même si l'étude a été menée  
avant le changement de réseau  
qui a suscité la grogne.

112  
les nuitées, qui ---> les nuitées, qui  
On peut comparer avec les nuitées  
qui ont quadruplé en 4 ans.

113

mais ---> , mais  
La socialiste E.Waeber-Kalbermatten  
conserve les affaires sociales  
mais hérite de la culture  
et reprend la santé à M.Tornay.

114  
et les femmes ---> , et les femmes  
Il y a 15 ans, ils ont atteint 1,84 m  
et les femmes 1,71 m.

115  
mais ---> , mais  
Il témoigne du dynamisme  
de la littérature en Suisse  
mais aussi de ses difficultés.

116  
C'est beau cette ---> C'est beau, cette  
- C'est beau cette organisation.

117  
qualifiés et de l'autre ---> qualifiés, et de l'autre  
Le Qatar connaît  
une croissance fulgurante  
qui s'appuie d'un côté sur  
des étrangers hautement qualifiés  
et de l'autre sur des travailleurs  
non qualifiés venant surtout d'Asie.  
[JUSTE ?]

118  
Mais Servette  
---  
> Mais Servette,  
Mais Servette a souvent enfin match  
de détails qui part en faveur de  
D.LEMOS: Immense soulagement  
d'Uli Forte.  
l'autre équipe.

119  
mercredi et jeudi ---> mercredi et jeudi,  
Un autre rendez-vous, mercredi et  
jeudi les demi-finales de la coupe  
des confédérations.

120 + 121  
Le seul moyen estime-t-il  
---  
> Le seul moyen, estime-t-il, de  
Le seul moyen estime-t-il de rassurer  
et convaincre la population.

122 + 123

C.Constantin lui était

---

> C.Constantin, lui, était  
P.POUILLER: Et si les joueurs  
ont beaucoup à se faire pardonner,  
C.Constantin lui était absent  
hier soir.

124 + 125

Vous rêvez j'imagine du

---

> Vous rêvez, j'imagine, du  
P.POULLIER: Vous êtes concurrents.  
Vous rêvez j'imagine du Tour de  
France.  
Ce serait le sacre suprême.

126 + 127

Oui encore plus et

---

> Oui, encore plus, et  
A.STUDER: Oui encore plus et c'est  
difficile de relancer la machine  
à chaque match.

128 + 129

Et il faut bien le dire pour ---> Et, il faut bien le dire, pour  
Et il faut bien le dire  
pour son foutu caractère !

130 + 131

Léo qui n'était que remplaçant ---> Léo, qui n'était que remplaçant,  
Léo qui n'était que remplaçant  
écoute des consignes.

132 + 133

La favorite Shakira a ---> La favorite, Shakira, a  
La favorite Shakira  
a été rapidement éliminée.

134 + 135

Elle découvre 28 ans après ---> Elle découvre, 28 ans après,  
Elle découvre 28 ans après  
cette archive de son concours au sol.

136 + 137

Recife dans le nord-est du pays est ---> Recife, dans le nord-est du pays, est  
Recife dans le nord-est du pays est  
un exemple frappant d'argent public  
dépensé à l'envers.

138 + 139

Un match encore aujourd'hui pour ---> Un match encore, aujourd'hui, pour  
M-L.VIOLA:  
Un match encore aujourd'hui  
pour le compte de la 29ème journée,  
St-Gall face à Zurich.

140 + 141

Nous avons cherché avec l'attribution du championnat d'Europe

---

> Nous avons cherché, avec l'attribution du championnat d'Europe,  
- Nous avons cherché avec  
l'attribution de l'organisation du  
championnat d'Europe de préparé  
notre équipe.

142 + 143

Detroit où évolue Damien Brunner ont ---> Detroit, où évolue Damien Brunner, ont  
Les Red Wings de Detroit où évolue  
Damien Brunner on été éliminés  
par les Blackhawks de Chicago.

144

contre Berne mais depuis là, ---> contre Berne, mais depuis-là,  
P.POUILLER: Le 7 avril, Servette  
s'impose 2 à 0 contre Berne  
mais depuis là, nouvelle cassure.

145

on se méfiera car ---> on se méfiera, car  
P.POUILLER: Mais on se méfiera car  
Gilles Simon est accrocheur.

146

Enfin l'espoir, ---> Enfin, l'espoir,  
Enfin l'espoir,  
le 28 octobre Servette remporte  
sa première victoire.

147

Bonsoir ---> Bonsoir,  
Bonsoir M. Alain Joseph.

148

mais ---> , mais  
Rendez-vous sur RTS Un mais à 18h45.

149

Bonsoir ---> Bonsoir,  
Bonsoir Bob Mongrain.

150

Bonsoir ---> Bonsoir,  
Bonsoir messieurs.

151

mais ---> , mais  
Son prédécesseur était critiqué  
pour ses options défensives  
mais la Suisse avait alors  
de très bons résultats.

152

c'est ---> , c'est  
Il est là que depuis un an,  
un quinquennat c'est 5 ans !

153  
mais ---> , mais  
Face à G.Simon, il perd deux sets  
consécutifs mais s'en sort en 5 sets  
grâce à son expérience.

154  
car ---> , car  
Mais je ne veux pas en parler car  
je suis concentré sur cette saison.

155  
Donc ---> Donc,  
Donc les enquêteurs n'ont jamais  
suivi la piste xénophobe.

156  
c'est ---> , c'est  
A.PAGE: 788 coureurs,  
chaque printemps c'est la même chose.

157  
D'abord ---> D'abord,  
D'abord un but de Steffen.

Virgule en trop (10)

1  
pour une soirée, qui s'annonce ---> pour une soirée qui s'annonce  
Ils sont plus de 17'000  
dans les gradins pour une soirée,  
qui s'annonce explosive.

2  
Si ça ne passe pas, à Wimbledon, ---> Si ça ne passe pas à Wimbledon,  
Si ça ne passe pas, à Wimbledon, ça  
sera inquiétant.

3  
Le célèbre écrivain japonais, Haruki Murakami ---> Le célèbre écrivain japonais  
Haruki Murakami  
Le célèbre écrivain japonais,  
Haruki Murakami  
a donné aujourd'hui une conférence  
devant 500 admirateurs.

4  
par l'Espagne, ou par Amsterdam ---> par l'Espagne ou par Amsterdam  
Elle arrive en Suisse par l'Espagne,  
ou par Amsterdam.

5

Le véritable esprit du bloc,  
---  
> Le véritable esprit du bloc

-Le véritable esprit du bloc,  
se cachent dans la nature.

6

ils voudraient créer un événement, ou occuper ---> ils voudraient créer un événement ou occuper  
Souvent, ils voudraient  
créer un événement,  
ou occuper une infrastructure  
et ne savent pas comment s'y prendre.

7

On peut traiter les patients 24 h sur 24, et si nécessaire, ---> On peut traiter les patients 24 h sur 24 et, si nécessaire,  
On peut traiter les patients  
24 h sur 24, et si nécessaire,  
les transférer chez nous.  
[virgule mal placée, considéré comme 2 fautes: 1 virgule manquante et 1 virgule en trop]

8

et surtout, ---> et surtout  
Pour l'admission, nous exigeons  
des diplômes de fin d'année  
et surtout, de la motivation.

9 + 10

, C.Maurer, ---> C.Maurer  
Le Bernois, C.Maurer, est le maître.

#### CHEVAUchements DE SOUS-TITRES (6)

1

quelqu'un qui crie P.POUILLER: Suisse-Chypre, samedi prochain au stade de Genève. beaucoup. ---> quelqu'un qui crie beaucoup. P.POUILLER: Suisse-Chypre, samedi prochain au stade de Genève.

J.DJOUROU: l'entraîneur n'est pas forcément quelqu'un qui crie  
P.POUILLER: Suisse-Chypre,  
samedi prochain au stade de Genève.  
beaucoup.

2

en huitième P.POULLIER: (...) de finale

---  
> en huitième de finale.  
P.POULLIER: (...)

Elle aurait pu affronter une  
adversaire à sa portée en huitième  
P.POULLIER: Les réseaux sociaux  
sont très utilisés dans le tennis.  
de finale.

3  
Lausanne s'est sauvé et disputera une  
3ème saison d'affilée en Super League

P.POULLIER: Il y a un set partout entre Roger Federer et Gilles Simon.  
Lausanne s'est sauvé et disputera une 3ème saison d'affilée en Super League avec  
un nouveau président, Alain Joseph.

--->  
P.POULLIER: Il y a un set partout entre Roger Federer et Gilles Simon.  
Lausanne s'est sauvé et disputera une 3ème saison d'affilée en Super League avec  
un nouveau président, Alain Joseph.

Lausanne s'est sauvé et disputera une  
3ème saison d'affilée en Super League

P.POULLIER: Il y a un set partout  
entre Roger Federer et Gilles Simon.

Lausanne s'est sauvé et disputera une  
3ème saison d'affilée en Super League  
avec un nouveau président,  
Alain Joseph.

4  
Un titre en volley l'an dernier, et en basket-ball cette année pour P.POULLIER:  
On va maintenant s'intéresser au parapente. Genève.

--->  
Un titre en volley l'an dernier, et en basket-ball cette année pour Genève.  
P.POULLIER: On va maintenant s'intéresser au parapente.

Un titre en volley l'an dernier, et  
en basket-ball cette année pour

P.POULLIER: On va maintenant  
s'intéresser au parapente.

Genève.

5  
Mais Servette a souvent enfin match  
de détails qui part en faveur de D.LEMOS: Immense soulagement d'Uli Forte.  
l'autre équipe

--->  
Mais Servette, il y a souvent en fin match  
le détail qui parle en faveur de l'autre équipe.

D.LEMOS: Immense soulagement d'Uli Forte.

Mais Servette a souvent enfin match  
de détails qui part en faveur de  
D.LEMOS: Immense soulagement  
d'Uli Forte.  
l'autre équipe.

6

Il ne faut pas attendre novembre pour voir comment ça se passe au P.POULLIER:  
Michel Pont, c'était hier  
la fin de votre intérim sur le banc, Brésil.  
--->

Il ne faut pas attendre novembre pour voir comment ça se passe au Brésil.  
P.POULLIER: Michel Pont, c'était hier  
la fin de votre intérim sur le banc.

Il ne faut pas attendre novembre  
pour voir comment ça se passe au

P.POULLIER: Michel Pont, c'était hier  
la fin de votre intérim sur le banc,

Brésil.

#### MISE EN FORME DES SOUS-TITRES

Mise en forme des sous-titres - "A la ligne" en trop (2)

1

J-F.  
ROSSE: Les Bavarois joueront leur  
---  
> J-F.ROSSE: Les Bavarois joueront leur

J-F.  
ROSSE: Les Bavarois joueront leur  
match retour contre la Juventus.

2

À l'image,  
Leeger.  
---  
> À l'image, Leeger.

À l'image,  
Leeger.

Mise en forme des sous-titres - "A la ligne" manquant (9)

1  
France ? D.CRETTOL: On a des

---

>  
France ?  
D.CRETTOL: On a des

P.POULLIER: Vous êtes déjà actifs au  
niveau de la direction du Tour de  
France ? D.CRETTOL: On a des  
contacts réguliers.

2  
chelem ? M.ROSSET: Ça va être dur.

---

>  
Chelem ?  
M.ROSSET: Ça va être dur.

M.GISCLON: Est-ce qu'un jour  
Wawrinka peut gagner un Grand  
chelem ? M.ROSSET: Ça va être dur.

3  
à faire de notre journée.-J'ai vu un

---

>  
à faire de notre journée.

-J'ai vu un

-Dès notre réveil, on savait qu'on avait quelque chose à faire de notre  
journée.-J'ai vu un vrai collectif ce soir.

4  
frais ?- c'est encore très présent.

---

>  
frais ?

-C'est encore très présent.

P-A.DUPOUIS: On parle de 10 ans de  
bonheur, les souvenirs sont encore  
frais ?- c'est encore très présent.

5  
embolie pulmonaire. Elle est revenue

---

>  
embolie pulmonaire.  
Elle est revenue

Il y a 2 ans, elle était retombée à la 17 places mondiales suite à une embolie pulmonaire. Elle est revenue au jeu avec succès.

6  
manqué ?- Evidemment.  
--->  
manqué ?  
-Evidemment.

P-A.DUPOIS: Vous recroisez les champions, la compétition vous a manqué ?- Evidemment.

7  
-d'absence ?- Toujours.  
--->  
-d'absence ?  
-Toujours.

-Vous avez des appréhensions de vous faire manger tout cru après autant d'absence ?- Toujours.

8  
démonstrations ? A.STUDER: On peut  
--->  
démonstrations ?  
A.STUDER: On peut

S.RINALDI: Le fait que ce sport soit en démonstration à Rio va-t-il inciter les clubs à faire des démonstrations ? A.STUDER: On peut l'imaginer.

9  
à voir avec la demi-finale. Nadal a  
--->  
à avoir avec la demi-finale.  
Nadal a

M.GISCLON: c'est vrai que le spectacle d'aujourd'hui n'avait rien à voir avec la demi-finale. Nadal a déroulé contre Ferrer.

INDICATION DU CHANGEMENT D'INTERLOCUTEUR (70)

Nom commentateur manquant (10)

1

---

> M.LORENZI:  
Ces gammes mentales, c'est de la  
visualisation du succès ?

2

---

> M.MARUOTTO:  
J-F.ROSSE: Bonsoir.Vous tirez des avantages de vossemelles ?-Oui, vraiment.

3

---

> P.POULLIER:  
Christophe, on le sait,Alex Frei ne dit pas tout.

4

-

---

> M-A.BERSET:  
- Oui .

5

-

---

> M-A.BERSET:  
- Pierre et Laurent vous avaitdécortiqué le match d'hier.

6

---

> P.POULLIER:  
Laurent Bastardoz, vous avez commenté le match hier soir.

7

---

> M-A.BERSET:  
- Mardi,ce sera peut-être votre derniermatch.

8

-

---

> M-A.BERSET:  
- Il y a aussi l'aspect tactique.

9

-

---

> M-A.BERSET:  
- Qu'est-ce qui fera la différence ?

10

-  
---  
> M-A.BERSET:  
- On le souhaite.

Nom commentateur mal orthographié (59)

1  
Albert Montesissa ---> Alberto Montesissa  
Avec nous, Albert Montesissa pour  
parler football.

2-59  
POUILLER ---> POULLIER  
A 58 reprises en tout

Tiret manquant (1)

1  
Mais ---  
> -Mais  
Il a quitté la Somalie pour vivre sa  
passion en Suisse.  
Mais je l'ai pratiqué  
de façon profonde en Suisse.  
Nous reverrons les grands moments de  
la 75e édition du Bol d'or.

AUTRES (5)

1  
On savait ce qu'il y avait  
---  
> On savait ce qu'il y avait  
On savait ce qu'il y avait  
derrière les bosses.

2  
Même si, il aura fallu attendre hier  
---  
> Même s'il aura fallu attendre hier  
Même si, il aura fallu attendre hier  
soir.

Annexe5.txt

3

Vous découvrirez ça au coeur du sport ---> Vous découvrirez ce/ça dans Au coeur du sport [PAS SUR]

Vous découvrirez ça au coeur du sport dimanche prochain.

4

lorsque il ---> lorsqu'il

La première,

c'est qu'un arbitre assistant doit toujours attendre lorsque il y a enjeu.

5

qu'il y ---> qui y

J'ai été abasourdie par le désordre qu'il y régnait.